



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2515

2008

I. Nos. 44910-44917

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2515

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

978-92-1-054793-2

Copyright © Nations Unies 2011  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in May 2008  
Nos. 44910 to 44917*

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,  
13 December 2006..... 3

**No. 44911. France and China:**

Agreement between the Government of the French Republic and the  
Government of the People's Republic of China on cooperation in the field  
of internal security. Paris, 8 January 2004..... 193

**No. 44912. France and Germany:**

Agreement between the Government of the French Republic and the  
Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual  
implantation of diplomatic missions and consular posts. Paris,  
12 October 2006 ..... 217

**No. 44913. France and Italy:**

Agreement on scientific cooperation in the Antarctic between the Government  
of the French Republic and the Government of the Italian Republic. Paris,  
4 October 2005 ..... 243

**No. 44914. Multilateral:**

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International  
Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute  
of the International Court of Justice. Berlin, 1 May 2008 ..... 255

**No. 44915. Belgium and Democratic Republic of the Congo:**

Bilateral Agreement on mutual administrative assistance in customs matters  
between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government  
of the Democratic Republic of the Congo. Brussels, 12 February 2004 ..... 263

**No. 44916. Poland and Finland:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the  
Government of the Republic of Finland on the mutual protection of  
classified information. Warsaw, 25 May 2007 ..... 289

**No. 44917. Finland and Latvia:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the  
Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified  
information. Turku, 17 August 2007 ..... 327

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2008  
N<sup>os</sup> 44910 à 44917*

**N<sup>o</sup> 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,  
13 décembre 2006 ..... 3

**N<sup>o</sup> 44911. France et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement  
de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de  
sécurité intérieure. Paris, 8 janvier 2004 ..... 193

**N<sup>o</sup> 44912. France et Allemagne :**

Accord cadre entre le Gouvernement de la République française et le  
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux  
implantations communes de missions diplomatiques et de postes  
consulaires. Paris, 12 octobre 2006 ..... 217

**N<sup>o</sup> 44913. France et Italie :**

Accord de coopération scientifique en Antarctique entre le Gouvernement de  
la République française et le Gouvernement de la République italienne.  
Paris, 4 octobre 2005 ..... 243

**N<sup>o</sup> 44914. Multilatéral :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour  
internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du  
Statut de la Cour internationale de Justice. Berlin, 1 mai 2008 ..... 255

**N<sup>o</sup> 44915. Belgique et République démocratique du Congo :**

Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière  
entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la  
République démocratique du Congo. Bruxelles, 12 février 2004 ..... 263

**N<sup>o</sup> 44916. Pologne et Finlande :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le  
Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection  
mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 25 mai 2007 ..... 289

**N° 44917. Finlande et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Turku, 17 août 2007.....	327
---	-----

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*May 2008*

*Nos. 44910 to 44917*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*mai 2008*

*N<sup>os</sup> 44910 à 44917*



**No. 44910**

---

**Multilateral**

**Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006**

**Entry into force:** *3 May 2008, in accordance with article 45(1)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 May 2008*

---

**Multilatéral**

**Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2008, conformément au paragraphe 1 de l'article 45*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 mai 2008*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Bangladesh	30 Nov	2007
Croatia	15 Aug	2007
Cuba	6 Sep	2007
Ecuador	3 Apr	2008
El Salvador (with reservation)	14 Dec	2007
Gabon	1 Oct	2007
Guinea	8 Feb	2008
Hungary	20 Jul	2007
India	1 Oct	2007
Jamaica	30 Mar	2007
Jordan	31 Mar	2008
Mexico (with interpretative declaration)	17 Dec	2007
Namibia	4 Dec	2007
Nicaragua	7 Dec	2007
Panama	7 Aug	2007
Peru	30 Jan	2008
San Marino	22 Feb	2008
South Africa	30 Nov	2007
Spain	3 Dec	2007
Tunisia	2 Apr	2008

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	30 nov	2007
Bangladesh	30 nov	2007
Croatie	15 août	2007
Cuba	6 sept	2007
El Salvador (avec réserve)	14 déc	2007
Equateur	3 avr	2008
Espagne	3 déc	2007
Gabon	1er oct	2007
Guinée	8 févr	2008
Hongrie	20 juil	2007
Inde	1er oct	2007
Jamaïque	30 mars	2007
Jordanie	31 mars	2008
Mexique (avec déclaration interprétative)	17 déc	2007
Namibie	4 déc	2007
Nicaragua	7 déc	2007
Panama	7 août	2007
Pérou	30 janv	2008
Saint-Marin	22 févr	2008
Tunisie	2 avr	2008

**Note :** Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Reservation made upon Ratification*

*Réserve faite lors de la Ratification*

**EL SALVADOR**

**EL SALVADOR**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

““El Gobierno de la República de El Salvador suscribe la presente Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, aprobados por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 2006, en la medida que las disposiciones de la misma no perjudiquen o contravengan lo dispuesto en cualquiera de los preceptos, principios y normas de la Constitución de la República de El Salvador y de manera especial en la parte dogmática de la misma.””

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of El Salvador signs the present Convention on the Rights of Persons with Disabilities and the Optional Protocol thereto, adopted by the United Nations General Assembly on 13 December 2006, to the extent that its provisions do not prejudice or violate the provisions of any of the precepts, principles and norms enshrined in the Constitution of the Republic of El Salvador, particularly in its enumeration of principles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d’El Salvador adhère à la présente Convention relative aux droits des personnes handicapées et à son Protocole facultatif, adoptés par l’Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 2006, pour autant que les dispositions desdits instruments ne portent pas atteinte ni ne contreviennent aux règles, normes et principes énoncés dans la Constitution de la République d’El Salvador, en particulier à ses principes fondamentaux.

*Interpretative declaration made upon  
Ratification*

**MEXICO**

*Déclaration interprétative faite lors de  
la Ratification*

**MEXIQUE**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**“DECLARACIÓN INTERPRETATIVA A FAVOR DE LAS  
PERSONAS CON DISCAPACIDAD**

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en su artículo 1º, establece que: ‘(...) Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas’.

Al ratificar esta Convención los Estados Unidos Mexicanos refrendan su compromiso a favor de la promoción y protección de los derechos de los mexicanos que sufran alguna discapacidad, tanto aquellos que se encuentren en territorio nacional como en el extranjero.

El Estado Mexicano reitera su firme compromiso de generar condiciones que permitan a toda persona, a desarrollarse de modo integral, así como ejercer sus derechos y libertades plenamente y sin discriminación.

Consecuentemente, con la absoluta determinación de proteger los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad, los Estados Unidos Mexicanos interpretan el párrafo 2 del artículo 12 de la Convención, en el sentido de que en caso de conflicto entre dicho párrafo y la legislación nacional habrá de aplicarse -en estricto apego al principio *pro homine*- la norma que confiera mayor protección legal, salvaguarde la dignidad y asegure la integridad física, psicológica, emocional y patrimonial de las personas.”



[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Political Constitution of the United Mexican States, in its Article 1, establishes that: “(...) any discrimination on the grounds of ethnic or national origin, gender, age, disability, social status, health, religion, opinion, preference, civil status or any other form of discrimination that is an affront to human dignity and is intended to deny or undermine the rights and freedoms of persons is prohibited”.

In ratifying this Convention, the United Mexican States reaffirms its commitment to promoting and protecting the rights of Mexicans who suffer any disability, whether they are within the national territory or abroad.

The Mexican State reiterates its firm commitment to creating conditions that allow all individuals to develop in a holistic manner and to exercise their rights and freedoms fully and without discrimination.

Accordingly, affirming its absolute determination to protect the rights and dignity of persons with disabilities, the United Mexican States interprets paragraph 2 of Article 12 of the Convention to mean that in the case of conflict between that paragraph and national legislation, the provision that confers the greatest legal protection while safeguarding the dignity and ensuring the physical, psychological and emotional integrity of persons and protecting the integrity of their property shall apply, in strict accordance with the principle *pro homine*.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'article premier de la Constitution politique des États-Unis du Mexique « interdit toute discrimination fondée sur l'origine ethnique ou nationale, le sexe, l'âge, le handicap, le statut social, l'état de santé, la religion, les opinions, les préférences, l'état civil ou toute autre violation de la dignité humaine visant à nier ou saper les droits ou les libertés d'autrui ».

En ratifiant la présente Convention, les États-Unis du Mexique réaffirment leur attachement à la promotion et à la protection des droits des Mexicains handicapés, qu'ils se trouvent sur le territoire national ou à l'étranger.

L'État rappelle qu'il s'engage résolument à créer les conditions propices à ce que quiconque puisse se développer pleinement et exercer intégralement ses droits et ses libertés, sans discrimination.

Ainsi, plus déterminés que jamais à protéger les droits et la dignité des personnes handicapées, les États-Unis du Mexique interprètent le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention comme suit : en cas de conflit entre ce paragraphe et la législation nationale, il conviendra, dans le strict respect du principe *pro homine*, d'appliquer la norme qui confère la plus grande protection juridique, protège la dignité et assure l'intégrité physique, psychologique, émotionnelle et matérielle des personnes.

المادة ٥٠  
حجية النصوص

تتساوى في الحجية النصوص الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية  
والفرنسية لهذه الاتفاقية.

وإثباتا لذلك، وقع هذه الاتفاقية الموقعون أدناه المفوضون، المأذون لهم على النحو  
الواجب من حكومة كل منهم.

*[See list of signatories after Spanish text -- Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]*

بما إذا كانت تجبذ عقد مؤتمر للدول الأطراف للنظر في تلك المقترحات والبت فيها. فإذا حُذِر عقد المؤتمر ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من ذلك الإبلاغ، فإن الأمين العام يعقد المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة. ويقدم الأمين العام أي تعديل يعتمده ثلثا الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة للموافقة عليه ثم إلى كافة الدول الأطراف لقبوله.

٢ - يبدأ نفاذ التعديل الذي يعتمد ويقر وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم الثلاثين من بلوغ عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف في تاريخ اعتماد التعديل. ثم يبدأ نفاذ التعديل تجاه أي دولة طرف في اليوم الثلاثين من إيداع صك قبولها. ولا يكون التعديل ملزما إلا للدول الأطراف التي قبلته.

٣ - ويبدأ نفاذ التعديل الذي يعتمد ويقر وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ويتعلق حصرا بالمواد ٣٤ و ٣٨ و ٣٩ و ٤٠ تجاه كافة الدول الأطراف في اليوم الثلاثين من بلوغ عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف في تاريخ اعتماد التعديل، إذا قرر مؤتمر الدول الأطراف ذلك بتوافق الآراء.

#### المادة ٤٨

##### نقض الاتفاقية

يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بإشعار خطي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا النقض نافذا بعد سنة واحدة من تاريخ تسلم الأمين العام ذلك الإشعار.

#### المادة ٤٩

##### الشكل الميسر للاطلاع

يتاح نص هذه الاتفاقية في أشكال يسهل الاطلاع عليها.

- ٢ - تنطبق الإشارات في هذه الاتفاقية إلى "الدول الأطراف" على تلك المنظمات في حدود اختصاصها.
- ٣ - ولأغراض الفقرة ١ من المادة ٤٥ والفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٤٧ من هذه الاتفاقية، لا يعتد بأي صك تودعه منظمة للتكامل الإقليمي.
- ٤ - تمارس منظمات التكامل الإقليمي، في الأمور التي تندرج ضمن نطاق اختصاصها، حقها في التصويت في مؤتمر الدول الأطراف، بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في هذه الاتفاقية. ولا تمارس تلك المنظمات حقها في التصويت إذا مارست أي دولة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت، والعكس صحيح.

#### المادة ٤٥

##### بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ إيداع الصك العشرين للتصديق أو الانضمام.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية، بالنسبة لكل دولة أو منظمة للتكامل الإقليمي تصدق على هذه الاتفاقية أو تقرها رسمياً أو تنضم إليها بعد إيداع الصك العشرين من تلك الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صكها.

#### المادة ٤٦

##### التحفظات

- ١ - لا يجوز إبداء أي تحفظ يكون منافياً لموضوع هذه الاتفاقية وغرضها.
- ٢ - يجوز سحب التحفظات في أي وقت.

#### المادة ٤٧

##### التعديلات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلاً لهذه الاتفاقية وأن تقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بأي تعديلات مقترحة، طالبا إليها إشعاره

٢ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمر الدول الأطراف، في موعد أقصاه ستة أشهر من بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويدعو الأمين العام إلى عقد الاجتماعات اللاحقة مرة كل سنتين أو بناء على قرار لمؤتمر الدول الأطراف.

#### المادة ٤١

##### الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع هذه الاتفاقية.

#### المادة ٤٢

##### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول والمنظمات التكامل الإقليمي في مقر الأمم المتحدة في نيويورك اعتباراً من ٣٠ آذار/مارس ٢٠٠٧.

#### المادة ٤٣

##### الرضا بالالتزام

تخضع هذه الاتفاقية لتصديق الدول الموقعة وللإقرار الرسمي من جانب منظمات التكامل الإقليمي الموقعة. وتكون مفتوحة لانضمام أي دولة أو منظمة للتكامل الإقليمي لم توقع الاتفاقية.

#### المادة ٤٤

##### منظمات التكامل الإقليمي

١ - يقصد بتعبير "منظمة التكامل الإقليمي" منظمة تشكلها الدول ذات السيادة في منطقة ما، وتنقل إليها الدول الأطراف فيها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية. وتعلن تلك المنظمات، في صكوك إقرارها الرسمي أو انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية. وتبلغ الوديع فيما بعد بأي تعديل جوهري في نطاق اختصاصها.

### المادة ٣٨

#### علاقة اللجنة مع الهيئات الأخرى

لدعم تطبيق هذه الاتفاقية على نحو فعال وتشجيع التعاون الدولي في الميدان الذي تغطيه هذه الاتفاقية:

(أ) يكون من حق الوكالات المتخصصة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة أن تكون ممثلة لدى النظر في تطبيق ما يدخل في نطاق ولايتها من أحكام هذه الاتفاقية. وللجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة والهيئات المختصة الأخرى، حسبما تراه ملائماً، لتقديم مشورة خبرائها بشأن تطبيق الاتفاقية في المجالات التي تدخل في نطاق ولاية كل منها. وللجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة لتقديم تقارير عن تطبيق الاتفاقية في المجالات التي تدخل في نطاق أنشطتها؛

(ب) تقوم اللجنة، لدى اضطلاعها بولايتها، بالتشاور، حسب الاقتضاء، مع الهيئات الأخرى ذات الصلة المنشأة بموجب معاهدات دولية لحقوق الإنسان، وذلك بغرض ضمان اتساق ما يضعه كل منها من مبادئ توجيهية للإبلاغ واقتراحات وتوصيات عامة، وتفاذي الأزدواجية والتداخل في أداء وظائفها.

### المادة ٣٩

#### تقرير اللجنة

تقدم اللجنة كل سنتين تقارير عن أنشطتها إلى الجمعية العامة والمجلس الاقتصادي والاجتماعي، ويجوز لها أن تقدم اقتراحات وتوصيات عامة بناء على فحص التقارير والمعلومات الواردة من الدول الأطراف. وتدرج تلك الاقتراحات والتوصيات العامة في تقرير اللجنة إلى جانب تعليقات الدول الأطراف، إن وجدت.

### المادة ٤٠

#### مؤتمر الدول الأطراف

١ - تجتمع الدول الأطراف بانتظام في مؤتمر للدول الأطراف بغية النظر في أي مسألة تتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية.

### المادة ٣٦

#### النظر في التقارير

- ١ - تنظر اللجنة في كل تقرير وتقدم ما تراه ملائما من اقتراحات وتوصيات عامة بشأنه وتحيلها إلى الدولة الطرف المعنية. ويجوز للدولة الطرف أن ترد على اللجنة بأي معلومات تختارها. ويجوز للجنة أن تطلب إلى الدول الأطراف معلومات إضافية ذات صلة بتطبيق هذه الاتفاقية.
- ٢ - إذا تأخرت دولة طرف تأخرا كبيرا في تقديم تقرير، جاز للجنة أن تشعر الدولة الطرف المعنية بضرورة فحص تطبيق هذه الاتفاقية في تلك الدولة الطرف، استنادا إلى معلومات موثوق بها تتاح للجنة، إذا لم يقدم التقرير ذو الصلة في غضون ثلاثة أشهر من توجيه الإشعار. وتدعو اللجنة الدولة الطرف المعنية إلى المشاركة في هذا الفحص. وإذا استجابت الدولة الطرف بتقديم التقرير ذي الصلة، تطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة.
- ٣ - يتيح الأمين العام للأمم المتحدة التقارير لكافة الدول الأطراف.
- ٤ - تتيح الدول الأطراف تقاريرها على نطاق واسع لعامة الجمهور في بلدانها وتيسر إمكانية الاطلاع على الاقتراحات والتوصيات العامة المتعلقة بهذه التقارير.
- ٥ - تحيل اللجنة، حسبما تراه ملائما، إلى الوكالات المتخصصة وصناديق الأمم المتحدة وبرامجها وسائر الهيئات المختصة، أي تقارير من الدول الأطراف تتضمن طلبا للمشورة أو المساعدة التقنيتين، أو تشير إلى حاجتها لمثل هذه المشورة أو المساعدة، وتشفعها بملاحظات اللجنة وتوصياتها بصدد هذه الطلبات أو الإشارات، إن وجدت.

### المادة ٣٧

#### التعاون بين الدول الأطراف واللجنة

- ١ - تتعاون كل دولة طرف مع اللجنة وتساعد أعضائها في الاضطلاع بولايتهم.
- ٢ - تولي اللجنة، في علاقتها مع الدول الأطراف، الاعتبار اللازم لسبل ووسائل تعزيز القدرات الوطنية لتطبيق هذه الاتفاقية، بما في ذلك عن طريق التعاون الدولي.

١٢ - يتلقى أعضاء اللجنة المنشأة بموجب هذه الاتفاقية أجورهم من موارد الأمم المتحدة، بموافقة الجمعية العامة للأمم المتحدة، وفقا للمعايير والشروط التي تحددها الجمعية، مع وضع أهمية مسؤوليات اللجنة في الاعتبار.

١٣ - يحصل أعضاء اللجنة على التسهيلات والامتيازات والحصانات التي يحصل عليها الخبراء المكلفون بمهام تابعة للأمم المتحدة، حسبما تنص عليه البنود ذات الصلة في اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها.

### المادة ٣٥

#### تقارير الدول الأطراف

١ - تقدم كل دولة طرف إلى اللجنة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، تقريرا شاملا عن التدابير المتخذة لتنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية وعن التقدم المحرز في هذا الصدد، وذلك خلال فترة عامين عقب بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية.

٢ - تقدم الدول الأطراف تقاريرها عقب ذلك مرة كل ٤ سنوات على الأقل، وكذلك كلما طلبت منها اللجنة ذلك.

٣ - تحدد اللجنة أية مبادئ توجيهية ترى وجوب تطبيقها على محتويات التقارير.

٤ - لا يتعين على الدولة الطرف، التي تقدم تقريرها الأول الشامل إلى اللجنة، تكرار إدراج المعلومات التي سبق تقديمها في التقارير اللاحقة. والدول الأطراف مدعوة إلى أن تنظر، عند إعداد التقارير التي تقدم إلى اللجنة، في مسألة إعداد هذه التقارير من خلال عملية تتسم بالانفتاح والشفافية وإلى أن تولي الاعتبار الواجب إلى الحكم الوارد في الفقرة ٣ من المادة ٤ من هذه الاتفاقية.

٥ - يجوز أن تدرج في التقارير العوامل والصعوبات التي تؤثر على درجة الوفاء بالالتزامات بموجب هذه الاتفاقية.



٥ - ينتخب أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة أشخاص ترشحهم الدول الأطراف من بين رعاياها في اجتماعات مؤتمر الدول الأطراف. وفي هذه الاجتماعات، التي يتشكل نصابها من ثلثي الدول الأطراف، ينتخب لعضوية اللجنة الأشخاص الذين يحصلون على أعلى عدد من الأصوات وعلى الأغلبية المطلقة من أصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين والمصوتين.

٦ - تجرى أول انتخابات في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويوجه الأمين العام للأمم المتحدة إلى الدول الأطراف، قبل أربعة أشهر على الأقل من موعد إجراء أي انتخابات، رسالة يدعوها فيها إلى تقديم أسماء المرشحين خلال فترة شهرين. ويعد الأمين العام عقب ذلك قائمة بأسماء جميع الأشخاص المرشحين بهذه الطريقة، وفقا للترتيب الأبجدي، مع توضيح أسماء الدول الأطراف التي ترشحهم، ويقدم القائمة المذكورة إلى الدول الأطراف في هذه الاتفاقية.

٧ - ينتخب أعضاء اللجنة لفترة أربع سنوات. ويجوز أن يعاد انتخابهم مرة واحدة. غير أن فترة عضوية ستة من الأعضاء الذين ينتخبون في الانتخابات الأولى تنتهي عند انقضاء فترة عامين؛ وبعد تلك الانتخابات الأولى مباشرة، يُنتار رئيس الاجتماع المشار إليه في الفقرة ٥ من هذه المادة أسماء هؤلاء الأعضاء الستة عن طريق القرعة.

٨ - ينتخب أعضاء اللجنة الستة الإضافيون عند إجراء الانتخابات العادية، وفقا للأحكام ذات الصلة من هذه المادة.

٩ - في حالة وفاة أو استقالة أحد أعضاء اللجنة أو إعلان ذلك العضو، لأي سبب آخر، عدم قدرته على أداء واجباته، تعيين الدولة الطرف التي رشحت ذلك العضو خبيرا آخر يملك المؤهلات ويستوفي الشروط الواردة في الأحكام ذات الصلة من هذه المادة، ليعمل كعضو في اللجنة خلال ما تبقى من فترة ذلك العضو.

١٠ - تضع اللجنة النظام الداخلي الخاص بها.

١١ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة الموظفين اللازمين والمرافق الضرورية لكي تؤدي اللجنة مهامها بكفاءة بموجب هذه الاتفاقية، ويدعو إلى انعقاد أول اجتماع لها.

### المادة ٣٣

#### التنفيذ والرصد على الصعيد الوطني

١ - تعين الدول الأطراف، وفقا لنهجها التنظيمية، جهة تنسيق واحدة أو أكثر داخل الحكومة تعنى بالمسائل المتصلة بتنفيذ هذه الاتفاقية، وتولي الاعتبار الواجب لمسألة إنشاء أو تعيين آلية تنسيق داخل الحكومة لتيسير الأعمال ذات الصلة في مختلف القطاعات وعلى مختلف المستويات.

٢ - تقوم الدول الأطراف، وفقا لنظمها القانونية والإدارية، بتشكيل أو تعزيز أو تعيين أو إنشاء إطار عمل داخل الدولة الطرف، بما في ذلك آلية مستقلة واحدة أو أكثر، حسب الاقتضاء، لتعزيز هذه الاتفاقية وحمايتها ورصد تنفيذها. وتأخذ الدول الأطراف بعين الاعتبار، عند تعيين أو إنشاء مثل هذه الآلية، المبادئ المتعلقة بمركز وطرق عمل المؤسسات الوطنية المعنية بحماية حقوق الإنسان وتعزيزها.

٣ - يسهم المجتمع المدني، وبخاصة الأشخاص ذوو الإعاقة والمنظمات الممثلة لهم، في عملية الرصد ويشاركون فيها مشاركة كاملة.

### المادة ٣٤

#### اللجنة المعنية بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

١ - تنشأ لجنة معنية بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة (يشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة")، لتضطلع بتنفيذ المهام المنصوص عليها أدناه.

٢ - تتكون اللجنة، في وقت بدء نفاذ هذه الاتفاقية، من اثني عشر خبيراً. وتزداد عضوية اللجنة بستة أعضاء، بعد حصول الاتفاقية على ستين تصديقا أو انضماما إضافيا، لتصل عضويتها حدا أعلى مقداره ثمانية عشر عضواً.

الفقرة ٣ من المادة ٤ من هذه الاتفاقية.

٤ - ينتخب أعضاء اللجنة بواسطة الدول الأطراف مع مراعاة التوزيع الجغرافي العادل، وتمثيل مختلف أشكال الحضارات والنظم القانونية الرئيسية، والتمثيل المتوازن للجنسين، ومشاركة الخبراء ذوي الإعاقة.

(ب) الامتثال للقواعد المقبولة دوليا لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية والمبادئ الأخلاقية في جمع الإحصاءات واستخدامها.

٢ - تصنف المعلومات التي يتم جمعها وفقا لهذه المادة، حسب الاقتضاء، وتستخدم للمساعدة في تقييم تنفيذ الالتزامات التي تعهدت بها الدول الأطراف بموجب هذه الاتفاقية وفي كشف العقبات التي تواجه الأشخاص ذوي الإعاقة في أثناء ممارستهم لحقوقهم والعمل على تذليلها.

٣ - تضطلع الدول الأطراف بمسؤولية نشر هذه الإحصاءات وتضمن إتاحتها للأشخاص ذوي الإعاقة وغيرهم.

### المادة ٣٢

#### التعاون الدولي

١ - تسلم الدول الأطراف بأهمية التعاون الدولي وتعزيزه، دعما للجهود الوطنية الرامية إلى تحقيق أهداف هذه الاتفاقية ومقصدها، وتتخذ تدابير مناسبة وفعالة بهذا الصدد فيما بينها، وحسب الاقتضاء، في شراكة مع المنظمات الدولية والإقليمية ذات الصلة والمجتمع المدني، ولا سيما منظمات الأشخاص ذوي الإعاقة. ويجوز أن تشمل هذه التدابير ما يلي:

(أ) ضمان شمول التعاون الدولي للأشخاص ذوي الإعاقة واستفادتهم منه، بما في ذلك البرامج الإنمائية الدولية؛

(ب) تسهيل ودعم بناء القدرات، بما في ذلك من خلال تبادل المعلومات والخبرات والبرامج التدريبية وأفضل الممارسات وتقاسمها؛

(ج) تسهيل التعاون في مجال البحوث والحصول على المعارف العلمية والتقنية؛

(د) توفير المساعدة التقنية والاقتصادية، حسب الاقتضاء، بما في ذلك عن طريق تيسير الحصول على التكنولوجيا السهلة المنال والمعينة وتقاسمها، وعن طريق نقل التكنولوجيا.

٢ - لا تمس أحكام هذه المادة التزامات كل دولة طرف بتنفيذ ما عليها من التزامات بموجب هذه الاتفاقية.

٤ - يحق للأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، أن يحظوا بالاعتراف بهويتهم الثقافية واللغوية الخاصة وأن يحصلوا على دعم لها، بما في ذلك لغات الإشارات وثقافة الصم.

٥ - تمكيننا للأشخاص ذوي الإعاقة من المشاركة، على قدم المساواة مع آخرين، في أنشطة الترفيه والتسلية والرياضة، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة من أجل:

(أ) تشجيع وتعزيز مشاركة الأشخاص ذوي الإعاقة، إلى أقصى حد ممكن، في الأنشطة الرياضية العامة على جميع المستويات؛

(ب) ضمان إتاحة الفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة لتنظيم الأنشطة الرياضية والترفيهية الخاصة بالإعاقة وتطويرها والمشاركة فيها، والعمل تحقيقاً لهذه الغاية على تشجيع توفير القدر المناسب من التعليم والتدريب والموارد لهم على قدم المساواة مع الآخرين؛

(ج) ضمان دخول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى الأماكن الرياضية والترفيهية والسياحية؛

(د) ضمان إتاحة الفرصة للأطفال ذوي الإعاقة للمشاركة على قدم المساواة مع الأطفال الآخرين في أنشطة اللعب والترفيه والتسلية والرياضة، بما في ذلك الأنشطة التي تمارس في إطار النظام المدرسي؛

(هـ) ضمان إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على الخدمات المقدمة من المشتغلين بتنظيم أنشطة الترفيه والسياحة والتسلية والرياضة.

### المادة ٣١

#### جمع الإحصاءات والبيانات

١ - تقوم الدول الأطراف بجمع المعلومات المناسبة، بما في ذلك البيانات الإحصائية والبيانات المستخدمة في البحوث، لتمكينها من وضع وتنفيذ السياسات الكفيلة بإنفاذ هذه الاتفاقية. وينبغي أن تفي عملية جمع المعلومات والاحتفاظ بها بما يلي:

(أ) الامتثال للضمانات المعمول بها قانوناً، بما فيها التشريعات المتعلقة بحماية البيانات، لكفالة السرية واحترام خصوصية الأشخاص ذوي الإعاقة؛

(ب) أن تعمل على نحو فعال من أجل تهيئة بيئة يتسنى فيها للأشخاص ذوي الإعاقة أن يشاركون مشاركة فعلية وكاملة في تسيير الشؤون العامة، دون تمييز وعلى قدم المساواة مع الآخرين، وأن تشجع مشاركتهم في الشؤون العامة، بما في ذلك ما يلي:

١' المشاركة في المنظمات والرابطات غير الحكومية المعنية بحياة البلد العامة والسياسية، بما في ذلك أنشطة الأحزاب السياسية وإدارة شؤونها؛

٢' إنشاء منظمات الأشخاص ذوي الإعاقة والانضمام إليها كي تتولى تمثيلهم على كل من الصعيد الدولي والوطني والإقليمي والمحلي.

### المادة ٣٠

#### المشاركة في الحياة الثقافية وأنشطة الترفيه والتسلية والرياضة

١ - تقرر الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في المشاركة في الحياة الثقافية على قدم المساواة مع الآخرين، وتتخذ كل التدابير المناسبة لكي تكفل للأشخاص ذوي الإعاقة ما يلي:

(أ) التمتع بالمواد الثقافية بأشكال ميسرة؛

(ب) التمتع بالبرامج التلفزيونية والأفلام والعروض المسرحية وسائر الأنشطة الثقافية بأشكال ميسرة؛

(ج) التمتع بدخول الأماكن المخصصة للعروض أو الخدمات الثقافية، من قبيل المسارح والمتاحف ودور السينما والمكتبات وخدمات السياحة، والتمتع، قدر الإمكان، بالوصول إلى النصب التذكارية والمواقع ذات الأهمية الثقافية الوطنية.

٢ - تتخذ الدول الأطراف التدابير الملائمة لإتاحة الفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة لتنمية واستخدام قدراتهم الإبداعية والفنية والفكرية، لا لخدمة مصلحتهم فحسب وإنما لإثراء المجتمع أيضا.

٣ - تتخذ الدول الأطراف جميع الخطوات الملائمة، وفقا للقانون الدولي، للتأكد من أن القوانين التي تحمي حقوق الملكية الفكرية لا تشكل عائقا تعسفيا أو تمييزيا يحول دون استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة من المواد الثقافية.

(ج) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة الذين يعيشون في حالة فقر وأسرهم من المساعدة التي تقدمها الدولة لتغطية النفقات المتعلقة بالإعاقة، بما فيها التدريب المناسب وإسداء المشورة والمساعدة المالية والرعاية المؤقتة؛

(د) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة من برامج الإسكان العام؛

(هـ) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، من استحقاقات وبرامج التقاعد.

## المادة ٢٩

### المشاركة في الحياة السياسية والعامية

تضمن الدول الأطراف للأشخاص ذوي الإعاقة الحقوق السياسية وفرصة التمتع بها على قدم المساواة مع الآخرين، وتتعهد بما يلي:

(أ) أن تكفل للأشخاص ذوي الإعاقة إمكانية المشاركة بصورة فعالة وكاملة في الحياة السياسية والعامية وعلى قدم المساواة مع الآخرين، إما مباشرة وإما عن طريق ممثلين يختارونهم بحرية، بما في ذلك كفالة الحق والفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة كي يصوتوا ويُتخَبوا، وذلك بعدة سبل منها:

١' كفالة أن تكون إجراءات التصويت ومرافقه ومواده مناسبة وميسرة وسهلة الفهم والاستعمال؛

٢' حماية حق الأشخاص ذوي الإعاقة في التصويت عن طريق الاقتراع السري في الانتخابات والاستفتاءات العامة دون ترهيب، وفي الترشح للانتخابات والتقلد الفعلي للمناصب وأداء جميع المهام العامة في الحكومة على شتى المستويات، وتسهيل استخدام التكنولوجيا المعينة والجديدة حيثما اقتضى الأمر ذلك؛

٣' كفالة حرية تعبير الأشخاص ذوي الإعاقة عن إرادتهم كناخبين، والسماح لهم، عند الاقتضاء، تحقيقاً لهذه الغاية، وبناء على طلبهم، باختيار شخص يساعدهم على التصويت؛

(ح) تشجيع عمالة الأشخاص ذوي الإعاقة في القطاع الخاص من خلال انتهاج سياسات واتخاذ تدابير مناسبة، قد تشمل البرامج التصحيحية، والحوافز، وغير ذلك من التدابير؛

(ط) كفالة توفير ترتيبات تيسيرية معقولة للأشخاص ذوي الإعاقة في أماكن العمل؛

(ي) تشجيع اكتساب الأشخاص ذوي الإعاقة للخبرات المهنية في سوق العمل المفتوحة؛

(ك) تعزيز برامج إعادة التأهيل المهني والوظيفي، والاحتفاظ بالوظائف، والعودة إلى العمل لصالح الأشخاص ذوي الإعاقة.

٢ - تكفل الدول الأطراف عدم إخضاع الأشخاص ذوي الإعاقة للرق أو العبودية، وحمايتهم على قدم المساواة مع الآخرين، من العمل الجبري أو القسري.

## المادة ٢٨

### مستوى المعيشة اللائق والحماية الاجتماعية

١ - تعترف الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في التمتع بمستوى معيشي لائق لهم ولأسرهم، بما في ذلك ما يكفيهم من الغذاء والملبس والسكن، وفي مواصلة تحسين ظروف معيشتهم، وتتخذ الخطوات المناسبة لصون هذا الحق وتعزيز أعماله دون تمييز على أساس الإعاقة.

٢ تقر الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في الحماية الاجتماعية، والتمتع بهذا الحق دون تمييز بسبب الإعاقة، وتتخذ الخطوات المناسبة لصون هذا الحق وتعزيز أعماله، بما في ذلك تدابير ترمي إلى:

(أ) ضمان مساواة الأشخاص ذوي الإعاقة مع الآخرين في فرص الحصول على المياه النقية، وضمان حصولهم على الخدمات والأجهزة المناسبة ذات الأسعار المعقولة، وغير ذلك من المساعدات لتلبية الاحتياجات المرتبطة بالإعاقة؛

(ب) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة، خصوصا النساء والفتيات وكبار السن، من برامج الحماية الاجتماعية وبرامج الحد من الفقر؛

## المادة ٢٧ العمل والعمالة

١ - تعترف الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في العمل، على قدم المساواة مع الآخرين؛ ويشمل هذا الحق إتاحة الفرصة لهم لكسب الرزق في عمل يختارونه أو يقبلونه بحرية في سوق عمل وبيئة عمل منفتحتين أمام الأشخاص ذوي الإعاقة وشاملتين لهم ويسهل انخراطهم فيهما. وتحمي الدول الأطراف إعمال الحق في العمل وتعززه، بما في ذلك حق أولئك الذين تصيهم الإعاقة خلال عملهم، وذلك عن طريق اتخاذ الخطوات المناسبة، بما في ذلك سن التشريعات، لتحقيق عدة أهداف منها ما يلي:

(أ) حظر التمييز على أساس الإعاقة فيما يختص بجميع المسائل المتعلقة بكافة أشكال العمالة، ومنها شروط التوظيف والتعيين والعمل، واستمرار العمل، والتقدم الوظيفي، وظروف العمل الآمنة والصحية؛

(ب) حماية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة في ظروف عمل عادلة وملائمة، على قدم المساواة مع الآخرين، بما في ذلك تكافؤ الفرص وتساوي لقاء القيام بعمل متساوي القيمة، وظروف العمل المأمونة والصحية، بما في ذلك الحماية من التحرش، والانتصاف من المظالم؛

(ج) كفالة تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من ممارسة حقوقهم العمالية والنقابية على قدم المساواة مع الآخرين؛

(د) تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من الحصول بصورة فعالة على البرامج العامة للتوجيه التقني والمهني، وخدمات التوظيف، والتدريب المهني والمستمر؛

(هـ) تعزيز فرص العمل والتقدم الوظيفي للأشخاص ذوي الإعاقة في سوق العمل، فضلا عن تقديم المساعدة على إيجاد العمل والحصول عليه والمداومة عليه والعودة إليه؛

(و) تعزيز فرص العمل الحر، ومباشرة الأعمال الحرة، وتكوين التعاونيات، والشروع في الأعمال التجارية الخاصة؛

(ز) تشغيل الأشخاص ذوي الإعاقة في القطاع العام؛



الحرية والمستتيرة، من خلال القيام بجملة أمور منها زيادة الوعي بحقوق الإنسان المكفولة للأشخاص ذوي الإعاقة وكرامتهم واستقلالهم الذاتي واحتياجاتهم من خلال توفير التدريب لهم ونشر معايير أخلاقية تتعلق بالرعاية الصحية في القطاعين العام والخاص؛

(هـ) حظر التمييز ضد الأشخاص ذوي الإعاقة في توفير التأمين الصحي، والتأمين على الحياة حيثما يسمح القانون الوطني بذلك، على أن يوفر بطريقة منصفة ومعقولة؛

(و) منع الحرمان على أساس التمييز من الرعاية الصحية أو الخدمات الصحية أو الغذاء والسوائل بسبب الإعاقة.

## المادة ٢٦

### التأهيل وإعادة التأهيل

١ - تتخذ الدول الأطراف تدابير فعالة ومناسبة، بما في ذلك عن طريق دعم الأقران، لتمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من بلوغ أقصى قدر من الاستقلالية والمحافظة عليها، وتحقيق إمكاناتهم البدنية والعقلية والاجتماعية والمهنية على الوجه الأكمل، وكفالة إشراكهم ومشاركتهم بشكل تام في جميع نواحي الحياة. وتحقيقاً لتلك الغاية، تقوم الدول الأطراف بتوفير خدمات وبرامج شاملة للتأهيل وإعادة التأهيل وتعزيزها وتوسيع نطاقها، وبخاصة في مجالات الصحة والعمل والتعليم والخدمات الاجتماعية، على نحو يجعل هذه الخدمات والبرامج:

(أ) تبدأ في أقرب مرحلة قدر الإمكان، وتستند إلى تقييم متعدد التخصصات لاحتياجات كل فرد ومواطن قوته على حدة؛

(ب) تدعم إشراك الأشخاص ذوي الإعاقة ومشاركتهم في المجتمع المحلي وفي جميع نواحي المجتمع، وأن تتاح للأشخاص ذوي الإعاقة على أساس طوعي وفي أقرب مكان ممكن للمجتمعات المحلية، بما في ذلك في المناطق الريفية.

٢ - تشجع الدول الأطراف على وضع برامج التدريب الأولي والمستمر للأخصائيين والموظفين العاملين في مجال تقديم خدمات التأهيل وإعادة التأهيل.

٣ - تشجع الدول الأطراف توفر ومعرفة واستخدام الأجهزة والتقنيات المعينة، المصممة للأشخاص ذوي الإعاقة، حسب صلتها بالتأهيل وإعادة التأهيل.

٤ - وضمانا لإعمال هذا الحق، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة لتوظيف مدرسين، بمن فيهم مدرسون ذوو إعاقة، يتقنون لغة الإشارة و/أو طريقة برايل، ولتدريب الأخصائيين والموظفين العاملين في جميع مستويات التعليم. ويشمل هذا التدريب التوعية بالإعاقة واستعمال طرق ووسائل وأشكال الاتصال المعززة والبديلة المناسبة، والتقنيات والمواد التعليمية لمساعدة الأشخاص ذوي الإعاقة.

٥ - تكفل الدول الأطراف إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على التعليم العالمي العام والتدريب المهني وتعليم الكبار والتعليم مدى الحياة دون تمييز وعلى قدم المساواة مع الآخرين. وتحقيقا لهذه الغاية، تكفل الدول الأطراف توفير الترتيبات التيسيرية المعقولة للأشخاص ذوي الإعاقة.

## المادة ٢٥

### الصحة

تعترف الدول الأطراف بأن للأشخاص ذوي الإعاقة الحق في التمتع بأعلى مستويات الصحة دون تمييز على أساس الإعاقة. وتتخذ الدول الأطراف كل التدابير المناسبة الكفيلة بحصول الأشخاص ذوي الإعاقة على خدمات صحية تراعي الفروق بين الجنسين، بما في ذلك خدمات إعادة التأهيل الصحي. وتعمل الدول الأطراف بوجه خاص على ما يلي:

(أ) توفير رعاية وبرامج صحية مجانية أو معقولة التكلفة للأشخاص ذوي الإعاقة تعادل في نطاقها ونوعيتها ومعاييرها تلك التي توفرها للآخرين، بما في ذلك خدمات الصحة الجنسية والإنجابية وبرامج الصحة العامة للسكان؛

(ب) توفير ما يحتاج إليه الأشخاص ذوو الإعاقة تحديدا بسبب إعاقاتهم من خدمات صحية، تشمل الكشف المبكر والتدخل عند الاقتضاء، وخدمات تهدف إلى التقليل إلى أدنى حد من الإعاقات ومنع حدوث المزيد منها، على أن يشمل ذلك الأطفال وكبار السن؛

(ج) توفير هذه الخدمات الصحية في أقرب مكان ممكن من مجتمعاتهم المحلية، بما في ذلك في المناطق الريفية؛

(د) الطلب إلى مزاولي المهن الصحية تقديم رعاية إلى الأشخاص ذوي الإعاقة بنفس جودة الرعاية التي يقدمونها إلى الآخرين، بما في ذلك تقديم هذه الرعاية على أساس الموافقة

(ج) تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من المشاركة الفعالة في مجتمع حر.

٢ - تحرص الدول الأطراف في إعمالها هذا الحق على كفالة ما يلي:

(أ) عدم استبعاد الأشخاص ذوي الإعاقة من النظام التعليمي العام على أساس الإعاقة، وعدم استبعاد الأطفال ذوي الإعاقة من التعليم الابتدائي أو الثانوي المجاني والإلزامي على أساس الإعاقة؛

(ب) تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من الحصول على التعليم المجاني الابتدائي والثانوي، الجيد والجامع، على قدم المساواة مع الآخرين في المجتمعات التي يعيشون فيها؛

(ج) مراعاة الاحتياجات الفردية بصورة معقولة؛

(د) حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على الدعم اللازم في نطاق نظام التعليم العام لتيسير حصولهم على تعليم فعال؛

(هـ) توفير تدابير دعم فردية فعالة في بيئات تسمح بتحقيق أقصى قدر من النمو الأكاديمي والاجتماعي، وتنفق مع هدف الإدماج الكامل.

٣ - تمكن الدول الأطراف الأشخاص ذوي الإعاقة من تعلم مهارات حياتية ومهارات في مجال التنمية الاجتماعية لتيسير مشاركتهم الكاملة في التعليم على قدم المساواة مع آخرين بوصفهم أعضاء في المجتمع. وتحقيقاً لهذه الغاية، تتخذ الدول الأطراف تدابير مناسبة تشمل ما يلي:

(أ) تيسير تعلم طريقة برايل وأنواع الكتابة البديلة، وطرق ووسائل وأشكال الاتصال المعززة والبديلة، ومهارات التوجيه والتنقل، وتيسير الدعم والتوجيه عن طريق الأقران؛

(ب) تيسير تعلم لغة الإشارة وتشجيع الهوية اللغوية لفئة الصم؛

(ج) كفالة توفير التعليم للمكفوفين والصم أو الصم المكفوفين، وخاصة الأطفال منهم، بأنسب اللغات وطرق ووسائل الاتصال للأشخاص المعنيين، وفي بيئات تسمح بتحقيق أقصى قدر من النمو الأكاديمي والاجتماعي.

٢ - تكفل الدول الأطراف حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة ومسؤولياتهم فيما يتعلق بالقوامة على الأطفال أو كفالتهم أو الوصاية عليهم أو تبنيهم أو أية أعراف مماثلة، حيثما ترد هذه المفاهيم في التشريعات الوطنية؛ وفي جميع الحالات ترجح مصالح الطفل الفضلى. وتقدم الدول الأطراف المساعدات المناسبة للأشخاص ذوي الإعاقة لتمكينهم من الاضطلاع بمسؤولياتهم في تنشئة الأطفال.

٣ - تكفل الدول الأطراف للأطفال ذوي الإعاقة حقوقا متساوية فيما يتعلق بالحياة الأسرية. وبغية إعمال هذه الحقوق ومنع إخفاء الأطفال ذوي الإعاقة وهجرهم وإهمالهم وعزلهم، تتعهد الدول الأطراف بأن توفر، في مرحلة مبكرة، معلومات وخدمات ومساعدات شاملة للأطفال ذوي الإعاقة ولأسرهم.

٤ - تكفل الدول الأطراف عدم فصل أي طفل عن أبويه رغما عنهما، إلا إذا قررت سلطات مختصة، رهنا بمراجعة قضائية، ووفقا للقوانين والإجراءات السارية عموما، أن هذا الفصل ضروري لمصلحة الطفل الفضلى. ولا يجوز بحال من الأحوال أن يفصل الطفل عن أبويه بسبب إعاقة للطفل أو أحد الأبوين أو كليهما.

٥ - تتعهد الدول الأطراف في حالة عدم قدرة الأسرة المباشرة لطفل ذي إعاقة على رعايته بأن تبذل قصارى جهوده لتوفير رعاية بديلة له داخل أسرته الكبرى، وإن لم يتيسر ذلك فداخل المجتمع المحلي وفي جو أسري.

## المادة ٢٤

### التعليم

١ - تسلم الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في التعليم. ولإعمال هذا الحق دون تمييز وعلى أساس تكافؤ الفرص، تكفل الدول الأطراف نظاما تعليميا جامعا على جميع المستويات وتعلما مدى الحياة موجّهين نحو ما يلي:

(أ) التنمية الكاملة للطاقات الإنسانية الكامنة والشعور بالكرامة وتقدير الذات، وتعزيز احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية والتنوع البشري؛

(ب) تنمية شخصية الأشخاص ذوي الإعاقة ومواهبهم وإبداعهم، فضلا عن قدراتهم العقلية والبدنية، للوصول بها إلى أقصى مدى؛

(هـ) الاعتراف بلغات الإشارة وتشجيع استخدامها.

## المادة ٢٢

### احترام الخصوصية

١ - لا يجوز تعريض أي شخص ذي إعاقة، بصرف النظر عن مكان إقامته أو ترتيبات معيشته، لتدخل تعسفي أو غير قانوني في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته أو أي نوع آخر من وسائل الاتصال التي يستعملها، ولا للتهجم غير المشروع على شرفه وسعته. ولجميع الأشخاص ذوي الإعاقة الحق في حماية القانون لهم من أي تدخل أو تهجم من هذا القبيل.

٢ - تقوم الدول الأطراف بحماية خصوصية المعلومات المتعلقة بالشؤون الشخصية للأشخاص ذوي الإعاقة وبصحتهم وإعادة تأهيلهم على قدم المساواة مع الآخرين.

## المادة ٢٣

### احترام البيت والأسرة

١ - تتخذ الدول الأطراف تدابير فعالة ومناسبة للقضاء على التمييز ضد الأشخاص ذوي الإعاقة في جميع المسائل ذات الصلة بالزواج والأسرة والوالدية والعلاقات، وعلى قدم المساواة مع الآخرين، وذلك من أجل كفالة ما يلي:

(أ) حق جميع الأشخاص ذوي الإعاقة الذين هم في سن الزواج في التزوج وتأسيس أسرة برضا معتزمي الزواج رضا تاما لا إكراه فيه؛

(ب) الاعتراف بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة في اتخاذ قرار حر ومسؤول بشأن عدد الأطفال الذين يودون إنجابهم وفترة التباعد بينهم وفي الحصول على المعلومات والتثقيف في مجالي الصحة الإنجابية وتنظيم الأسرة بما يتناسب مع سنهم، وتوفير الوسائل الضرورية لتمكينهم من ممارسة هذه الحقوق؛

(ج) حق الأشخاص ذوي الإعاقة، بما في ذلك الأطفال، في الحفاظ على خصوصيتهم على قدم المساواة مع الآخرين.

(ب) تيسير حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على ما يتسم بالجودة من الوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل والتكنولوجيات المعينة وأشكال من المساعدة البشرية والوسطاء، بما في ذلك جعلها في متناولهم من حيث التكلفة؛

(ج) توفير التدريب للأشخاص ذوي الإعاقة والمتخصصين العاملين معهم على مهارات التنقل؛

(د) تشجيع الكيانات الخاصة التي تنتج الوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل والأجهزة والتكنولوجيات المعينة على مراعاة جميع الجوانب المتعلقة بتنقل الأشخاص ذوي الإعاقة.

## المادة ٢١

### حرية التعبير والرأي والحصول على معلومات

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة التي تكفل ممارسة الأشخاص ذوي الإعاقة لحقهم في حرية التعبير والرأي، بما في ذلك الحق في طلب معلومات وأفكار، وتلقيها، والإفصاح عنها، على قدم المساواة مع الآخرين، وعن طريق جميع وسائل الاتصال التي يختارونها بأنفسهم، على النحو المعرف في المادة ٢ من هذه الاتفاقية، بما في ذلك ما يلي:

(أ) تزويد الأشخاص ذوي الإعاقة بالمعلومات الموجهة لعامة الناس باستعمال الأشكال والتكنولوجيات السهلة المنال والملائمة لمختلف أنواع الإعاقة في الوقت المناسب ودون تحميل الأشخاص ذوي الإعاقة تكلفة إضافية؛

(ب) قبول وتيسير قيام الأشخاص ذوي الإعاقة في معاملتهم الرسمية باستعمال لغة الإشارة وطريقة برايل وطرق الاتصال المعززة البديلة وجميع وسائل وطرق وأشكال الاتصال الأخرى سهلة المنال التي يختارونها بأنفسهم؛

(ج) حث الكيانات الخاصة التي تقدم خدمات إلى عامة الناس، بما في ذلك عن طريق شبكة الإنترنت، على تقديم معلومات وخدمات للأشخاص ذوي الإعاقة بأشكال سهلة المنال والاستعمال؛

(د) تشجيع وسائط الإعلام الجماهيري، بما في ذلك مقدمي المعلومات عن طريق شبكة الإنترنت، على جعل خدماتها في متناول الأشخاص ذوي الإعاقة؛

٢ - يسجل الأطفال ذوو الإعاقة فور ولادتهم ويكون لهم منذئذ الحق في الحصول على اسم والحق في اكتساب الجنسية والحق بقدر الإمكان في أن يعرفوا والديهم وأن يتمتعوا برعايتهم.

### المادة ١٩

#### العيش المستقل والإدماج في المجتمع

تقر الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بحق جميع الأشخاص ذوي الإعاقة، مساواة بغيرهم، في العيش في المجتمع، بخيارات مساوية لخيارات الآخرين، وتتخذ تدابير فعالة ومناسبة لتيسير تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة الكامل بحقوقهم وإدماجهم ومشاركتهم بصورة كاملة في المجتمع. ويشمل ذلك كفالة ما يلي:

(أ) إتاحة الفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة في أن يختاروا مكان إقامتهم ومحل سكنهم والأشخاص الذين يعيشون معهم على قدم المساواة مع الآخرين وعدم إجبارهم على العيش في إطار ترتيب معيشي خاص؛

(ب) إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على طائفة من خدمات المؤازرة في المنزل وفي محل الإقامة وغيرها من الخدمات المجتمعية، بما في ذلك المساعدة الشخصية الضرورية لتيسير عيشهم وإدماجهم في المجتمع، ووقايتهم من الانعزال أو الانفصال عنه؛

(ج) استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، من الخدمات والمرافق المجتمعية المتاحة لعامة الناس، وضمان استجابة هذه الخدمات لاحتياجاتهم.

### المادة ٢٠

#### التنقل الشخصي

تتخذ الدول الأطراف تدابير فعالة تكفل للأشخاص ذوي الإعاقة حرية التنقل بأكثر قدر ممكن من الاستقلالية، بما في ذلك ما يلي:

(أ) تيسير حرية تنقل الأشخاص ذوي الإعاقة بالطريقة وفي الوقت اللذين يختارونهما وبتكلفة في متناولهم؛

يتعرضون لأي شكل من أشكال الاستغلال أو العنف أو الاعتداء، بما في ذلك عن طريق توفير خدمات الحماية لهم. وتحقق استعادة العافية وإعادة الإدماج في بيئة تعزز صحة الفرد ورفاهيته واحترامه لنفسه وكرامته واستقلاله الذاتي وتراعي الاحتياجات الخاصة بكل من نوع الجنس والسن.

٥ - تضع الدول الأطراف تشريعات وسياسات فعالة، من ضمنها تشريعات وسياسات تركز على النساء والأطفال، لكفالة التعرف على حالات الاستغلال والعنف والاعتداء التي يتعرض لها الأشخاص ذوو الإعاقة والتحقيق فيها، وعند الاقتضاء، المقاضاة عليها.

### المادة ١٧

#### حماية السلامة الشخصية

لكل شخص ذي إعاقة الحق في احترام سلامته الشخصية والعقلية على قدم المساواة مع الآخرين.

### المادة ١٨

#### حرية التنقل والجنسية

١ - تقر الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في التمتع بحرية التنقل، وحرية اختيار مكان إقامتهم والحصول على الجنسية، على قدم المساواة مع الآخرين، بما في ذلك ضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بما يلي:

(أ) الحق في الحصول على الجنسية وتغييرها وعدم حرمانهم من جنسيتهم تعسفاً أو على أساس الإعاقة؛

(ب) عدم حرمانهم على أساس الإعاقة من إمكانية حيازة وامتلاك واستعمال وثائق جنسيتهم أو وثائق أخرى لإثبات الهوية أو اللجوء إلى عمليات أخرى مناسبة، مثل إجراءات الهجرة، قد تستدعيها الضرورة لتيسير ممارسة الحق في حرية التنقل؛

(ج) الحق في مغادرة أي بلد بما في ذلك بلدهم؛

(د) عدم حرمانهم تعسفاً أو على أساس الإعاقة من حق دخول بلدهم.



## المادة ١٥

### عدم التعرض للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة

١ - لا يعرض أي شخص للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة. وبشكل خاص لا يعرض أي شخص لإجراء التجارب الطبية والعلمية عليه دون موافقته بكامل حرته.

٢ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير التشريعية والإدارية والقضائية وغيرها من التدابير الفعالة لمنع إخضاع الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة.

## المادة ١٦

### عدم التعرض للاستغلال والعنف والاعتداء

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير التشريعية والإدارية والاجتماعية والتعليمية وغيرها من التدابير المناسبة لحماية الأشخاص ذوي الإعاقة، داخل منازلهم وخارجها على السواء، من جميع أشكال الاستغلال والعنف والاعتداء، بما في ذلك جوانبها القائمة على نوع الجنس.

٢ - تتخذ الدول الأطراف أيضا جميع التدابير المناسبة لمنع جميع أشكال الاستغلال والعنف والاعتداء بكفالة أمور منها توفير أشكال مناسبة من المساعدة والدعم للأشخاص ذوي الإعاقة وأسرهم ومقدمي الرعاية لهم تراعي نوع جنس الأشخاص ذوي الإعاقة وسنهم، بما في ذلك عن طريق توفير المعلومات والتثقيف بشأن كيفية تجنب حالات الاستغلال والعنف والاعتداء والتعرف عليها والإبلاغ عنها. وتكفل الدول الأطراف أن يراعى في توفير خدمات الحماية سن الأشخاص ذوي الإعاقة ونوع جنسهم وإعاقتهم.

٣ - تكفل الدول الأطراف قيام سلطات مستقلة برصد جميع المرافق والبرامج المعدة لخدمة الأشخاص ذوي الإعاقة رسدا فعالا للحيلولة دون حدوث جميع أشكال الاستغلال والعنف والاعتداء.

٤ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة لتشجيع استعادة الأشخاص ذوي الإعاقة عافيتهم البدنية والإدراكية والنفسية، وإعادة تأهيلهم، وإعادة إدماجهم في المجتمع عندما

أشكال الائتمان المالي، وتضمن عدم حرمان الأشخاص ذوي الإعاقة بشكل تعسفي من ممتلكاتهم.

### المادة ١٣

#### إمكانية اللجوء إلى القضاء

١ - تكفل الدول الأطراف سبلا فعالة للأشخاص ذوي الإعاقة للجوء إلى القضاء على قدم المساواة مع الآخرين، بما في ذلك من خلال توفير التيسيرات الإجرائية التي تتناسب مع أعمارهم، بغرض تيسر دورهم الفعال في المشاركة المباشرة وغير المباشرة، بما في ذلك بصفتهم شهودا، في جميع الإجراءات القانونية، بما فيها مراحل التحقيق والمراحل التمهيديّة الأخرى.

٢ - لكفالة إمكانية لجوء الأشخاص ذوي الإعاقة إلى القضاء فعليا، تشجع الدول الأطراف التدريب المناسب للعاملين في مجال إقامة العدل، ومن ضمنهم الشرطة وموظفو السجون.

### المادة ١٤

#### حرية الشخص وأمنه

١ - تكفل الدول الأطراف للأشخاص ذوي الإعاقة على قدم المساواة مع الآخرين:

(أ) التمتع بالحق في الحرية الشخصية والأمن الشخصي؛

(ب) عدم حرمانهم من حريتهم بشكل غير قانوني أو بشكل تعسفي وأن يكون أي حرمان من الحرية متسقا مع القانون، وألا يكون وجود الإعاقة مبررا بأي حال من الأحوال لأي حرمان من الحرية.

٢ - تكفل الدول الأطراف في حالة حرمان الأشخاص ذوي الإعاقة من حريتهم، نتيجة أية إجراءات، أن يخول لهم، على قدم المساواة مع غيرهم، ضمانات وفقا للقانون الدولي لحقوق الإنسان، وأن يعاملوا وفقا لأهداف ومبادئ هذه الاتفاقية، بما في ذلك توفير الترتيبات التيسيرية المعقولة لهم.

## المادة ١١

### حالات الخطر والطوارئ الإنسانية

تعهد الدول الأطراف، وفقاً لالتزاماتها بمقتضى القانون الدولي، بما فيها القانون الإنساني الدولي والقانون الدولي لحقوق الإنسان، باتخاذ كافة التدابير اللازمة لضمان حماية وسلامة الأشخاص ذوي الإعاقة الذين يوجدون في حالات تتسم بالخطورة، بما في ذلك حالات النزاع المسلح والطوارئ الإنسانية والكوارث الطبيعية.

## المادة ١٢

### الاعتراف بالأشخاص ذوي الإعاقة على قدم المساواة مع آخرين أمام القانون

- ١ - تؤكد الدول الأطراف من جديد حق الأشخاص ذوي الإعاقة في الاعتراف بهم في كل مكان كأشخاص أمام القانون.
- ٢ - تقر الدول الأطراف بتمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بأهلية قانونية على قدم المساواة مع آخرين في جميع مناحي الحياة.
- ٣ - تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة لتوفير إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على الدعم الذي قد يتطلبونه أثناء ممارسة أهليتهم القانونية.
- ٤ - تكفل الدول الأطراف أن توفر جميع التدابير المرتبطة بممارسة الأهلية القانونية الضمانات المناسبة والفعالة لمنع إساءة استعمال هذه التدابير وفقاً للقانون الدولي لحقوق الإنسان. وتكفل هذه الضمانات أن تحترم التدابير المرتبطة بممارسة الأهلية القانونية حقوق الشخص المعني وإرادته وأفضلياته، وأن تكون مجردة من تضارب المصالح ومن التأثير الذي لا مسوغ له، ومتناسبة ومتماشية مع ظروف الشخص، وتسري في أقصر مدة ممكنة، وتخضع لمراجعة منتظمة من جانب سلطة مختصة ومستقلة ومحيدة أو من جانب هيئة قضائية. وتكون هذه الضمانات متناسبة مع القدر الذي تؤثر به التدابير في حقوق الشخص ومصالحه.
- ٥ - رهنا بأحكام هذه المادة، تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة والفعالة لضمان حق الأشخاص ذوي الإعاقة، على أساس المساواة، في ملكية أو وراثة الممتلكات وإدارة شؤونهم المالية وإمكانية حصولهم، مساواة بغيرهم، على القروض المصرفية والرهن وغيرها من

٢ - تتخذ الدول الأطراف أيضا التدابير المناسبة الرامية إلى:

- (أ) وضع معايير دنيا ومبادئ توجيهية لتهيئة إمكانية الوصول إلى المرافق والخدمات المتاحة لعامة الجمهور أو المقدمة إليه، ونشر هذه المعايير والمبادئ ورصد تنفيذها؛
- (ب) كفالة أن تراعي الكيانات الخاصة التي تعرض مرافق وخدمات متاحة لعامة الجمهور أو مقدمة إليه جميع جوانب إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إليها؛
- (ج) توفير التدريب للجهات المعنية بشأن المسائل المتعلقة بإمكانية الوصول التي تواجه الأشخاص ذوي الإعاقة؛
- (د) توفير لافتات بطريقة برايل وبأشكال يسهل قراءتها وفهمها في المباني العامة والمرافق الأخرى المتاحة لعامة الجمهور؛
- (هـ) توفير أشكال من المساعدة البشرية والوسطاء، بمن فيهم المرشدون والقراء والأخصائيون المفسرون للغة الإشارة، لتيسير إمكانية الوصول إلى المباني والمرافق الأخرى المتاحة لعامة الجمهور؛
- (و) تشجيع أشكال المساعدة والدعم الأخرى للأشخاص ذوي الإعاقة لضمان حصولهم على المعلومات؛
- (ز) تشجيع إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى تكنولوجيات ونظم المعلومات والاتصال الجديدة، بما فيها شبكة الإنترنت؛
- (ح) تشجيع تصميم وتطوير وإنتاج وتوزيع تكنولوجيات ونظم معلومات واتصالات يمكن للأشخاص ذوي الإعاقة الوصول إليها، في مرحلة مبكرة، كي تكون هذه التكنولوجيات والنظم في المتناول بأقل تكلفة.

## المادة ١٠

### الحق في الحياة

تؤكد الدول الأطراف من جديد أن لكل إنسان الحق الأصيل في الحياة وتتخذ جميع التدابير الضرورية لضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة فعليا بهذا الحق على قدم المساواة مع الآخرين.

- (أ) بدء ومتابعة تنظيم حملات فعالة للتوعية العامة تهدف إلى:
- ١' تعزيز تقبل حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة؛
- ٢' نشر تصورات إيجابية عن الأشخاص ذوي الإعاقة، ووعي اجتماعي أعمق بهم؛
- ٣' تشجيع الاعتراف بمهارات وكفاءات وقدرات الأشخاص ذوي الإعاقة، وإسهاماتهم في مكان العمل وسوق العمل؛
- (ب) تعزيز تبني موقف يتسم باحترام حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة في جميع مستويات نظام التعليم، بما في ذلك لدى جميع الأطفال منذ حداثة سنهم؛
- (ج) تشجيع جميع أجهزة وسائل الإعلام على عرض صورة للأشخاص ذوي الإعاقة تتفق والغرض من هذه الاتفاقية؛
- (د) تشجيع تنظيم برامج تدريبية للتوعية بالأشخاص ذوي الإعاقة وحقوقهم.

## المادة ٩

### إمكانية الوصول

١ - لتمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من العيش في استقلالية والمشاركة بشكل كامل في جميع جوانب الحياة، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة التي تكفل إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع غيرهم، إلى البيئة المادية المحيطة ووسائل النقل والمعلومات والاتصالات، بما في ذلك تكنولوجيات ونظم المعلومات والاتصال، والمرافق والخدمات الأخرى المتاحة لعامة الجمهور أو المقدمة إليه، في المناطق الحضرية والريفية على السواء. وهذه التدابير، التي يجب أن تشمل تحديد العقبات والمعوقات أمام إمكانية الوصول وإزالتها، تنطبق، بوجه خاص، على ما يلي:

- (أ) المباني والطرق ووسائل النقل والمرافق الأخرى داخل البيوت وخارجها، بما في ذلك المدارس والمسكن والمرافق الطبية وأماكن العمل؛
- (ب) المعلومات والاتصالات والخدمات الأخرى، بما فيها الخدمات الإلكترونية وخدمات الطوارئ.

٢ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الملائمة لكفالة التطور الكامل والتقدم والتمكين للمرأة، بغرض ضمان ممارستها حقوق الإنسان والحريات الأساسية المبينة في هذه الاتفاقية والتمتع بها.

## المادة ٧

### الأطفال ذوو الإعاقة

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الضرورية لكفالة تمتع الأطفال ذوي الإعاقة تمتعا كاملا بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية، وذلك على قدم المساواة مع غيرهم من الأطفال.

٢ - يكون توجي أفضل مصلحة للطفل، في جميع التدابير المتعلقة بالأطفال ذوي الإعاقة، اعتبارا أساسيا.

٣ - تكفل الدول الأطراف تمتع الأطفال ذوي الإعاقة بالحق في التعبير بحرية عن آرائهم في جميع المسائل التي تمسهم مع إيلاء الاهتمام الواجب لآرائهم هذه وفقا لسنهم ومدى نضجهم، وذلك على قدم المساواة مع غيرهم من الأطفال وتوفير المساعدة على ممارسة ذلك الحق، بما يتناسب مع إعاقتهم وسنهم.

## المادة ٨

### إذكاء الوعي

١ - تتعهد الدول الأطراف باعتماد تدابير فورية وفعالة وملائمة من أجل:

(أ) إذكاء الوعي في المجتمع بأسره بشأن الأشخاص ذوي الإعاقة، بما في ذلك على مستوى الأسرة، وتعزيز احترام حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وكرامتهم؛

(ب) مكافحة القوالب النمطية وأشكال التحيز والممارسات الضارة المتعلقة بالأشخاص ذوي الإعاقة، بما فيها تلك القائمة على الجنس والسن، في جميع مجالات الحياة؛

(ج) تعزيز الوعي بقدرات وإسهامات الأشخاص ذوي الإعاقة.

٢ - وتشمل التدابير الرامية إلى تحقيق ذلك ما يلي:

الرامية إلى تنفيذ هذه الاتفاقية، وفي عمليات صنع القرار الأخرى بشأن المسائل التي تتعلق بالأشخاص ذوي الإعاقة، وإشراكهم فعليا في ذلك.

٤ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمس أي حكم يتيح على نحو أوفى إعمال حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة قد يرد في قانون دولة طرف أو في القانون الدولي المعمول به في تلك الدولة. ولا يجوز فرض أي تقييد أو انتقاص لأي حق من حقوق الإنسان والحريات الأساسية المعترف بها أو القائمة في أي دولة طرف في هذه الاتفاقية، عملا بقانون أو اتفاقية أو لائحة أو عرف بحجة أن هذه الاتفاقية لا تعترف بهذه الحقوق والحريات أو تعترف بها في نطاق أضيق.

٥ - يمتد سريان أحكام هذه الاتفاقية إلى جميع أجزاء الدول الاتحادية دون أي قيود أو استثناءات.

## المادة ٥

### المساواة وعدم التمييز

١ - تقر الدول الأطراف بأن جميع الأشخاص متساوون أمام القانون وبمقتضاه ولهم الحق دون أي تمييز وعلى قدم المساواة في الحماية والفائدة اللتين يوفرهما القانون.

٢ - تحظر الدول الأطراف أي تمييز على أساس الإعاقة وتكفل للأشخاص ذوي الإعاقة الحماية القانونية المتساوية والفعالة من التمييز على أي أساس.

٣ - تتخذ الدول الأطراف، سعيا لتعزيز المساواة والقضاء على التمييز، جميع الخطوات المناسبة لكفالة توافر الترتيبات التيسيرية المعقولة للأشخاص ذوي الإعاقة.

٤ - لا تعتبر التدابير المحددة الضرورية للتعميل بالمساواة الفعلية للأشخاص ذوي الإعاقة أو تحقيقها تمييزا بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية.

## المادة ٦

### النساء ذوات الإعاقة

١ - تقر الدول الأطراف بأن النساء والفتيات ذوات الإعاقة يتعرضن لأشكال متعددة من التمييز، وأنها ستتخذ في هذا الصدد التدابير اللازمة لضمان تمتعهن تمتعا كاملا وعلى قدم المساواة بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

- (د) الامتناع عن القيام بأي عمل أو ممارسة تتعارض وهذه الاتفاقية وكفالة تصرف السلطات والمؤسسات العامة بما يتفق معها؛
- (هـ) اتخاذ كافة التدابير المناسبة للقضاء على التمييز على أساس الإعاقة من جانب أي شخص أو منظمة أو مؤسسة خاصة؛
- (و) إجراء أو تعزيز البحوث والتطوير للسلع والخدمات والمعدات والمرافق المصممة تصميمًا عامًا، كما تحددها المادة ٢ من هذه الاتفاقية، والتي يفترض أن تحتاج إلى أدنى حد ممكن من المواءمة وإلى أقل التكاليف لتلبية الاحتياجات المحددة للأشخاص ذوي الإعاقة، وتشجيع توفيرها واستعمالها، وتعزيز التصميم العام لدى وضع المعايير والمبادئ التوجيهية؛
- (ز) إجراء أو تعزيز البحوث والتطوير للتكنولوجيات الجديدة، وتعزيز توفيرها واستعمالها، بما في ذلك تكنولوجيات المعلومات والاتصال، والوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل، والتكنولوجيات المعينة للملائمة للأشخاص ذوي الإعاقة، مع إيلاء الأولوية للتكنولوجيات المتاحة بأسعار معقولة؛
- (ح) توفير معلومات سهلة المنال للأشخاص ذوي الإعاقة بشأن الوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل، والتكنولوجيات المعينة، بما في ذلك التكنولوجيات الجديدة، فضلا عن أشكال المساعدة الأخرى، وخدمات ومرافق الدعم؛
- (ط) تشجيع تدريب الأخصائيين والموظفين العاملين مع الأشخاص ذوي الإعاقة في مجال الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية لتحسين توفير المساعدة والخدمات التي تكفلها تلك الحقوق.
- ٢ - فيما يتعلق بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، تتعهد كل دولة من الدول الأطراف باتخاذ التدابير اللازمة بأقصى ما تتيحه الموارد المتوافرة لديها، وحيثما يلزم، في إطار التعاون الدولي، للتوصل تدريجياً إلى إعمال هذه الحقوق إعمالاً تاماً، دون الإخلال بالالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية والواجبة التطبيق فوراً، وفقاً للقانون الدولي.
- ٣ - تشاور الدول الأطراف تشاوراً وثيقاً مع الأشخاص ذوي الإعاقة، بمن فيهم الأطفال ذوو الإعاقة، من خلال المنظمات التي تمثلهم، بشأن وضع وتنفيذ التشريعات والسياسات



- (أ) احترام كرامة الأشخاص المتأصلة واستقلالهم الذاتي بما في ذلك حرية تقرير خياراتهم بأنفسهم واستقلاليتهم؛
- (ب) عدم التمييز؛
- (ج) كفالة مشاركة وإشراك الأشخاص ذوي الإعاقة بصورة كاملة وفعالة في المجتمع؛
- (د) احترام الفوارق وقبول الأشخاص ذوي الإعاقة كجزء من التنوع البشري والطبيعة البشرية؛
- (هـ) تكافؤ الفرص؛
- (و) إمكانية الوصول؛
- (ز) المساواة بين الرجل والمرأة؛
- (ح) احترام القدرات المتطورة للأطفال ذوي الإعاقة واحترام حقهم في الحفاظ على هويتهم.

#### المادة ٤

##### الالتزامات العامة

- ١ - تتعهد الدول الأطراف بكفالة وتعزيز أعمال كافة حقوق الإنسان والحريات الأساسية إعمالاً تاماً لجميع الأشخاص ذوي الإعاقة دون أي تمييز من أي نوع على أساس الإعاقة. وتحقيقاً لهذه الغاية، تتعهد الدول الأطراف بما يلي:
- (أ) اتخاذ جميع التدابير الملائمة، التشريعية والإدارية وغيرها من التدابير، لإنفاذ الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية؛
- (ب) اتخاذ جميع التدابير الملائمة، بما فيها التشريع، لتعديل أو إلغاء ما يوجد من قوانين ولوائح وأعراف وممارسات تشكل تمييزاً ضد الأشخاص ذوي الإعاقة؛
- (ج) مراعاة حماية وتعزيز حقوق الإنسان للأشخاص ذوي الإعاقة في جميع السياسات والبرامج؛

## المادة ٢ التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

”الاتصال“ يشمل اللغات وعرض النصوص، وطريقة برايل، والاتصال عن طريق اللمس، وحروف الطباعة الكبيرة، والوسائط المتعددة الميسورة الاستعمال، فضلا عن أساليب ووسائل وأشكال الاتصال المعززة والبديلة، الخطية والسمعية، وباللغة المبسطة والقراءة بواسطة البشر، بما في ذلك تكنولوجيا المعلومات والاتصال الميسورة الاستعمال؛

”اللغة“ تشمل لغة الكلام ولغة الإشارة وغيرها من أشكال اللغات غير الكلامية؛

”التمييز على أساس الإعاقة“ يعني أي تمييز أو استبعاد أو تقييد على أساس الإعاقة يكون غرضه أو أثره إضعاف أو إحباط الاعتراف بكافة حقوق الإنسان والحريات الأساسية أو التمتع بها أو ممارستها، على قدم المساواة مع الآخرين، في الميادين السياسية أو الاقتصادية أو الاجتماعية أو الثقافية أو المدنية أو أي ميدان آخر. ويشمل جميع أشكال التمييز، بما في ذلك الحرمان من ترتيبات تيسيرية معقولة؛

”الترتيبات التيسيرية المعقولة“ تعني التعديلات والترتيبات اللازمة والمناسبة التي لا تفرض عبئا غير متناسب أو غير ضروري، والتي تكون هناك حاجة إليها في حالة محددة، لكفالة تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة على أساس المساواة مع الآخرين بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية وممارستها؛

”التصميم العام“ يعني تصميم المنتجات والبيئات والبرامج والخدمات لكي يستعملها جميع الناس، بأكبر قدر ممكن، دون حاجة إلى تكييف أو تصميم متخصص. ولا يستبعد ”التصميم العام“ الأجهزة المعينة لفئات معينة من الأشخاص ذوي الإعاقة حيثما تكون هناك حاجة إليها.

## المادة ٣ مبادئ عامة

فيما يلي مبادئ هذه الاتفاقية:

(ث) وإذ تدرك أن الفرد، الذي يتحمل واجبات تجاه الأفراد الآخرين والمجتمع الذي ينتمي إليه، تقع على عاتقه مسؤولية السعي من أجل تعزيز الحقوق المكرسة في الشريعة الدولية لحقوق الإنسان وإعمال تلك الحقوق،

(خ) واقتناعاً منها بأن الأسرة هي الوحدة الطبيعية والأساسية للمجتمع وأنها تستحق الحماية من جانب المجتمع والدولة، وأن الأشخاص ذوي الإعاقة وأفراد أسرهم ينبغي أن يحصلوا على الحماية والمساعدة اللازمتين لتمكين الأسر من المساهمة في التمتع الكامل على قدم المساواة بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة،

(ذ) واقتناعاً منها بأن اتفاقية دولية شاملة ومتكاملة لحماية وتعزيز حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وكرامتهم ستقدم مساهمة جوهرية في تدارك الحرمان الاجتماعي البالغ للأشخاص ذوي الإعاقة، وستشجع مشاركتهم في المجالات المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية على أساس تكافؤ الفرص، سواء في البلدان النامية أو البلدان المتقدمة النمو،

قد اتفقت على ما يلي:

## المادة ١

### الغرض

الغرض من هذه الاتفاقية هو تعزيز وحماية وكفالة تمتع جميع الأشخاص ذوي الإعاقة تمتعاً كاملاً على قدم المساواة مع الآخرين بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية، وتعزيز احترام كرامتهم المتأصلة.

ويشمل مصطلح "الأشخاص ذوي الإعاقة" كل من يعانون من عاهات طويلة الأجل بدنية أو عقلية أو ذهنية أو حسية، قد تمنعهم لدى التعامل مع مختلف الحواجز من المشاركة بصورة كاملة وفعالة في المجتمع على قدم المساواة مع الآخرين.

(س) **وإذ ترى** أنه ينبغي أن تتاح للأشخاص ذوي الإعاقة فرصة المشاركة بفعالية في عمليات اتخاذ القرارات بشأن السياسات والبرامج، بما في ذلك تلك التي تهمهم مباشرة،

(ع) **وإذ يساورها القلق** إزاء الظروف الصعبة التي يواجهها الأشخاص ذوو الإعاقة الذين يتعرضون لأشكال متعددة أو مشددة من التمييز على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي وغيره من الآراء أو الأصول الوطني أو العرقي أو الاجتماعي أو الملكية أو المولد أو السن أو أي مركز آخر،

(ف) **وإذ تعترف** بأن النساء والفتيات ذوات الإعاقة غالباً ما يواجهن خطراً أكبر في التعرض، سواء داخل المنزل أو خارجه، للعنف أو الإصابة أو الاعتداء، والإهمال أو المعاملة غير اللائقة، وسوء المعاملة أو الاستغلال،

(ص) **وإذ تعترف** بأنه ينبغي أن يتمتع الأطفال ذوو الإعاقة تمتعا كاملاً بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية على قدم المساواة مع الأطفال الآخرين، وإذ تشير إلى الالتزامات التي تعهدت بها الدول الأطراف في اتفاقية حقوق الطفل تحقيقاً لتلك الغاية،

(ق) **وإذ تؤكد الحاجة** إلى إدماج منظور جنساني في جميع الجهود الرامية إلى تشجيع تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة الكامل بحقوق الإنسان والحريات الأساسية،

(ر) **وإذ تبرز** أن أكثرية الأشخاص ذوي الإعاقة يعيشون في ظروف يسودها الفقر، وإذ تقر في هذا الصدد بالحاجة الملحة إلى تخفيف ما للفقر من تأثير سلبي على الأشخاص ذوي الإعاقة،

(ش) **وإذ تضع في اعتبارها** أن توفر أوضاع يسودها السلام والأمن على أساس الاحترام التام للمقاصد والمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة واحترام صكوك حقوق الإنسان السارية من الأمور التي لا غنى عنها لتوفير الحماية الكاملة للأشخاص ذوي الإعاقة، ولا سيما في حالات النزاع المسلح والاحتلال الأجنبي،

(ت) **وإذ تعترف** بما لإمكانية الوصول إلى البيئة المادية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية وخدمات الصحة والتعليم والإعلام والاتصال من أهمية لتمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من التمتع الكامل بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية،

- (و) **وإذ تعترف** بأهمية المبادئ، والمبادئ التوجيهية المتعلقة بالسياسات الواردة في برنامج العمل العالمي المتعلق بالمعوقين وفي القواعد الموحدة المتعلقة بتحقيق تكافؤ الفرص للأشخاص ذوي الإعاقة في تعزيز وصياغة وتقييم السياسات والخطط والبرامج والإجراءات على كل من الصعيد الوطني والإقليمي والدولي لزيادة تكافؤ الفرص للأشخاص ذوي الإعاقة،
- (ز) **وإذ تؤكد** أهمية إدماج قضايا الأشخاص ذوي الإعاقة كجزء لا يتجزأ من استراتيجيات التنمية المستدامة ذات الصلة،
- (ح) **وإذ تعترف أيضا** بأن التمييز ضد أي شخص على أساس الإعاقة يمثل انتهاكا للكرامة والقيمة المتأصلتين للفرد،
- (ط) **وإذ تعترف كذلك** بتنوع الأشخاص ذوي الإعاقة،
- (ي) **وإذ تقر** بالحاجة إلى تعزيز وحماية حقوق الإنسان لجميع الأشخاص ذوي الإعاقة، بمن فيهم أولئك الذين يحتاجون دعما أكثر تركيزا،
- (ك) **وإذ يساورها القلق** لأن الأشخاص ذوي الإعاقة، بالرغم من مختلف هذه الصكوك والعهود، لا يزالون يواجهون في جميع أنحاء العالم حواجز تعترض مشاركتهم كأعضاء في المجتمع على قدم المساواة مع الآخرين وانتهاكات لحقوق الإنسان المكفولة لهم،
- (ل) **وإذ تقر** بأهمية التعاون الدولي في تحسين الظروف المعيشية للأشخاص ذوي الإعاقة في كل البلدان، وبخاصة في البلدان النامية،
- (م) **وإذ تعترف** بالمساهمة القيمة الحالية والمحتملة للأشخاص ذوي الإعاقة في تحقيق رفاه مجتمعاتهم وتنوعها عموما، وبأن تشجيع تمتعهم بصورة كاملة بحقوق الإنسان والحريات الأساسية ومشاركتهم الكاملة سيفضي إلى زيادة الشعور بالانتماء وتحقيق تقدم كبير في التنمية البشرية والاجتماعية والاقتصادية للمجتمع والقضاء على الفقر،
- (ن) **وإذ تعترف** بأهمية تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة باستقلالهم الذاتي واعتمادهم على أنفسهم، بما في ذلك حرية تحديد خياراتهم بأنفسهم،

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

### الديباجة

#### إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

(أ) إذ تشير إلى المبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة التي تعترف بما لجميع أفراد الأسرة الإنسانية من كرامة وقيم متأصلة وحقوق متساوية غير قابلة للتصرف كأساس للحرية والعدالة والسلام في العالم،

(ب) وإذ تعترف بأن الأمم المتحدة قد أعلنت، في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي العهدين الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان، أن لكل فرد، دون تمييز من أي نوع، الحق في التمتع بجميع الحقوق والحريات المنصوص عليها في تلك الصكوك، ووافقت على ذلك،

(ج) وإذ تؤكد من جديد الطابع العالمي لجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية وعدم قابليتها للتجزئة وترابطها وتعاضدها وضرورة ضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بهذه الحقوق بشكل كامل ودون تمييز،

(د) وإذ تشير إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، والعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري، واتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، واتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، واتفاقية حقوق الطفل، والاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم،

(هـ) وإذ تدرك أن الإعاقة تشكل مفهوما لا يزال قيد التطور وأن الإعاقة تحدث بسبب التفاعل بين الأشخاص المصابين بعاهة والحوادث في المواقف والبيئات المحيطة التي تحول دون مشاركتهم مشاركة كاملة فعالة في مجتمعهم على قدم المساواة مع الآخرين،

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 残疾人权利公约

### 序言

本公约缔约国，

(一) 回顾《联合国宪章》宣告的各项原则确认人类大家庭所有成员的固有尊严和价值以及平等和不可剥夺的权利，是世界自由、正义与和平的基础，

(二) 确认联合国在《世界人权宣言》和国际人权公约中宣告并认定人人有权享有这些文书所载的一切权利和自由，不得有任何区别，

(三) 重申一切人权和基本自由都是普遍、不可分割、相互依存和相互关联的，必须保障残疾人不受歧视地充分享有这些权利和自由，

(四) 回顾《经济、社会、文化权利国际公约》、《公民及政治权利国际公约》、《消除一切形式种族歧视国际公约》、《消除对妇女一切形式歧视公约》、《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》、《儿童权利公约》和《保护所有移徙工人及其家庭成员权利国际公约》，

(五) 确认残疾是一个演变中的概念，残疾是伤残者和阻碍他们在与其他人平等的基础上充分和切实地参与社会的各种态度和环境障碍相互作用所产生的结果，

(六) 确认《关于残疾人的世界行动纲领》和《残疾人机会均等标准规则》所载原则和政策导则在影响国家、区域和国际各级推行、制定和评价进一步增加残疾人均等机会的政策、计划、方案和行动方面的重要性，

(七) 强调必须使残疾问题成为相关可持续发展战略的重要组成部分，

(八) 又确认因残疾而歧视任何人是对人的固有尊严和价值的侵犯，

(九) 还确认残疾人的多样性，

(十) 确认必须促进和保护所有残疾人的人权，包括需要加强支助的残疾人的人权，

(十一) 关注尽管有上述各项文书和承诺，残疾人作为平等社会成员参与方面继续面临各种障碍，残疾人的人权在世界各地继续受到侵犯，

(十二) 确认国际合作对改善各国残疾人，尤其是发展中国家残疾人的生活条件至关重要，

(十三) 确认残疾人对其社区的全面福祉和多样性作出的和可能作出的宝贵贡献，并确认促进残疾人充分享有其人权和基本自由以及促进残疾人充分参与，将增强其归属感，大大推进整个社会的人的发展和社会经济发展以及除贫工作，

(十四) 确认个人的自主和自立，包括自由作出自己的选择，对残疾人至关重要，

(十五) 认为残疾人应有机会积极参与政策和方案的决策过程，包括与残疾人直接有关的政策和方案的决策过程，

(十六) 关注因种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、民族本源、族裔、土著身份或社会出身、财产、出生、年龄或其他身份而受到多重或加重形式歧视的残疾人所面临的困难处境，

(十七) 确认残疾妇女和残疾女孩在家庭内外往往面临更大的风险，更易遭受暴力、伤害或凌虐、忽视或疏忽、虐待或剥削，

(十八) 确认残疾儿童应在与其他儿童平等的基础上充分享有一切人权和基本自由，并回顾《儿童权利公约》缔约国为此目的承担的义务，

(十九) 强调必须将两性平等观点纳入促进残疾人充分享有人权和基本自由的一切努力之中，

(二十) 着重指出大多数残疾人生活贫困，确认在这方面亟需消除贫穷对残疾人的不利影响，

(二十一) 铭记在恪守《联合国宪章》宗旨和原则并遵守适用的人权文书的基础上实现和平与安全，是充分保护残疾人，特别是在武装冲突和外国占领期间充分保护残疾人的必要条件，

(二十二) 确认无障碍的物质、社会、经济和文化环境、医疗卫生和教育以及信息和交流，对残疾人能够充分享有一切人权和基本自由至关重要，

(二十三) 认识到个人对他人和对本人所属社区负有义务，有责任努力促进和遵守《国际人权宪章》确认的权利，

(二十四) 深信家庭是自然和基本的社会组合单元，有权获得社会和国家的保护，残疾人及其家庭成员应获得必要的保护和援助，使家庭能够为残疾人充分和平等地享有其权利作出贡献，



(二十五) 深信一项促进和保护残疾人权利和尊严的全面综合国际公约将大有助于在发展中国家和发达国家改变残疾人在社会上的严重不利处境,促使残疾人有平等机会参与公民、政治、经济、社会和文化生活,

议定如下:

## 第一条

### 宗旨

本公约的宗旨是促进、保护和确保所有残疾人充分和平等地享有一切人权和基本自由,并促进对残疾人固有尊严的尊重。

残疾人包括肢体、精神、智力或感官有长期损伤的人,这些损伤与各种障碍相互作用,可能阻碍残疾人在与他人平等的基础上充分和切实地参与社会。

## 第二条

### 定义

为本公约的目的:

“交流”包括语言、字幕、盲文、触觉交流、大字本、无障碍多媒体以及书面语言、听力语言、浅白语言、朗读员和辅助或替代性交流方式、手段和模式,包括无障碍信息和通信技术;

“语言”包括口语和手语及其他形式的非语音语言;

“基于残疾的歧视”是指基于残疾而作出的任何区别、排斥或限制,其目的或效果是在政治、经济、社会、文化、公民或任何其他领域,损害或取消在与其他人平等的基础上,对一切人权和基本自由的认可、享有或行使。基于残疾的歧视包括一切形式的歧视,包括拒绝提供合理便利;

“合理便利”是指根据具体需要,在不造成过度或不当负担的情况下,进行必要和适当的修改和调整,以确保残疾人在与其他人平等的基础上享有或行使一切人权和基本自由;

“通用设计”是指尽最大可能让所有人可以使用,无需作出调整或特别设计的产品、环境、方案和服务设计。“通用设计”不排除在必要时为某些残疾人提供辅助用具。

### 第三条 一般原则

本公约的原则是：

- (一) 尊重固有尊严和个人自主，包括自由作出自己的选择，以及个人的自立；
- (二) 不歧视；
- (三) 充分和切实地参与和融入社会；
- (四) 尊重差异，接受残疾人是人的多样性的一部分和人类的一份子；
- (五) 机会均等；
- (六) 无障碍；
- (七) 男女平等；
- (八) 尊重残疾儿童逐渐发展的能力并尊重残疾儿童保持其身份特性的权利。

### 第四条 一般义务

一. 缔约国承诺确保并促进充分实现所有残疾人的一切人权和基本自由，使其不受任何基于残疾的歧视。为此目的，缔约国承诺：

- (一) 采取一切适当的立法、行政和其他措施实施本公约确认的权利；
- (二) 采取一切适当措施，包括立法，以修订或废止构成歧视残疾人的现行法律、法规、习惯和做法；
- (三) 在一切政策和方案中考虑保护和促进残疾人的人权；
- (四) 不实施任何与本公约不符的行为或做法，确保公共当局和机构遵循本公约的规定行事；
- (五) 采取一切适当措施，消除任何个人、组织或私营企业基于残疾的歧视；
- (六) 从事或促进研究和开发本公约第二条所界定的通用设计的货物、服务、设备和设施，以便仅需尽可能小的调整和最低的费用即可满足残疾人的具体需要，促进这些货物、服务、设备和设施的提供和使用，并在拟订标准和导则方面提倡通用设计；
- (七) 从事或促进研究和开发适合残疾人的新技术，并促进提供和使用这些新技术，包括信息和通信技术、助行器具、用品、辅助技术，优先考虑价格低廉的技术；

(八) 向残疾人提供无障碍信息，介绍助行器具、用品和辅助技术，包括新技术，并介绍其他形式的协助、支助服务和设施；

(九) 促进培训协助残疾人的专业人员和工作人员，使他们了解本公约确认的权利，以便更好地提供这些权利所保障的协助和服务。

二. 关于经济、社会和文化权利，各缔约国承诺尽量利用现有资源并于必要时在国际合作框架内采取措施，以期逐步充分实现这些权利，但不妨碍本公约中依国际法立即适用的义务。

三. 缔约国应当在为实施本公约而拟订和施行立法和政策时以及在涉及残疾人问题的其他决策过程中，通过代表残疾人的组织，与残疾人，包括残疾儿童，密切协商，使他们积极参与。

四. 本公约的规定不影响任何缔约国法律或对该缔约国生效的国际法中任何更有利于实现残疾人权利的规定。对于根据法律、公约、法规或习惯而在本公约任何缔约国内获得承认或存在的任何人权和基本自由，不得以本公约未予承认或未予充分承认这些权利或自由为借口而加以限制或减损。

五. 本公约的规定应当无任何限制或例外地适用于联邦制国家各组成部分。

## 第五条

### 平等和不歧视

一. 缔约国确认，在法律面前，人人平等，有权不受任何歧视地享有法律给予的平等保护和平等权益。

二. 缔约国应当禁止一切基于残疾的歧视，保证残疾人获得平等和有效的法律保护，使其不受基于任何原因的歧视。

三. 为促进平等和消除歧视，缔约国应当采取一切适当步骤，确保提供合理便利。

四. 为加速或实现残疾人事实上的平等而必须采取的具体措施，不得视为本公约所指的歧视。

## 第六条

### 残疾妇女

一. 缔约国确认残疾妇女和残疾女孩受到多重歧视，在这方面，应当采取措施，确保她们充分和平等地享有一切人权和基本自由。

二. 缔约国应当采取一切适当措施, 确保妇女充分发展, 地位得到提高, 能力得到增强, 目的是保证妇女能行使和享有本公约所规定的人权和基本自由。

## 第七条

### 残疾儿童

一. 缔约国应当采取一切必要措施, 确保残疾儿童在与其他儿童平等的基础上, 充分享有一切人权和基本自由。

二. 在一切关于残疾儿童的行动中, 应当以儿童的最佳利益为一项首要考虑。

三. 缔约国应当确保, 残疾儿童有权在与其他儿童平等的基础上, 就一切影响本人的事项自由表达意见, 并获得适合其残疾状况和年龄的辅助手段以实现这项权利, 残疾儿童的意见应当按其年龄和成熟程度适当予以考虑。

## 第八条

### 提高认识

一. 缔约国承诺立即采取有效和适当的措施, 以便:

(一) 提高整个社会, 包括家庭, 对残疾人的认识, 促进对残疾人权利和尊严的尊重;

(二) 在生活的各个方面消除对残疾人的定见、偏见和有害做法, 包括基于性别和年龄的定见、偏见和有害做法;

(三) 提高对残疾人的能力和贡献的认识。

二. 为此目的采取的措施包括:

(一) 发起和持续进行有效的宣传运动, 提高公众认识, 以便:

1. 培养接受残疾人权利的态度;

2. 促进积极看待残疾人, 提高社会对残疾人的了解;

3. 促进承认残疾人的技能、才华和能力以及他们对工作场所和劳动力市场的贡献;

(二) 在各级教育系统中培养尊重残疾人权利的态度, 包括从小在所有儿童中培养这种态度;

(三) 鼓励所有媒体机构以符合本公约宗旨的方式报道残疾人;

(四) 推行了解残疾人和残疾人权利的培训方案。

## 第九条 无障碍

一. 为了使残疾人能够独立生活和充分参与生活的各个方面, 缔约国应当采取适当措施, 确保残疾人在与其他人平等的基础上, 无障碍地进出物质环境, 使用交通工具, 利用信息和通信, 包括信息和通信技术和系统, 以及享用在城市和农村地区向公众开放或提供的其他设施和服务。这些措施应当包括查明和消除阻碍实现无障碍环境的因素, 并除其他外, 应当适用于:

(一) 建筑、道路、交通和其他室内外设施, 包括学校、住房、医疗设施和工作场所;

(二) 信息、通信和其他服务, 包括电子服务和应急服务。

二. 缔约国还应当采取适当措施, 以便:

(一) 拟订和公布无障碍使用向公众开放或提供的设施和服务的最低标准和导则, 并监测其实施情况;

(二) 确保向公众开放或为公众提供设施和服务的私营实体在各个方面考虑为残疾人创造无障碍环境;

(三) 就残疾人面临的无障碍问题向各有关方面提供培训;

(四) 在向公众开放的建筑和其他设施中提供盲文标志及易读易懂的标志;

(五) 提供各种形式的现场协助和中介, 包括提供向导、朗读员和专业手语译员, 以利向公众开放的建筑和其他设施的无障碍;

(六) 促进向残疾人提供其他适当形式的协助和支助, 以确保残疾人获得信息;

(七) 促使残疾人有机会使用新的信息和通信技术和系统, 包括因特网;

(八) 促进在早期阶段设计、开发、生产、推行无障碍信息和通信技术和系统, 以便能以最低成本使这些技术和系统无障碍。

## 第十条 生命权

缔约国重申人人享有固有的生命权, 并应当采取一切必要措施, 确保残疾人在与其他人平等的基础上切实享有这一权利。

## 第十一条

### 危难情况和人道主义紧急情况

缔约国应当依照国际法包括国际人道主义法和国际人权法规定的义务，采取一切必要措施，确保在危难情况下，包括在发生武装冲突、人道主义紧急情况和自然灾害时，残疾人获得保护和安全。

## 第十二条

### 在法律面前获得平等承认

一. 缔约国重申残疾人享有在法律面前的人格在任何地方均获得承认的权利。

二. 缔约国应当确认残疾人在生活的各方面在与其他人平等的基础上享有法律权利能力。

三. 缔约国应当采取适当措施，便利残疾人获得他们在行使其法律权利能力时可能需要的协助。

四. 缔约国应当确保，与行使法律权利能力有关的一切措施，均依照国际人权法提供适当和有效的防止滥用保障。这些保障应当确保与行使法律权利能力有关的措施尊重本人的权利、意愿和选择，无利益冲突和不当影响，适应本人情况，适用时间尽可能短，并定期由一个有资格、独立、公正的当局或司法机构复核。提供的保障应当与这些措施影响个人权益的程度相称。

五. 在符合本条规定的情况下，缔约国应当采取一切适当和有效的措施，确保残疾人享有平等权利拥有或继承财产，掌管自己的财务，有平等机会获得银行贷款、抵押贷款和其他形式的金融信贷，并应当确保残疾人的财产不被任意剥夺。

## 第十三条

### 获得司法保护

一. 缔约国应当确保残疾人在与其他人平等的基础上有效获得司法保护，包括通过提供程序便利和适龄措施，以便利他们在所有法律诉讼程序中，包括在调查和其他初步阶段中，切实发挥其作为直接和间接参与方，包括其作为证人的作用。

二. 为了协助确保残疾人有效获得司法保护, 缔约国应当促进对司法领域工作人员, 包括警察和监狱工作人员进行适当的培训。

#### 第十四条

##### 自由和人身安全

一. 缔约国应当确保残疾人在与其他人平等的基础上:

(一) 享有自由和人身安全的权利;

(二) 不被非法或任意剥夺自由, 任何对自由的剥夺均须符合法律规定, 而且在任何情况下均不得以残疾作为剥夺自由的理由。

二. 缔约国应当确保, 在任何程序中被剥夺自由的残疾人, 在与其他人平等的基础上, 有权获得国际人权法规定的保障, 并应当享有符合本公约宗旨和原则的待遇, 包括提供合理便利的待遇。

#### 第十五条

##### 免于酷刑或残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚

一. 不得对任何人实施酷刑或残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。特别是不得在未经本人自由同意的情况下, 对任何人进行医学或科学试验。

二. 缔约国应当采取一切有效的立法、行政、司法或其他措施, 在与其他人平等的基础上, 防止残疾人遭受酷刑或残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。

#### 第十六条

##### 免于剥削、暴力和凌虐

一. 缔约国应当采取一切适当的立法、行政、社会、教育和其他措施, 保护残疾人在家庭内外免遭一切形式的剥削、暴力和凌虐, 包括基于性别的剥削、暴力和凌虐。

二. 缔约国还应当采取一切适当措施防止一切形式的剥削、暴力和凌虐, 除其他外, 确保向残疾人及其家属和照护人提供考虑到性别和年龄的适当协助和支助, 包括提供信息和教育, 说明如何避免、识别和报告剥削、暴力和凌虐事件。缔约国应当确保保护服务考虑到年龄、性别和残疾因素。

三. 为了防止发生任何形式的剥削、暴力和凌虐，缔约国应当确保所有用于为残疾人服务的设施和方案受到独立当局的有效监测。

四. 残疾人受到任何形式的剥削、暴力或凌虐时，缔约国应当采取一切适当措施，包括提供保护服务，促进被害人的身体、认知功能和心理的恢复、康复及回归社会。上述恢复措施和回归社会措施应当在有利于本人的健康、福祉、自尊、尊严和自主的环境中进行，并应当考虑到因性别和年龄而异的具体需要。

五. 缔约国应当制定有效的立法和政策，包括以妇女和儿童为重点的立法和政策，确保查明、调查和酌情起诉对残疾人的剥削、暴力和凌虐事件。

### 第十七条

#### 保护人身完整性

每个残疾人的身心完整性有权在与其他人平等的基础上获得尊重。

### 第十八条

#### 迁徙自由和国籍

一. 缔约国应当确认残疾人在与其他人平等的基础上有权自由迁徙、自由选择居所和享有国籍，包括确保残疾人：

(一) 有权获得和变更国籍，国籍不被任意剥夺或因残疾而被剥夺；

(二) 不因残疾而被剥夺获得、拥有和使用国籍证件或其他身份证件的能力，或利用相关程序，如移民程序的能力，这些能力可能是便利行使迁徙自由权所必要的；

(三) 可以自由离开任何国家，包括本国在内；

(四) 不被任意剥夺或因残疾而被剥夺进入本国的权利。

二. 残疾儿童出生后应当立即予以登记，从出生起即应当享有姓名权利，享有获得国籍的权利，并尽可能享有知悉父母并得到父母照顾的权利。

### 第十九条

#### 独立生活和融入社区

本公约缔约国确认所有残疾人享有在社区中生活的平等权利以及与其他人同等的选择，并应当采取有效和适当的措施，以便利残疾人充分享有这项权利以及充分融入和参与社区，包括确保：



(一) 残疾人有机会在与其他人平等的基础上选择居所，选择在何处、与何人一起生活，不被迫在特定的居住安排中生活；

(二) 残疾人获得各种居家、住所和其他社区支助服务，包括必要的个人援助，以便在社区生活和融入社区，避免同社区隔绝或隔离；

(三) 残疾人可以在平等基础上享用为公众提供的社区服务和设施，并确保这些服务和设施符合他们的需要。

## 第二十条

### 个人行动能力

缔约国应当采取有效措施，确保残疾人尽可能独立地享有个人行动能力，包括：

(一) 便利残疾人按自己选择的方式和时间，以低廉费用享有个人行动能力；

(二) 便利残疾人获得优质的助行器具、用品、辅助技术以及各种形式的现场协助和中介，包括以低廉费用提供这些服务；

(三) 向残疾人和专门协助残疾人的工作人员提供行动技能培训；

(四) 鼓励生产助行器具、用品和辅助技术的实体考虑残疾人行动能力的各个方面。

## 第二十一条

### 表达意见的自由和获得信息的机会

缔约国应当采取一切适当措施，包括下列措施，确保残疾人能够行使自由表达意见的权利，包括在与其他人平等的基础上，通过自行选择本公约第二条所界定的一切交流形式，寻求、接受、传递信息和思想的自由：

(一) 以无障碍模式和适合不同类别残疾的技术，及时向残疾人提供公共信息，不另收费；

(二) 在正式事务中允许和便利使用手语、盲文、辅助和替代性交流方式及残疾人选用的其他一切无障碍交流手段、方式和模式；

(三) 敦促向公众提供服务，包括通过因特网提供服务的私营实体，以无障碍和残疾人可以使用的模式提供信息和服务；

(四) 鼓励包括因特网信息提供商在内的大众媒体向残疾人提供无障碍服务；

(五) 承认和推动手语的使用。

## 第二十二條

### 尊重隱私

一. 残疾人, 不论其居所地或居住安排为何, 其隐私、家庭、家居和通信以及其他形式的交流, 不得受到任意或非法的干预, 其荣誉和名誉也不得受到非法攻击。残疾人有权获得法律的保护, 不受这种干预或攻击。

二. 缔约国应当在与其他人平等的基础上保护残疾人的个人、健康和康复资料的隐私。

## 第二十三條

### 尊重家居和家庭

一. 缔约国应当采取有效和适当的措施, 在涉及婚姻、家庭、生育和个人关系的一切事项中, 在与其他人平等的基础上, 消除对残疾人的歧视, 以确保:

(一) 所有适婚年龄的残疾人根据未婚配偶双方自由表示的充分同意结婚和建立家庭的权利获得承认;

(二) 残疾人自由、负责任地决定子女人数和生育间隔, 获得适龄信息、生殖教育和计划生育教育的权利获得承认, 并提供必要手段使残疾人能够行使这些权利;

(三) 残疾人, 包括残疾儿童, 在与其他人平等的基础上, 保留其生育力。

二. 如果本国立法中有监护、监管、托管和领养儿童或类似的制度, 缔约国应当确保残疾人在这些方面的权利和责任; 在任何情况下均应当以儿童的最佳利益为重。缔约国应当适当协助残疾人履行其养育子女的责任。

三. 缔约国应当确保残疾儿童在家庭生活方面享有平等权利。为了实现这些权利, 并为了防止隐藏、遗弃、忽视和隔离残疾儿童, 缔约国应当承诺及早向残疾儿童及其家属提供全面的信息、服务和支助。

四. 缔约国应当确保不违背儿童父母的意愿使子女与父母分离, 除非主管当局依照适用的法律和程序, 经司法复核断定这种分离确有必要, 符合儿童本人的最佳利益。在任何情况下均不得以子女残疾或父母一方或双方残疾为理由, 使子女与父母分离。

五. 缔约国应当在近亲属不能照顾残疾儿童的情况下, 尽一切努力在大家庭范围内提供替代性照顾, 并在无法提供这种照顾时, 在社区内提供家庭式照顾。

## 第二十四条

### 教育

一. 缔约国确认残疾人享有受教育的权利。为了在不受歧视和机会均等的情况下实现这一权利, 缔约国应当确保在各级教育实行包容性教育制度和终生学习, 以便:

(一) 充分开发人的潜力, 培养自尊自重精神, 加强对人权、基本自由和人的多样性的尊重;

(二) 最充分地发展残疾人的个性、才华和创造力以及智能和体能;

(三) 使所有残疾人能切实参与一个自由的社会。

二. 为了实现这一权利, 缔约国应当确保:

(一) 残疾人不因残疾而被排拒于普通教育系统之外, 残疾儿童不因残疾而被排拒于免费和义务初等教育或中等教育之外;

(二) 残疾人可以在自己生活的社区内, 在与其他人平等的基础上, 获得包容性的优质免费初等教育和中等教育;

(三) 提供合理便利以满足个人的需要;

(四) 残疾人在普通教育系统中获得必要的支助, 便利他们切实获得教育;

(五) 按照有教无类的包容性目标, 在最有利于发展学习和社交能力的环境中, 提供适合个人情况的有效支助措施。

三. 缔约国应当使残疾人能够学习生活 and 社交技能, 便利他们充分和平等地参与教育和融入社区。为此目的, 缔约国应当采取适当措施, 包括:

(一) 为学习盲文, 替代文字, 辅助和替代性交流方式、手段和模式, 定向和行动技能提供便利, 并为残疾人之间的相互支持和指导提供便利;

(二) 为学习手语和宣传聋人的语言特性提供便利;

(三) 确保以最适合个人情况的语文及交流方式和手段, 在最有利于发展学习和社交能力的环境中, 向盲、聋或聋盲人, 特别是盲、聋或聋盲儿童提供教育。

四. 为了帮助确保实现这项权利, 缔约国应当采取适当措施, 聘用有资格以手语和(或)盲文教学的教师, 包括残疾教师, 并对各级教育的专业人员和工作人员进行培训。这种培训应当包括对残疾的了解和学习使用适当的辅助和替代性交流方式、手段和模式、教育技巧和材料以协助残疾人。

五. 缔约国应当确保, 残疾人能够在不受歧视和与其他人平等的基础上, 获得普通高等教育、职业培训、成人教育和终生学习。为此目的, 缔约国应当确保向残疾人提供合理便利。

## 第二十五条

### 健康

缔约国确认, 残疾人有权享有可达到的最高健康标准, 不受基于残疾的歧视。缔约国应当采取一切适当措施, 确保残疾人获得考虑到性别因素的医疗卫生服务, 包括与健康有关的康复服务。缔约国尤其应当:

(一) 向残疾人提供其他人享有的, 在范围、质量和标准方面相同的免费或费用低廉的医疗保健服务和方案, 包括在性健康和生殖健康及全民公共卫生方案方面;

(二) 向残疾人提供残疾特需医疗卫生服务, 包括酌情提供早期诊断和干预, 并提供旨在尽量减轻残疾和预防残疾恶化的服务, 包括向儿童和老年人提供这些服务;

(三) 尽量就近在残疾人所在社区, 包括在农村地区, 提供这些医疗卫生服务;

(四) 要求医护人员, 包括在征得残疾人自由表示的知情同意基础上, 向残疾人提供在质量上与其他人所得相同的护理, 特别是通过提供培训和颁布公共和私营医疗保健服务职业道德标准, 提高对残疾人人权、尊严、自主和需要的认识;

(五) 在提供医疗保险和国家法律允许的人寿保险方面禁止歧视残疾人, 这些保险应当以公平合理的方式提供;

(六) 防止基于残疾而歧视性地拒绝提供医疗保健或医疗卫生服务, 或拒绝提供食物和液体。

## 第二十六条

### 适应训练和康复

一. 缔约国应当采取有效和适当的措施, 包括通过残疾人相互支持, 使残疾人能够实现和保持最大程度的自立, 充分发挥和维持体能、智能、社会和职业能力, 充分融入和参与生活的各个方面。为此目的, 缔约国应当组织、加强和推广综合性适应训练和康复服务和方案, 尤其是在医疗卫生、就业、教育和社会服务方面, 这些服务和方案应当:

(一) 根据个人需要和体能的综合评估尽早开始;

(二) 有助于残疾人参与和融入社区和社会的各个方面,属自愿性质,并尽量在残疾人所在社区,包括农村地区就近安排。

二. 缔约国应当促进为从事适应训练和康复服务的专业人员和工作人员制订基础培训和进修培训计划。

三. 在适应训练和康复方面,缔约国应当促进提供为残疾人设计的辅助用具和技术以及对这些用具和技术的了解和使用。

## 第二十七条

### 工作和就业

一. 缔约国确认残疾人在与其他人平等的基础上享有工作权,包括有机会在开放、具有包容性和对残疾人不构成障碍的劳动力市场和工作环境中,为谋生自由选择或接受工作的权利。为保障和促进工作权的实现,包括在就业期间致残者的工作权的实现,缔约国应当采取适当步骤,包括通过立法,除其他外:

(一) 在一切形式就业的一切事项上,包括在招聘、雇用和就业条件、继续就业、职业提升以及安全和健康的工作条件方面,禁止基于残疾的歧视;

(二) 保护残疾人在与其他人平等的基础上享有公平和良好的工作条件,包括机会均等和同值工作同等报酬的权利,享有安全和健康的工作环境,包括不受骚扰的权利,并享有申诉的权利;

(三) 确保残疾人能够在与其他人平等的基础上行使工会权;

(四) 使残疾人能够切实参加一般技术和职业指导方案,获得职业介绍服务、职业培训和进修培训;

(五) 在劳动力市场上促进残疾人的就业机会和职业提升机会,协助残疾人寻找、获得、保持和恢复工作;

(六) 促进自营就业、创业经营、创建合作社和个体开业的机会;

(七) 在公共部门雇用残疾人;

(八) 以适当的政策和措施,其中可以包括平权行动方案、奖励和其他措施,促进私营部门雇用残疾人;

(九) 确保在工作场所为残疾人提供合理便利;

(十) 促进残疾人在开放劳动力市场上获得工作经验;

(十一) 促进残疾人的职业和专业康复服务、保留工作和恢复工作方案。

二. 缔约国应当确保残疾人不被奴役或驱役,并在与其他人平等的基础上受到保护,不被强迫或强制劳动。

## 第二十八条

### 适足的生活水平和社会保护

一. 缔约国确认残疾人有权为自己及其家属获得适足的生活水平,包括适足的食物、衣物、住房,以及不断改善生活条件;缔约国应当采取适当步骤,保障和促进在不受基于残疾的歧视的情况下实现这项权利。

二. 缔约国确认残疾人有权获得社会保护,并有权在不受基于残疾的歧视的情况下享有这项权利;缔约国应当采取适当步骤,保障和促进这项权利的实现,包括采取措施:

(一) 确保残疾人平等地获得洁净供水,并且确保他们获得适当和价格低廉的服务、用具和其他协助,以满足与残疾有关的需要;

(二) 确保残疾人,尤其是残疾妇女、女孩和老年人,可以利用社会保护方案和减贫方案;

(三) 确保生活贫困的残疾人及其家属,在与残疾有关的费用支出,包括适足的培训、辅导、经济援助和临时护理方面,可以获得国家援助;

(四) 确保残疾人可以参加公共住房方案;

(五) 确保残疾人可以平等享受退休福利和参加退休方案。

## 第二十九条

### 参与政治和公共生活

缔约国应当保证残疾人享有政治权利,有机会在与其他人平等的基础上享受这些权利,并应当承诺:

(一) 确保残疾人能够在与其他人平等的基础上,直接或通过其自由选择代表,有效和充分地参与政治和公共生活,包括确保残疾人享有选举和被选举的权利和机会,除其他外,采取措施:

1. 确保投票程序、设施和材料适当、无障碍、易懂易用；
  2. 保护残疾人的权利，使其可以在选举或公投中不受威吓地采用无记名方式投票、参选、在各级政府实际担任公职和履行一切公共职务，并酌情提供使用辅助技术和新技术的便利；
  3. 保证残疾人作为选民能够自由表达意愿，并在必要时根据残疾人的要求，为此目的允许残疾人自行选择的人协助投票；
- (二) 积极创造环境，使残疾人能够不受歧视地在与其他人平等的基础上有效和充分地参与处理公共事务，并鼓励残疾人参与公共事务，包括：
1. 参与涉及本国公共和政治生活的非政府组织和社团，参加政党的活动和管理；
  2. 建立和加入残疾人组织，在国际、全国、地区和地方各级代表残疾人。

### 第三十条

#### 参与文化生活、娱乐、休闲和体育活动

一. 缔约国确认残疾人有权在与其他人平等的基础上参与文化生活，并应当采取一切适当措施，确保残疾人：

- (一) 获得以无障碍模式提供的文化材料；
- (二) 获得以无障碍模式提供的电视节目、电影、戏剧和其他文化活动；
- (三) 进出文化表演或文化服务场所，例如剧院、博物馆、电影院、图书馆、旅游服务场所，并尽可能地可以进出在本国文化中具有重要意义的纪念物和纪念地。

二. 缔约国应当采取适当措施，使残疾人能够有机会为自身利益并为充实社会，发展和利用自己的创造、艺术和智力潜力。

三. 缔约国应当采取一切适当步骤，依照国际法的规定，确保保护知识产权的法律不构成不合理或歧视性障碍，阻碍残疾人获得文化材料。

四. 残疾人特有的文化和语言特性，包括手语和聋文化，应当有权在与其他人平等的基础上获得承认和支持。

五. 为了使残疾人能够在与其他人平等的基础上参加娱乐、休闲和体育活动，缔约国应当采取适当措施，以便：

- (一) 鼓励和促进残疾人尽可能充分地参加各级主流体育活动;
- (二) 确保残疾人有机会组织、发展和参加残疾人专项体育、娱乐活动,并为此鼓励在与其他人平等的基础上提供适当指导、训练和资源;
- (三) 确保残疾人可以使用体育、娱乐和旅游场所;
- (四) 确保残疾儿童享有与其他儿童一样的平等机会参加游戏、娱乐和休闲以及体育活动,包括在学校系统参加这类活动;
- (五) 确保残疾人可以获得娱乐、旅游、休闲和体育活动的组织人提供的服务。

### 第三十一条

#### 统计和数据收集

一. 缔约国承诺收集适当的信息,包括统计和研究数据,以便制定和实施政策,落实本公约。收集和维持这些信息的工作应当:

- (一) 遵行法定保障措施,包括保护数据的立法,实行保密和尊重残疾人的隐私;
- (二) 遵行保护人权和基本自由的国际公认规范以及收集和使用统计数据的道德原则。

二. 依照本条规定收集的信息应当酌情分组,用于协助评估本公约规定的缔约国义务的履行情况,查明和清除残疾人在行使其权利时遇到的障碍。

三. 缔约国应当负责传播这些统计数据,确保残疾人和其他人可以使用这些统计数据。

### 第三十二条

#### 国际合作

一. 缔约国确认必须开展和促进国际合作,支持国家为实现本公约的宗旨和目的而作出的努力,并将为此在双边和多边的范围内采取适当和有效的措施,并酌情与相关国际和区域组织及民间社会,特别是与残疾人组织,合作采取这些措施。除其他外,这些措施可包括:

- (一) 确保包容和便利残疾人参与国际合作,包括国际发展方案;
- (二) 促进和支持能力建设,如交流和分享信息、经验、培训方案和最佳做法;
- (三) 促进研究方面的合作,便利科学技术知识的获取;



(四) 酌情提供技术和经济援助,包括便利获取和分享无障碍技术和辅助技术以及通过技术转让提供这些援助。

二. 本条的规定不妨害各缔约国履行其在本公约下承担的义务。

### 第三十三条

#### 国家实施和监测

一. 缔约国应当按照本国建制,在政府内指定一个或多个协调中心,负责有关实施本公约的事项,并应当适当考虑在政府内设立或指定一个协调机制,以便利在不同部门和不同级别采取有关行动。

二. 缔约国应当按照本国法律制度和行政制度,酌情在国内维持、加强、指定或设立一个框架,包括一个或多个独立机制,以促进、保护和监测本公约的实施。在指定或建立这一机制时,缔约国应当考虑与保护和促进人权的国家机构的地位和运作有关的原则。

三. 民间社会,特别是残疾人及其代表组织,应当获邀参加并充分参与监测进程。

### 第三十四条

#### 残疾人权利委员会

一. 应当设立一个残疾人权利委员会(以下称“委员会”),履行下文规定的职能。

二. 在本公约生效时,委员会应当由十二名专家组成。在公约获得另外六十份批准书或加入书后,委员会应当增加六名成员,以足十八名成员之数。

三. 委员会成员应当以个人身份任职,品德高尚,在本公约所涉领域具有公认的能力和经历。缔约国在提名候选人时,务请适当考虑本公约第四条第三款的规定。

四. 委员会成员由缔约国选举,选举须顾及公平地域分配原则,各大文化和各主要法系的代表性,男女成员人数的均衡性以及残疾人专家的参加。

五. 应当在缔约国会议上,根据缔约国提名的本国国民名单,以无记名投票选举委员会成员。这些会议以三分之二的缔约国构成法定人数,得票最多和获得出席并参加表决的缔约国代表的绝对多数票者,当选为委员会成员。

六. 首次选举至迟应当在本公约生效之日后六个月内举行。每次选举,联合国秘书长至迟应当在选举之日前四个月函请缔约国在两个月内递交提名人选。秘书长随

后应当按英文字母次序编制全体被提名人名单，注明提名缔约国，分送本公约缔约国。

七. 当选的委员会成员任期四年，可以连选连任一次。但是，在第一次选举当选的成员中，六名成员的任期应当在两年后届满；本条第五款所述会议的主席应当在第一次选举后，立即抽签决定这六名成员。

八. 委员会另外六名成员的选举应当依照本条的相关规定，在正常选举时举行。

九. 如果委员会成员死亡或辞职或因任何其他理由而宣称无法继续履行其职责，提名该成员的缔约国应当指定一名具备本条相关规定所列资格并符合有关要求的专家，完成所余任期。

十. 委员会应当自行制定议事规则。

十一. 联合国秘书长应当为委员会有效履行本公约规定的职能提供必要的工作人员和便利，并应当召开委员会的首次会议。

十二. 考虑到委员会责任重大，经联合国大会核准，本公约设立的委员会的成员，应当按大会所定条件，从联合国资源领取薪酬。

十三. 委员会成员应当有权享有联合国特派专家根据《联合国特权和豁免公约》相关章节规定享有的便利、特权和豁免。

### 第三十五条

#### 缔约国提交的报告

一. 各缔约国在本公约对其生效后两年内，应当通过联合国秘书长，向委员会提交一份全面报告，说明为履行本公约规定的义务而采取的措施和在这方面取得的进展。

二. 其后，缔约国至少应当每四年提交一次报告，并在委员会提出要求时另外提交报告。

三. 委员会应当决定适用于报告内容的导则。

四. 已经向委员会提交全面的初次报告的缔约国，在其后提交的报告中，不必重复以前提交的材料。缔约国在编写给委员会的报告时，务请采用公开、透明的程序，并适当考虑本公约第四条第三款的规定。

五. 报告可以指出影响本公约所定义务履行程度的因素和困难。

### 第三十六条 报告的审议

一. 委员会应当审议每一份报告,并在委员会认为适当时,对报告提出提议和一般建议,将其送交有关缔约国。缔约国可以自行决定向委员会提供任何资料作为回复。委员会可以请缔约国提供与实施本公约相关的进一步资料。

二. 对于严重逾期未交报告的缔约国,委员会可以通知有关缔约国,如果在发出通知后的三个月内仍未提交报告,委员会必须根据手头的可靠资料,审查该缔约国实施本公约的情况。委员会应当邀请有关缔约国参加这项审查工作。如果缔约国作出回复,提交相关报告,则适用本条第一款的规定。

三. 联合国秘书长应当向所有缔约国提供上述报告。

四. 缔约国应当向国内公众广泛提供本国报告,并便利获取有关这些报告的提议和一般建议。

五. 委员会应当在其认为适当时,把缔约国的报告转交联合国专门机构、基金和方案以及其他主管机构,以便处理报告中就技术咨询或协助提出的请求或表示的需要,同时附上委员会可能对这些请求或需要提出的意见和建议。

### 第三十七条 缔约国与委员会的合作

一. 各缔约国应当与委员会合作,协助委员会成员履行其任务。

二. 在与缔约国的关系方面,委员会应当适当考虑提高各国实施本公约的能力的途径和手段,包括为此开展国际合作。

### 第三十八条 委员会与其他机构的关系

为了促进本公约的有效实施和鼓励在本公约所涉领域开展国际合作:

(一) 各专门机构和其他联合国机构应当有权派代表列席审议本公约中属于其职权范围的规定的实施情况。委员会可以在其认为适当时,邀请专门机构和其他主管机

构就公约在各自职权范围所涉领域的实施情况提供专家咨询意见。委员会可以邀请专门机构和其他联合国机构提交报告，说明公约在其活动范围所涉领域的实施情况；

(二) 委员会在履行任务时，应当酌情咨询各国际人权条约设立的其他相关机构的意见，以便确保各自的报告编写导则、提议和一般建议的一致性，避免在履行职能时出现重复和重叠。

### **第三十九条**

#### **委员会报告**

委员会应当每两年一次向大会和经济及社会理事会提出关于其活动的报告，并可以在审查缔约国提交的报告和资料的基础上，提出提议和一般建议。这些提议和一般建议应当连同缔约国可能作出的任何评论，一并列入委员会报告。

### **第四十条**

#### **缔约国会议**

- 一. 缔约国应当定期举行缔约国会议，以审议与实施本公约有关的任何事项。
- 二. 联合国秘书长至迟应当在本公约生效后六个月内召开缔约国会议。其后，秘书长应当每两年一次，或根据缔约国会议的决定，召开会议。

### **第四十一条**

#### **保存人**

联合国秘书长为本公约的保存人。

### **第四十二条**

#### **签署**

本公约自二〇〇七年三月三十日起在纽约联合国总部开放给所有国家和区域一体化组织签署。

### **第四十三条**

#### **同意接受约束**

本公约应当经签署国批准和经签署区域一体化组织正式确认，并应当开放给任何没有签署公约的国家或区域一体化组织加入。

#### 第四十四条

##### 区域一体化组织

一. “区域一体化组织”是指由某一区域的主权国家组成的组织，其成员国已将本公约所涉事项方面的权限移交该组织。这些组织应当在其正式确认书或加入书中声明其有关本公约所涉事项的权限范围。此后，这些组织应当将其权限范围的任何重大变更通知保存人。

二. 本公约提及“缔约国”之处，在上述组织的权限范围内，应当适用于这些组织。

三. 为本公约第四十五条第一款和第四十七条第二款和第三款的目的，区域一体化组织交存的任何文书均不在计算之列。

四. 区域一体化组织可以在缔约国会议上，对其权限范围内的事项行使表决权，其票数相当于已成为本公约缔约国的组织成员国的数目。如果区域一体化组织的任何成员国行使表决权，则该组织不得行使表决权，反之亦然。

#### 第四十五条

##### 生效

一. 本公约应当在第二十份批准书或加入书交存后的第三十天生效。

二. 对于在第二十份批准书或加入书交存后批准、正式确认或加入的国家或区域一体化组织，本公约应当在该国或组织交存各自的批准书、正式确认书或加入书后的第三十天生效。

#### 第四十六条

##### 保留

一. 保留不得与本公约的目的和宗旨不符。

二. 保留可随时撤回。

#### 第四十七条

##### 修正

一. 任何缔约国均可以对本公约提出修正案，提交联合国秘书长。秘书长应当将任何提议修正案通告缔约国，请缔约国通知是否赞成召开缔约国会议以审议提案并就

提案作出决定。在上述通告发出之日后的四个月内，如果有至少三分之一的缔约国赞成召开缔约国会议，秘书长应当在联合国主持下召开会议。经出席并参加表决的缔约国三分之二多数通过的任何修正案应当由秘书长提交联合国大会核可，然后提交所有缔约国接受。

二. 依照本条第一款的规定通过和核可的修正案，应当在交存的接受书数目达到修正案通过之日缔约国数目的三分之二后的第三十天生效。此后，修正案应当在任何缔约国交存其接受书后的第三十天对该国生效。修正案只对接受该项修正案的缔约国具有约束力。

三. 经缔约国会议协商一致决定，依照本条第一款的规定通过和核可但仅涉及第三十四条、第三十八条、第三十九条和第四十条的修正案，应当在交存的接受书数目达到修正案通过之日缔约国数目的三分之二后的第三十天对所有缔约国生效。

#### 第四十八条

##### 退约

缔约国可以书面通知联合国秘书长退出本公约。退约应当在秘书长收到通知之日起一年后生效。

#### 第四十九条

##### 无障碍模式

应当以无障碍模式提供本公约文本。

#### 第五十条

##### 作准文本

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

下列签署人经各自政府正式授权在本公约上签字，以昭信守。

*[See list of signatories after Spanish text -- Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS  
WITH DISABILITIES

Preamble

The States Parties to the present Convention,

(a) Recalling the principles proclaimed in the Charter of the United Nations which recognize the inherent dignity and worth and the equal and inalienable rights of all members of the human family as the foundation of freedom, justice and peace in the world,

(b) Recognizing that the United Nations, in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenants on Human Rights, has proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind,

(c) Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms and the need for persons with disabilities to be guaranteed their full enjoyment without discrimination,

(d) Recalling the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Convention on the Rights of the Child, and the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families,

(e) Recognizing that disability is an evolving concept and that disability results from the interaction between persons with impairments and attitudinal and environmental barriers that hinders their full and effective participation in society on an equal basis with others,

(f) Recognizing the importance of the principles and policy guidelines contained in the World Programme of Action concerning Disabled Persons and in the Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities in influencing the promotion, formulation and evaluation of the policies, plans, programmes and actions at the national, regional and international levels to further equalize opportunities for persons with disabilities,

(g) Emphasizing the importance of mainstreaming disability issues as an integral part of relevant strategies of sustainable development,

(h) Recognizing also that discrimination against any person on the basis of disability is a violation of the inherent dignity and worth of the human person,

(i) Recognizing further the diversity of persons with disabilities,

(j) Recognizing the need to promote and protect the human rights of all persons with

disabilities, including those who require more intensive support,

(k) Concerned that, despite these various instruments and undertakings, persons with disabilities continue to face barriers in their participation as equal members of society and violations of their human rights in all parts of the world,

(l) Recognizing the importance of international cooperation for improving the living conditions of persons with disabilities in every country, particularly in developing countries,

(m) Recognizing the valued existing and potential contributions made by persons with disabilities to the overall well-being and diversity of their communities, and that the promotion of the full enjoyment by persons with disabilities of their human rights and fundamental freedoms and of full participation by persons with disabilities will result in their enhanced sense of belonging and in significant advances in the human, social and economic development of society and the eradication of poverty,

(n) Recognizing the importance for persons with disabilities of their individual autonomy and independence, including the freedom to make their own choices,

(o) Considering that persons with disabilities should have the opportunity to be actively involved in decision-making processes about policies and programmes, including those directly concerning them,

(p) Concerned about the difficult conditions faced by persons with disabilities who are subject to multiple or aggravated forms of discrimination on the basis of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic, indigenous or social origin, property, birth, age or other status,

(q) Recognizing that women and girls with disabilities are often at greater risk, both within and outside the home, of violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation,

(r) Recognizing that children with disabilities should have full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children, and recalling obligations to that end undertaken by States Parties to the Convention on the Rights of the Child,

(s) Emphasizing the need to incorporate a gender perspective in all efforts to promote the full enjoyment of human rights and fundamental freedoms by persons with disabilities,

(t) Highlighting the fact that the majority of persons with disabilities live in conditions of poverty, and in this regard recognizing the critical need to address the negative impact of poverty on persons with disabilities,

(u) Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect for the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of persons with



disabilities, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

(v) Recognizing the importance of accessibility to the physical, social, economic and cultural environment, to health and education and to information and communication, in enabling persons with disabilities to fully enjoy all human rights and fundamental freedoms,

(w) Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he or she belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the International Bill of Human Rights,

(x) Convinced that the family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State, and that persons with disabilities and their family members should receive the necessary protection and assistance to enable families to contribute towards the full and equal enjoyment of the rights of persons with disabilities,

(y) Convinced that a comprehensive and integral international convention to promote and protect the rights and dignity of persons with disabilities will make a significant contribution to redressing the profound social disadvantage of persons with disabilities and promote their participation in the civil, political, economic, social and cultural spheres with equal opportunities, in both developing and developed countries,

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Purpose

The purpose of the present Convention is to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity.

Persons with disabilities include those who have long-term physical, mental, intellectual or sensory impairments which in interaction with various barriers may hinder their full and effective participation in society on an equal basis with others.

#### Article 2

##### Definitions

For the purposes of the present Convention:

"Communication" includes languages, display of text, Braille, tactile communication, large print, accessible multimedia as well as written, audio, plain-language, human-reader and augmentative and alternative modes, means and formats of communication, including accessible information and communication technology;

"Language" includes spoken and signed languages and other forms of non spoken languages;

"Discrimination on the basis of disability" means any distinction, exclusion or restriction on the basis of disability which has the purpose or effect of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise, on an equal basis with others, of all human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field. It includes all forms of discrimination, including denial of reasonable accommodation;

"Reasonable accommodation" means necessary and appropriate modification and adjustments not imposing a disproportionate or undue burden, where needed in a particular case, to ensure to persons with disabilities the enjoyment or exercise on an equal basis with others of all human rights and fundamental freedoms;

"Universal design" means the design of products, environments, programmes and services to be usable by all people, to the greatest extent possible, without the need for adaptation or specialized design. "Universal design" shall not exclude assistive devices for particular groups of persons with disabilities where this is needed.

### Article 3

#### General principles

The principles of the present Convention shall be:

- (a) Respect for inherent dignity, individual autonomy including the freedom to make one's own choices, and independence of persons;
- (b) Non-discrimination;
- (c) Full and effective participation and inclusion in society;
- (d) Respect for difference and acceptance of persons with disabilities as part of human diversity and humanity;
- (e) Equality of opportunity;
- (f) Accessibility;
- (g) Equality between men and women;
- (h) Respect for the evolving capacities of children with disabilities and respect for the right of children with disabilities to preserve their identities.

### Article 4

#### General obligations

1. States Parties undertake to ensure and promote the full realization of all human rights and fundamental freedoms for all persons with disabilities without discrimination of any kind on the basis of disability. To this end, States Parties undertake:

- (a) To adopt all appropriate legislative, administrative and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention;
- (b) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices that constitute discrimination against persons with disabilities;
- (c) To take into account the protection and promotion of the human rights of persons with disabilities in all policies and programmes;
- (d) To refrain from engaging in any act or practice that is inconsistent with the present Convention and to ensure that public authorities and institutions act in conformity with the present Convention;
- (e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination on the basis of disability by any person, organization or private enterprise;
- (f) To undertake or promote research and development of universally designed goods, services, equipment and facilities, as defined in article 2 of the present Convention, which should require the minimum possible adaptation and the least cost to meet the specific needs of a person with disabilities, to promote their availability and use, and to promote universal design in the development of standards and guidelines;
- (g) To undertake or promote research and development of, and to promote the availability and use of new technologies, including information and communications technologies, mobility aids, devices and assistive technologies, suitable for persons with disabilities, giving priority to technologies at an affordable cost;
- (h) To provide accessible information to persons with disabilities about mobility aids, devices and assistive technologies, including new technologies, as well as other forms of assistance, support services and facilities;
- (i) To promote the training of professionals and staff working with persons with disabilities in the rights recognized in the present Convention so as to better provide the assistance and services guaranteed by those rights.

2. With regard to economic, social and cultural rights, each State Party undertakes to take measures to the maximum of its available resources and, where needed, within the framework of international cooperation, with a view to achieving progressively the full realization of these rights, without prejudice to those obligations contained in the present Convention that are immediately applicable according to international law.

3. In the development and implementation of legislation and policies to implement the present Convention, and in other decision-making processes concerning issues relating to persons with disabilities, States Parties shall closely consult with and actively involve persons with disabilities, including children with disabilities, through their representative organizations.

4. Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of persons with disabilities and which may be contained in the law of a State Party or international law in force for that State. There shall be no restriction upon or derogation from any of the human rights and fundamental freedoms recognized or existing in any State Party to the present Convention pursuant to law, conventions, regulation or custom on the pretext that the present Convention does not recognize such rights or freedoms or that it recognizes them to a lesser extent.

5. The provisions of the present Convention shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### Article 5 Equality and non-discrimination

1. States Parties recognize that all persons are equal before and under the law and are entitled without any discrimination to the equal protection and equal benefit of the law.

2. States Parties shall prohibit all discrimination on the basis of disability and guarantee to persons with disabilities equal and effective legal protection against discrimination on all grounds.

3. In order to promote equality and eliminate discrimination, States Parties shall take all appropriate steps to ensure that reasonable accommodation is provided.

4. Specific measures which are necessary to accelerate or achieve de facto equality of persons with disabilities shall not be considered discrimination under the terms of the present Convention.

#### Article 6 Women with disabilities

1. States Parties recognize that women and girls with disabilities are subject to multiple discrimination, and in this regard shall take measures to ensure the full and equal enjoyment by them of all human rights and fundamental freedoms.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure the full development, advancement and empowerment of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of the human rights and fundamental freedoms set out in the present Convention.

#### Article 7 Children with disabilities

1. States Parties shall take all necessary measures to ensure the full enjoyment by children with disabilities of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children.

2. In all actions concerning children with disabilities, the best interests of the child shall be

a primary consideration.

3. States Parties shall ensure that children with disabilities have the right to express their views freely on all matters affecting them, their views being given due weight in accordance with their age and maturity, on an equal basis with other children, and to be provided with disability and age-appropriate assistance to realize that right.

#### Article 8

##### Awareness-raising

1. States Parties undertake to adopt immediate, effective and appropriate measures:

(a) To raise awareness throughout society, including at the family level, regarding persons with disabilities, and to foster respect for the rights and dignity of persons with disabilities;

(b) To combat stereotypes, prejudices and harmful practices relating to persons with disabilities, including those based on sex and age, in all areas of life;

(c) To promote awareness of the capabilities and contributions of persons with disabilities.

2. Measures to this end include:

(a) Initiating and maintaining effective public awareness campaigns designed:

(i) To nurture receptiveness to the rights of persons with disabilities;

(ii) To promote positive perceptions and greater social awareness towards persons with disabilities;

(iii) To promote recognition of the skills, merits and abilities of persons with disabilities, and of their contributions to the workplace and the labour market;

(b) Fostering at all levels of the education system, including in all children from an early age, an attitude of respect for the rights of persons with disabilities;

(c) Encouraging all organs of the media to portray persons with disabilities in a manner consistent with the purpose of the present Convention;

(d) Promoting awareness-training programmes regarding persons with disabilities and the rights of persons with disabilities.

#### Article 9

##### Accessibility

1. To enable persons with disabilities to live independently and participate fully in all

aspects of life, States Parties shall take appropriate measures to ensure to persons with disabilities access, on an equal basis with others, to the physical environment, to transportation, to information and communications, including information and communications technologies and systems, and to other facilities and services open or provided to the public, both in urban and in rural areas. These measures, which shall include the identification and elimination of obstacles and barriers to accessibility, shall apply to, inter alia:

(a) Buildings, roads, transportation and other indoor and outdoor facilities, including schools, housing, medical facilities and workplaces;

(b) Information, communications and other services, including electronic services and emergency services.

2. States Parties shall also take appropriate measures:

(a) To develop, promulgate and monitor the implementation of minimum standards and guidelines for the accessibility of facilities and services open or provided to the public;

(b) To ensure that private entities that offer facilities and services which are open or provided to the public take into account all aspects of accessibility for persons with disabilities;

(c) To provide training for stakeholders on accessibility issues facing persons with disabilities;

(d) To provide in buildings and other facilities open to the public signage in Braille and in easy to read and understand forms;

(e) To provide forms of live assistance and intermediaries, including guides, readers and professional sign language interpreters, to facilitate accessibility to buildings and other facilities open to the public;

(f) To promote other appropriate forms of assistance and support to persons with disabilities to ensure their access to information;

(g) To promote access for persons with disabilities to new information and communications technologies and systems, including the Internet;

(h) To promote the design, development, production and distribution of accessible information and communications technologies and systems at an early stage, so that these technologies and systems become accessible at minimum cost.

#### Article 10 Right to life

States Parties reaffirm that every human being has the inherent right to life and shall take all necessary measures to ensure its effective enjoyment by persons with disabilities on an equal

basis with others.

#### Article 11

##### Situations of risk and humanitarian emergencies

States Parties shall take, in accordance with their obligations under international law, including international humanitarian law and international human rights law, all necessary measures to ensure the protection and safety of persons with disabilities in situations of risk, including situations of armed conflict, humanitarian emergencies and the occurrence of natural disasters.

#### Article 12

##### Equal recognition before the law

1. States Parties reaffirm that persons with disabilities have the right to recognition everywhere as persons before the law.
2. States Parties shall recognize that persons with disabilities enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life.
3. States Parties shall take appropriate measures to provide access by persons with disabilities to the support they may require in exercising their legal capacity.
4. States Parties shall ensure that all measures that relate to the exercise of legal capacity provide for appropriate and effective safeguards to prevent abuse in accordance with international human rights law. Such safeguards shall ensure that measures relating to the exercise of legal capacity respect the rights, will and preferences of the person, are free of conflict of interest and undue influence, are proportional and tailored to the person's circumstances, apply for the shortest time possible and are subject to regular review by a competent, independent and impartial authority or judicial body. The safeguards shall be proportional to the degree to which such measures affect the person's rights and interests.
5. Subject to the provisions of this article, States Parties shall take all appropriate and effective measures to ensure the equal right of persons with disabilities to own or inherit property, to control their own financial affairs and to have equal access to bank loans, mortgages and other forms of financial credit, and shall ensure that persons with disabilities are not arbitrarily deprived of their property.

#### Article 13

##### Access to justice

1. States Parties shall ensure effective access to justice for persons with disabilities on an equal basis with others, including through the provision of procedural and age-appropriate accommodations, in order to facilitate their effective role as direct and indirect participants, including as witnesses, in all legal proceedings, including at investigative and other preliminary stages.

2. In order to help to ensure effective access to justice for persons with disabilities, States Parties shall promote appropriate training for those working in the field of administration of justice, including police and prison staff.

#### Article 14

##### Liberty and security of person

1. States Parties shall ensure that persons with disabilities, on an equal basis with others:

(a) Enjoy the right to liberty and security of person;

(b) Are not deprived of their liberty unlawfully or arbitrarily, and that any deprivation of liberty is in conformity with the law, and that the existence of a disability shall in no case justify a deprivation of liberty.

2. States Parties shall ensure that if persons with disabilities are deprived of their liberty through any process, they are, on an equal basis with others, entitled to guarantees in accordance with international human rights law and shall be treated in compliance with the objectives and principles of the present Convention, including by provision of reasonable accommodation.

#### Article 15

##### Freedom from torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

1. No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his or her free consent to medical or scientific experimentation.

2. States Parties shall take all effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent persons with disabilities, on an equal basis with others, from being subjected to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

#### Article 16

##### Freedom from exploitation, violence and abuse

1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social, educational and other measures to protect persons with disabilities, both within and outside the home, from all forms of exploitation, violence and abuse, including their gender-based aspects.

2. States Parties shall also take all appropriate measures to prevent all forms of exploitation, violence and abuse by ensuring, inter alia, appropriate forms of gender- and age-sensitive assistance and support for persons with disabilities and their families and caregivers, including through the provision of information and education on how to avoid, recognize and report instances of exploitation, violence and abuse. States Parties shall ensure that protection services are age-, gender- and disability-sensitive.



3. In order to prevent the occurrence of all forms of exploitation, violence and abuse, States Parties shall ensure that all facilities and programmes designed to serve persons with disabilities are effectively monitored by independent authorities.

4. States Parties shall take all appropriate measures to promote the physical, cognitive and psychological recovery, rehabilitation and social reintegration of persons with disabilities who become victims of any form of exploitation, violence or abuse, including through the provision of protection services. Such recovery and reintegration shall take place in an environment that fosters the health, welfare, self-respect, dignity and autonomy of the person and takes into account gender- and age-specific needs.

5. States Parties shall put in place effective legislation and policies, including women- and child-focused legislation and policies, to ensure that instances of exploitation, violence and abuse against persons with disabilities are identified, investigated and, where appropriate, prosecuted.

#### Article 17

##### Protecting the integrity of the person

Every person with disabilities has a right to respect for his or her physical and mental integrity on an equal basis with others.

#### Article 18

##### Liberty of movement and nationality

1. States Parties shall recognize the rights of persons with disabilities to liberty of movement, to freedom to choose their residence and to a nationality, on an equal basis with others, including by ensuring that persons with disabilities:

(a) Have the right to acquire and change a nationality and are not deprived of their nationality arbitrarily or on the basis of disability;

(b) Are not deprived, on the basis of disability, of their ability to obtain, possess and utilize documentation of their nationality or other documentation of identification, or to utilize relevant processes such as immigration proceedings, that may be needed to facilitate exercise of the right to liberty of movement;

(c) Are free to leave any country, including their own;

(d) Are not deprived, arbitrarily or on the basis of disability, of the right to enter their own country.

2. Children with disabilities shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by their parents.

Article 19

Living independently and being included in the community

States Parties to the present Convention recognize the equal right of all persons with disabilities to live in the community, with choices equal to others, and shall take effective and appropriate measures to facilitate full enjoyment by persons with disabilities of this right and their full inclusion and participation in the community, including by ensuring that:

(a) Persons with disabilities have the opportunity to choose their place of residence and where and with whom they live on an equal basis with others and are not obliged to live in a particular living arrangement;

(b) Persons with disabilities have access to a range of in-home, residential and other community support services, including personal assistance necessary to support living and inclusion in the community, and to prevent isolation or segregation from the community;

(c) Community services and facilities for the general population are available on an equal basis to persons with disabilities and are responsive to their needs.

Article 20

Personal mobility

States Parties shall take effective measures to ensure personal mobility with the greatest possible independence for persons with disabilities, including by:

(a) Facilitating the personal mobility of persons with disabilities in the manner and at the time of their choice, and at affordable cost;

(b) Facilitating access by persons with disabilities to quality mobility aids, devices, assistive technologies and forms of live assistance and intermediaries, including by making them available at affordable cost;

(c) Providing training in mobility skills to persons with disabilities and to specialist staff working with persons with disabilities;

(d) Encouraging entities that produce mobility aids, devices and assistive technologies to take into account all aspects of mobility for persons with disabilities.

Article 21

Freedom of expression and opinion, and access to information

States Parties shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities can exercise the right to freedom of expression and opinion, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas on an equal basis with others and through all forms of communication of their choice, as defined in article 2 of the present Convention, including by:

- (a) Providing information intended for the general public to persons with disabilities in accessible formats and technologies appropriate to different kinds of disabilities in a timely manner and without additional cost;
- (b) Accepting and facilitating the use of sign languages, Braille, augmentative and alternative communication, and all other accessible means, modes and formats of communication of their choice by persons with disabilities in official interactions;
- (c) Urging private entities that provide services to the general public, including through the Internet, to provide information and services in accessible and usable formats for persons with disabilities;
- (d) Encouraging the mass media, including providers of information through the Internet, to make their services accessible to persons with disabilities;
- (e) Recognizing and promoting the use of sign languages.

#### Article 22

##### Respect for privacy

1. No person with disabilities, regardless of place of residence or living arrangements, shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence or other types of communication or to unlawful attacks on his or her honour and reputation. Persons with disabilities have the right to the protection of the law against such interference or attacks.
2. States Parties shall protect the privacy of personal, health and rehabilitation information of persons with disabilities on an equal basis with others.

#### Article 23

##### Respect for home and the family

1. States Parties shall take effective and appropriate measures to eliminate discrimination against persons with disabilities in all matters relating to marriage, family, parenthood and relationships, on an equal basis with others, so as to ensure that:
  - (a) The right of all persons with disabilities who are of marriageable age to marry and to found a family on the basis of free and full consent of the intending spouses is recognized;
  - (b) The rights of persons with disabilities to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to age-appropriate information, reproductive and family planning education are recognized, and the means necessary to enable them to exercise these rights are provided;
  - (c) Persons with disabilities, including children, retain their fertility on an equal basis

with others.

2. States Parties shall ensure the rights and responsibilities of persons with disabilities, with regard to guardianship, wardship, trusteeship, adoption of children or similar institutions, where these concepts exist in national legislation; in all cases the best interests of the child shall be paramount. States Parties shall render appropriate assistance to persons with disabilities in the performance of their child-rearing responsibilities.

3. States Parties shall ensure that children with disabilities have equal rights with respect to family life. With a view to realizing these rights, and to prevent concealment, abandonment, neglect and segregation of children with disabilities, States Parties shall undertake to provide early and comprehensive information, services and support to children with disabilities and their families.

4. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. In no case shall a child be separated from parents on the basis of a disability of either the child or one or both of the parents.

5. States Parties shall, where the immediate family is unable to care for a child with disabilities, undertake every effort to provide alternative care within the wider family, and failing that, within the community in a family setting.

#### Article 24

#### Education

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to education. With a view to realizing this right without discrimination and on the basis of equal opportunity, States Parties shall ensure an inclusive education system at all levels and lifelong learning directed to:

(a) The full development of human potential and sense of dignity and self-worth, and the strengthening of respect for human rights, fundamental freedoms and human diversity;

(b) The development by persons with disabilities of their personality, talents and creativity, as well as their mental and physical abilities, to their fullest potential;

(c) Enabling persons with disabilities to participate effectively in a free society.

2. In realizing this right, States Parties shall ensure that:

(a) Persons with disabilities are not excluded from the general education system on the basis of disability, and that children with disabilities are not excluded from free and compulsory primary education, or from secondary education, on the basis of disability;

(b) Persons with disabilities can access an inclusive, quality and free primary education and secondary education on an equal basis with others in the communities in which they live;

- (c) Reasonable accommodation of the individual's requirements is provided;
- (d) Persons with disabilities receive the support required, within the general education system, to facilitate their effective education;
- (e) Effective individualized support measures are provided in environments that maximize academic and social development, consistent with the goal of full inclusion.

3. States Parties shall enable persons with disabilities to learn life and social development skills to facilitate their full and equal participation in education and as members of the community. To this end, States Parties shall take appropriate measures, including:

- (a) Facilitating the learning of Braille, alternative script, augmentative and alternative modes, means and formats of communication and orientation and mobility skills, and facilitating peer support and mentoring;

- (b) Facilitating the learning of sign language and the promotion of the linguistic identity of the deaf community;

- (c) Ensuring that the education of persons, and in particular children, who are blind, deaf or deafblind, is delivered in the most appropriate languages and modes and means of communication for the individual, and in environments which maximize academic and social development.

4. In order to help ensure the realization of this right, States Parties shall take appropriate measures to employ teachers, including teachers with disabilities, who are qualified in sign language and/or Braille, and to train professionals and staff who work at all levels of education. Such training shall incorporate disability awareness and the use of appropriate augmentative and alternative modes, means and formats of communication, educational techniques and materials to support persons with disabilities.

5. States Parties shall ensure that persons with disabilities are able to access general tertiary education, vocational training, adult education and lifelong learning without discrimination and on an equal basis with others. To this end, States Parties shall ensure that reasonable accommodation is provided to persons with disabilities.

#### Article 25

##### Health

States Parties recognize that persons with disabilities have the right to the enjoyment of the highest attainable standard of health without discrimination on the basis of disability. States Parties shall take all appropriate measures to ensure access for persons with disabilities to health services that are gender-sensitive, including health-related rehabilitation. In particular, States Parties shall:

(a) Provide persons with disabilities with the same range, quality and standard of free or affordable health care and programmes as provided to other persons, including in the area of sexual and reproductive health and population-based public health programmes;

(b) Provide those health services needed by persons with disabilities specifically because of their disabilities, including early identification and intervention as appropriate, and services designed to minimize and prevent further disabilities, including among children and older persons;

(c) Provide these health services as close as possible to people's own communities, including in rural areas;

(d) Require health professionals to provide care of the same quality to persons with disabilities as to others, including on the basis of free and informed consent by, inter alia, raising awareness of the human rights, dignity, autonomy and needs of persons with disabilities through training and the promulgation of ethical standards for public and private health care;

(e) Prohibit discrimination against persons with disabilities in the provision of health insurance, and life insurance where such insurance is permitted by national law, which shall be provided in a fair and reasonable manner;

(f) Prevent discriminatory denial of health care or health services or food and fluids on the basis of disability.

#### Article 26

#### Habilitation and rehabilitation

1. States Parties shall take effective and appropriate measures, including through peer support, to enable persons with disabilities to attain and maintain maximum independence, full physical, mental, social and vocational ability, and full inclusion and participation in all aspects of life. To that end, States Parties shall organize, strengthen and extend comprehensive habilitation and rehabilitation services and programmes, particularly in the areas of health, employment, education and social services, in such a way that these services and programmes:

(a) Begin at the earliest possible stage, and are based on the multidisciplinary assessment of individual needs and strengths;

(b) Support participation and inclusion in the community and all aspects of society, are voluntary, and are available to persons with disabilities as close as possible to their own communities, including in rural areas.

2. States Parties shall promote the development of initial and continuing training for professionals and staff working in habilitation and rehabilitation services.

3. States Parties shall promote the availability, knowledge and use of assistive devices and technologies, designed for persons with disabilities, as they relate to habilitation and

rehabilitation.

Article 27

Work and employment

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to work, on an equal basis with others; this includes the right to the opportunity to gain a living by work freely chosen or accepted in a labour market and work environment that is open, inclusive and accessible to persons with disabilities. States Parties shall safeguard and promote the realization of the right to work, including for those who acquire a disability during the course of employment, by taking appropriate steps, including through legislation, to, inter alia:

(a) Prohibit discrimination on the basis of disability with regard to all matters concerning all forms of employment, including conditions of recruitment, hiring and employment, continuance of employment, career advancement and safe and healthy working conditions;

(b) Protect the rights of persons with disabilities, on an equal basis with others, to just and favourable conditions of work, including equal opportunities and equal remuneration for work of equal value, safe and healthy working conditions, including protection from harassment, and the redress of grievances;

(c) Ensure that persons with disabilities are able to exercise their labour and trade union rights on an equal basis with others;

(d) Enable persons with disabilities to have effective access to general technical and vocational guidance programmes, placement services and vocational and continuing training;

(e) Promote employment opportunities and career advancement for persons with disabilities in the labour market, as well as assistance in finding, obtaining, maintaining and returning to employment;

(f) Promote opportunities for self-employment, entrepreneurship, the development of cooperatives and starting one's own business;

(g) Employ persons with disabilities in the public sector;

(h) Promote the employment of persons with disabilities in the private sector through appropriate policies and measures, which may include affirmative action programmes, incentives and other measures;

(i) Ensure that reasonable accommodation is provided to persons with disabilities in the workplace;

(j) Promote the acquisition by persons with disabilities of work experience in the open labour market;

(k) Promote vocational and professional rehabilitation, job retention and return-to-work programmes for persons with disabilities.

2. States Parties shall ensure that persons with disabilities are not held in slavery or in servitude, and are protected, on an equal basis with others, from forced or compulsory labour.

#### Article 28

##### Adequate standard of living and social protection

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to an adequate standard of living for themselves and their families, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions, and shall take appropriate steps to safeguard and promote the realization of this right without discrimination on the basis of disability.

2. States Parties recognize the right of persons with disabilities to social protection and to the enjoyment of that right without discrimination on the basis of disability, and shall take appropriate steps to safeguard and promote the realization of this right, including measures:

(a) To ensure equal access by persons with disabilities to clean water services, and to ensure access to appropriate and affordable services, devices and other assistance for disability-related needs;

(b) To ensure access by persons with disabilities, in particular women and girls with disabilities and older persons with disabilities, to social protection programmes and poverty reduction programmes;

(c) To ensure access by persons with disabilities and their families living in situations of poverty to assistance from the State with disability-related expenses, including adequate training, counselling, financial assistance and respite care;

(d) To ensure access by persons with disabilities to public housing programmes;

(e) To ensure equal access by persons with disabilities to retirement benefits and programmes.

#### Article 29

##### Participation in political and public life

States Parties shall guarantee to persons with disabilities political rights and the opportunity to enjoy them on an equal basis with others, and shall undertake:

(a) To ensure that persons with disabilities can effectively and fully participate in political and public life on an equal basis with others, directly or through freely chosen representatives, including the right and opportunity for persons with disabilities to vote and be elected, *inter alia*, by:



- (i) Ensuring that voting procedures, facilities and materials are appropriate, accessible and easy to understand and use;
  - (ii) Protecting the right of persons with disabilities to vote by secret ballot in elections and public referendums without intimidation, and to stand for elections, to effectively hold office and perform all public functions at all levels of government, facilitating the use of assistive and new technologies where appropriate;
  - (iii) Guaranteeing the free expression of the will of persons with disabilities as electors and to this end, where necessary, at their request, allowing assistance in voting by a person of their own choice;
- (b) To promote actively an environment in which persons with disabilities can effectively and fully participate in the conduct of public affairs, without discrimination and on an equal basis with others, and encourage their participation in public affairs, including:
- (i) Participation in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country, and in the activities and administration of political parties;
  - (ii) Forming and joining organizations of persons with disabilities to represent persons with disabilities at international, national, regional and local levels.

#### Article 30

#### Participation in cultural life, recreation, leisure and sport

1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to take part on an equal basis with others in cultural life, and shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities:
  - (a) Enjoy access to cultural materials in accessible formats;
  - (b) Enjoy access to television programmes, films, theatre and other cultural activities, in accessible formats;
  - (c) Enjoy access to places for cultural performances or services, such as theatres, museums, cinemas, libraries and tourism services, and, as far as possible, enjoy access to monuments and sites of national cultural importance.
2. States Parties shall take appropriate measures to enable persons with disabilities to have the opportunity to develop and utilize their creative, artistic and intellectual potential, not only for their own benefit, but also for the enrichment of society.
3. States Parties shall take all appropriate steps, in accordance with international law, to

ensure that laws protecting intellectual property rights do not constitute an unreasonable or discriminatory barrier to access by persons with disabilities to cultural materials.

4. Persons with disabilities shall be entitled, on an equal basis with others, to recognition and support of their specific cultural and linguistic identity, including sign languages and deaf culture.

5. With a view to enabling persons with disabilities to participate on an equal basis with others in recreational, leisure and sporting activities, States Parties shall take appropriate measures:

(a) To encourage and promote the participation, to the fullest extent possible, of persons with disabilities in mainstream sporting activities at all levels;

(b) To ensure that persons with disabilities have an opportunity to organize, develop and participate in disability-specific sporting and recreational activities and, to this end, encourage the provision, on an equal basis with others, of appropriate instruction, training and resources;

(c) To ensure that persons with disabilities have access to sporting, recreational and tourism venues;

(d) To ensure that children with disabilities have equal access with other children to participation in play, recreation and leisure and sporting activities, including those activities in the school system;

(e) To ensure that persons with disabilities have access to services from those involved in the organization of recreational, tourism, leisure and sporting activities.

#### Article 31

##### Statistics and data collection

1. States Parties undertake to collect appropriate information, including statistical and research data, to enable them to formulate and implement policies to give effect to the present Convention. The process of collecting and maintaining this information shall:

(a) Comply with legally established safeguards, including legislation on data protection, to ensure confidentiality and respect for the privacy of persons with disabilities;

(b) Comply with internationally accepted norms to protect human rights and fundamental freedoms and ethical principles in the collection and use of statistics.

2. The information collected in accordance with this article shall be disaggregated, as appropriate, and used to help assess the implementation of States Parties' obligations under the present Convention and to identify and address the barriers faced by persons with disabilities in exercising their rights.

3. States Parties shall assume responsibility for the dissemination of these statistics and ensure their accessibility to persons with disabilities and others.

#### Article 32

##### International cooperation

1. States Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for the realization of the purpose and objectives of the present Convention, and will undertake appropriate and effective measures in this regard, between and among States and, as appropriate, in partnership with relevant international and regional organizations and civil society, in particular organizations of persons with disabilities. Such measures could include, inter alia:

(a) Ensuring that international cooperation, including international development programmes, is inclusive of and accessible to persons with disabilities;

(b) Facilitating and supporting capacity-building, including through the exchange and sharing of information, experiences, training programmes and best practices;

(c) Facilitating cooperation in research and access to scientific and technical knowledge;

(d) Providing, as appropriate, technical and economic assistance, including by facilitating access to and sharing of accessible and assistive technologies, and through the transfer of technologies.

2. The provisions of this article are without prejudice to the obligations of each State Party to fulfil its obligations under the present Convention.

#### Article 33

##### National implementation and monitoring

1. States Parties, in accordance with their system of organization, shall designate one or more focal points within government for matters relating to the implementation of the present Convention, and shall give due consideration to the establishment or designation of a coordination mechanism within government to facilitate related action in different sectors and at different levels.

2. States Parties shall, in accordance with their legal and administrative systems, maintain, strengthen, designate or establish within the State Party, a framework, including one or more independent mechanisms, as appropriate, to promote, protect and monitor implementation of the present Convention. When designating or establishing such a mechanism, States Parties shall take into account the principles relating to the status and functioning of national institutions for protection and promotion of human rights.

3. Civil society, in particular persons with disabilities and their representative organizations,

shall be involved and participate fully in the monitoring process.

#### Article 34

##### Committee on the Rights of Persons with Disabilities

1. There shall be established a Committee on the Rights of Persons with Disabilities (hereafter referred to as "the Committee"), which shall carry out the functions hereinafter provided.
2. The Committee shall consist, at the time of entry into force of the present Convention, of twelve experts. After an additional sixty ratifications or accessions to the Convention, the membership of the Committee shall increase by six members, attaining a maximum number of eighteen members.
3. The members of the Committee shall serve in their personal capacity and shall be of high moral standing and recognized competence and experience in the field covered by the present Convention. When nominating their candidates, States Parties are invited to give due consideration to the provision set out in article 4, paragraph 3, of the present Convention.
4. The members of the Committee shall be elected by States Parties, consideration being given to equitable geographical distribution, representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems, balanced gender representation and participation of experts with disabilities.
5. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties from among their nationals at meetings of the Conference of States Parties. At those meetings, for which two thirds of States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.
6. The initial election shall be held no later than six months after the date of entry into force of the present Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit the nominations within two months. The Secretary-General shall subsequently prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the State Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Convention.
7. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once. However, the term of six of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these six members shall be chosen by lot by the chairperson of the meeting referred to in paragraph 5 of this article.
8. The election of the six additional members of the Committee shall be held on the occasion of regular elections, in accordance with the relevant provisions of this article.

9. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause she or he can no longer perform her or his duties, the State Party which nominated the member shall appoint another expert possessing the qualifications and meeting the requirements set out in the relevant provisions of this article, to serve for the remainder of the term.

10. The Committee shall establish its own rules of procedure.

11. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention, and shall convene its initial meeting.

12. With the approval of the General Assembly of the United Nations, the members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

13. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

#### Article 35

##### Reports by States Parties

1. Each State Party shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, a comprehensive report on measures taken to give effect to its obligations under the present Convention and on the progress made in that regard, within two years after the entry into force of the present Convention for the State Party concerned.

2. Thereafter, States Parties shall submit subsequent reports at least every four years and further whenever the Committee so requests.

3. The Committee shall decide any guidelines applicable to the content of the reports.

4. A State Party which has submitted a comprehensive initial report to the Committee need not, in its subsequent reports, repeat information previously provided. When preparing reports to the Committee, States Parties are invited to consider doing so in an open and transparent process and to give due consideration to the provision set out in article 4, paragraph 3, of the present Convention.

5. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

#### Article 36

##### Consideration of reports

1. Each report shall be considered by the Committee, which shall make such suggestions and general recommendations on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party concerned. The State Party may respond with any information it chooses to the Committee. The Committee may request further information from States Parties relevant to the implementation of the present Convention.
2. If a State Party is significantly overdue in the submission of a report, the Committee may notify the State Party concerned of the need to examine the implementation of the present Convention in that State Party, on the basis of reliable information available to the Committee, if the relevant report is not submitted within three months following the notification. The Committee shall invite the State Party concerned to participate in such examination. Should the State Party respond by submitting the relevant report, the provisions of paragraph 1 of this article will apply.
3. The Secretary-General of the United Nations shall make available the reports to all States Parties.
4. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries and facilitate access to the suggestions and general recommendations relating to these reports.
5. The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, to the specialized agencies, funds and programmes of the United Nations, and other competent bodies, reports from States Parties in order to address a request or indication of a need for technical advice or assistance contained therein, along with the Committee's observations and recommendations, if any, on these requests or indications.

#### Article 37

##### Cooperation between States Parties and the Committee

1. Each State Party shall cooperate with the Committee and assist its members in the fulfilment of their mandate.
2. In its relationship with States Parties, the Committee shall give due consideration to ways and means of enhancing national capacities for the implementation of the present Convention, including through international cooperation.

#### Article 38

##### Relationship of the Committee with other bodies

In order to foster the effective implementation of the present Convention and to encourage international cooperation in the field covered by the present Convention:

- (a) The specialized agencies and other United Nations organs shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their mandate. The Committee may invite the specialized

agencies and other competent bodies as it may consider appropriate to provide expert advice on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their respective mandates. The Committee may invite specialized agencies and other United Nations organs to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities;

(b) The Committee, as it discharges its mandate, shall consult, as appropriate, other relevant bodies instituted by international human rights treaties, with a view to ensuring the consistency of their respective reporting guidelines, suggestions and general recommendations, and avoiding duplication and overlap in the performance of their functions.

#### Article 39

##### Report of the Committee

The Committee shall report every two years to the General Assembly and to the Economic and Social Council on its activities, and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

#### Article 40

##### Conference of States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in a Conference of States Parties in order to consider any matter with regard to the implementation of the present Convention.
2. No later than six months after the entry into force of the present Convention, the Conference of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General biennially or upon the decision of the Conference of States Parties.

#### Article 41

##### Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Convention.

#### Article 42

##### Signature

The present Convention shall be open for signature by all States and by regional integration organizations at United Nations Headquarters in New York as of 30 March 2007.

#### Article 43

##### Consent to be bound

The present Convention shall be subject to ratification by signatory States and to formal confirmation by signatory regional integration organizations. It shall be open for accession by any State or regional integration organization which has not signed the Convention.

#### Article 44

##### Regional integration organizations

1. "Regional integration organization" shall mean an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by the present Convention. Such organizations shall declare, in their instruments of formal confirmation or accession, the extent of their competence with respect to matters governed by the present Convention. Subsequently, they shall inform the depositary of any substantial modification in the extent of their competence.
2. References to "States Parties" in the present Convention shall apply to such organizations within the limits of their competence.
3. For the purposes of article 45, paragraph 1, and article 47, paragraphs 2 and 3, of the present Convention, any instrument deposited by a regional integration organization shall not be counted.
4. Regional integration organizations, in matters within their competence, may exercise their right to vote in the Conference of States Parties, with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the present Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

#### Article 45

##### Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.
2. For each State or regional integration organization ratifying, formally confirming or acceding to the present Convention after the deposit of the twentieth such instrument, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its own such instrument.

#### Article 46

##### Reservations

1. Reservations incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.
2. Reservations may be withdrawn at any time.



#### Article 47

##### Amendments

1. Any State Party may propose an amendment to the present Convention and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States Parties, with a request to be notified whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly of the United Nations for approval and thereafter to all States Parties for acceptance.
2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States Parties which have accepted it.
3. If so decided by the Conference of States Parties by consensus, an amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this article which relates exclusively to articles 34, 38, 39 and 40 shall enter into force for all States Parties on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment.

#### Article 48

##### Denunciation

A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

#### Article 49

##### Accessible format

The text of the present Convention shall be made available in accessible formats.

#### Article 50

##### Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the present Convention shall be equally authentic.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

*[See list of signatories after Spanish text.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES

### Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

- a) Rappelant les principes proclamés dans la Charte des Nations Unies selon lesquels la reconnaissance de la dignité et de la valeur inhérentes à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,
- b) Reconnaissant que les Nations Unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et sont convenues que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune,
- c) Réaffirmant le caractère universel, indivisible, interdépendant et indissociable de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales et la nécessité d'en garantir la pleine jouissance aux personnes handicapées sans discrimination,
- d) Rappelant le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Convention relative aux droits de l'enfant et la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille,
- e) Reconnaissant que la notion de handicap évolue et que le handicap résulte de l'interaction entre des personnes présentant des incapacités et les barrières comportementales et environnementales qui font obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres,
- f) Reconnaissant l'importance des principes et lignes directrices contenus dans le Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées et dans les Règles pour l'égalisation des chances des handicapés et leur influence sur la promotion, l'élaboration et l'évaluation aux niveaux national, régional et international des politiques, plans, programmes et mesures visant la poursuite de l'égalisation des chances des personnes handicapées,
- g) Soulignant qu'il importe d'intégrer la condition des personnes handicapées dans les stratégies pertinentes de développement durable,
- h) Reconnaissant également que toute discrimination fondée sur le handicap est une négation de la dignité et de la valeur inhérentes à la personne humaine,
- i) Reconnaissant en outre la diversité des personnes handicapées,
- j) Reconnaissant la nécessité de promouvoir et protéger les droits de l'homme de toutes les personnes handicapées, y compris de celles qui nécessitent un accompagnement plus poussé,
- k) Préoccupés par le fait qu'en dépit de ces divers instruments et engagements, les personnes handicapées continuent d'être confrontées à des obstacles à leur participation à la société en tant que membres égaux de celle-ci et de faire l'objet de violations des droits de

l'homme dans toutes les parties du monde,

l) Reconnaisant l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration des conditions de vie des personnes handicapées dans tous les pays, en particulier dans les pays en développement,

m) Appréciant les utiles contributions actuelles et potentielles des personnes handicapées au bien-être général et à la diversité de leurs communautés et sachant que la promotion de la pleine jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales par ces personnes ainsi que celle de leur pleine participation renforceront leur sentiment d'appartenance et feront notablement progresser le développement humain, social et économique de leurs sociétés et l'élimination de la pauvreté,

n) Reconnaisant l'importance pour les personnes handicapées de leur autonomie et de leur indépendance individuelles, y compris la liberté de faire leurs propres choix,

o) Estimant que les personnes handicapées devraient avoir la possibilité de participer activement aux processus de prise de décisions concernant les politiques et programmes, en particulier ceux qui les concernent directement,

p) Préoccupés par les difficultés que rencontrent les personnes handicapées, qui sont exposées à des formes multiples ou aggravées de discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale, ethnique, autochtone ou sociale, la fortune, la naissance, l'âge ou toute autre situation,

q) Reconnaisant que les femmes et les filles handicapées courent souvent, dans leur famille comme à l'extérieur, des risques plus élevés de violence, d'atteinte à l'intégrité physique, d'abus, de délaissement ou de défaut de soins, de maltraitance ou d'exploitation,

r) Reconnaisant que les enfants handicapés doivent jouir pleinement de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, et rappelant les obligations qu'ont contractées à cette fin les États Parties à la Convention relative aux droits de l'enfant,

s) Soulignant la nécessité d'intégrer le principe de l'égalité des sexes dans tous les efforts visant à promouvoir la pleine jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales par les personnes handicapées,

t) Insistant sur le fait que la majorité des personnes handicapées vivent dans la pauvreté et reconnaissant à cet égard qu'il importe au plus haut point de s'attaquer aux effets pernicieux de la pauvreté sur les personnes handicapées,

u) Conscients qu'une protection véritable des personnes handicapées suppose des conditions de paix et de sécurité fondées sur une pleine adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et sur le respect des instruments des droits de l'homme applicables, en particulier en cas de conflit armé ou d'occupation étrangère,

v) Reconnaisant qu'il importe que les personnes handicapées aient pleinement accès aux équipements physiques, sociaux, économiques et culturels, à la santé et à l'éducation ainsi qu'à l'information et à la communication pour jouir pleinement de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales,

w) Conscients que l'individu, étant donné ses obligations envers les autres individus et la société à laquelle il appartient, est tenu de faire son possible pour promouvoir et respecter les droits reconnus dans la Charte internationale des droits de l'homme,

x) Convaincus que la famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'État et que les personnes handicapées et les membres de leur famille devraient recevoir la protection et l'aide nécessaires pour que les familles puissent

contribuer à la pleine et égale jouissance de leurs droits par les personnes handicapées,  
y) Convaincus qu'une convention internationale globale et intégrée pour la promotion et la protection des droits et de la dignité des personnes handicapées contribuera de façon significative à remédier au profond désavantage social que connaissent les personnes handicapées et qu'elle favorisera leur participation, sur la base de l'égalité des chances, à tous les domaines de la vie civile, politique, économique, sociale et culturelle, dans les pays développés comme dans les pays en développement,  
Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

##### Objet

La présente Convention a pour objet de promouvoir, protéger et assurer la pleine et égale jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales par les personnes handicapées et de promouvoir le respect de leur dignité intrinsèque.

Par personnes handicapées on entend des personnes qui présentent des incapacités physiques, mentales, intellectuelles ou sensorielles durables dont l'interaction avec diverses barrières peut faire obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres.

#### Article 2

##### Définitions

Aux fins de la présente Convention :

On entend par " communication ", entre autres, les langues, l'affichage de texte, le braille, la communication tactile, les gros caractères, les supports multimédias accessibles ainsi que les modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative à base de supports écrits, supports audio, langue simplifiée et lecteur humain, y compris les technologies de l'information et de la communication accessibles ;

On entend par " langue ", entre autres, les langues parlées et les langues des signes et autres formes de langue non parlée ;

On entend par " discrimination fondée sur le handicap " toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le handicap qui a pour objet ou pour effet de compromettre ou réduire à néant la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel, civil ou autres. La discrimination fondée sur le handicap comprend toutes les formes de discrimination, y compris le refus d'aménagement raisonnable ;

On entend par " aménagement raisonnable " les modifications et ajustements nécessaires et appropriés n'imposant pas de charge disproportionnée ou induisant des dépenses, en fonction des besoins dans une situation donnée, pour assurer aux personnes handicapées la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales ;

On entend par " conception universelle " la conception de produits, d'équipements, de programmes et de services qui puissent être utilisés par tous, dans toute la mesure possible, sans nécessiter ni adaptation ni conception spéciale. La " conception universelle " n'exclut pas les appareils et accessoires fonctionnels pour des catégories particulières de personnes handicapées

là où ils sont nécessaires.

### Article 3

#### Principes généraux

Les principes de la présente Convention sont :

- a) Le respect de la dignité intrinsèque, de l'autonomie individuelle, y compris la liberté de faire ses propres choix, et de l'indépendance des personnes ;
- b) La non-discrimination ;
- c) La participation et l'intégration pleines et effectives à la société ;
- d) Le respect de la différence et l'acceptation des personnes handicapées comme faisant partie de la diversité humaine et de l'humanité ;
- e) L'égalité des chances ;
- f) L'accessibilité ;
- g) L'égalité entre les hommes et les femmes ;
- h) Le respect du développement des capacités de l'enfant handicapé et le respect du droit des enfants handicapés à préserver leur identité.

### Article 4

#### Obligations générales

1. Les États Parties s'engagent à garantir et à promouvoir le plein exercice de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales de toutes les personnes handicapées sans discrimination d'aucune sorte fondée sur le handicap. À cette fin, ils s'engagent à :

- a) Adopter toutes mesures appropriées d'ordre législatif, administratif ou autre pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la présente Convention ;
- b) Prendre toutes mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour modifier, abroger ou abolir les lois, règlements, coutumes et pratiques qui sont source de discrimination envers les personnes handicapées ;
- c) Prendre en compte la protection et la promotion des droits de l'homme des personnes handicapées dans toutes les politiques et dans tous les programmes ;
- d) S'abstenir de tout acte et de toute pratique incompatible avec la présente Convention et veiller à ce que les pouvoirs publics et les institutions agissent conformément à la présente Convention ;
- e) Prendre toutes mesures appropriées pour éliminer la discrimination fondée sur le handicap pratiquée par toute personne, organisation ou entreprise privée ;
- f) Entreprendre ou encourager la recherche et le développement de biens, services, équipements et installations de conception universelle, selon la définition qui en est donnée à l'article 2 de la présente Convention, qui devraient nécessiter le minimum possible d'adaptation et de frais pour répondre aux besoins spécifiques des personnes handicapées, encourager l'offre et l'utilisation de ces biens, services, équipements et installations et encourager l'incorporation de la conception universelle dans le développement des normes et directives ;
- g) Entreprendre ou encourager la recherche et le développement et encourager l'offre et l'utilisation de nouvelles technologies - y compris les technologies de l'information et de la communication, les aides à la mobilité, les appareils et accessoires et les technologies d'assistance - qui soient adaptées aux personnes handicapées, en privilégiant les technologies

d'un coût abordable ;

h) Fournir aux personnes handicapées des informations accessibles concernant les aides à la mobilité, les appareils et accessoires et les technologies d'assistance, y compris les nouvelles technologies, ainsi que les autres formes d'assistance, services d'accompagnement et équipements ;

i) Encourager la formation aux droits reconnus dans la présente Convention des professionnels et personnels qui travaillent avec des personnes handicapées, de façon à améliorer la prestation des aides et services garantis par ces droits.

2. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, chaque État Partie s'engage à agir, au maximum des ressources dont il dispose et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale, en vue d'assurer progressivement le plein exercice de ces droits, sans préjudice des obligations énoncées dans la présente Convention qui sont d'application immédiate en vertu du droit international.

3. Dans l'élaboration et la mise en œuvre des lois et des politiques adoptées aux fins de l'application de la présente Convention, ainsi que dans l'adoption de toute décision sur des questions relatives aux personnes handicapées, les États Parties consultent étroitement et font activement participer ces personnes, y compris les enfants handicapés, par l'intermédiaire des organisations qui les représentent.

4. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus favorables à l'exercice des droits des personnes handicapées qui peuvent figurer dans la législation d'un État Partie ou dans le droit international en vigueur pour cet État. Il ne peut être admis aucune restriction ou dérogation aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales reconnus ou en vigueur dans un État Partie à la présente Convention en vertu de lois, de conventions, de règlements ou de coutumes, sous prétexte que la présente Convention ne reconnaît pas ces droits et libertés ou les reconnaît à un moindre degré.

5. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des États fédératifs.

## Article 5

### Égalité et non-discrimination

1. Les États Parties reconnaissent que toutes les personnes sont égales devant la loi et en vertu de celle-ci et ont droit sans discrimination à l'égal protection et à l'égal bénéfice de la loi.

2. Les États Parties interdisent toutes les discriminations fondées sur le handicap et garantissent aux personnes handicapées une égale et effective protection juridique contre toute discrimination, quel qu'en soit le fondement.

3. Afin de promouvoir l'égalité et d'éliminer la discrimination, les États Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faire en sorte que des aménagements raisonnables soient apportés.

4. Les mesures spécifiques qui sont nécessaires pour accélérer ou assurer l'égalité de facto des personnes handicapées ne constituent pas une discrimination au sens de la présente Convention.

#### Article 6

##### Femmes handicapées

1. Les États Parties reconnaissent que les femmes et les filles handicapées sont exposées à de multiples discriminations, et ils prennent les mesures voulues pour leur permettre de jouir pleinement et dans des conditions d'égalité de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales.
2. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour assurer le plein épanouissement, la promotion et l'autonomisation des femmes, afin de leur garantir l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales énoncés dans la présente Convention.

#### Article 7

##### Enfants handicapés

1. Les États Parties prennent toutes mesures nécessaires pour garantir aux enfants handicapés la pleine jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales, sur la base de l'égalité avec les autres enfants.
2. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants handicapés, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.
3. Les États Parties garantissent à l'enfant handicapé, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité, et d'obtenir pour l'exercice de ce droit une aide adaptée à son handicap et à son âge.

#### Article 8

##### Sensibilisation

1. Les États Parties s'engagent à prendre des mesures immédiates, efficaces et appropriées en vue de :
  - a) Sensibiliser l'ensemble de la société, y compris au niveau de la famille, à la situation des personnes handicapées et promouvoir le respect des droits et de la dignité des personnes handicapées ;
  - b) Combattre les stéréotypes, les préjugés et les pratiques dangereuses concernant les personnes handicapées, y compris ceux liés au sexe et à l'âge, dans tous les domaines ;
  - c) Mieux faire connaître les capacités et les contributions des personnes handicapées.
2. Dans le cadre des mesures qu'ils prennent à cette fin, les États Parties :
  - a) Lancent et mènent des campagnes efficaces de sensibilisation du public en vue de :
    - i) Favoriser une attitude réceptive à l'égard des droits des personnes handicapées ;
    - ii) Promouvoir une perception positive des personnes handicapées et une conscience sociale plus poussée à leur égard ;
    - iii) Promouvoir la reconnaissance des compétences, mérites et aptitudes des personnes handicapées et de leurs contributions dans leur milieu de travail et sur le marché du travail ;
  - b) Encouragent à tous les niveaux du système éducatif, notamment chez tous les enfants dès leur plus jeune âge, une attitude de respect pour les droits des personnes handicapées ;

- c) Encouragent tous les médias à montrer les personnes handicapées sous un jour conforme à l'objet de la présente Convention ;
- d) Encouragent l'organisation de programmes de formation en sensibilisation aux personnes handicapées et aux droits des personnes handicapées.

#### Article 9

##### Accessibilité

1. Afin de permettre aux personnes handicapées de vivre de façon indépendante et de participer pleinement à tous les aspects de la vie, les États Parties prennent des mesures appropriées pour leur assurer, sur la base de l'égalité avec les autres, l'accès à l'environnement physique, aux transports, à l'information et à la communication, y compris aux systèmes et technologies de l'information et de la communication, et aux autres équipements et services ouverts ou fournis au public, tant dans les zones urbaines que rurales. Ces mesures, parmi lesquelles figurent l'identification et l'élimination des obstacles et barrières à l'accessibilité, s'appliquent, entre autres :
  - a) Aux bâtiments, à la voirie, aux transports et autres équipements intérieurs ou extérieurs, y compris les écoles, les logements, les installations médicales et les lieux de travail ;
  - b) Aux services d'information, de communication et autres services, y compris les services électroniques et les services d'urgence.
2. Les États Parties prennent également des mesures appropriées pour :
  - a) Élaborer et promulguer des normes nationales minimales et des directives relatives à l'accessibilité des installations et services ouverts ou fournis au public et contrôler l'application de ces normes et directives ;
  - b) Faire en sorte que les organismes privés qui offrent des installations ou des services qui sont ouverts ou fournis au public prennent en compte tous les aspects de l'accessibilité par les personnes handicapées ;
  - c) Assurer aux parties concernées une formation concernant les problèmes d'accès auxquels les personnes handicapées sont confrontées ;
  - d) Faire mettre en place dans les bâtiments et autres installations ouverts au public une signalisation en braille et sous des formes faciles à lire et à comprendre ;
  - e) Mettre à disposition des formes d'aide humaine ou animale et les services de médiateurs, notamment de guides, de lecteurs et d'interprètes professionnels en langue des signes, afin de faciliter l'accès des bâtiments et autres installations ouverts au public ;
  - f) Promouvoir d'autres formes appropriées d'aide et d'accompagnement des personnes handicapées afin de leur assurer l'accès à l'information ;
  - g) Promouvoir l'accès des personnes handicapées aux nouveaux systèmes et technologies de l'information et de la communication, y compris l'internet ;
  - h) Promouvoir l'étude, la mise au point, la production et la diffusion de systèmes et technologies de l'information et de la communication à un stade précoce, de façon à en assurer l'accessibilité à un coût minimal.

#### Article 10

##### Droit à la vie

Les États Parties réaffirment que le droit à la vie est inhérent à la personne humaine et



prennent toutes mesures nécessaires pour en assurer aux personnes handicapées la jouissance effective, sur la base de l'égalité avec les autres.

#### Article 11

##### Situations de risque et situations d'urgence humanitaire

Les États Parties prennent, conformément aux obligations qui leur incombent en vertu du droit international, notamment le droit international humanitaire et le droit international des droits de l'homme, toutes mesures nécessaires pour assurer la protection et la sûreté des personnes handicapées dans les situations de risque, y compris les conflits armés, les crises humanitaires et les catastrophes naturelles.

#### Article 12

##### Reconnaissance de la personnalité juridique dans des conditions d'égalité

1. Les États Parties réaffirment que les personnes handicapées ont droit à la reconnaissance en tous lieux de leur personnalité juridique.
2. Les États Parties reconnaissent que les personnes handicapées jouissent de la capacité juridique dans tous les domaines, sur la base de l'égalité avec les autres.
3. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées accès à l'accompagnement dont elles peuvent avoir besoin pour exercer leur capacité juridique.
4. Les États Parties font en sorte que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique soient assorties de garanties appropriées et effectives pour prévenir les abus, conformément au droit international des droits de l'homme. Ces garanties doivent garantir que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique respectent les droits, la volonté et les préférences de la personne concernée, soient exemptes de tout conflit d'intérêt et ne donnent lieu à aucun abus d'influence, soient proportionnées et adaptées à la situation de la personne concernée, s'appliquent pendant la période la plus brève possible et soient soumises à un contrôle périodique effectué par un organe compétent, indépendant et impartial ou une instance judiciaire. Ces garanties doivent également être proportionnées au degré auquel les mesures devant faciliter l'exercice de la capacité juridique affectent les droits et intérêts de la personne concernée.
5. Sous réserve des dispositions du présent article, les États Parties prennent toutes mesures appropriées et effectives pour garantir le droit qu'ont les personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, de posséder des biens ou d'en hériter, de contrôler leurs finances et d'avoir accès aux mêmes conditions que les autres personnes aux prêts bancaires, hypothèques et autres formes de crédit financier ; ils veillent à ce que les personnes handicapées ne soient pas arbitrairement privées de leurs biens.

#### Article 13

##### Accès à la justice

1. Les États Parties assurent l'accès effectif des personnes handicapées à la justice, sur la base de l'égalité avec les autres, y compris par le biais d'aménagements procéduraux et d'aménagements en fonction de l'âge, afin de faciliter leur participation effective, directe ou indirecte, notamment en tant que témoins, à toutes les procédures judiciaires, y compris au stade

de l'enquête et aux autres stades préliminaires.

2. Afin d'aider à assurer l'accès effectif des personnes handicapées à la justice, les États Parties favorisent une formation appropriée des personnels concourant à l'administration de la justice, y compris les personnels de police et les personnels pénitentiaires.

#### Article 14

Liberté et sécurité de la personne

1. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres :

a) Jouissent du droit à la liberté et à la sûreté de leur personne ;

b) Ne soient pas privées de leur liberté de façon illégale ou arbitraire ; ils veillent en outre à ce que toute privation de liberté soit conforme à la loi et à ce qu'en aucun cas l'existence d'un handicap ne justifie une privation de liberté.

2. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées, si elles sont privées de leur liberté à l'issue d'une quelconque procédure, aient droit, sur la base de l'égalité avec les autres, aux garanties prévues par le droit international des droits de l'homme et soient traitées conformément aux buts et principes de la présente Convention, y compris en bénéficiant d'aménagements raisonnables.

#### Article 15

Droit de ne pas être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

1. Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. En particulier, il est interdit de soumettre une personne sans son libre consentement à une expérience médicale ou scientifique.

2. Les États Parties prennent toutes mesures législatives, administratives, judiciaires et autres mesures efficaces pour empêcher, sur la base de l'égalité avec les autres, que des personnes handicapées ne soient soumises à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

#### Article 16

Droit de ne pas être soumis à l'exploitation, à la violence et à la maltraitance

1. Les États Parties prennent toutes mesures législatives, administratives, sociales, éducatives et autres mesures appropriées pour protéger les personnes handicapées, à leur domicile comme à l'extérieur, contre toutes formes d'exploitation, de violence et de maltraitance, y compris leurs aspects fondés sur le sexe.

2. Les États Parties prennent également toutes mesures appropriées pour prévenir toutes les formes d'exploitation, de violence et de maltraitance en assurant notamment aux personnes handicapées, à leur famille et à leurs aidants des formes appropriées d'aide et d'accompagnement adaptées au sexe et à l'âge, y compris en mettant à leur disposition des informations et des services éducatifs sur les moyens d'éviter, de reconnaître et de dénoncer les cas d'exploitation, de violence et de maltraitance. Les États Parties veillent à ce que les services de protection tiennent

compte de l'âge, du sexe et du handicap des intéressés.

3. Afin de prévenir toutes les formes d'exploitation, de violence et de maltraitance, les États Parties veillent à ce que tous les établissements et programmes destinés aux personnes handicapées soient effectivement contrôlés par des autorités indépendantes.

4. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour faciliter le rétablissement physique, cognitif et psychologique, la réadaptation et la réinsertion sociale des personnes handicapées qui ont été victimes d'exploitation, de violence ou de maltraitance sous toutes leurs formes, notamment en mettant à leur disposition des services de protection. Le rétablissement et la réinsertion interviennent dans un environnement qui favorise la santé, le bien-être, l'estime de soi, la dignité et l'autonomie de la personne et qui prend en compte les besoins spécifiquement liés au sexe et à l'âge.

5. Les États Parties mettent en place une législation et des politiques efficaces, y compris une législation et des politiques axées sur les femmes et les enfants, qui garantissent que les cas d'exploitation, de violence et de maltraitance envers des personnes handicapées sont dépistés, font l'objet d'une enquête et, le cas échéant, donnent lieu à des poursuites.

#### Article 17

##### Protection de l'intégrité de la personne

Toute personne handicapée a droit au respect de son intégrité physique et mentale sur la base de l'égalité avec les autres.

#### Article 18

##### Droit de circuler librement et nationalité

1. Les États Parties reconnaissent aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit de circuler librement, le droit de choisir librement leur résidence et le droit à une nationalité, et ils veillent notamment à ce que les personnes handicapées :

a) Aient le droit d'acquérir une nationalité et de changer de nationalité et ne soient pas privées de leur nationalité arbitrairement ou en raison de leur handicap ;

b) Ne soient pas privées, en raison de leur handicap, de la capacité d'obtenir, de posséder et d'utiliser des titres attestant leur nationalité ou autres titres d'identité ou d'avoir recours aux procédures pertinentes, telles que les procédures d'immigration, qui peuvent être nécessaires pour faciliter l'exercice du droit de circuler librement ;

c) Aient le droit de quitter n'importe quel pays, y compris le leur ;

d) Ne soient pas privées, arbitrairement ou en raison de leur handicap, du droit d'entrer dans leur propre pays.

2. Les enfants handicapés sont enregistrés aussitôt leur naissance et ont dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître leurs parents et d'être élevés par eux.

#### Article 19

##### Autonomie de vie et inclusion dans la société

Les États Parties à la présente Convention reconnaissent à toutes les personnes handicapées le droit de vivre dans la société, avec la même liberté de choix que les autres

personnes, et prennent des mesures efficaces et appropriées pour faciliter aux personnes handicapées la pleine jouissance de ce droit ainsi que leur pleine intégration et participation à la société, notamment en veillant à ce que :

- a) Les personnes handicapées aient la possibilité de choisir, sur la base de l'égalité avec les autres, leur lieu de résidence et où et avec qui elles vont vivre et qu'elles ne soient pas obligées de vivre dans un milieu de vie particulier ;
- b) Les personnes handicapées aient accès à une gamme de services à domicile ou en établissement et autres services sociaux d'accompagnement, y compris l'aide personnelle nécessaire pour leur permettre de vivre dans la société et de s'y insérer et pour empêcher qu'elles ne soient isolées ou victimes de ségrégation ;
- c) Les services et équipements sociaux destinés à la population générale soient mis à la disposition des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, et soient adaptés à leurs besoins.

#### Article 20

##### Mobilité personnelle

Les États Parties prennent des mesures efficaces pour assurer la mobilité personnelle des personnes handicapées, dans la plus grande autonomie possible, y compris en :

- a) Facilitant la mobilité personnelle des personnes handicapées selon les modalités et au moment que celles-ci choisissent, et à un coût abordable ;
- b) Facilitant l'accès des personnes handicapées à des aides à la mobilité, appareils et accessoires, technologies d'assistance, formes d'aide humaine ou animale et médiateurs de qualité, notamment en faisant en sorte que leur coût soit abordable ;
- c) Dispensant aux personnes handicapées et aux personnels spécialisés qui travaillent avec elles une formation aux techniques de mobilité ;
- d) Encourageant les organismes qui produisent des aides à la mobilité, des appareils et accessoires et des technologies d'assistance à prendre en compte tous les aspects de la mobilité des personnes handicapées.

#### Article 21

##### Liberté d'expression et d'opinion et accès à l'information

Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour que les personnes handicapées puissent exercer le droit à la liberté d'expression et d'opinion, y compris la liberté de demander, recevoir et communiquer des informations et des idées, sur la base de l'égalité avec les autres et en recourant à tous moyens de communication de leur choix au sens de l'article 2 de la présente Convention. À cette fin, les États Parties :

- a) Communiquent les informations destinées au grand public aux personnes handicapées, sans tarder et sans frais supplémentaires pour celles-ci, sous des formes accessibles et au moyen de technologies adaptées aux différents types de handicap ;
- b) Acceptent et facilitent le recours par les personnes handicapées, pour leurs démarches officielles, à la langue des signes, au braille, à la communication améliorée et alternative et à tous les autres moyens, modes et formes accessibles de communication de leur choix ;

- c) Demandent instamment aux organismes privés qui mettent des services à la disposition du public, y compris par le biais de l'internet, de fournir des informations et des services sous des formes accessibles aux personnes handicapées et que celles-ci puissent utiliser ;
- d) Encouragent les médias, y compris ceux qui communiquent leurs informations par l'internet, à rendre leurs services accessibles aux personnes handicapées ;
- e) Reconnaissent et favorisent l'utilisation des langues des signes.

#### Article 22

##### Respect de la vie privée

1. Aucune personne handicapée, quel que soit son lieu de résidence ou son milieu de vie, ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ou autres types de communication ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation. Les personnes handicapées ont droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.
2. Les États Parties protègent la confidentialité des informations personnelles et des informations relatives à la santé et à la réadaptation des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres.

#### Article 23

##### Respect du domicile et de la famille

1. Les États Parties prennent des mesures efficaces et appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des personnes handicapées dans tout ce qui a trait au mariage, à la famille, à la fonction parentale et aux relations personnelles, sur la base de l'égalité avec les autres, et veillent à ce que :
  - a) Soit reconnu à toutes les personnes handicapées, à partir de l'âge nubile, le droit de se marier et de fonder une famille sur la base du libre et plein consentement des futurs époux ;
  - b) Soient reconnus aux personnes handicapées le droit de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre de leurs enfants et de l'espacement des naissances ainsi que le droit d'avoir accès, de façon appropriée pour leur âge, à l'information et à l'éducation en matière de procréation et de planification familiale ; et à ce que les moyens nécessaires à l'exercice de ces droits leur soient fournis ;
  - c) Les personnes handicapées, y compris les enfants, conservent leur fertilité, sur la base de l'égalité avec les autres.
2. Les États Parties garantissent les droits et responsabilités des personnes handicapées en matière de tutelle, de curatelle, de garde et d'adoption des enfants ou d'institutions similaires, lorsque ces institutions existent dans la législation nationale ; dans tous les cas, l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale. Les États Parties apportent une aide appropriée aux personnes handicapées dans l'exercice de leurs responsabilités parentales.
3. Les États Parties veillent à ce que les enfants handicapés aient des droits égaux dans leur vie en famille. Aux fins de l'exercice de ces droits et en vue de prévenir la dissimulation, l'abandon, le délaissement et la ségrégation des enfants handicapés, les États Parties s'engagent à fournir aux enfants handicapés et à leur famille, à un stade précoce, un large éventail d'informations et de services, dont des services d'accompagnement.

4. Les États Parties veillent à ce qu'aucun enfant ne soit séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes, sous réserve d'un contrôle juridictionnel, ne décident, conformément au droit et aux procédures applicables, qu'une telle séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. En aucun cas un enfant ne doit être séparé de ses parents en raison de son handicap ou du handicap de l'un ou des deux parents.

5. Les États Parties s'engagent, lorsque la famille immédiate n'est pas en mesure de s'occuper d'un enfant handicapé, à ne négliger aucun effort pour assurer la prise en charge de l'enfant par la famille élargie et, si cela n'est pas possible, dans un cadre familial au sein de la communauté.

#### Article 24

##### Éducation

1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à l'éducation. En vue d'assurer l'exercice de ce droit sans discrimination et sur la base de l'égalité des chances, les États Parties font en sorte que le système éducatif pourvoie à l'insertion scolaire à tous les niveaux et offre, tout au long de la vie, des possibilités d'éducation qui visent :

a) Le plein épanouissement du potentiel humain et du sentiment de dignité et d'estime de soi, ainsi que le renforcement du respect des droits de l'homme, des libertés fondamentales et de la diversité humaine ;

b) L'épanouissement de la personnalité des personnes handicapées, de leurs talents et de leur créativité ainsi que de leurs aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités ;

c) La participation effective des personnes handicapées à une société libre.

2. Aux fins de l'exercice de ce droit, les États Parties veillent à ce que :

a) Les personnes handicapées ne soient pas exclues, sur le fondement de leur handicap, du système d'enseignement général et à ce que les enfants handicapés ne soient pas exclus, sur le fondement de leur handicap, de l'enseignement primaire gratuit et obligatoire ou de l'enseignement secondaire ;

b) Les personnes handicapées puissent, sur la base de l'égalité avec les autres, avoir accès, dans les communautés où elles vivent, à un enseignement primaire inclusif, de qualité et gratuit, et à l'enseignement secondaire ;

c) Il soit procédé à des aménagements raisonnables en fonction des besoins de chacun ;

d) Les personnes handicapées bénéficient, au sein du système d'enseignement général, de l'accompagnement nécessaire pour faciliter leur éducation effective ;

e) Des mesures d'accompagnement individualisé efficaces soient prises dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la socialisation, conformément à l'objectif de pleine intégration.

3. Les États Parties donnent aux personnes handicapées la possibilité d'acquérir les compétences pratiques et sociales nécessaires de façon à faciliter leur pleine et égale participation au système d'enseignement et à la vie de la communauté. À cette fin, les États Parties prennent des mesures appropriées, notamment :

a) Facilitent l'apprentissage du braille, de l'écriture adaptée et des modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative, le développement des capacités d'orientation et de la mobilité, ainsi que le soutien par les pairs et le mentorat ;

b) Facilitent l'apprentissage de la langue des signes et la promotion de l'identité linguistique des personnes sourdes ;

c) Veillent à ce que les personnes aveugles, sourdes ou sourdes et aveugles - en particulier les enfants - reçoivent un enseignement dispensé dans la langue et par le biais des modes et moyens de communication qui conviennent le mieux à chacun, et ce, dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la sociabilisation.

4. Afin de faciliter l'exercice de ce droit, les États Parties prennent des mesures appropriées pour employer des enseignants, y compris des enseignants handicapés, qui ont une qualification en langue des signes ou en braille et pour former les cadres et personnels éducatifs à tous les niveaux. Cette formation comprend la sensibilisation aux handicaps et l'utilisation des modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative et des techniques et matériels pédagogiques adaptés aux personnes handicapées.

5. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées puissent avoir accès, sans discrimination et sur la base de l'égalité avec les autres, à l'enseignement tertiaire général, à la formation professionnelle, à l'enseignement pour adultes et à la formation continue. À cette fin, ils veillent à ce que des aménagements raisonnables soient apportés en faveur des personnes handicapées.

#### Article 25

##### Santé

Les États Parties reconnaissent que les personnes handicapées ont le droit de jouir du meilleur état de santé possible sans discrimination fondée sur le handicap. Ils prennent toutes les mesures appropriées pour leur assurer l'accès à des services de santé qui prennent en compte les sexospécificités, y compris des services de réadaptation. En particulier, les États Parties :

a) Fournissent aux personnes handicapées des services de santé gratuits ou d'un coût abordable couvrant la même gamme et de la même qualité que ceux offerts aux autres personnes, y compris des services de santé sexuelle et génésique et des programmes de santé publique communautaires ;

b) Fournissent aux personnes handicapées les services de santé dont celles-ci ont besoin en raison spécifiquement de leur handicap, y compris des services de dépistage précoce et, s'il y a lieu, d'intervention précoce, et des services destinés à réduire au maximum ou à prévenir les nouveaux handicaps, notamment chez les enfants et les personnes âgées ;

c) Fournissent ces services aux personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris en milieu rural ;

d) Exigent des professionnels de la santé qu'ils dispensent aux personnes handicapées des soins de la même qualité que ceux dispensés aux autres, notamment qu'ils obtiennent le consentement libre et éclairé des personnes handicapées concernées ; à cette fin, les États Parties mènent des activités de formation et promulguent des règles déontologiques pour les secteurs public et privé de la santé de façon, entre autres, à sensibiliser les personnels aux droits de l'homme, à la dignité, à l'autonomie et aux besoins des personnes handicapées ;

e) Interdisent dans le secteur des assurances la discrimination à l'encontre des personnes handicapées, qui doivent pouvoir obtenir à des conditions équitables et raisonnables une assurance maladie et, dans les pays où elle est autorisée par le droit national, une assurance-vie ;

f) Empêchent tout refus discriminatoire de fournir des soins ou services médicaux

ou des aliments ou des liquides en raison d'un handicap.

#### Article 26

##### Adaptation et réadaptation

1. Les États Parties prennent des mesures efficaces et appropriées, faisant notamment intervenir l'entraide entre pairs, pour permettre aux personnes handicapées d'atteindre et de conserver le maximum d'autonomie, de réaliser pleinement leur potentiel physique, mental, social et professionnel, et de parvenir à la pleine intégration et à la pleine participation à tous les aspects de la vie. À cette fin, les États Parties organisent, renforcent et développent des services et programmes diversifiés d'adaptation et de réadaptation, en particulier dans les domaines de la santé, de l'emploi, de l'éducation et des services sociaux, de telle sorte que ces services et programmes :

a) Commencent au stade le plus précoce possible et soient fondés sur une évaluation pluridisciplinaire des besoins et des atouts de chacun ;

b) Facilitent la participation et l'intégration à la communauté et à tous les aspects de la société, soient librement acceptés et soient mis à la disposition des personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris dans les zones rurales.

2. Les États Parties favorisent le développement de la formation initiale et continue des professionnels et personnels qui travaillent dans les services d'adaptation et de réadaptation.

3. Les États Parties favorisent l'offre, la connaissance et l'utilisation d'appareils et de technologies d'aide, conçus pour les personnes handicapées, qui facilitent l'adaptation et la réadaptation.

#### Article 27

##### Travail et emploi

1. Les États Parties reconnaissent aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit au travail, notamment à la possibilité de gagner leur vie en accomplissant un travail librement choisi ou accepté sur un marché du travail et dans un milieu de travail ouverts, favorisant l'inclusion et accessibles aux personnes handicapées. Ils garantissent et favorisent l'exercice du droit au travail, y compris pour ceux qui ont acquis un handicap en cours d'emploi, en prenant des mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour notamment :

a) Interdire la discrimination fondée sur le handicap dans tout ce qui a trait à l'emploi sous toutes ses formes, notamment les conditions de recrutement, d'embauche et d'emploi, le maintien dans l'emploi, l'avancement et les conditions de sécurité et d'hygiène au travail ;

b) Protéger le droit des personnes handicapées à bénéficier, sur la base de l'égalité avec les autres, de conditions de travail justes et favorables, y compris l'égalité des chances et l'égalité de rémunération à travail égal, la sécurité et l'hygiène sur les lieux de travail, la protection contre le harcèlement et des procédures de règlement des griefs ;

c) Faire en sorte que les personnes handicapées puissent exercer leurs droits professionnels et syndicaux sur la base de l'égalité avec les autres ;

d) Permettre aux personnes handicapées d'avoir effectivement accès aux programmes d'orientation technique et professionnel, aux services de placement et aux services de formation professionnelle et continue offerts à la population en général ;



- e) Promouvoir les possibilités d'emploi et d'avancement des personnes handicapées sur le marché du travail, ainsi que l'aide à la recherche et à l'obtention d'un emploi, au maintien dans l'emploi et au retour à l'emploi ;
- f) Promouvoir les possibilités d'exercice d'une activité indépendante, l'esprit d'entreprise, l'organisation de coopératives et la création d'entreprise ;
- g) Employer des personnes handicapées dans le secteur public ;
- h) Favoriser l'emploi de personnes handicapées dans le secteur privé en mettant en œuvre des politiques et mesures appropriées, y compris le cas échéant des programmes d'action positive, des incitations et d'autres mesures ;
- i) Faire en sorte que des aménagements raisonnables soient apportés aux lieux de travail en faveur des personnes handicapées ;
- j) Favoriser l'acquisition par les personnes handicapées d'une expérience professionnelle sur le marché du travail général ;
- k) Promouvoir des programmes de réadaptation technique et professionnelle, de maintien dans l'emploi et de retour à l'emploi pour les personnes handicapées.

2. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées ne soient tenues ni en esclavage ni en servitude, et à ce qu'elles soient protégées, sur la base de l'égalité avec les autres, contre le travail forcé ou obligatoire.

#### Article 28

##### Niveau de vie adéquat et protection sociale

1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à un niveau de vie adéquat pour elles-mêmes et pour leur famille, notamment une alimentation, un habillement et un logement adéquats, et à une amélioration constante de leurs conditions de vie et prennent des mesures appropriées pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap.
2. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à la protection sociale et à la jouissance de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap et prennent des mesures appropriées pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit, y compris des mesures destinées à :
  - a) Assurer aux personnes handicapées l'égalité d'accès aux services d'eau salubre et leur assurer l'accès à des services, appareils et accessoires et autres aides répondant aux besoins créés par leur handicap qui soient appropriés et abordables ;
  - b) Assurer aux personnes handicapées, en particulier aux femmes et aux filles et aux personnes âgées, l'accès aux programmes de protection sociale et aux programmes de réduction de la pauvreté ;
  - c) Assurer aux personnes handicapées et à leurs familles, lorsque celles-ci vivent dans la pauvreté, l'accès à l'aide publique pour couvrir les frais liés au handicap, notamment les frais permettant d'assurer adéquatement une formation, un soutien psychologique, une aide financière ou une prise en charge de répit ;
  - d) Assurer aux personnes handicapées l'accès aux programmes de logements sociaux ;
  - e) Assurer aux personnes handicapées l'égalité d'accès aux programmes et prestations de retraite.

## Article 29

### Participation à la vie politique et à la vie publique

Les États Parties garantissent aux personnes handicapées la jouissance des droits politiques et la possibilité de les exercer sur la base de l'égalité avec les autres, et s'engagent :

a) À faire en sorte que les personnes handicapées puissent effectivement et pleinement participer à la vie politique et à la vie publique sur la base de l'égalité avec les autres, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de représentants librement choisis, notamment qu'elles aient le droit et la possibilité de voter et d'être élues, et pour cela les États Parties, entre autres mesures :

i) Veillent à ce que les procédures, équipements et matériels électoraux soient appropriés, accessibles et faciles à comprendre et à utiliser ;

ii) Protègent le droit qu'ont les personnes handicapées de voter à bulletin secret et sans intimidation aux élections et référendums publics, de se présenter aux élections et d'exercer effectivement un mandat électif ainsi que d'exercer toutes fonctions publiques à tous les niveaux de l'État, et facilitent, s'il y a lieu, le recours aux technologies d'assistance et aux nouvelles technologies ;

iii) Garantissent la libre expression de la volonté des personnes handicapées en tant qu'électeurs et à cette fin si nécessaire, et à leur demande, les autorisent à se faire assister d'une personne de leur choix pour voter ;

b) À promouvoir activement un environnement dans lequel les personnes handicapées peuvent effectivement et pleinement participer à la conduite des affaires publiques, sans discrimination et sur la base de l'égalité avec les autres, et à encourager leur participation aux affaires publiques, notamment par le biais :

i) De leur participation aux organisations non gouvernementales et associations qui s'intéressent à la vie publique et politique du pays, et de leur participation aux activités et à l'administration des partis politiques ;

ii) De la constitution d'organisations de personnes handicapées pour les représenter aux niveaux international, national, régional et local et de l'adhésion à ces organisations.

## Article 30

### Participation à la vie culturelle et récréative, aux loisirs et aux sports

1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées de participer à la vie culturelle, sur la base de l'égalité avec les autres, et prennent toutes mesures appropriées pour faire en sorte qu'elles :

a) Aient accès aux produits culturels dans des formats accessibles ;

b) Aient accès aux émissions de télévision, aux films, aux pièces de théâtre et autres activités culturelles dans des formats accessibles ;

c) Aient accès aux lieux d'activités culturelles tels que les théâtres, les musées, les cinémas, les bibliothèques et les services touristiques, et, dans la mesure du possible, aux monuments et sites importants pour la culture nationale.

2. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées la possibilité de développer et de réaliser leur potentiel créatif, artistique et intellectuel, non seulement dans leur propre intérêt, mais aussi pour l'enrichissement de la

société.

3. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées, conformément au droit international, pour faire en sorte que les lois protégeant les droits de propriété intellectuelle ne constituent pas un obstacle déraisonnable ou discriminatoire à l'accès des personnes handicapées aux produits culturels.

4. Les personnes handicapées ont droit, sur la base de l'égalité avec les autres, à la reconnaissance et au soutien de leur identité culturelle et linguistique spécifique, y compris les langues des signes et la culture des sourds.

5. Afin de permettre aux personnes handicapées de participer, sur la base de l'égalité avec les autres, aux activités récréatives, de loisir et sportives, les États Parties prennent des mesures appropriées pour :

a) Encourager et promouvoir la participation, dans toute la mesure possible, de personnes handicapées aux activités sportives ordinaires à tous les niveaux ;

b) Faire en sorte que les personnes handicapées aient la possibilité d'organiser et de mettre au point des activités sportives et récréatives qui leur soient spécifiques et d'y participer, et, à cette fin, encourager la mise à leur disposition, sur la base de l'égalité avec les autres, de moyens d'entraînements, de formations et de ressources appropriés ;

c) Faire en sorte que les personnes handicapées aient accès aux lieux où se déroulent des activités sportives, récréatives et touristiques ;

d) Faire en sorte que les enfants handicapés puissent participer, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, aux activités ludiques, récréatives, de loisir et sportives, y compris dans le système scolaire ;

e) Faire en sorte que les personnes handicapées aient accès aux services des personnes et organismes chargés d'organiser des activités récréatives, de tourisme et de loisir et des activités sportives.

#### Article 31

##### Statistiques et collecte des données

1. Les États Parties s'engagent à recueillir des informations appropriées, y compris des données statistiques et résultats de recherches, qui leur permettent de formuler et d'appliquer des politiques visant à donner effet à la présente Convention. Les procédures de collecte et de conservation de ces informations respectent :

a) Les garanties légales, y compris celles qui découlent de la législation sur la protection des données, afin d'assurer la confidentialité et le respect de la vie privée des personnes handicapées ;

b) Les normes internationalement acceptées de protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et les principes éthiques qui régissent la collecte et l'exploitation des statistiques.

2. Les informations recueillies conformément au présent article sont désagrégées, selon qu'il convient, et utilisées pour évaluer la façon dont les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention et identifier et lever les obstacles que rencontrent les personnes handicapées dans l'exercice de leurs droits.

3. Les États Parties ont la responsabilité de diffuser ces statistiques et veillent à ce qu'elles soient accessibles aux personnes handicapées et autres personnes.

#### Article 32

##### Coopération internationale

1. Les États Parties reconnaissent l'importance de la coopération internationale et de sa promotion, à l'appui des efforts déployés au niveau national pour la réalisation de l'objet et des buts de la présente Convention, et prennent des mesures appropriées et efficaces à cet égard, entre eux et, s'il y a lieu, en partenariat avec les organisations internationales et régionales compétentes et la société civile, en particulier les organisations de personnes handicapées. Ils peuvent notamment prendre des mesures destinées à :

- a) Faire en sorte que la coopération internationale - y compris les programmes internationaux de développement - prenne en compte les personnes handicapées et leur soit accessible ;
- b) Faciliter et appuyer le renforcement des capacités, notamment grâce à l'échange et au partage d'informations, d'expériences, de programmes de formation et de pratiques de référence ;
- c) Faciliter la coopération aux fins de la recherche et de l'accès aux connaissances scientifiques et techniques ;
- d) Apporter, s'il y a lieu, une assistance technique et une aide économique, y compris en facilitant l'acquisition et la mise en commun de technologies d'accès et d'assistance et en opérant des transferts de technologie.

2. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'obligation dans laquelle se trouve chaque État Partie de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

#### Article 33

##### Application et suivi au niveau national

1. Les États Parties désignent, conformément à leur système de gouvernement, un ou plusieurs points de contact pour les questions relatives à l'application de la présente Convention et envisagent dûment de créer ou désigner, au sein de leur administration, un dispositif de coordination chargé de faciliter les actions liées à cette application dans différents secteurs et à différents niveaux.

2. Les États Parties, conformément à leurs systèmes administratif et juridique, maintiennent, renforcent, désignent ou créent, au niveau interne, un dispositif, y compris un ou plusieurs mécanismes indépendants, selon qu'il conviendra, de promotion, de protection et de suivi de l'application de la présente Convention. En désignant ou en créant un tel mécanisme, ils tiennent compte des principes applicables au statut et au fonctionnement des institutions nationales de protection et de promotion des droits de l'homme.

3. La société civile - en particulier les personnes handicapées et les organisations qui les représentent - est associée et participe pleinement à la fonction de suivi.

#### Article 34

##### Comité des droits des personnes handicapées

1. Il est institué un Comité des droits des personnes handicapées (ci-après dénommé " le Comité ") qui s'acquitte des fonctions définies ci-après.

2. Le Comité se compose, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de douze experts. Après soixante ratifications et adhésions supplémentaires à la Convention, il sera ajouté six membres au Comité, qui atteindra alors sa composition maximum de dix-huit membres.
3. Les membres du Comité siègent à titre personnel et sont des personnalités d'une haute autorité morale et justifiant d'une compétence et d'une expérience reconnues dans le domaine auquel s'applique la présente Convention. Les États Parties sont invités, lorsqu'ils désignent leurs candidats, à tenir dûment compte de la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention.
4. Les membres du Comité sont élus par les États Parties, compte tenu des principes de répartition géographique équitable, de représentation des différentes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques, de représentation équilibrée des sexes et de participation d'experts handicapés.
5. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États Parties parmi leurs ressortissants, lors de réunions de la Conférence des États Parties. À ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des États Parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États Parties présents et votants.
6. La première élection aura lieu dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera par écrit les États Parties à proposer leurs candidats dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les États Parties qui les ont désignés, et la communiquera aux États Parties à la présente Convention.
7. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles une fois. Toutefois, le mandat de six des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans ; immédiatement après la première élection, les noms de ces six membres sont tirés au sort par le Président de la réunion visée au paragraphe 5 du présent article.
8. L'élection des six membres additionnels du Comité se fera dans le cadre d'élections ordinaires, conformément aux dispositions du présent article.
9. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, ou si, pour toute autre raison, un membre déclare ne plus pouvoir exercer ses fonctions, l'État Partie qui avait présenté sa candidature nomme un autre expert possédant les qualifications et répondant aux conditions énoncées dans les dispositions pertinentes du présent article pour pourvoir le poste ainsi vacant jusqu'à l'expiration du mandat correspondant.
10. Le Comité adopte son règlement intérieur.
11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et convoque sa première réunion.
12. Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée générale, eu égard à l'importance des fonctions du Comité.
13. Les membres du Comité bénéficient des facilités, privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont prévus dans les sections

pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

#### Article 35

##### Rapports des États Parties

1. Chaque État Partie présente au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un rapport détaillé sur les mesures qu'il a prises pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente Convention et sur les progrès accomplis à cet égard, dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour l'État Partie intéressé.
2. Les États Parties présentent ensuite des rapports complémentaires au moins tous les quatre ans, et tous autres rapports demandés par le Comité.
3. Le Comité adopte, le cas échéant, des directives relatives à la teneur des rapports.
4. Les États Parties qui ont présenté au Comité un rapport initial détaillé n'ont pas, dans les rapports qu'ils lui présentent ensuite, à répéter les informations déjà communiquées. Les États Parties sont invités à établir leurs rapports selon une procédure ouverte et transparente et tenant dûment compte de la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention.
5. Les rapports peuvent indiquer les facteurs et les difficultés qui affectent l'accomplissement des obligations prévues par la présente Convention.

#### Article 36

##### Examen des rapports

1. Chaque rapport est examiné par le Comité, qui formule les suggestions et recommandations d'ordre général sur le rapport qu'il estime appropriées et qui les transmet à l'État Partie intéressé. Cet État Partie peut communiquer en réponse au Comité toutes informations qu'il juge utiles. Le Comité peut demander aux États Parties tous renseignements complémentaires relatifs à l'application de la présente Convention.
2. En cas de retard important d'un État Partie dans la présentation d'un rapport, le Comité peut lui notifier qu'il sera réduit à examiner l'application de la présente Convention dans cet État Partie à partir des informations fiables dont il peut disposer, à moins que le rapport attendu ne lui soit présenté dans les trois mois de la notification. Le Comité invitera l'État Partie intéressé à participer à cet examen. Si l'État Partie répond en présentant son rapport, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront.
3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communique les rapports à tous les États Parties.
4. Les États Parties mettent largement leurs rapports à la disposition du public dans leur propre pays et facilitent l'accès du public aux suggestions et recommandations d'ordre général auxquelles ils ont donné lieu.
5. Le Comité transmet aux institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations Unies et aux autres organismes compétents, s'il le juge nécessaire, les rapports des États Parties contenant une demande ou indiquant un besoin de conseils ou d'assistance techniques, accompagnés, le cas échéant, de ses observations et recommandations touchant ladite demande ou indication, afin qu'il puisse y être répondu.

#### Article 37

##### Coopération entre les États Parties et le Comité

1. Les États Parties coopèrent avec le Comité et aident ses membres à s'acquitter de leur mandat.
2. Dans ses rapports avec les États Parties, le Comité accordera toute l'attention voulue aux moyens de renforcer les capacités nationales aux fins de l'application de la présente Convention, notamment par le biais de la coopération internationale.

#### Article 38

##### Rapports du Comité avec d'autres organismes et organes

Pour promouvoir l'application effective de la présente Convention et encourager la coopération internationale dans le domaine qu'elle vise :

- a) Les institutions spécialisées et autres organismes des Nations Unies ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'application des dispositions de la présente Convention qui relèvent de leur mandat. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées et tous autres organismes qu'il jugera appropriés à donner des avis spécialisés sur l'application de la Convention dans les domaines qui relèvent de leurs mandats respectifs. Il peut inviter les institutions spécialisées et les autres organismes des Nations Unies à lui présenter des rapports sur l'application de la Convention dans les secteurs qui relèvent de leur domaine d'activité ;
- b) Dans l'accomplissement de son mandat, le Comité consulte, selon qu'il le juge approprié, les autres organes pertinents créés par les traités internationaux relatifs aux droits de l'homme en vue de garantir la cohérence de leurs directives en matière d'établissement de rapports, de leurs suggestions et de leurs recommandations générales respectives et d'éviter les doublons et les chevauchements dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 39

##### Rapport du Comité

Le Comité rend compte de ses activités à l'Assemblée générale et au Conseil économique et social tous les deux ans et peut formuler des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des rapports et des informations reçus des États Parties. Ces suggestions et ces recommandations générales sont incluses dans le rapport du Comité, accompagnées, le cas échéant, des observations des États Parties.

#### Article 40

##### Conférence des États Parties

1. Les États Parties se réunissent régulièrement en Conférence des États Parties pour examiner toute question concernant l'application de la présente Convention.
2. Au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Conférence des États Parties sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ses réunions subséquentes seront convoquées par le Secrétaire général tous les deux ans ou sur décision de la Conférence des États Parties.

Article 41  
Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

Article 42  
Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États et des organisations d'intégration régionale au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York à compter du 30 mars 2007.

Article 43  
Consentement à être lié

La présente Convention est soumise à la ratification des États et à la confirmation formelle des organisations d'intégration régionale qui l'ont signée. Elle sera ouverte à l'adhésion de tout État ou organisation d'intégration régionale qui ne l'a pas signée.

Article 44  
Organisations d'intégration régionale

1. Par " organisation d'intégration régionale " on entend toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences dans les domaines régis par la présente Convention. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'adhésion, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines régis par la présente Convention. Par la suite, elles notifient au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

2. Dans la présente Convention, les références aux " États Parties " s'appliquent à ces organisations dans la limite de leur compétence.

3. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 45 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 47 de la présente Convention, les instruments déposés par les organisations d'intégration régionale ne sont pas comptés.

4. Les organisations d'intégration régionale disposent, pour exercer leur droit de vote à la Conférence des États Parties dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 45  
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration régionale qui ratifieront ou confirmeront formellement la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième



jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'adhésion ou de confirmation formelle.

#### Article 46

##### Réserves

1. Les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la présente Convention ne sont pas admises.
2. Les réserves peuvent être retirées à tout moment.

#### Article 47

##### Amendements

1. Tout État Partie peut proposer un amendement à la présente Convention et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies, puis pour acceptation à tous les États Parties.

2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État Partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États Parties qui l'ont accepté.

3. Si la Conférence des États Parties en décide ainsi par consensus, un amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article et portant exclusivement sur les articles 34, 38, 39 et 40 entre en vigueur pour tous les États Parties le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption.

#### Article 48

##### Dénonciation

Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

#### Article 49

##### Format accessible

Le texte de la présente Convention sera diffusé en formats accessibles.

Article 50

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

*[Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## КОНВЕНЦИЯ О ПРАВАХ ИНВАЛИДОВ

### Преамбула

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

- а) *напоминая* о провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций принципах, в которых достоинство и ценность, присущие всем членам человеческой семьи, и равные и неотъемлемые права их признаются за основу свободы, справедливости и всеобщего мира,
- б) *признавая*, что Организация Объединенных Наций провозгласила и закрепила во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека, что каждый человек обладает всеми предусмотренными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия,
- с) *подтверждая* всеобщность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность всех прав человека и основных свобод, а также необходимость гарантировать инвалидам полное пользование ими без дискриминации,
- д) *ссылаясь* на Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Конвенцию о правах ребенка и Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей,
- е) *признавая*, что инвалидность — это эволюционирующее понятие и что инвалидность является результатом взаимодействия, которое происходит между имеющими нарушения здоровья людьми и отношенческими и средовыми барьерами и которое мешает их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими,
- ф) *признавая* важность, которую принципы и руководящие ориентиры, содержащиеся во Всемирной программе действий в отношении инвалидов и в Стандартных правилах обеспечения равных возможностей для инвалидов, имеют с точки зрения влияния на поощрение, формулирование и оценку стратегий, планов, программ и мероприятий на национальном, региональном и международном уровнях для дальнейшего обеспечения инвалидам равных возможностей,
- г) *подчеркивая* важность актуализации проблем инвалидности как составной части соответствующих стратегий устойчивого развития,

h) *признавая также*, что дискриминация в отношении любого лица по признаку инвалидности представляет собой ущемление достоинства и ценности, присущих человеческой личности,

i) *признавая далее* многообразие инвалидов,

j) *признавая* необходимость поощрять и защищать права человека всех инвалидов, в том числе нуждающихся в более активной поддержке,

k) *будучи озабочены* тем, что, несмотря на эти различные документы и начинания, инвалиды продолжают сталкиваться с барьерами на пути их участия в жизни общества в качестве равноправных членов и с нарушениями их прав человека во всех частях мира,

l) *признавая* важность международного сотрудничества для улучшения условий жизни инвалидов в каждой стране, особенно в развивающихся странах,

m) *признавая* ценный нынешний и потенциальный вклад инвалидов в общее благосостояние и многообразие их местных сообществ и то обстоятельство, что содействие полному осуществлению инвалидами своих прав человека и основных свобод, а также полноценному участию инвалидов позволит укрепить у них ощущение причастности и добиться значительных успехов в человеческом, социальном и экономическом развитии общества и искоренении нищеты,

n) *признавая*, что для инвалидов важна их личная самостоятельность и независимость, включая свободу делать свой собственный выбор,

o) *считая*, что инвалиды должны иметь возможность активной вовлеченности в процессы принятия решений относительно стратегий и программ, в том числе тех, которые их прямо касаются,

p) *будучи озабочены* трудными условиями, с которыми сталкиваются инвалиды, подвергающиеся множественным или обостренным формам дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных убеждений, национального, этнического, аборигенного или социального происхождения, имущественного положения, рождения, возраста или иного обстоятельства,

q) *признавая*, что женщины-инвалиды и девочки-инвалиды как дома, так и вне его нередко подвергаются большему риску насилия, травмирования или надругательства, небрежного или пренебрежительного отношения, плохого обращения или эксплуатации,

г) *признавая*, что дети-инвалиды должны в полном объеме пользоваться всеми правами человека и основными свободами наравне с другими детьми, и напоминая в этой связи об обязательствах, взятых на себя государствами — участниками Конвенции о правах ребенка,

с) *подчеркивая* необходимость учета гендерного аспекта во всех усилиях по содействию полному осуществлению инвалидами прав человека и основных свобод,

і) *подчеркивая* тот факт, что большинство инвалидов живет в условиях нищеты, и признавая в этой связи острую необходимость заниматься проблемой отрицательного воздействия нищеты на инвалидов,

и) *принимая во внимание*, что обстановка мира и безопасности, основанная на полном уважении целей и принципов, изложенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и на соблюдении применимых договоров в области прав человека, является неперенным условием для полной защиты инвалидов, в частности во время вооруженных конфликтов и иностранной оккупации,

v) *признавая*, что важна доступность физического, социального, экономического и культурного окружения, здравоохранения и образования, а также информации и связи, поскольку она позволяет инвалидам в полной мере пользоваться всеми правами человека и основными свободами,

w) *принимая во внимание*, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в Международном билле о правах человека,

x) *будучи убеждены* в том, что семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства и что инвалиды и члены их семей должны получать необходимую защиту и помощь, позволяющие семьям вносить вклад в дело полного и равного пользования правами инвалидов,

y) *будучи убеждены* в том, что всеобъемлющая и единая международная конвенция о поощрении и защите прав и достоинства инвалидов явится важным вкладом в преодоление глубоко неблагоприятного социального положения инвалидов и в расширение их участия в гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни при равных возможностях — как в развитых, так и в развивающихся странах,

*согласились о нижеследующем:*

## **Статья 1**

### **Цель**

Цель настоящей Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного и равного осуществления всеми инвалидами всех прав человека и основных свобод, а также в поощрении уважения присущего им достоинства.

К инвалидам относятся лица с устойчивыми физическими, психическими, интеллектуальными или сенсорными нарушениями, которые при взаимодействии с различными барьерами могут мешать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими.

## **Статья 2**

### **Определения**

Для целей настоящей Конвенции:

«общение» включает использование языков, текстов, азбуки Брайля, тактильного общения, крупного шрифта, доступных мультимедийных средств, равно как печатных материалов, аудиосредств, обычного языка, чтецов, а также усиливающих и альтернативных методов, способов и форматов общения, включая доступную информационно-коммуникационную технологию;

«язык» включает речевые и жестовые языки и другие формы неречевых языков;

«дискриминация по признаку инвалидности» означает любое различие, исключение или ограничение по причине инвалидности, целью или результатом которого является умаление или отрицание признания, реализации или осуществления наравне с другими всех прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой иной области. Она включает все формы дискриминации, в том числе отказ в разумном приспособлении;

«разумное приспособление» означает внесение, когда это нужно в конкретном случае, необходимых и подходящих модификаций и коррективов, не становящихся несоразмерным или неоправданным бременем, в целях обеспечения реализации или осуществления инвалидами наравне с другими всех прав человека и основных свобод;

«универсальный дизайн» означает дизайн предметов, обстановок, программ и услуг, призванный сделать их в максимально возможной степени пригодными к пользованию для всех людей без необходимости адаптации или специального дизайна. «Универсальный дизайн» не исключает ассистивные устройства для конкретных групп инвалидов, где это необходимо.

### **Статья 3 Общие принципы**

Принципами настоящей Конвенции являются:

- a) уважение присущего человеку достоинства, его личной самостоятельности, включая свободу делать свой собственный выбор, и независимости;
- b) недискриминация;
- c) полное и эффективное вовлечение и включение в общество;
- d) уважение особенностей инвалидов и их принятие в качестве компонента людского многообразия и части человечества;
- e) равенство возможностей;
- f) доступность;
- g) равенство мужчин и женщин;
- h) уважение развивающихся способностей детей-инвалидов и уважение права детей-инвалидов сохранять свою индивидуальность.

### **Статья 4 Общие обязательства**

1. Государства-участники обязуются обеспечивать и поощрять полную реализацию всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой бы то ни было дискриминации по признаку инвалидности. С этой целью государства-участники обязуются:

- a) принимать все надлежащие законодательные, административные и иные меры для осуществления прав, признаваемых в настоящей Конвенции;
- b) принимать все надлежащие меры, в том числе законодательные, для изменения или отмены существующих законов, постановлений, обычаев и устоев, которые являются по отношению к инвалидам дискриминационными;
- c) учитывать во всех стратегиях и программах защиту и поощрение прав человека инвалидов;
- d) воздерживаться от любых действий или методов, которые не согласуются с настоящей Конвенцией, и обеспечивать, чтобы государственные органы и учреждения действовали в соответствии с настоящей Конвенцией;

е) принимать все надлежащие меры для устранения дискриминации по признаку инвалидности со стороны любого лица, организации или частного предприятия;

ф) проводить или поощрять исследовательскую и конструкторскую разработку товаров, услуг, оборудования и объектов универсального дизайна (определяемого в статье 2 настоящей Конвенции), чья подгонка под конкретные нужды инвалида требовала бы как можно меньшей адаптации и минимальных затрат, способствовать их наличию и использованию, а также продвигать идею универсального дизайна при выработке стандартов и руководящих ориентиров;

г) проводить или поощрять исследовательскую и конструкторскую разработку, а также способствовать наличию и использованию новых технологий, включая информационно-коммуникационные технологии, средств, облегчающих мобильность, устройств и ассистивных технологий, подходящих для инвалидов, с уделением первоочередного внимания недорогим технологиям;

h) предоставлять инвалидам доступную информацию о средствах, облегчающих мобильность, устройствах и ассистивных технологиях, в том числе новых технологиях, а также других формах помощи, вспомогательных услугах и объектах;

і) поощрять преподавание специалистам и персоналу, работающим с инвалидами, признаваемых в настоящей Конвенции прав, чтобы совершенствовать предоставление гарантированных этими правами помощи и услуг.

2. Что касается экономических, социальных и культурных прав, то каждое государство-участник обязуется принимать, максимально задействуя имеющиеся у него ресурсы, а в случае необходимости — прибегая к международному сотрудничеству, меры к постепенному достижению полной реализации этих прав без ущерба для тех сформулированных в настоящей Конвенции обязательств, которые являются непосредственно применимыми в соответствии с международным правом.

3. При разработке и применении законодательства и стратегий, направленных на осуществление настоящей Конвенции, и в рамках других процессов принятия решений по вопросам, касающимся инвалидов, государства-участники тесно консультируются с инвалидами, включая детей-инвалидов, и активно привлекают их через представляющие их организации.

4. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает каких-либо положений, которые в большей степени способствуют реализации прав инвалидов и могут содержаться в законах государства-участника или нормах международного права, действующих в этом государстве. Не допускается никакое ограничение или умаление каких бы то ни было прав человека и основных свобод, признаваемых или существующих в каком-либо государстве — участнике настоящей Конвенции в силу закона, конвенций,



правил или обычаев, под тем предлогом, что в настоящей Конвенции не признаются такие права или свободы или что в ней они признаются в меньшем объеме.

5. Положения настоящей Конвенции распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

### **Статья 5** **Равенство и недискриминация**

1. Государства-участники признают, что все лица равны перед законом и по нему и имеют право на равную защиту закона и равное пользование им без всякой дискриминации.
2. Государства-участники запрещают любую дискриминацию по признаку инвалидности и гарантируют инвалидам равную и эффективную правовую защиту от дискриминации на любой почве.
3. Для поощрения равенства и устранения дискриминации государства-участники предпринимают все надлежащие шаги к обеспечению разумного приспособления.
4. Конкретные меры, необходимые для ускорения или достижения фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией по смыслу настоящей Конвенции.

### **Статья 6** **Женщины-инвалиды**

1. Государства-участники признают, что женщины-инвалиды и девочки-инвалиды подвергаются множественной дискриминации, и в этой связи принимают меры для обеспечения полного и равного осуществления ими всех прав человека и основных свобод.
2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения всестороннего развития, улучшения положения и расширения прав и возможностей женщин, чтобы гарантировать им осуществление и реализацию прав человека и основных свобод, закрепленных в настоящей Конвенции.

### **Статья 7** **Дети-инвалиды**

1. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения полного осуществления детьми-инвалидами всех прав человека и основных свобод наравне с другими детьми.
2. Во всех действиях в отношении детей-инвалидов первоочередное внимание уделяется высшим интересам ребенка.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-инвалиды имели право свободно выражать по всем затрагивающим их вопросам свои взгляды, которые получают должную весомость, соответствующую их возрасту и зрелости, наравне с другими детьми и получать помощь, соответствующую инвалидности и возрасту, в реализации этого права.

### **Статья 8** **Просветительно-воспитательная работа**

1. Государства-участники обязуются принимать безотлагательные, эффективные и надлежащие меры к тому, чтобы:

a) повышать просвещенность всего общества, в том числе на уровне семьи, в вопросах инвалидности и укреплять уважение прав и достоинства инвалидов;

b) вести борьбу со стереотипами, предрассудками и вредными обычаями в отношении инвалидов, в том числе на почве половой принадлежности и возраста, во всех сферах жизни;

c) пропагандировать потенциал и вклад инвалидов.

2. Принимаемые с этой целью меры включают:

a) развертывание и ведение эффективных общественно-просветительных кампаний, призванных:

i) воспитывать восприимчивость к правам инвалидов;

ii) поощрять позитивные представления об инвалидах и более глубокое понимание их обществом;

iii) содействовать признанию навыков, достоинств и способностей инвалидов, а также их вклада на рабочем месте и на рынке труда;

b) воспитание на всех уровнях системы образования, в том числе у всех детей начиная с раннего возраста, уважительного отношения к правам инвалидов;

c) побуждение всех органов массовой информации к такому изображению инвалидов, которое согласуется с целью настоящей Конвенции;

d) продвижение воспитательно-ознакомительных программ, посвященных инвалидам и их правам.

**Статья 9**  
**Доступность**

1. Чтобы наделить инвалидов возможностью вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни, государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения инвалидам доступа наравне с другими к физическому окружению, к транспорту, к информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии и системы, а также к другим объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения, как в городских, так и в сельских районах. Эти меры, которые включают выявление и устранение препятствий и барьеров, мешающих доступности, должны распространяться, в частности:

a) на здания, дороги, транспорт и другие внутренние и внешние объекты, включая школы, жилые дома, медицинские учреждения и рабочие места;

b) на информационные, коммуникационные и другие службы, включая электронные службы и экстренные службы.

2. Государства-участники принимают также надлежащие меры к тому, чтобы:

a) разрабатывать минимальные стандарты и руководящие ориентиры, предусматривающие доступность объектов и услуг, открытых или предоставляемых для населения, вводить их в действие и следить за их соблюдением;

b) обеспечивать, чтобы частные предприятия, которые предлагают объекты и услуги, открытые или предоставляемые для населения, учитывали все аспекты доступности для инвалидов;

c) организовывать для всех вовлеченных сторон инструктаж по проблемам доступности, с которыми сталкиваются инвалиды;

d) оснащать здания и другие объекты, открытые для населения, знаками, выполненными азбукой Брайля и в легкочитаемой и понятной форме;

e) предоставлять различные виды услуг помощников и посредников, в том числе проводников, чтецов и профессиональных сурдопереводчиков, для облегчения доступности зданий и других объектов, открытых для населения;

f) развивать другие надлежащие формы оказания инвалидам помощи и поддержки, обеспечивающие им доступ к информации;

g) поощрять доступ инвалидов к новым информационно-коммуникационным технологиям и системам, включая Интернет;

h) поощрять проектирование, разработку, производство и распространение изначально доступных информационно-коммуникационных технологий и систем, так чтобы доступность этих технологий и систем достигалась при минимальных затратах.

### **Статья 10 Право на жизнь**

Государства-участники вновь подтверждают неотъемлемое право каждого человека на жизнь и принимают все необходимые меры для обеспечения его эффективного осуществления инвалидами наравне с другими.

### **Статья 11 Ситуации риска и чрезвычайные гуманитарные ситуации**

Государства-участники принимают в соответствии со своими обязательствами по международному праву, включая международное гуманитарное право и международное право прав человека, все необходимые меры для обеспечения защиты и безопасности инвалидов в ситуациях риска, включая вооруженные конфликты, чрезвычайные гуманитарные ситуации и стихийные бедствия.

### **Статья 12 Равенство перед законом**

1. Государства-участники подтверждают, что каждый инвалид, где бы он ни находился, имеет право на равную правовую защиту.
2. Государства-участники признают, что инвалиды обладают правоспособностью наравне с другими во всех аспектах жизни.
3. Государства-участники принимают надлежащие меры для предоставления инвалидам доступа к поддержке, которая им может потребоваться при реализации своей правоспособности.
4. Государства-участники обеспечивают, чтобы все меры, связанные с реализацией правоспособности, предусматривали надлежащие и эффективные гарантии предотвращения злоупотреблений в соответствии с международным правом прав человека. Такие гарантии должны обеспечивать, чтобы меры, связанные с реализацией правоспособности, ориентировались на уважение прав, воли и предпочтений лица, были свободны от конфликта интересов и неуместного влияния, были соразмерны обстоятельствам этого лица и подстроены под них, применялись в течение как можно меньшего срока и регулярно проверялись компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебной инстанцией. Эти гарантии должны быть соразмерны той степени, в которой такие меры затрагивают права и интересы данного лица.

5. С учетом положений настоящей статьи государства-участники принимают все надлежащие и эффективные меры для обеспечения равных прав инвалидов на владение имуществом и его наследование, на управление собственными финансовыми делами, а также на равный доступ к банковским ссудам, ипотечным кредитам и другим формам финансового кредитования и обеспечивают, чтобы инвалиды не лишались произвольно своего имущества.

### **Статья 13**

#### **Доступ к правосудию**

1. Государства-участники обеспечивают инвалидам наравне с другими эффективный доступ к правосудию, в том числе предусматривая процессуальные и соответствующие возрасту коррективы, облегчающие выполнение теми своей эффективной роли прямых и косвенных участников, в том числе свидетелей, во всех стадиях юридического процесса, включая стадию расследования и другие стадии предварительного производства.

2. Чтобы содействовать обеспечению инвалидам эффективного доступа к правосудию, государства-участники способствуют надлежащему обучению лиц, работающих в сфере отправления правосудия, в том числе в полиции и пенитенциарной системе.

### **Статья 14**

#### **Свобода и личная неприкосновенность**

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды наравне с другими:

- a) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность;
- b) не лишались свободы незаконно или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону, а наличие инвалидности ни в коем случае не становилось основанием для лишения свободы.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в том случае, если на основании какой-либо процедуры инвалиды лишаются свободы, им наравне с другими полагались гарантии, согласующиеся с международным правом прав человека, и чтобы обращение с ними соответствовало целям и принципам настоящей Конвенции, включая обеспечение разумного приспособления.

### **Статья 15**

#### **Свобода от пыток и жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания**

1. Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, ни одно лицо не должно без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.
2. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные или иные меры к тому, чтобы инвалиды наравне с другими не подвергались пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.

### **Статья 16**

#### **Свобода от эксплуатации, насилия и надругательства**

1. Государства-участники принимают все надлежащие законодательные, административные, социальные, просветительные и иные меры для защиты инвалидов как дома, так и вне его от всех форм эксплуатации, насилия и надругательства, в том числе от тех их аспектов, которые имеют гендерную подоплеку.
2. Государства-участники принимают также все надлежащие меры для предотвращения всех форм эксплуатации, насилия и надругательства, обеспечивая, в частности, подходящие формы оказания учитывающей возрастную-половую специфику помощи и поддержки инвалидам, их семьям и лицам, осуществляющим уход за инвалидами, в том числе путем ознакомления и просвещения в вопросе о том, как избегать проявлений эксплуатации, насилия и надругательства, определять их и сообщать о них. Государства-участники обеспечивают, чтобы услуги по предоставлению защиты оказывались с учетом возрастной-половой специфики и фактора инвалидности.
3. Стремясь предотвращать проявление всех форм эксплуатации, насилия и надругательства, государства-участники обеспечивают, чтобы все учреждения и программы, предназначенные для обслуживания инвалидов, находились под эффективным наблюдением со стороны независимых органов.
4. Государства-участники принимают все надлежащие меры для содействия физическому, когнитивному и психологическому восстановлению, реабилитации и социальной реинтеграции инвалидов, ставших жертвами любой формы эксплуатации, насилия или надругательства, в том числе путем оказания услуг по предоставлению защиты. Такие восстановление и реинтеграция происходят в обстановке, способствующей укреплению здоровья, благополучия, самоуважения, достоинства и самостоятельности соответствующего лица, и осуществляются с учетом нужд, обусловленных возрастной-половой спецификой.

5. Государства-участники принимают эффективное законодательство и стратегии, в том числе ориентированные на женщин и детей, для обеспечения того, чтобы случаи эксплуатации, насилия и надругательства в отношении инвалидов выявлялись, расследовались и в надлежащих случаях преследовались.

### **Статья 17** **Защита личной целостности**

Каждый инвалид имеет право на уважение его физической и психической целостности наравне с другими.

### **Статья 18** **Свобода передвижения и гражданство**

1. Государства-участники признают права инвалидов на свободу передвижения, на свободу выбора местожительства и на гражданство наравне с другими, в том числе путем обеспечения того, чтобы инвалиды:

- a) имели право приобретать и изменять гражданство и не лишались своего гражданства произвольно или по причине инвалидности;
- b) не лишались, по причине инвалидности, возможности получать документы, подтверждающие их гражданство, или иные удостоверяющие их личность документы, обладать такими документами и пользоваться ими либо использовать соответствующие процедуры, например иммиграционные, которые могут быть необходимы для облегчения осуществления права на свободу передвижения;
- c) имели право свободно покидать любую страну, включая свою собственную;
- d) не лишались произвольно или по причине инвалидности права на въезд в свою собственную страну.

2. Дети-инвалиды регистрируются сразу же после рождения и с момента рождения имеют право на имя и на приобретение гражданства, а также, в наиболее возможной степени, право знать своих родителей и право на их заботу.

### **Статья 19** **Самостоятельный образ жизни и вовлеченность** **в местное сообщество**

Государства — участники настоящей Конвенции признают равное право всех инвалидов жить в обычных местах проживания, при равных с другими людьми вариантах выбора, и принимают эффективные и надлежащие меры для того, чтобы содействовать полной реализации инвалидами этого права и их полному включению и вовлечению в местное сообщество, в том числе обеспечивая, чтобы:

а) инвалиды имели возможность выбирать наравне с другими людьми свое место жительства и то, где и с кем проживать, и не были обязаны проживать в каких-то определенных жилищных условиях;

б) инвалиды имели доступ к разного рода оказываемым на дому, по месту жительства и иным вспомогательным услугам на базе местного сообщества, включая персональную помощь, необходимую для поддержки жизни в местном сообществе и включения в него, а также для недопущения изоляции или сегрегации от местного сообщества;

с) услуги и объекты коллективного пользования, предназначенные для населения в целом, были в равной степени доступны для инвалидов и отвечали их нуждам.

### **Статья 20** **Индивидуальная мобильность**

Государства-участники принимают эффективные меры для обеспечения индивидуальной мобильности инвалидов с максимально возможной степенью их самостоятельности, в том числе путем:

а) содействия индивидуальной мобильности инвалидов избираемым ими способом, в выбираемое ими время и по доступной цене;

б) облегчения доступа инвалидов к качественным средствам, облегчающим мобильность, устройствам, ассистивным технологиям и услугам помощников и посредников, в том числе за счет их предоставления по доступной цене;

с) обучения инвалидов и работающих с ними кадров специалистов навыкам мобильности;

д) побуждения предприятий, которые занимаются производством средств, облегчающих мобильность, устройств и ассистивных технологий, к учету всех аспектов мобильности инвалидов.

### **Статья 21** **Свобода выражения мнения и убеждений** **и доступ к информации**

Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли пользоваться правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи наравне с другими, пользуясь по своему выбору всеми формами общения, определяемыми в статье 2 настоящей Конвенции, включая:



- a) снабжение инвалидов информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы;
- b) принятие и содействие использованию в официальных сношениях: жестовых языков, азбуки Брайля, усиливающих и альтернативных способов общения и всех других доступных способов, методов и форматов общения по выбору инвалидов;
- c) активное побуждение частных предприятий, оказывающих услуги широкой публике, в том числе через Интернет, к предоставлению информации и услуг в доступных и пригодных для инвалидов форматах;
- d) побуждение средств массовой информации, в том числе предоставляющих информацию через Интернет, к превращению своих услуг в доступные для инвалидов;
- e) признание и поощрение использования жестовых языков.

## **Статья 22**

### **Неприкосновенность частной жизни**

1. Независимо от места жительства или жилищных условий ни один инвалид не должен подвергаться произвольному или незаконному посягательству на неприкосновенность его частной жизни, семьи, жилища или переписки и иных видов общения либо незаконным нападениям на его честь и репутацию. Инвалиды имеют право на защиту закона от таких посягательств или нападков.
2. Государства-участники охраняют конфиденциальность сведений о личности, состоянии здоровья и реабилитации инвалидов наравне с другими.

## **Статья 23**

### **Уважение дома и семьи**

1. Государства-участники принимают эффективные и надлежащие меры для устранения дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся брака, семьи, отцовства, материнства и личных отношений, наравне с другими, стремясь при этом обеспечить, чтобы:
  - a) признавалось право всех инвалидов, достигших брачного возраста, вступать в брак и создавать семью на основе свободного и полного согласия брачующихся;
  - b) признавались права инвалидов на свободное и ответственное принятие решений о числе детей и интервалах между их рождением и на доступ к соответствующей возрасту информации и к просвещению в вопросах репродуктивного

поведения и планирования семьи, а также предоставлялись средства, позволяющие им осуществлять эти права;

с) инвалиды, включая детей, наравне с другими сохраняли свою фертильность.

2. Государства-участники обеспечивают права и обязанности инвалидов в отношении опекунов, попечительства, опеки, усыновления детей или аналогичных институтов, когда данные понятия присутствуют в национальном законодательстве; во всех случаях первостепенное значение имеют высшие интересы ребенка. Государства-участники оказывают инвалидам надлежащую помощь в выполнении ими своих обязанностей по воспитанию детей.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-инвалиды имели равные права в отношении семейной жизни. Для реализации этих прав и недопущения сокрытия детей-инвалидов, их оставления, уклонения от ухода за ними и их сегрегации государства-участники обязуются с самого начала снабжать детей-инвалидов и их семьи всесторонней информацией, услугами и поддержкой.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда поднадзорные суду компетентные органы в соответствии с применимыми законами и процедурами определяют, что такое разлучение необходимо в высших интересах ребенка. Ни при каких обстоятельствах ребенок не может быть разлучен с родителями по причине инвалидности либо самого ребенка, либо одного или обоих родителей.

5. Государства-участники обязуются в случае, когда ближайшие родственники не в состоянии обеспечить уход за ребенком-инвалидом, прилагать все усилия к тому, чтобы организовать альтернативный уход за счет привлечения более дальних родственников, а при отсутствии такой возможности — за счет создания семейных условий для проживания ребенка в местном сообществе.

## **Статья 24** **Образование**

1. Государства-участники признают право инвалидов на образование. В целях реализации этого права без дискриминации и на основе равенства возможностей государства-участники обеспечивают инклюзивное образование на всех уровнях и обучение в течение всей жизни, стремясь при этом:

а) к полному развитию человеческого потенциала, а также чувства достоинства и самоуважения и к усилению уважения прав человека, основных свобод и человеческого многообразия;

б) к развитию личности, талантов и творчества инвалидов, а также их умственных и физических способностей в самом полном объеме;

с) к наделению инвалидов возможностью эффективно участвовать в жизни свободного общества.

2. При реализации этого права государства-участники обеспечивают, чтобы:

а) инвалиды не исключались по причине инвалидности из системы общего образования, а дети-инвалиды — из системы бесплатного и обязательного начального образования или среднего образования;

б) инвалиды имели наравне с другими доступ к инклюзивному, качественному и бесплатному начальному образованию и среднему образованию в местах своего проживания;

с) обеспечивалось разумное приспособление, учитывающее индивидуальные потребности;

д) инвалиды получали внутри системы общего образования требуемую поддержку для облегчения их эффективного обучения;

е) в обстановке, максимально способствующей освоению знаний и социальному развитию, сообразно с целью полной охваченности принимались эффективные меры по организации индивидуализированной поддержки.

3. Государства-участники наделяют инвалидов возможностью осваивать жизненные и социализационные навыки, чтобы облегчить их полное и равное участие в процессе образования и в качестве членов местного сообщества. Государства-участники принимают в этом направлении надлежащие меры, в том числе:

а) содействуют освоению азбуки Брайля, альтернативных шрифтов, усиливающих и альтернативных методов, способов и форматов общения, а также навыков ориентации и мобильности и способствуют поддержке со стороны сверстников и наставничеству;

б) содействуют освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих;

с) обеспечивают, чтобы обучение лиц, в частности детей, которые являются слепыми, глухими или слепоглухими, осуществлялось с помощью наиболее подходящих для индивида языков и методов и способов общения и в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию.

4. Чтобы содействовать обеспечению реализации этого права, государства-участники принимают надлежащие меры для привлечения на работу учителей, в том числе учителей-инвалидов, владеющих жестовым языком и/или азбукой Брайля, и для обучения специалистов и персонала, работающих на всех уровнях системы

образования. Такое обучение охватывает просвещение в вопросах инвалидности и использование подходящих усиливающих и альтернативных методов, способов и форматов общения, учебных методик и материалов для оказания поддержки инвалидам.

5. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды могли иметь доступ к общему высшему образованию, профессиональному обучению, образованию для взрослых и обучению в течение всей жизни без дискриминации и наравне с другими. С этой целью государства-участники обеспечивают, чтобы для инвалидов обеспечивалось разумное приспособление.

## **Статья 25** **Здоровье**

Государства-участники признают, что инвалиды имеют право на наивысший достижимый уровень здоровья без дискриминации по признаку инвалидности. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения доступа инвалидов к услугам в сфере здравоохранения, учитывающим гендерную специфику, в том числе к реабилитации по состоянию здоровья. В частности, государства-участники:

a) обеспечивают инвалидам тот же набор, качество и уровень бесплатных или недорогих услуг и программ по охране здоровья, что и другим лицам, в том числе в области сексуального и репродуктивного здоровья и по линии предлагаемых населению государственных программ здравоохранения;

b) предоставляют те услуги в сфере здравоохранения, которые необходимы инвалидам непосредственно по причине их инвалидности, включая раннюю диагностику, а в подходящих случаях — коррекцию и услуги, призванные свести к минимуму и предотвратить дальнейшее возникновение инвалидности, в том числе среди детей и пожилых;

c) организуют эти услуги в сфере здравоохранения как можно ближе к местам непосредственного проживания этих людей, в том числе в сельских районах;

d) требуют, чтобы специалисты здравоохранения предоставляли инвалидам услуги того же качества, что и другим лицам, в том числе на основе свободного и информированного согласия посредством, среди прочего, повышения осведомленности о правах человека, достоинстве, самостоятельности и нуждах инвалидов за счет обучения и принятия этических стандартов для государственного и частного здравоохранения;

e) запрещают дискриминацию в отношении инвалидов при предоставлении медицинского страхования и страхования жизни, если последнее разрешено национальным правом, и предусматривают, что оно предоставляется на справедливой и разумной основе;

f) не допускают дискриминационного отказа в здравоохранении или услугах в этой области либо получении пищи или жидкостей по причине инвалидности.

### **Статья 26** **Абилитация и реабилитация**

1. Государства-участники принимают, в том числе при поддержке со сторон других инвалидов, эффективные и надлежащие меры к тому, чтобы наделить инвалидов возможностью для достижения и сохранения максимальной независимости, полных физических, умственных, социальных и профессиональных способностей, полного включения и вовлечения во все аспекты жизни. С этой целью государства-участники организуют, укрепляют и расширяют комплексные абилитационные и реабилитационные услуги и программы, особенно в сфере здравоохранения, занятости, образования и социального обслуживания, таким образом, чтобы эти услуги и программы:

a) начинали реализовываться как можно раньше и были основаны на многопрофильной оценке нужд и сильных сторон индивида;

b) способствовали вовлечению и включению в местное сообщество и аспекты жизни общества, имели добровольный характер и были доступны для инвалидов как можно ближе к местам их непосредственного проживания, в том числе в сельских районах.

2. Государства-участники поощряют развитие начального и последующего обучения специалистов и персонала, работающих в сфере абилитационных и реабилитационных услуг.

3. Государства-участники поощряют наличие, знание и использование относящихся к абилитации и реабилитации ассистивных устройств и технологий, предназначенных для инвалидов.

### **Статья 27** **Труд и занятость**

1. Государства-участники признают право инвалидов на труд наравне с другими. Оно включает право на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который инвалид свободно выбрал или на который он свободно согласился, в условиях, когда рынок труда и производственная среда являются открытыми, инклюзивными и доступными для инвалидов. Государства-участники обеспечивают поощрение реализации права на труд, в том числе теми лицами, которые получили инвалидность во время трудовой деятельности, путем принятия, в том числе в законодательном порядке, надлежащих мер, направленных, в частности, на следующее:

a) запрещение дискриминации по признаку инвалидности в отношении всех вопросов, касающихся всех форм занятости, включая условия приема на работу, найма и занятости, сохранения работы, продвижения по службе и безопасных и здоровых условий труда;

b) защита прав инвалидов наравне с другими на справедливые и благоприятные условия труда, включая равные возможности и равное вознаграждение за труд равной ценности, безопасные и здоровые условия труда, включая защиту от домогательств, и удовлетворение жалоб;

c) обеспечение того, чтобы инвалиды могли осуществлять свои трудовые и профсоюзные права наравне с другими;

d) наделение инвалидов возможностью эффективного доступа к общим программам технической и профессиональной ориентации, службам трудоустройства и профессиональному и непрерывному обучению;

e) расширение на рынке труда возможностей для трудоустройства инвалидов и их продвижения по службе, а также оказание помощи в поиске, получении, сохранении и возобновлении работы;

f) расширение возможностей для индивидуальной трудовой деятельности, предпринимательства, развития кооперативов и организации собственного дела;

g) наем инвалидов в государственном секторе;

h) стимулирование найма инвалидов в частном секторе с помощью надлежащих стратегий и мер, которые могут включать программы позитивных действий, стимулы и другие меры;

i) обеспечение инвалидам разумного приспособления рабочего места;

j) поощрение приобретения инвалидами опыта работы в условиях открытого рынка труда;

k) поощрение программ профессиональной и квалификационной реабилитации, сохранения рабочих мест и возвращения на работу для инвалидов.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды не содержались в рабстве или в подневольном состоянии и были защищены наравне с другими от принудительного или обязательного труда.

## **Статья 28**

### **Достаточный жизненный уровень и социальная защита**

1. Государства-участники признают право инвалидов на достаточный жизненный уровень для них самих и их семей, включающий достаточное питание, одежду и жилище, и на непрерывное улучшение условий жизни и принимают надлежащие меры к обеспечению и поощрению реализации этого права без дискриминации по признаку инвалидности.

2. Государства-участники признают право инвалидов на социальную защиту и на пользование этим правом без дискриминации по признаку инвалидности и принимают надлежащие меры к обеспечению и поощрению реализации этого права, включая меры:

a) по обеспечению инвалидам равного доступа к получению чистой воды и по обеспечению доступа к надлежащим и недорогим услугам, устройствам и другой помощи для удовлетворения нужд, связанных с инвалидностью;

b) по обеспечению инвалидам, в частности женщинам, девочкам и пожилым лицам с инвалидностью, доступа к программам социальной защиты и программам сокращения масштабов нищеты;

c) по обеспечению инвалидам и их семьям, живущим в условиях нищеты, доступа к помощи со стороны государства с целью покрытия связанных с инвалидностью расходов, включая надлежащее обучение, консультирование, финансовую помощь и временный патронажный уход;

d) по обеспечению инвалидам доступа к программам государственного жилья;

e) по обеспечению инвалидам доступа к пенсионным пособиям и программам.

## **Статья 29**

### **Участие в политической и общественной жизни**

Государства-участники гарантируют инвалидам политические права и возможность пользоваться ими наравне с другими и обязуются:

a) обеспечивать, чтобы инвалиды могли эффективно и всесторонне участвовать, прямо или через свободно выбранных представителей, в политической и общественной жизни наравне с другими, в том числе имели право и возможность голосовать и быть избранными, в частности посредством:

- i) обеспечения того, чтобы процедуры, помещения и материалы для голосования были подходящими, доступными и легкими для понимания и использования;
  - ii) защиты права инвалидов на участие в тайном голосовании на выборах и публичных референдумах без запугивания и на выдвижение своих кандидатур для выборов, на фактическое занятие должностей и выполнение всех публичных функций на всех уровнях государственной власти — при содействии использованию ассистивных и новых технологий, где это уместно;
  - iii) гарантирования свободного волеизъявления инвалидов как избирателей и с этой целью — удовлетворения, когда это необходимо, их просьб об оказании им каким-либо лицом по их выбору помощи с голосованием;
- b) активно способствовать созданию обстановки, в которой инвалиды могли бы эффективно и всесторонне участвовать в управлении государственными делами без дискриминации и наравне с другими, и поощрять их участие в государственных делах, включая:
- i) участие в неправительственных организациях и объединениях, работа которых связана с государственной и политической жизнью страны, в том числе в деятельности политических партий и руководстве ими;
  - ii) создание организаций инвалидов и вступление в них с тем, чтобы представлять инвалидов на международном, национальном, региональном и местном уровнях.

### **Статья 30**

#### **Участие в культурной жизни, проведении досуга и отдыха и занятии спортом**

1. Государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:
- a) имели доступ к произведениям культуры в доступных форматах;
  - b) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных форматах;
  - c) имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также имели в наиболее возможной степени доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость.



2. Государства-участники принимают надлежащие меры к тому, чтобы наделить инвалидов возможностью развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал — не только для своего блага, но и ради обогащения всего общества.
3. Государства-участники предпринимают в соответствии с международным правом все надлежащие шаги для обеспечения того, чтобы законы о защите прав интеллектуальной собственности не становились неоправданным или дискриминационным барьером для доступа инвалидов к произведениям культуры.
4. Инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих.
5. Чтобы наделить инвалидов возможностью участвовать наравне с другими в проведении досуга и отдыха и в спортивных мероприятиях, государства-участники принимают надлежащие меры:
  - a) для поощрения и пропаганды как можно более полного участия инвалидов в общепрофильных спортивных мероприятиях на всех уровнях;
  - b) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели возможность организовывать спортивные и досуговые мероприятия специально для инвалидов, развивать их и участвовать в них, и для содействия в этой связи тому, чтобы им наравне с другими предоставлялись надлежащие обучение, подготовка и ресурсы;
  - c) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к спортивным, рекреационным и туристическим объектам;
  - d) для обеспечения того, чтобы дети-инвалиды имели равный с другими детьми доступ к участию в играх, в проведении досуга и отдыха и в спортивных мероприятиях, включая мероприятия в рамках школьной системы;
  - e) для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к услугам тех, кто занимается организацией досуга, туризма, отдыха и спортивных мероприятий.

### **Статья 31** **Статистика и сбор данных**

1. Государства-участники обязуются производить сбор надлежащей информации, включая статистические и исследовательские данные, позволяющей им разрабатывать и осуществлять стратегии в целях выполнения настоящей Конвенции. В процессе сбора и хранения этой информации надлежит:
  - a) соблюдать юридически установленные гарантии, включая законодательство о защите данных, чтобы обеспечить конфиденциальность и неприкосновенность частной жизни инвалидов;

b) соблюдать международно признанные нормы, касающиеся защиты прав человека и основных свобод, а также этические принципы при сборе и использовании статистических данных.

2. Собранная в соответствии с настоящей статьей информация дезагрегируется соответствующим образом и используется для содействия оценке того, как государства-участники выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции, а также для выявления и устранения барьеров, с которыми инвалиды сталкиваются при осуществлении своих прав.

3. Государства-участники берут на себя ответственность за распространение этих статистических данных и обеспечивают их доступность для инвалидов и других лиц.

### **Статья 32**

#### **Международное сотрудничество**

1. Государства-участники признают важность международного сотрудничества и его поощрения в поддержку национальных усилий по реализации целей и задач настоящей Конвенции и принимают в этой связи надлежащие и эффективные меры по межгосударственной линии, а где это уместно — в партнерстве с соответствующими международными и региональными организациями и гражданским обществом, в частности организациями инвалидов. Такие меры могли бы, в частности, включать:

a) обеспечение того, чтобы международное сотрудничество, в том числе международные программы развития, охватывало инвалидов и было для них доступно;

b) облегчение и поддержку укрепления имеющихся возможностей, в том числе путем взаимного обмена информацией, опытом, программами и передовыми наработками;

c) содействие сотрудничеству в области исследований и доступа к научно-техническим знаниям;

d) предоставление, где это уместно, технико-экономической помощи, в том числе путем облегчения доступа к доступным и ассистивным технологиям и путем взаимного обмена ими, а также посредством передачи технологий.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают обязанностей каждого государства-участника по выполнению своих обязательств согласно настоящей Конвенции.

### **Статья 33**

#### **Национальное осуществление и мониторинг**

1. Государства-участники в соответствии со своим организационным устройством назначают в правительстве одну или несколько инстанций, курирующих вопросы, связанные с осуществлением настоящей Конвенции, и должным образом изучают возможность учреждения или назначения в правительстве координационного механизма для содействия соответствующей работе в различных секторах и на различных уровнях.
2. Государства-участники в соответствии со своим правовым и административным устройством поддерживают, укрепляют, назначают или учреждают у себя структуру, включающую, где это уместно, один или несколько независимых механизмов, для поощрения, защиты и мониторинга за осуществлением настоящей Конвенции. При назначении или учреждении такого механизма государства-участники принимают во внимание принципы, касающиеся статуса и функционирования национальных учреждений, занимающихся защитой и поощрением прав человека.
3. Гражданское общество, в частности инвалиды и представляющие их организации, в полном объеме вовлекаются в процесс наблюдения и участвуют в нем.

### **Статья 34**

#### **Комитет по правам инвалидов**

1. Учреждается Комитет по правам инвалидов (именуемый далее «Комитет»), который выполняет функции, предусматриваемые ниже.
2. В момент вступления настоящей Конвенции в силу Комитет состоит из двенадцати экспертов. После еще шестидесяти ратификаций Конвенции или присоединений к ней членский состав Комитета увеличивается на шесть человек, достигая максимума — восемнадцати членов.
3. Члены Комитета выступают в личном качестве и обладают высокими моральными качествами и признанной компетентностью и опытом в области, охватываемой настоящей Конвенцией. При выдвижении своих кандидатов государствам-участникам предлагается должным образом учитывать положение, сформулированное в пункте 3 статьи 4 настоящей Конвенции.
4. Члены Комитета избираются государствами-участниками, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению, представительству различных форм цивилизации и основных правовых систем, сбалансированной представленности полов и участию экспертов-инвалидов.

5. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка кандидатов, выдвинутых государствами-участниками из числа своих граждан, на заседаниях Конференции государств-участников. На этих заседаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.
6. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за четыре месяца до даты каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, предлагая им представить кандидатуры в течение двух месяцев. Затем Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом кандидатов с указанием выдвинувших их государств-участников и направляет его государствам — участникам настоящей Конвенции.
7. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными только один раз. Однако срок полномочий шести из членов, избираемых на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих шести членов определяются по жребию председательствующим на заседании, о котором говорится в пункте 5 настоящей статьи.
8. Избрание шести дополнительных членов Комитета приурочивается к обычным выборам, регулируемым соответствующими положениями настоящей статьи.
9. Если какой-либо член Комитета умирает или уходит в отставку либо объявляет, что не в состоянии более выполнять свои обязанности по какой-либо иной причине, государство-участник, выдвинувшее кандидатуру этого члена, на оставшийся срок полномочий назначает другого эксперта, обладающего квалификацией и отвечающего требованиям, которые предусмотрены в соответствующих положениях настоящей статьи.
10. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.
11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления Комитетом своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и созывает его первое совещание.
12. Члены Комитета, учрежденного в соответствии с настоящей Конвенцией, получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

13. Члены Комитета имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов в командировках по делам Организации Объединенных Наций, закрепленные в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

### **Статья 35**

#### **Доклады государств-участников**

1. Каждое государство-участник представляет Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций всеобъемлющий доклад о мерах, принятых для осуществления им своих обязательств по настоящей Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этом отношении, в течение двух лет после вступления настоящей Конвенции в силу для соответствующего государства-участника.
2. Затем государства-участники представляют последующие доклады не реже чем раз в четыре года, а также тогда, когда об этом просит Комитет.
3. Комитет устанавливает руководящие принципы, определяющие содержание докладов.
4. Государству-участнику, которое представило Комитету всеобъемлющий первоначальный доклад, нет необходимости повторять в своих последующих докладах ранее представленную информацию. Государствам-участникам предлагается подумать над тем, чтобы делать подготовку докладов Комитету открытым и транспарентным процессом, и должным образом учитывать положение, сформулированное в пункте 3 статьи 4 настоящей Конвенции.
5. В докладах могут указываться факторы и трудности, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции.

### **Статья 36**

#### **Рассмотрение докладов**

1. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который выносит по нему предложения и общие рекомендации, представляющиеся ему уместными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Государство-участник может в порядке ответа направить Комитету любую информацию по своему выбору. Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию, имеющую отношение к осуществлению настоящей Конвенции.
2. Когда государство-участник существенно запаздывает с представлением доклада, Комитет может уведомить соответствующее государство-участник о том, что, если в течение трех месяцев после этого уведомления соответствующий доклад представлен не будет, вопрос об осуществлении настоящей Конвенции в этом государстве-участнике потребует рассмотреть на основе достоверной информации, имеющейся в распоряжении Комитета. Комитет предлагает соответствующему

государству-участнику принять участие в таком рассмотрении. Если государство-участник в порядке ответа представит соответствующий доклад, применяются положения пункта 1 настоящей статьи.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет доклады в распоряжение всех государств-участников.
4. Государства-участники обеспечивают широкий доступ к своим докладам для общественности у себя в стране и облегчают ознакомление с предложениями и общими рекомендациями, относящимися к этим докладам.
5. Когда Комитет считает это уместным, он направляет доклады государств-участников специализированным учреждениям, фондам и программам Организации Объединенных Наций, а также другим компетентным органам, чтобы те обратили внимание на высказываемую там просьбу о технической консультации или помощи либо содержащееся там указание на необходимость в последних, вместе с замечаниями и рекомендациями Комитета (если таковые имеются) по поводу этих просьб или указаний.

### **Статья 37** **Сотрудничество между государствами-участниками** **и Комитетом**

1. Каждое государство-участник сотрудничает с Комитетом и оказывает его членам содействие в выполнении ими своего мандата.
2. В своих отношениях с государствами-участниками Комитет должным образом учитывает пути и средства наращивания национальных возможностей по осуществлению настоящей Конвенции, в том числе с помощью международного сотрудничества.

### **Статья 38** **Отношения Комитета с другими органами**

Для содействия эффективному осуществлению настоящей Конвенции и поощрения международного сотрудничества в охватываемой ею области:

- а) специализированные учреждения и другие органы Организации Объединенных Наций имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые подпадают под их мандат. Когда Комитет считает это уместным, он может предлагать специализированным учреждениям и другим компетентным органам дать экспертное заключение относительно осуществления Конвенции в областях, подпадающих под их соответствующие мандаты. Комитет может предлагать специализированным учреждениям и другим органам Организации Объединенных Наций представить

доклады об осуществлении Конвенции в областях, относящихся к сфере их деятельности;

b) при выполнении своего мандата Комитет консультируется, когда это уместно, с другими соответствующими органами, учрежденными в силу международных договоров по правам человека, на предмет того, чтобы обеспечивать согласованность в их соответствующих руководящих принципах представления докладов, а также в выносимых ими предложениях и общих рекомендациях и избегать дублирования и параллелизма при осуществлении ими своих функций.

### **Статья 39** **Доклад Комитета**

Комитет раз в два года представляет Генеральной Ассамблее и Экономическому и Социальному Совету доклад о своей деятельности и может выносить предложения и общие рекомендации, основанные на рассмотрении полученных от государств-участников докладов и информации. Такие предложения и общие рекомендации включаются в доклад Комитета вместе с комментариями (если таковые имеются) государств-участников.

### **Статья 40** **Конференция государств-участников**

1. Государства-участники регулярно собираются на Конференцию государств-участников для рассмотрения любого вопроса, касающегося осуществления настоящей Конвенции.
2. Не позднее чем через шесть месяцев после вступления настоящей Конвенции в силу Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Конференцию государств-участников. Последующие совещания созываются Генеральным секретарем раз в два года или по решению Конференции государств-участников.

### **Статья 41** **Депозитарий**

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### **Статья 42** **Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и организациями региональной интеграции в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 30 марта 2007 года.

**Статья 43**  
**Согласие на обязательность**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами и официальному подтверждению подписавшими ее организациями региональной интеграции. Она открыта для присоединения к ней любого государства или организации региональной интеграции, не подписавших настоящую Конвенцию.

**Статья 44**  
**Организации региональной интеграции**

1. «Организация региональной интеграции» означает созданную суверенными государствами определенного региона организацию, которой ее государства-члены передали компетенцию в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такие организации указывают в своих документах об официальном подтверждении или присоединении объем своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Впоследствии они информируют депозитария о любых существенных изменениях в объеме их компетенции.
2. Ссылки в настоящей Конвенции на «государства-участники» относятся к таким организациям в пределах их компетенции.
3. Для целей пункта 1 статьи 45 и пунктов 2 и 3 статьи 47 настоящей Конвенции ни один документ, сданный на хранение организацией региональной интеграции, не засчитывается.
4. В вопросах, относящихся к их компетенции, организации региональной интеграции могут осуществлять свое право голоса на Конференции государств-участников с числом голосов, равным числу их государств-членов, которые являются участниками настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

**Статья 45**  
**Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства или организации региональной интеграции, ратифицирующих настоящую Конвенцию, официально подтверждающих ее или присоединяющихся к ней после сдачи на хранение двадцатого такого документа, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи ими на хранение своего такого документа.



**Статья 46**  
**Оговорки**

1. Оговорки, не совместимые с объектом и целью настоящей Конвенции, не допускаются.
2. Оговорки могут быть в любое время сняты.

**Статья 47**  
**Поправки**

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящей Конвенции и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь сообщает любые предложенные поправки государствам-участникам, прося уведомить его, выступают ли они за проведение конференции государств-участников для рассмотрения этих предложений и принятия по ним решений. В случае если в течение четырех месяцев с даты такого сообщения не менее трети государств-участников выступит за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, одобренная большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, направляется Генеральным секретарем Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для утверждения, а затем всем государствам-участникам для принятия.
2. Поправка, одобренная и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей от числа государств-участников на дату одобрения этой поправки. Впоследствии поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи им на хранение своего документа о принятии. Поправка является обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.
3. Если Конференция государств-участников примет консенсусом соответствующее решение, одобренная и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи поправка, которая относится исключительно к статьям 34, 38, 39 и 40, вступает в силу для всех государств-участников на тридцатый день после того, как число сданных на хранение документов о принятии достигнет двух третей числа от государств-участников на дату одобрения этой поправки.

**Статья 48**  
**Денонсация**

Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

**Статья 49**  
**Доступный формат**

Должно быть обеспечено наличие текста настоящей Конвенции в доступных форматах.

**Статья 50**  
**Аутентичные тексты**

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равноаутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

*[See list of signatories after Spanish text -- Voir la liste des signataires après le texte espagnol.]*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

### Preámbulo

*Los Estados Partes en la presente Convención,*

a) *Recordando* los principios de la Carta de las Naciones Unidas que proclaman que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad y el valor inherentes y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

b) *Reconociendo* que las Naciones Unidas, en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, han reconocido y proclamado que toda persona tiene los derechos y libertades enunciados en esos instrumentos, sin distinción de ninguna índole,

c) *Reafirmando* la universalidad, indivisibilidad, interdependencia e interrelación de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como la necesidad de garantizar que las personas con discapacidad los ejerzan plenamente y sin discriminación,

d) *Recordando* el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, la Convención sobre los Derechos del Niño y la Convención Internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares,

e) *Reconociendo* que la discapacidad es un concepto que evoluciona y que resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras debidas a la actitud y al entorno que evitan su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás,

f) *Reconociendo* la importancia que revisten los principios y las directrices de política que figuran en el Programa de Acción Mundial para los Impedidos y en las Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad como factor en la promoción, la formulación y la evaluación de normas, planes, programas y medidas a nivel nacional, regional e

internacional destinados a dar una mayor igualdad de oportunidades a las personas con discapacidad,

g) *Destacando* la importancia de incorporar las cuestiones relativas a la discapacidad como parte integrante de las estrategias pertinentes de desarrollo sostenible,

h) *Reconociendo también* que la discriminación contra cualquier persona por razón de su discapacidad constituye una vulneración de la dignidad y el valor inherentes del ser humano,

i) *Reconociendo además* la diversidad de las personas con discapacidad,

j) *Reconociendo* la necesidad de promover y proteger los derechos humanos de todas las personas con discapacidad, incluidas aquellas que necesitan un apoyo más intenso,

k) *Observando con preocupación* que, pese a estos diversos instrumentos y actividades, las personas con discapacidad siguen encontrando barreras para participar en igualdad de condiciones con las demás en la vida social y que se siguen vulnerando sus derechos humanos en todas las partes del mundo,

l) *Reconociendo* la importancia de la cooperación internacional para mejorar las condiciones de vida de las personas con discapacidad en todos los países, en particular en los países en desarrollo,

m) *Reconociendo* el valor de las contribuciones que realizan y pueden realizar las personas con discapacidad al bienestar general y a la diversidad de sus comunidades, y que la promoción del pleno goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales por las personas con discapacidad y de su plena participación tendrán como resultado un mayor sentido de pertenencia de estas personas y avances significativos en el desarrollo económico, social y humano de la sociedad y en la erradicación de la pobreza,

n) *Reconociendo* la importancia que para las personas con discapacidad reviste su autonomía e independencia individual, incluida la libertad de tomar sus propias decisiones,

o) *Considerando* que las personas con discapacidad deben tener la oportunidad de participar activamente en los procesos de adopción de

decisiones sobre políticas y programas, incluidos los que les afectan directamente,

*p) Preocupados* por la difícil situación en que se encuentran las personas con discapacidad que son víctimas de múltiples o agravadas formas de discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional, étnico, indígena o social, patrimonio, nacimiento, edad o cualquier otra condición,

*q) Reconociendo* que las mujeres y las niñas con discapacidad suelen estar expuestas a un riesgo mayor, dentro y fuera del hogar, de violencia, lesiones o abuso, abandono o trato negligente, malos tratos o explotación,

*r) Reconociendo también* que los niños y las niñas con discapacidad deben gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con los demás niños y niñas, y recordando las obligaciones que a este respecto asumieron los Estados Partes en la Convención sobre los Derechos del Niño,

*s) Subrayando* la necesidad de incorporar una perspectiva de género en todas las actividades destinadas a promover el pleno goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales por las personas con discapacidad,

*t) Destacando* el hecho de que la mayoría de las personas con discapacidad viven en condiciones de pobreza y reconociendo, a este respecto, la necesidad fundamental de mitigar los efectos negativos de la pobreza en las personas con discapacidad,

*u) Teniendo presente* que, para lograr la plena protección de las personas con discapacidad, en particular durante los conflictos armados y la ocupación extranjera, es indispensable que se den condiciones de paz y seguridad basadas en el pleno respeto de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y se respeten los instrumentos vigentes en materia de derechos humanos,

*v) Reconociendo* la importancia de la accesibilidad al entorno físico, social, económico y cultural, a la salud y la educación y a la información y las comunicaciones, para que las personas con discapacidad puedan gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales,

*w) Conscientes* de que las personas, que tienen obligaciones respecto a otras personas y a la comunidad a la que pertenecen, tienen la responsabilidad

de procurar, por todos los medios, que se promuevan y respeten los derechos reconocidos en la Carta Internacional de Derechos Humanos,

x) *Convencidos* de que la familia es la unidad colectiva natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a recibir protección de ésta y del Estado, y de que las personas con discapacidad y sus familiares deben recibir la protección y la asistencia necesarias para que las familias puedan contribuir a que las personas con discapacidad gocen de sus derechos plenamente y en igualdad de condiciones,

y) *Convencidos* de que una convención internacional amplia e integral para promover y proteger los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad contribuirá significativamente a paliar la profunda desventaja social de las personas con discapacidad y promoverá su participación, con igualdad de oportunidades, en los ámbitos civil, político, económico, social y cultural, tanto en los países en desarrollo como en los desarrollados,

*Conviene* en lo siguiente:

## **Artículo 1**

### **Propósito**

El propósito de la presente Convención es promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente.

Las personas con discapacidad incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás.

## **Artículo 2**

### **Definiciones**

A los fines de la presente Convención:

La “comunicación” incluirá los lenguajes, la visualización de textos, el Braille, la comunicación táctil, los macrotipos, los dispositivos multimedia de fácil acceso, así como el lenguaje escrito, los sistemas auditivos, el lenguaje sencillo, los medios de voz digitalizada y otros modos, medios y formatos aumentativos o alternativos de comunicación, incluida la tecnología de la información y las comunicaciones de fácil acceso;

Por “lenguaje” se entenderá tanto el lenguaje oral como la lengua de señas y otras formas de comunicación no verbal;

Por “discriminación por motivos de discapacidad” se entenderá cualquier distinción, exclusión o restricción por motivos de discapacidad que tenga el propósito o el efecto de obstaculizar o dejar sin efecto el reconocimiento, goce o ejercicio, en igualdad de condiciones, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en los ámbitos político, económico, social, cultural, civil o de otro tipo. Incluye todas las formas de discriminación, entre ellas, la denegación de ajustes razonables;

Por “ajustes razonables” se entenderán las modificaciones y adaptaciones necesarias y adecuadas que no impongan una carga desproporcionada o indebida, cuando se requieran en un caso particular, para garantizar a las personas con discapacidad el goce o ejercicio, en igualdad de condiciones con las demás, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales;

Por “diseño universal” se entenderá el diseño de productos, entornos, programas y servicios que puedan utilizar todas las personas, en la mayor medida posible, sin necesidad de adaptación ni diseño especializado. El “diseño universal” no excluirá las ayudas técnicas para grupos particulares de personas con discapacidad, cuando se necesiten.

### **Artículo 3**

#### **Principios generales**

Los principios de la presente Convención serán:

- a) El respeto de la dignidad inherente, la autonomía individual, incluida la libertad de tomar las propias decisiones, y la independencia de las personas;
- b) La no discriminación;
- c) La participación e inclusión plenas y efectivas en la sociedad;
- d) El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad como parte de la diversidad y la condición humanas;
- e) La igualdad de oportunidades;
- f) La accesibilidad;
- g) La igualdad entre el hombre y la mujer;

*h)* El respeto a la evolución de las facultades de los niños y las niñas con discapacidad y de su derecho a preservar su identidad.

#### **Artículo 4** **Obligaciones generales**

1. Los Estados Partes se comprometen a asegurar y promover el pleno ejercicio de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales de las personas con discapacidad sin discriminación alguna por motivos de discapacidad. A tal fin, los Estados Partes se comprometen a:

*a)* Adoptar todas las medidas legislativas, administrativas y de otra índole que sean pertinentes para hacer efectivos los derechos reconocidos en la presente Convención;

*b)* Tomar todas las medidas pertinentes, incluidas medidas legislativas, para modificar o derogar leyes, reglamentos, costumbres y prácticas existentes que constituyan discriminación contra las personas con discapacidad;

*c)* Tener en cuenta, en todas las políticas y todos los programas, la protección y promoción de los derechos humanos de las personas con discapacidad;

*d)* Abstenerse de actos o prácticas que sean incompatibles con la presente Convención y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen conforme a lo dispuesto en ella;

*e)* Tomar todas las medidas pertinentes para que ninguna persona, organización o empresa privada discrimine por motivos de discapacidad;

*f)* Empezar o promover la investigación y el desarrollo de bienes, servicios, equipo e instalaciones de diseño universal, con arreglo a la definición del artículo 2 de la presente Convención, que requieran la menor adaptación posible y el menor costo para satisfacer las necesidades específicas de las personas con discapacidad, promover su disponibilidad y uso, y promover el diseño universal en la elaboración de normas y directrices;

*g)* Empezar o promover la investigación y el desarrollo, y promover la disponibilidad y el uso de nuevas tecnologías, incluidas las tecnologías de la información y las comunicaciones, ayudas para la movilidad, dispositivos técnicos y tecnologías de apoyo adecuadas para las personas con discapacidad, dando prioridad a las de precio asequible;



h) Proporcionar información que sea accesible para las personas con discapacidad sobre ayudas a la movilidad, dispositivos técnicos y tecnologías de apoyo, incluidas nuevas tecnologías, así como otras formas de asistencia y servicios e instalaciones de apoyo;

i) Promover la formación de los profesionales y el personal que trabajan con personas con discapacidad respecto de los derechos reconocidos en la presente Convención, a fin de prestar mejor la asistencia y los servicios garantizados por esos derechos.

2. Con respecto a los derechos económicos, sociales y culturales, los Estados Partes se comprometen a adoptar medidas hasta el máximo de sus recursos disponibles y, cuando sea necesario, en el marco de la cooperación internacional, para lograr, de manera progresiva, el pleno ejercicio de estos derechos, sin perjuicio de las obligaciones previstas en la presente Convención que sean aplicables de inmediato en virtud del derecho internacional.

3. En la elaboración y aplicación de legislación y políticas para hacer efectiva la presente Convención, y en otros procesos de adopción de decisiones sobre cuestiones relacionadas con las personas con discapacidad, los Estados Partes celebrarán consultas estrechas y colaborarán activamente con las personas con discapacidad, incluidos los niños y las niñas con discapacidad, a través de las organizaciones que las representan.

4. Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a las disposiciones que puedan facilitar, en mayor medida, el ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad y que puedan figurar en la legislación de un Estado Parte o en el derecho internacional en vigor en dicho Estado. No se restringirán ni derogarán ninguno de los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos o existentes en los Estados Partes en la presente Convención de conformidad con la ley, las convenciones y los convenios, los reglamentos o la costumbre con el pretexto de que en la presente Convención no se reconocen esos derechos o libertades o se reconocen en menor medida.

5. Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán a todas las partes de los Estados federales sin limitaciones ni excepciones.

**Artículo 5**  
**Igualdad y no discriminación**

1. Los Estados Partes reconocen que todas las personas son iguales ante la ley y en virtud de ella y que tienen derecho a igual protección legal y a beneficiarse de la ley en igual medida sin discriminación alguna.
2. Los Estados Partes prohibirán toda discriminación por motivos de discapacidad y garantizarán a todas las personas con discapacidad protección legal igual y efectiva contra la discriminación por cualquier motivo.
3. A fin de promover la igualdad y eliminar la discriminación, los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar la realización de ajustes razonables.
4. No se considerarán discriminatorias, en virtud de la presente Convención, las medidas específicas que sean necesarias para acelerar o lograr la igualdad de hecho de las personas con discapacidad.

**Artículo 6**  
**Mujeres con discapacidad**

1. Los Estados Partes reconocen que las mujeres y niñas con discapacidad están sujetas a múltiples formas de discriminación y, a ese respecto, adoptarán medidas para asegurar que puedan disfrutar plenamente y en igualdad de condiciones de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.
2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes para asegurar el pleno desarrollo, adelanto y potenciación de la mujer, con el propósito de garantizarle el ejercicio y goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales establecidos en la presente Convención.

**Artículo 7**  
**Niños y niñas con discapacidad**

1. Los Estados Partes tomarán todas las medidas necesarias para asegurar que todos los niños y las niñas con discapacidad gocen plenamente de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en igualdad de condiciones con los demás niños y niñas.
2. En todas las actividades relacionadas con los niños y las niñas con discapacidad, una consideración primordial será la protección del interés superior del niño.

3. Los Estados Partes garantizarán que los niños y las niñas con discapacidad tengan derecho a expresar su opinión libremente sobre todas las cuestiones que les afecten, opinión que recibirá la debida consideración teniendo en cuenta su edad y madurez, en igualdad de condiciones con los demás niños y niñas, y a recibir asistencia apropiada con arreglo a su discapacidad y edad para poder ejercer ese derecho.

### **Artículo 8**

#### **Toma de conciencia**

1. Los Estados Partes se comprometen a adoptar medidas inmediatas, efectivas y pertinentes para:

a) Sensibilizar a la sociedad, incluso a nivel familiar, para que tome mayor conciencia respecto de las personas con discapacidad y fomentar el respeto de los derechos y la dignidad de estas personas;

b) Luchar contra los estereotipos, los prejuicios y las prácticas nocivas respecto de las personas con discapacidad, incluidos los que se basan en el género o la edad, en todos los ámbitos de la vida;

c) Promover la toma de conciencia respecto de las capacidades y aportaciones de las personas con discapacidad.

2. Las medidas a este fin incluyen:

a) Poner en marcha y mantener campañas efectivas de sensibilización pública destinadas a:

i) Fomentar actitudes receptivas respecto de los derechos de las personas con discapacidad;

ii) Promover percepciones positivas y una mayor conciencia social respecto de las personas con discapacidad;

iii) Promover el reconocimiento de las capacidades, los méritos y las habilidades de las personas con discapacidad y de sus aportaciones en relación con el lugar de trabajo y el mercado laboral;

b) Fomentar en todos los niveles del sistema educativo, incluso entre todos los niños y las niñas desde una edad temprana, una actitud de respeto de los derechos de las personas con discapacidad;

c) Alentar a todos los órganos de los medios de comunicación a que difundan una imagen de las personas con discapacidad que sea compatible con el propósito de la presente Convención;

d) Promover programas de formación sobre sensibilización que tengan en cuenta a las personas con discapacidad y los derechos de estas personas.

## **Artículo 9** **Accesibilidad**

1. A fin de que las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. Estas medidas, que incluirán la identificación y eliminación de obstáculos y barreras de acceso, se aplicarán, entre otras cosas, a:

a) Los edificios, las vías públicas, el transporte y otras instalaciones exteriores e interiores como escuelas, viviendas, instalaciones médicas y lugares de trabajo;

b) Los servicios de información, comunicaciones y de otro tipo, incluidos los servicios electrónicos y de emergencia.

2. Los Estados Partes también adoptarán las medidas pertinentes para:

a) Desarrollar, promulgar y supervisar la aplicación de normas mínimas y directrices sobre la accesibilidad de las instalaciones y los servicios abiertos al público o de uso público;

b) Asegurar que las entidades privadas que proporcionan instalaciones y servicios abiertos al público o de uso público tengan en cuenta todos los aspectos de su accesibilidad para las personas con discapacidad;

c) Ofrecer formación a todas las personas involucradas en los problemas de accesibilidad a que se enfrentan las personas con discapacidad;

d) Dotar a los edificios y otras instalaciones abiertas al público de señalización en Braille y en formatos de fácil lectura y comprensión;

e) Ofrecer formas de asistencia humana o animal e intermediarios, incluidos guías, lectores e intérpretes profesionales de la lengua de señas, para facilitar el acceso a edificios y otras instalaciones abiertas al público;

f) Promover otras formas adecuadas de asistencia y apoyo a las personas con discapacidad para asegurar su acceso a la información;

g) Promover el acceso de las personas con discapacidad a los nuevos sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones, incluida Internet;

h) Promover el diseño, el desarrollo, la producción y la distribución de sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones accesibles en una etapa temprana, a fin de que estos sistemas y tecnologías sean accesibles al menor costo.

#### **Artículo 10** **Derecho a la vida**

Los Estados Partes reafirman el derecho inherente a la vida de todos los seres humanos y adoptarán todas las medidas necesarias para garantizar el goce efectivo de ese derecho por las personas con discapacidad en igualdad de condiciones con las demás.

#### **Artículo 11** **Situaciones de riesgo y emergencias humanitarias**

Los Estados Partes adoptarán, en virtud de las responsabilidades que les corresponden con arreglo al derecho internacional, y en concreto el derecho internacional humanitario y el derecho internacional de los derechos humanos, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad y la protección de las personas con discapacidad en situaciones de riesgo, incluidas situaciones de conflicto armado, emergencias humanitarias y desastres naturales.

#### **Artículo 12** **Igual reconocimiento como persona ante la ley**

1. Los Estados Partes reafirman que las personas con discapacidad tienen derecho en todas partes al reconocimiento de su personalidad jurídica.
2. Los Estados Partes reconocerán que las personas con discapacidad tienen capacidad jurídica en igualdad de condiciones con las demás en todos los aspectos de la vida.

3. Los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para proporcionar acceso a las personas con discapacidad al apoyo que puedan necesitar en el ejercicio de su capacidad jurídica.
4. Los Estados Partes asegurarán que en todas las medidas relativas al ejercicio de la capacidad jurídica se proporcionen salvaguardias adecuadas y efectivas para impedir los abusos de conformidad con el derecho internacional en materia de derechos humanos. Esas salvaguardias asegurarán que las medidas relativas al ejercicio de la capacidad jurídica respeten los derechos, la voluntad y las preferencias de la persona, que no haya conflicto de intereses ni influencia indebida, que sean proporcionales y adaptadas a las circunstancias de la persona, que se apliquen en el plazo más corto posible y que estén sujetas a exámenes periódicos por parte de una autoridad o un órgano judicial competente, independiente e imparcial. Las salvaguardias serán proporcionales al grado en que dichas medidas afecten a los derechos e intereses de las personas.
5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo, los Estados Partes tomarán todas las medidas que sean pertinentes y efectivas para garantizar el derecho de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, a ser propietarias y heredar bienes, controlar sus propios asuntos económicos y tener acceso en igualdad de condiciones a préstamos bancarios, hipotecas y otras modalidades de crédito financiero, y velarán por que las personas con discapacidad no sean privadas de sus bienes de manera arbitraria.

### **Artículo 13** **Acceso a la justicia**

1. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad tengan acceso a la justicia en igualdad de condiciones con las demás, incluso mediante ajustes de procedimiento y adecuados a la edad, para facilitar el desempeño de las funciones efectivas de esas personas como participantes directos e indirectos, incluida la declaración como testigos, en todos los procedimientos judiciales, con inclusión de la etapa de investigación y otras etapas preliminares.
2. A fin de asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso efectivo a la justicia, los Estados Partes promoverán la capacitación adecuada de los que trabajan en la administración de justicia, incluido el personal policial y penitenciario.

**Artículo 14**  
**Libertad y seguridad de la persona**

1. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás:
  - a) Disfruten del derecho a la libertad y seguridad de la persona;
  - b) No se vean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente y que cualquier privación de libertad sea de conformidad con la ley, y que la existencia de una discapacidad no justifique en ningún caso una privación de la libertad.
2. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad que se vean privadas de su libertad en razón de un proceso tengan, en igualdad de condiciones con las demás, derecho a garantías de conformidad con el derecho internacional de los derechos humanos y a ser tratadas de conformidad con los objetivos y principios de la presente Convención, incluida la realización de ajustes razonables.

**Artículo 15**  
**Protección contra la tortura y otros tratos o penas crueles,  
inhumanos o degradantes**

1. Ninguna persona será sometida a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes. En particular, nadie será sometido a experimentos médicos o científicos sin su libre consentimiento .
2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas de carácter legislativo, administrativo, judicial o de otra índole que sean efectivas para evitar que las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, sean sometidas a torturas u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 16**  
**Protección contra la explotación, la violencia y el abuso**

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas de carácter legislativo, administrativo, social, educativo y de otra índole que sean pertinentes para proteger a las personas con discapacidad, tanto en el seno del hogar como fuera de él, contra todas las formas de explotación, violencia y abuso, incluidos los aspectos relacionados con el género.

2. Los Estados Partes también adoptarán todas las medidas pertinentes para impedir cualquier forma de explotación, violencia y abuso asegurando, entre otras cosas, que existan formas adecuadas de asistencia y apoyo que tengan en cuenta el género y la edad para las personas con discapacidad y sus familiares y cuidadores, incluso proporcionando información y educación sobre la manera de prevenir, reconocer y denunciar los casos de explotación, violencia y abuso. Los Estados Partes asegurarán que los servicios de protección tengan en cuenta la edad, el género y la discapacidad.
3. A fin de impedir que se produzcan casos de explotación, violencia y abuso, los Estados Partes asegurarán que todos los servicios y programas diseñados para servir a las personas con discapacidad sean supervisados efectivamente por autoridades independientes.
4. Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes para promover la recuperación física, cognitiva y psicológica, la rehabilitación y la reintegración social de las personas con discapacidad que sean víctimas de cualquier forma de explotación, violencia o abuso, incluso mediante la prestación de servicios de protección. Dicha recuperación e integración tendrán lugar en un entorno que sea favorable para la salud, el bienestar, la autoestima, la dignidad y la autonomía de la persona y que tenga en cuenta las necesidades específicas del género y la edad.
5. Los Estados Partes adoptarán legislación y políticas efectivas, incluidas legislación y políticas centradas en la mujer y en la infancia, para asegurar que los casos de explotación, violencia y abuso contra personas con discapacidad sean detectados, investigados y, en su caso, juzgados.

#### **Artículo 17**

#### **Protección de la integridad personal**

Toda persona con discapacidad tiene derecho a que se respete su integridad física y mental en igualdad de condiciones con las demás.

#### **Artículo 18**

#### **Libertad de desplazamiento y nacionalidad**

1. Los Estados Partes reconocerán el derecho de las personas con discapacidad a la libertad de desplazamiento, a la libertad para elegir su residencia y a una nacionalidad, en igualdad de condiciones con las demás, incluso asegurando que las personas con discapacidad:



a) Tengan derecho a adquirir y cambiar una nacionalidad y a no ser privadas de la suya de manera arbitraria o por motivos de discapacidad;

b) No sean privadas, por motivos de discapacidad, de su capacidad para obtener, poseer y utilizar documentación relativa a su nacionalidad u otra documentación de identificación, o para utilizar procedimientos pertinentes, como el procedimiento de inmigración, que puedan ser necesarios para facilitar el ejercicio del derecho a la libertad de desplazamiento;

c) Tengan libertad para salir de cualquier país, incluido el propio;

d) No se vean privadas, arbitrariamente o por motivos de discapacidad, del derecho a entrar en su propio país.

2. Los niños y las niñas con discapacidad serán inscritos inmediatamente después de su nacimiento y tendrán desde el nacimiento derecho a un nombre, a adquirir una nacionalidad y, en la medida de lo posible, a conocer a sus padres y ser atendidos por ellos.

### **Artículo 19**

#### **Derecho a vivir de forma independiente y a ser incluido en la comunidad**

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho en igualdad de condiciones de todas las personas con discapacidad a vivir en la comunidad, con opciones iguales a las de las demás, y adoptarán medidas efectivas y pertinentes para facilitar el pleno goce de este derecho por las personas con discapacidad y su plena inclusión y participación en la comunidad, asegurando en especial que:

a) Las personas con discapacidad tengan la oportunidad de elegir su lugar de residencia y dónde y con quién vivir, en igualdad de condiciones con las demás, y no se vean obligadas a vivir con arreglo a un sistema de vida específico;

b) Las personas con discapacidad tengan acceso a una variedad de servicios de asistencia domiciliaria, residencial y otros servicios de apoyo de la comunidad, incluida la asistencia personal que sea necesaria para facilitar su existencia y su inclusión en la comunidad y para evitar su aislamiento o separación de ésta;

c) Las instalaciones y los servicios comunitarios para la población en general estén a disposición, en igualdad de condiciones, de las personas con discapacidad y tengan en cuenta sus necesidades.

#### **Artículo 20**

##### **Movilidad personal**

Los Estados Partes adoptarán medidas efectivas para asegurar que las personas con discapacidad gocen de movilidad personal con la mayor independencia posible, entre ellas:

a) Facilitar la movilidad personal de las personas con discapacidad en la forma y en el momento que deseen a un costo asequible;

b) Facilitar el acceso de las personas con discapacidad a formas de asistencia humana o animal e intermediarios, tecnologías de apoyo, dispositivos técnicos y ayudas para la movilidad de calidad, incluso poniéndolos a su disposición a un costo asequible;

c) Ofrecer a las personas con discapacidad y al personal especializado que trabaje con estas personas capacitación en habilidades relacionadas con la movilidad;

d) Alentar a las entidades que fabrican ayudas para la movilidad, dispositivos y tecnologías de apoyo a que tengan en cuenta todos los aspectos de la movilidad de las personas con discapacidad.

#### **Artículo 21**

##### **Libertad de expresión y de opinión y acceso a la información**

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan ejercer el derecho a la libertad de expresión y opinión, incluida la libertad de recabar, recibir y facilitar información e ideas en igualdad de condiciones con las demás y mediante cualquier forma de comunicación que elijan con arreglo a la definición del artículo 2 de la presente Convención, entre ellas:

a) Facilitar a las personas con discapacidad información dirigida al público en general, de manera oportuna y sin costo adicional, en formatos accesibles y con las tecnologías adecuadas a los diferentes tipos de discapacidad;

b) Aceptar y facilitar la utilización de la lengua de señas, el Braille, los modos, medios, y formatos aumentativos y alternativos de comunicación y todos los demás modos, medios y formatos de comunicación accesibles que elijan las personas con discapacidad en sus relaciones oficiales;

c) Alentar a las entidades privadas que presten servicios al público en general, incluso mediante Internet, a que proporcionen información y servicios en formatos que las personas con discapacidad puedan utilizar y a los que tengan acceso;

d) Alentar a los medios de comunicación, incluidos los que suministran información a través de Internet, a que hagan que sus servicios sean accesibles para las personas con discapacidad;

e) Reconocer y promover la utilización de lenguas de señas.

## **Artículo 22**

### **Respeto de la privacidad**

1. Ninguna persona con discapacidad, independientemente de cuál sea su lugar de residencia o su modalidad de convivencia, será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, familia, hogar, correspondencia o cualquier otro tipo de comunicación, o de agresiones ilícitas contra su honor y su reputación. Las personas con discapacidad tendrán derecho a ser protegidas por la ley frente a dichas injerencias o agresiones.

2. Los Estados Partes protegerán la privacidad de la información personal y relativa a la salud y a la rehabilitación de las personas con discapacidad en igualdad de condiciones con las demás.

## **Artículo 23**

### **Respeto del hogar y de la familia**

1. Los Estados Partes tomarán medidas efectivas y pertinentes para poner fin a la discriminación contra las personas con discapacidad en todas las cuestiones relacionadas con el matrimonio, la familia, la paternidad y las relaciones personales, y lograr que las personas con discapacidad estén en igualdad de condiciones con las demás, a fin de asegurar que:

a) Se reconozca el derecho de todas las personas con discapacidad en edad de contraer matrimonio, a casarse y fundar una familia sobre la base del consentimiento libre y pleno de los futuros cónyuges;

b) Se respete el derecho de las personas con discapacidad a decidir libremente y de manera responsable el número de hijos que quieren tener y el tiempo que debe transcurrir entre un nacimiento y otro, y a tener acceso a información, educación sobre reproducción y planificación familiar apropiados para su edad, y se ofrezcan los medios necesarios que les permitan ejercer esos derechos;

c) Las personas con discapacidad, incluidos los niños y las niñas, mantengan su fertilidad, en igualdad de condiciones con las demás.

2. Los Estados Partes garantizarán los derechos y obligaciones de las personas con discapacidad en lo que respecta a la custodia, la tutela, la guarda, la adopción de niños o instituciones similares, cuando esos conceptos se recojan en la legislación nacional; en todos los casos se velará al máximo por el interés superior del niño. Los Estados Partes prestarán la asistencia apropiada a las personas con discapacidad para el desempeño de sus responsabilidades en la crianza de los hijos.

3. Los Estados Partes asegurarán que los niños y las niñas con discapacidad tengan los mismos derechos con respecto a la vida en familia. Para hacer efectivos estos derechos, y a fin de prevenir la ocultación, el abandono, la negligencia y la segregación de los niños y las niñas con discapacidad, los Estados Partes velarán por que se proporcione con anticipación información, servicios y apoyo generales a los menores con discapacidad y a sus familias.

4. Los Estados Partes asegurarán que los niños y las niñas no sean separados de sus padres contra su voluntad, salvo cuando las autoridades competentes, con sujeción a un examen judicial, determinen, de conformidad con la ley y los procedimientos aplicables, que esa separación es necesaria en el interés superior del niño. En ningún caso se separará a un menor de sus padres en razón de una discapacidad del menor, de ambos padres o de uno de ellos.

5. Los Estados Partes harán todo lo posible, cuando la familia inmediata no pueda cuidar de un niño con discapacidad, por proporcionar atención alternativa dentro de la familia extensa y, de no ser esto posible, dentro de la comunidad en un entorno familiar.

#### **Artículo 24** **Educación**

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a la educación. Con miras a hacer efectivo este derecho sin discriminación y

sobre la base de la igualdad de oportunidades, los Estados Partes asegurarán un sistema de educación inclusivo a todos los niveles así como la enseñanza a lo largo de la vida, con miras a:

- a) Desarrollar plenamente el potencial humano y el sentido de la dignidad y la autoestima y reforzar el respeto por los derechos humanos, las libertades fundamentales y la diversidad humana;
- b) Desarrollar al máximo la personalidad, los talentos y la creatividad de las personas con discapacidad, así como sus aptitudes mentales y físicas;
- c) Hacer posible que las personas con discapacidad participen de manera efectiva en una sociedad libre.

2. Al hacer efectivo este derecho, los Estados Partes asegurarán que:

- a) Las personas con discapacidad no queden excluidas del sistema general de educación por motivos de discapacidad, y que los niños y las niñas con discapacidad no queden excluidos de la enseñanza primaria gratuita y obligatoria ni de la enseñanza secundaria por motivos de discapacidad;
- b) Las personas con discapacidad puedan acceder a una educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita, en igualdad de condiciones con las demás, en la comunidad en que vivan;
- c) Se hagan ajustes razonables en función de las necesidades individuales;
- d) Se preste el apoyo necesario a las personas con discapacidad, en el marco del sistema general de educación, para facilitar su formación efectiva;
- e) Se faciliten medidas de apoyo personalizadas y efectivas en entornos que fomenten al máximo el desarrollo académico y social, de conformidad con el objetivo de la plena inclusión.

3. Los Estados Partes brindarán a las personas con discapacidad la posibilidad de aprender habilidades para la vida y desarrollo social, a fin de propiciar su participación plena y en igualdad de condiciones en la educación y como miembros de la comunidad. A este fin, los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes, entre ellas:

- a) Facilitar el aprendizaje del Braille, la escritura alternativa, otros modos, medios y formatos de comunicación aumentativos o alternativos y

habilidades de orientación y de movilidad, así como la tutoría y el apoyo entre pares;

b) Facilitar el aprendizaje de la lengua de señas y la promoción de la identidad lingüística de las personas sordas;

c) Asegurar que la educación de las personas, y en particular los niños y las niñas ciegos, sordos o sordociegos se imparta en los lenguajes y los modos y medios de comunicación más apropiados para cada persona y en entornos que permitan alcanzar su máximo desarrollo académico y social.

4. A fin de contribuir a hacer efectivo este derecho, los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para emplear a maestros, incluidos maestros con discapacidad, que estén cualificados en lengua de señas o Braille y para formar a profesionales y personal que trabajen en todos los niveles educativos. Esa formación incluirá la toma de conciencia sobre la discapacidad y el uso de modos, medios y formatos de comunicación aumentativos y alternativos apropiados, y de técnicas y materiales educativos para apoyar a las personas con discapacidad.

5. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad tengan acceso general a la educación superior, la formación profesional, la educación para adultos y el aprendizaje durante toda la vida sin discriminación y en igualdad de condiciones con las demás. A tal fin, los Estados Partes asegurarán que se realicen ajustes razonables para las personas con discapacidad.

## **Artículo 25**

### **Salud**

Los Estados Partes reconocen que las personas con discapacidad tienen derecho a gozar del más alto nivel posible de salud sin discriminación por motivos de discapacidad. Los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad a servicios de salud que tengan en cuenta las cuestiones de género, incluida la rehabilitación relacionada con la salud. En particular, los Estados Partes:

a) Proporcionarán a las personas con discapacidad programas y atención de la salud gratuitos o a precios asequibles de la misma variedad y calidad que a las demás personas, incluso en el ámbito de la salud sexual y reproductiva, y programas de salud pública dirigidos a la población;

b) Proporcionarán los servicios de salud que necesiten las personas con discapacidad específicamente como consecuencia de su discapacidad,

incluidas la pronta detección e intervención, cuando proceda, y servicios destinados a prevenir y reducir al máximo la aparición de nuevas discapacidades, incluidos los niños y las niñas y las personas mayores;

c) Proporcionarán esos servicios lo más cerca posible de las comunidades de las personas con discapacidad, incluso en las zonas rurales;

d) Exigirán a los profesionales de la salud que presten a las personas con discapacidad atención de la misma calidad que a las demás personas sobre la base de un consentimiento libre e informado, entre otras formas mediante la sensibilización respecto de los derechos humanos, la dignidad, la autonomía y las necesidades de las personas con discapacidad a través de la capacitación y la promulgación de normas éticas para la atención de la salud en los ámbitos público y privado;

e) Prohibirán la discriminación contra las personas con discapacidad en la prestación de seguros de salud y de vida cuando éstos estén permitidos en la legislación nacional, y velarán por que esos seguros se presten de manera justa y razonable;

f) Impedirán que se nieguen, de manera discriminatoria, servicios de salud o de atención de la salud o alimentos sólidos o líquidos por motivos de discapacidad.

## **Artículo 26** **Habilitación y rehabilitación**

1. Los Estados Partes adoptarán medidas efectivas y pertinentes, incluso mediante el apoyo de personas que se hallen en las mismas circunstancias, para que las personas con discapacidad puedan lograr y mantener la máxima independencia, capacidad física, mental, social y vocacional, y la inclusión y participación plena en todos los aspectos de la vida. A tal fin, los Estados Partes organizarán, intensificarán y ampliarán servicios y programas generales de habilitación y rehabilitación, en particular en los ámbitos de la salud, el empleo, la educación y los servicios sociales, de forma que esos servicios y programas:

a) Comiencen en la etapa más temprana posible y se basen en una evaluación multidisciplinar de las necesidades y capacidades de la persona;

b) Apoyen la participación e inclusión en la comunidad y en todos los aspectos de la sociedad, sean voluntarios y estén a disposición de las personas con discapacidad lo más cerca posible de su propia comunidad, incluso en las zonas rurales.

2. Los Estados Partes promoverán el desarrollo de formación inicial y continua para los profesionales y el personal que trabajen en los servicios de habilitación y rehabilitación.
3. Los Estados Partes promoverán la disponibilidad, el conocimiento y el uso de tecnologías de apoyo y dispositivos destinados a las personas con discapacidad, a efectos de habilitación y rehabilitación.

### **Artículo 27** **Trabajo y empleo**

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a trabajar, en igualdad de condiciones con las demás; ello incluye el derecho a tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente elegido o aceptado en un mercado y un entorno laborales que sean abiertos, inclusivos y accesibles a las personas con discapacidad. Los Estados Partes salvaguardarán y promoverán el ejercicio del derecho al trabajo, incluso para las personas que adquieran una discapacidad durante el empleo, adoptando medidas pertinentes, incluida la promulgación de legislación, entre ellas:

*a)* Prohibir la discriminación por motivos de discapacidad con respecto a todas las cuestiones relativas a cualquier forma de empleo, incluidas las condiciones de selección, contratación y empleo, la continuidad en el empleo, la promoción profesional y unas condiciones de trabajo seguras y saludables;

*b)* Proteger los derechos de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, a condiciones de trabajo justas y favorables, y en particular a igualdad de oportunidades y de remuneración por trabajo de igual valor, a condiciones de trabajo seguras y saludables, incluida la protección contra el acoso, y a la reparación por agravios sufridos;

*c)* Asegurar que las personas con discapacidad puedan ejercer sus derechos laborales y sindicales, en igualdad de condiciones con las demás;

*d)* Permitir que las personas con discapacidad tengan acceso efectivo a programas generales de orientación técnica y vocacional, servicios de colocación y formación profesional y continua;

*e)* Alentar las oportunidades de empleo y la promoción profesional de las personas con discapacidad en el mercado laboral, y apoyarlas para la búsqueda, obtención, mantenimiento del empleo y retorno al mismo;



- f)* Promover oportunidades empresariales, de empleo por cuenta propia, de constitución de cooperativas y de inicio de empresas propias;
  - g)* Emplear a personas con discapacidad en el sector público;
  - h)* Promover el empleo de personas con discapacidad en el sector privado mediante políticas y medidas pertinentes, que pueden incluir programas de acción afirmativa, incentivos y otras medidas;
  - i)* Velar por que se realicen ajustes razonables para las personas con discapacidad en el lugar de trabajo;
  - j)* Promover la adquisición por las personas con discapacidad de experiencia laboral en el mercado de trabajo abierto;
  - k)* Promover programas de rehabilitación vocacional y profesional, mantenimiento del empleo y reincorporación al trabajo dirigidos a personas con discapacidad.
2. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad no sean sometidas a esclavitud ni servidumbre y que estén protegidas, en igualdad de condiciones con las demás, contra el trabajo forzoso u obligatorio.

### **Artículo 28**

#### **Nivel de vida adecuado y protección social**

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a un nivel de vida adecuado para ellas y sus familias, lo cual incluye alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a la mejora continua de sus condiciones de vida, y adoptarán las medidas pertinentes para salvaguardar y promover el ejercicio de este derecho sin discriminación por motivos de discapacidad.
2. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a la protección social y a gozar de ese derecho sin discriminación por motivos de discapacidad, y adoptarán las medidas pertinentes para proteger y promover el ejercicio de ese derecho, entre ellas:
- a)* Asegurar el acceso en condiciones de igualdad de las personas con discapacidad a servicios de agua potable y su acceso a servicios, dispositivos y asistencia de otra índole adecuados a precios asequibles para atender las necesidades relacionadas con su discapacidad;

- b) Asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en particular las mujeres y niñas y las personas mayores con discapacidad, a programas de protección social y estrategias de reducción de la pobreza;
- c) Asegurar el acceso de las personas con discapacidad y de sus familias que vivan en situaciones de pobreza a asistencia del Estado para sufragar gastos relacionados con su discapacidad, incluidos capacitación, asesoramiento, asistencia financiera y servicios de cuidados temporales adecuados;
- d) Asegurar el acceso de las personas con discapacidad a programas de vivienda pública;
- e) Asegurar el acceso en igualdad de condiciones de las personas con discapacidad a programas y beneficios de jubilación.

### **Artículo 29** **Participación en la vida política y pública**

Los Estados Partes garantizarán a las personas con discapacidad los derechos políticos y la posibilidad de gozar de ellos en igualdad de condiciones con las demás y se comprometerán a:

- a) Asegurar que las personas con discapacidad puedan participar plena y efectivamente en la vida política y pública en igualdad de condiciones con las demás, directamente o a través de representantes libremente elegidos, incluidos el derecho y la posibilidad de las personas con discapacidad a votar y ser elegidas, entre otras formas mediante:
  - i) La garantía de que los procedimientos, instalaciones y materiales electorales sean adecuados, accesibles y fáciles de entender y utilizar;
  - ii) La protección del derecho de las personas con discapacidad a emitir su voto en secreto en elecciones y referéndum públicos sin intimidación, y a presentarse efectivamente como candidatas en las elecciones, ejercer cargos y desempeñar cualquier función pública a todos los niveles de gobierno, facilitando el uso de nuevas tecnologías y tecnologías de apoyo cuando proceda;
  - iii) La garantía de la libre expresión de la voluntad de las personas con discapacidad como electores y a este fin, cuando sea necesario y a petición de ellas, permitir que una persona de su elección les preste asistencia para votar;

*b)* Promover activamente un entorno en el que las personas con discapacidad puedan participar plena y efectivamente en la dirección de los asuntos públicos, sin discriminación y en igualdad de condiciones con las demás, y fomentar su participación en los asuntos públicos y, entre otras cosas:

- i)* Su participación en organizaciones y asociaciones no gubernamentales relacionadas con la vida pública y política del país, incluidas las actividades y la administración de los partidos políticos;
- ii)* La constitución de organizaciones de personas con discapacidad que representen a estas personas a nivel internacional, nacional, regional y local, y su incorporación a dichas organizaciones.

### **Artículo 30**

#### **Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte**

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad:

- a)* Tengan acceso a material cultural en formatos accesibles;
- b)* Tengan acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles;
- c)* Tengan acceso a lugares en donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales tales como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos y, en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional.

2. Los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan desarrollar y utilizar su potencial creativo, artístico e intelectual, no sólo en su propio beneficio sino también para el enriquecimiento de la sociedad.

3. Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes, de conformidad con el derecho internacional, a fin de asegurar que las leyes de protección de los derechos de propiedad intelectual no constituyan una barrera excesiva o discriminatoria para el acceso de las personas con discapacidad a materiales culturales.

4. Las personas con discapacidad tendrán derecho, en igualdad de condiciones con las demás, al reconocimiento y el apoyo de su identidad cultural y lingüística específica, incluidas la lengua de señas y la cultura de los sordos.

5. A fin de que las personas con discapacidad puedan participar en igualdad de condiciones con las demás en actividades recreativas, de esparcimiento y deportivas, los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para:

*a)* Alentar y promover la participación, en la mayor medida posible, de las personas con discapacidad en las actividades deportivas generales a todos los niveles;

*b)* Asegurar que las personas con discapacidad tengan la oportunidad de organizar y desarrollar actividades deportivas y recreativas específicas para dichas personas y de participar en dichas actividades y, a ese fin, alentar a que se les ofrezca, en igualdad de condiciones con las demás, instrucción, formación y recursos adecuados;

*c)* Asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso a instalaciones deportivas, recreativas y turísticas;

*d)* Asegurar que los niños y las niñas con discapacidad tengan igual acceso con los demás niños y niñas a la participación en actividades lúdicas, recreativas, de esparcimiento y deportivas, incluidas las que se realicen dentro del sistema escolar;

*e)* Asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso a los servicios de quienes participan en la organización de actividades recreativas, turísticas, de esparcimiento y deportivas.

### **Artículo 31**

#### **Recopilación de datos y estadísticas**

1. Los Estados Partes recopilarán información adecuada, incluidos datos estadísticos y de investigación, que les permita formular y aplicar políticas, a fin de dar efecto a la presente Convención. En el proceso de recopilación y mantenimiento de esta información se deberá:

*a)* Respetar las garantías legales establecidas, incluida la legislación sobre protección de datos, a fin de asegurar la confidencialidad y el respeto de la privacidad de las personas con discapacidad;

*b)* Cumplir las normas aceptadas internacionalmente para proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales, así como los principios éticos en la recopilación y el uso de estadísticas.

2. La información recopilada de conformidad con el presente artículo se desglosará, en su caso, y se utilizará como ayuda para evaluar el cumplimiento por los Estados Partes de sus obligaciones conforme a la presente Convención, así como para identificar y eliminar las barreras con que se enfrentan las personas con discapacidad en el ejercicio de sus derechos.

3. Los Estados Partes asumirán la responsabilidad de difundir estas estadísticas y asegurar que sean accesibles para las personas con discapacidad y otras personas.

### **Artículo 32** **Cooperación internacional**

1. Los Estados Partes reconocen la importancia de la cooperación internacional y su promoción, en apoyo de los esfuerzos nacionales para hacer efectivos el propósito y los objetivos de la presente Convención, y tomarán las medidas pertinentes y efectivas a este respecto, entre los Estados y, cuando corresponda, en asociación con las organizaciones internacionales y regionales pertinentes y la sociedad civil, en particular organizaciones de personas con discapacidad. Entre esas medidas cabría incluir:

*a)* Velar por que la cooperación internacional, incluidos los programas de desarrollo internacionales, sea inclusiva y accesible para las personas con discapacidad;

*b)* Facilitar y apoyar el fomento de la capacidad, incluso mediante el intercambio y la distribución de información, experiencias, programas de formación y prácticas recomendadas;

*c)* Facilitar la cooperación en la investigación y el acceso a conocimientos científicos y técnicos;

*d)* Proporcionar, según corresponda, asistencia apropiada, técnica y económica, incluso facilitando el acceso a tecnologías accesibles y de asistencia y compartiendo esas tecnologías, y mediante su transferencia.

2. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán sin perjuicio de las obligaciones que incumban a cada Estado Parte en virtud de la presente Convención.

### **Artículo 33**

#### **Aplicación y seguimiento nacionales**

1. Los Estados Partes, de conformidad con su sistema organizativo, designarán uno o más organismos gubernamentales encargados de las cuestiones relativas a la aplicación de la presente Convención y considerarán detenidamente la posibilidad de establecer o designar un mecanismo de coordinación para facilitar la adopción de medidas al respecto en diferentes sectores y a diferentes niveles.
2. Los Estados Partes, de conformidad con sus sistemas jurídicos y administrativos, mantendrán, reforzarán, designarán o establecerán, a nivel nacional, un marco, que constará de uno o varios mecanismos independientes, para promover, proteger y supervisar la aplicación de la presente Convención. Cuando designen o establezcan esos mecanismos, los Estados Partes tendrán en cuenta los principios relativos a la condición jurídica y el funcionamiento de las instituciones nacionales de protección y promoción de los derechos humanos.
3. La sociedad civil, y en particular las personas con discapacidad y las organizaciones que las representan, estarán integradas y participarán plenamente en todos los niveles del proceso de seguimiento.

### **Artículo 34**

#### **Comité sobre los derechos de las personas con discapacidad**

1. Se creará un Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (en adelante, "el Comité") que desempeñará las funciones que se enuncian a continuación.
2. El Comité constará, en el momento en que entre en vigor la presente Convención, de 12 expertos. Cuando la Convención obtenga otras 60 ratificaciones o adhesiones, la composición del Comité se incrementará en seis miembros más, con lo que alcanzará un máximo de 18 miembros.
3. Los miembros del Comité desempeñarán sus funciones a título personal y serán personas de gran integridad moral y reconocida competencia y experiencia en los temas a que se refiere la presente Convención. Se invita a los Estados Partes a que, cuando designen a sus candidatos, tomen debidamente en consideración la disposición que se enuncia en el párrafo 3 del artículo 4 de la presente Convención.
4. Los miembros del Comité serán elegidos por los Estados Partes, que tomarán en consideración una distribución geográfica equitativa, la

representación de las diferentes formas de civilización y los principales ordenamientos jurídicos, una representación de género equilibrada y la participación de expertos con discapacidad.

5. Los miembros del Comité se elegirán mediante voto secreto de una lista de personas designadas por los Estados Partes de entre sus nacionales en reuniones de la Conferencia de los Estados Partes. En estas reuniones, en las que dos tercios de los Estados Partes constituirán quórum, las personas elegidas para el Comité serán las que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

6. La elección inicial se celebrará antes de que transcurran seis meses a partir de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Por lo menos cuatro meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a que presenten sus candidatos en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará después una lista en la que figurarán, por orden alfabético, todas las personas así propuestas, con indicación de los Estados Partes que las hayan propuesto, y la comunicará a los Estados Partes en la presente Convención.

7. Los miembros del Comité se elegirán por un período de cuatro años. Podrán ser reelegidos si se presenta de nuevo su candidatura. Sin embargo, el mandato de seis de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, los nombres de esos seis miembros serán sacados a suerte por el presidente de la reunión a que se hace referencia en el párrafo 5 del presente artículo.

8. La elección de los otros seis miembros del Comité se hará con ocasión de las elecciones ordinarias, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente artículo.

9. Si un miembro del Comité fallece, renuncia o declara que, por alguna otra causa, no puede seguir desempeñando sus funciones, el Estado Parte que lo propuso designará otro experto que posea las cualificaciones y reúna los requisitos previstos en las disposiciones pertinentes del presente artículo para ocupar el puesto durante el resto del mandato.

10. El Comité adoptará su propio reglamento.

11. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y las instalaciones que sean necesarios para el efectivo desempeño de las

funciones del Comité con arreglo a la presente Convención y convocará su reunión inicial.

12. Con la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, los miembros del Comité establecido en virtud de la presente Convención percibirán emolumentos con cargo a los recursos de las Naciones Unidas en los términos y condiciones que la Asamblea General decida, tomando en consideración la importancia de las responsabilidades del Comité.

13. Los miembros del Comité tendrán derecho a las facilidades, prerrogativas e inmunidades que se conceden a los expertos que realizan misiones para las Naciones Unidas, con arreglo a lo dispuesto en las secciones pertinentes de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

### **Artículo 35**

#### **Informes presentados por los Estados Partes**

1. Los Estados Partes presentarán al Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, un informe exhaustivo sobre las medidas que hayan adoptado para cumplir sus obligaciones conforme a la presente Convención y sobre los progresos realizados al respecto en el plazo de dos años contado a partir de la entrada en vigor de la presente Convención en el Estado Parte de que se trate.

2. Posteriormente, los Estados Partes presentarán informes ulteriores al menos cada cuatro años y en las demás ocasiones en que el Comité se lo solicite.

3. El Comité decidirá las directrices aplicables al contenido de los informes.

4. El Estado Parte que haya presentado un informe inicial exhaustivo al Comité no tendrá que repetir, en sus informes ulteriores, la información previamente facilitada. Se invita a los Estados Partes a que, cuando preparen informes para el Comité, lo hagan mediante un procedimiento abierto y transparente y tengan en cuenta debidamente lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 4 de la presente Convención.

5. En los informes se podrán indicar factores y dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Convención.



**Artículo 36**  
**Consideración de los informes**

1. El Comité considerará todos los informes, hará las sugerencias y las recomendaciones que estime oportunas respecto a ellos y se las remitirá al Estado Parte de que se trate. Éste podrá responder enviando al Comité cualquier información que desee. El Comité podrá solicitar a los Estados Partes más información con respecto a la aplicación de la presente Convención.
2. Cuando un Estado Parte se haya demorado considerablemente en la presentación de un informe, el Comité podrá notificarle la necesidad de examinar la aplicación de la presente Convención en dicho Estado Parte, sobre la base de información fiable que se ponga a disposición del Comité, en caso de que el informe pertinente no se presente en un plazo de tres meses desde la notificación. El Comité invitará al Estado Parte interesado a participar en dicho examen. Si el Estado Parte respondiera presentando el informe pertinente, se aplicará lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.
3. El Secretario General de las Naciones Unidas pondrá los informes a disposición de todos los Estados Partes.
4. Los Estados Partes darán amplia difusión pública a sus informes en sus propios países y facilitarán el acceso a las sugerencias y recomendaciones generales sobre esos informes.
5. El Comité transmitirá, según estime apropiado, a los organismos especializados, los fondos y los programas de las Naciones Unidas, así como a otros órganos competentes, los informes de los Estados Partes, a fin de atender una solicitud o una indicación de necesidad de asesoramiento técnico o asistencia que figure en ellos, junto con las observaciones y recomendaciones del Comité, si las hubiera, sobre esas solicitudes o indicaciones.

**Artículo 37**  
**Cooperación entre los Estados Partes y el Comité**

1. Los Estados Partes cooperarán con el Comité y ayudarán a sus miembros a cumplir su mandato.
2. En su relación con los Estados Partes, el Comité tomará debidamente en consideración medios y arbitrios para mejorar la capacidad nacional de aplicación de la presente Convención, incluso mediante la cooperación internacional.

**Artículo 38**  
**Relación del Comité con otros órganos**

A fin de fomentar la aplicación efectiva de la presente Convención y de estimular la cooperación internacional en el ámbito que abarca:

a) Los organismos especializados y demás órganos de las Naciones Unidas tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que entren dentro de su mandato. El Comité podrá invitar también a los organismos especializados y a otros órganos competentes que considere apropiados a que proporcionen asesoramiento especializado sobre la aplicación de la Convención en los ámbitos que entren dentro de sus respectivos mandatos. El Comité podrá invitar a los organismos especializados y a otros órganos de las Naciones Unidas a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las esferas que entren dentro de su ámbito de actividades;

b) Al ejercer su mandato, el Comité consultará, según proceda, con otros órganos pertinentes instituidos en virtud de tratados internacionales de derechos humanos, con miras a garantizar la coherencia de sus respectivas directrices de presentación de informes, sugerencias y recomendaciones generales y a evitar la duplicación y la superposición de tareas en el ejercicio de sus funciones.

**Artículo 39**  
**Informe del Comité**

El Comité informará cada dos años a la Asamblea General y al Consejo Económico y Social sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y datos recibidos de los Estados Partes en la Convención. Esas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité, junto con los comentarios, si los hubiera, de los Estados Partes.

**Artículo 40**  
**Conferencia de los Estados Partes**

1. Los Estados Partes se reunirán periódicamente en una Conferencia de los Estados Partes, a fin de considerar todo asunto relativo a la aplicación de la presente Convención.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la Conferencia de los Estados Partes en un plazo que no superará los seis meses contados a

partir de la entrada en vigor de la presente Convención. Las reuniones ulteriores, con periodicidad bienal o cuando lo decida la Conferencia de los Estados Partes, serán convocadas por el Secretario General.

#### **Artículo 41**

##### **Depositario**

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

#### **Artículo 42**

##### **Firma**

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y las organizaciones regionales de integración en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, a partir del 30 de marzo de 2007.

#### **Artículo 43**

##### **Consentimiento en obligarse**

La presente Convención estará sujeta a la ratificación de los Estados signatarios y a la confirmación oficial de las organizaciones regionales de integración signatarias. Estará abierta a la adhesión de cualquier Estado u organización regional de integración que no la haya firmado.

#### **Artículo 44**

##### **Organizaciones regionales de integración**

1. Por “organización regional de integración” se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada a la que sus Estados miembros hayan transferido competencia respecto de las cuestiones regidas por la presente Convención. Esas organizaciones declararán, en sus instrumentos de confirmación oficial o adhesión, su grado de competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención. Posteriormente, informarán al depositario de toda modificación sustancial de su grado de competencia.
2. Las referencias a los “Estados Partes” con arreglo a la presente Convención serán aplicables a esas organizaciones dentro de los límites de su competencia.

3. A los efectos de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 45 y en los párrafos 2 y 3 del artículo 47 de la presente Convención, no se tendrá en cuenta ningún instrumento depositado por una organización regional de integración.

4. Las organizaciones regionales de integración, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto en la Conferencia de los Estados Partes, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en la presente Convención. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

#### **Artículo 45**

##### **Entrada en vigor**

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o adhesión.
2. Para cada Estado y organización regional de integración que ratifique la Convención, se adhiera a ella o la confirme oficialmente una vez que haya sido depositado el vigésimo instrumento a sus efectos, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado su propio instrumento.

#### **Artículo 46**

##### **Reservas**

1. No se permitirán reservas incompatibles con el objeto y el propósito de la presente Convención.
2. Las reservas podrán ser retiradas en cualquier momento.

#### **Artículo 47**

##### **Enmiendas**

1. Los Estados Partes podrán proponer enmiendas a la presente Convención y presentarlas al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación, al menos un tercio de los Estados Partes se declara a favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y

votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación y posteriormente a los Estados Partes para su aceptación.

2. Toda enmienda adoptada y aprobada conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que el número de instrumentos de aceptación depositados alcance los dos tercios del número de Estados Partes que había en la fecha de adopción de la enmienda. Posteriormente, la enmienda entrará en vigor para todo Estado Parte el trigésimo día a partir de aquel en que hubiera depositado su propio instrumento de aceptación. Las enmiendas serán vinculantes exclusivamente para los Estados Partes que las hayan aceptado.

3. En caso de que así lo decida la Conferencia de los Estados Partes por consenso, las enmiendas adoptadas y aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo que guarden relación exclusivamente con los artículos 34, 38, 39 y 40 entrarán en vigor para todos los Estados Partes el trigésimo día a partir de aquel en que el número de instrumentos de aceptación depositados alcance los dos tercios del número de Estados Partes que hubiera en la fecha de adopción de la enmienda.

#### **Artículo 48**

##### **Denuncia**

Los Estados Partes podrán denunciar la presente Convención mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia tendrá efecto un año después de que el Secretario General haya recibido la notificación.

#### **Artículo 49**

##### **Formato accesible**

El texto de la presente Convención se difundirá en formatos accesibles.

#### **Artículo 50**

##### **Textos auténticos**

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Convención serán igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

PARTICIPANT:		DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE :
Algeria/Algérie	--	30/03/2007
Andorra/Andorre	--	27/04/2007
Antigua and Barbuda/Antigua-et-Barbuda	--	30/03/2007
Argentina/Argentine	--	30/03/2007
Armenia/Arménie	--	30/03/2007
Australia/Australie	--	30/03/2007
Austria/Autriche	--	30/03/2007
Azerbaijan/Azerbaïdjan	--	09/01/2008
Bahrain/Bahreïn		25/06/2007
Bangladesh	--	09/05/2007
Barbados/Barbade	--	19/07/2007
Belgium/Belgique	--	30/03/2007
Benin/Bénin	--	08/02/2008
Bolivia (Plurinational State of)/ Bolivie (État plurinational de)	--	13/08/2007
Brazil/Brésil	--	30/03/2007
Brunei Darussalam/Brunéi Darussalam	--	18/12/2007
Bulgaria/Bulgarie	--	27/09/2007
Burkina Faso	--	23/05/2007
Burundi	--	26/04/2007
Cambodia/Cambodge	--	01/10/2007
Canada	--	30/03/2007
Cape Verde/Cap-Vert	--	30/03/2007
Central African Republic/République centrafricaine	--	09/05/2007
Chile/Chili	--	30/03/2007
China/Chine	--	30/03/2007

Colombia/Colombie	--	30/03/2007
Comoros/Comores	--	26/09/2007
Congo	--	30/03/2007
Costa Rica	--	30/03/2007
Côte d'Ivoire	--	07/06/2007
Croatia/ Croatie	--	30/03/2007
Cuba	--	26/04/2007
Cyprus/ Chypre	--	30/03/2007
Czech Republic/ République tchèque	--	30/03/2007
Denmark/Danemark	--	30/03/2007
Dominica/Dominique	--	30/03/2007
Dominican Republic/ République dominicaine	--	30/03/2007
Ecuador/ Équateur	--	30/03/2007
Egypt/Égypte	--	04/07/2007
El Salvador	--	30/03/2007
Estonia/Estonie	--	25/09/2007
Ethiopia/Éthiopie	--	30/03/2007
European Community/Communauté européenne	--	30/03/2007
Finland/ Finlande	--	30/03/2007
Gabon	--	25/07/2007
Germany/ Allemagne	--	30/03/2007
Ghana	--	30/03/2007
Greece/Grèce	--	30/03/2007
Guatemala	--	30/03/2007
Guinea/Guinée	--	31/08/2007
Guyana	--	11/07/2007
Honduras	--	23/08/2007
Hungary/ Hongrie	--	30/03/2007
Iceland/ Islande	--	30/03/2007
India/Inde	--	30/03/2007
Indonesia/Indonésie	--	30/03/2007
Ireland/Irlande	--	30/03/2007
Israel/Israël	--	30/03/2007
Italy/ Italie	--	30/03/2007
Jamaica/ Jamaïque	--	30/03/2007
Japan/Japon	--	28/09/2007
Jordan/ Jordanie	--	30/03/2007
Kenya	--	30/03/2007

Lao People's Democratic Republic/ République démocratique populaire lao	--	15/01/2008
Lebanon/ Liban	--	14/06/2007
Liberia/Libéria	--	30/03/2007
Libyan Arab Jamahiriya/ Jamahiriya arabe libyenne	--	01/05/2008
Lithuania/ Lituanie	--	30/03/2007
Luxembourg	--	30/03/2007
Madagascar	--	25/09/2007
Malawi	--	27/09/2007
Malaysia/Malaisie	--	08/04/2008
Maldives	--	02/10/2007
Mali	--	15/05/2007
Malta/ Malte	--	30/03/2007
Mauritius/ Maurice	--	25/09/2007
Mexico/ Mexique	--	30/03/2007
Moldova	--	30/03/2007
Montenegro/Monténégro	--	27/09/2007
Morocco/Maroc	--	30/03/2007
Mozambique	--	30/03/2007
Namibia/ Namibie	--	25/04/2007
Nepal/ Népal	--	03/01/2008
Netherlands/Pays-Bas	--	30/03/2007
New Zealand / Nouvelle-Zélande	--	30/03/2007
Nicaragua	--	30/03/2007
Niger	--	02/08/2007
Nigeria/Nigéria	--	30/03/2007
Norway/Norvège	--	30/03/2007
Oman	--	17/03/2008
Panama	--	30/03/2007
Paraguay	--	30/03/2007
Peru/ Pérou	--	30/03/2007
Philippines	--	25/09/2007
Poland/Pologne	--	30/03/2007
Portugal	--	30/03/2007
Qatar	--	09/07/2007
Republic of Korea/ République de Corée	--	30/03/2007
Romania/Roumanie	--	26/09/2007



San Marino/Saint-Marin	--	30/03/2007
Senegal/Sénégal	--	25/04/2007
Serbia/Serbie	--	17/12/2007
Seychelles	--	30/03/2007
Sierra Leone	--	30/03/2007
Slovakia/Slovaquie	--	26/09/2007
Slovenia/Slovénie	--	30/03/2007
South Africa/Afrique du Sud	--	30/03/2007
Spain/Espagne	--	30/03/2007
Sri Lanka	--	30/03/2003
Sudan/Soudan	--	30/03/2003
Suriname	--	30/03/2003
Swaziland	--	25/09/2007
Sweden/Suède	--	30/03/2007
Syrian Arab Republic/ République arabe syrienne		30/03/2007
Thailand/Thaïlande	--	30/03/2007
The former Yugoslav Republic of Macedonia/ L'ex-République yougoslave de Macédonie		30/03/2007
Tonga	--	15/11/2007
Trinidad and Tobago/Trinité-et-Tobago	--	27/09/2007
Tunisia/Tunisie	--	30/03/2007
Turkey/Turquie	--	30/03/2007
Uganda/ Ouganda	--	30/03/2007
United Arab Emirates/Émirats arabes unis	--	12/02/2008
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland/Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	--	30/03/2007
United Republic of Tanzania/ République Unie de Tanzanie	--	30/03/2007
Uruguay	--	03/04/2007
Vanuatu	--	17/05/2007
Viet Nam	--	22/10/2007
Yemen/Yémen	--	11/04/2007

**No. 44911**

—  
**France  
and  
China**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of internal security. Paris, 8 January 2004**

**Entry into force:** *10 September 2006 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Chinese and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 1 May 2008*

—  
**France  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 8 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 2006 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *chinois et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 1er mai 2008*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 法兰西共和国政府和中华人民共和国政府 关于警务合作的协议

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),为在1997年5月16日于北京签署的法中联合声明确立的全面伙伴关系基础上,进一步巩固和发展两国之间的友好关系,积极合作打击各种形式的跨国犯罪特别是麻醉药品、精神药物和易制毒化学品的走私,在相互尊重主权、平等互利、遵守各自国家法律的基础上,达成协议如下:

### 第一条

双方主要负责执行本协议的主管机关为:

一、 法兰西共和国政府一方为内政、国内安全和地方自由部;

二、 中华人民共和国政府一方为公安部。

双方主管机关指定各自落实本协议的联络、协调部门。该项指定需通过外交途径通报对方。

## 第二条

双方在国内安全领域开展专业和个案合作，并在以下领域互相协助：

- 一、打击有组织犯罪；
- 二、打击非法贩卖麻醉药品、精神药物和易制毒化学品；
- 三、打击恐怖主义活动；
- 四、打击经济犯罪，特别是洗钱；
- 五、打击贩卖人口、非法移民及其相关犯罪；
- 六、保障海、陆、空交通工具的安全；
- 七、打击伪造支付手段和身份证件；
- 八、打击工业和商业造假、欺诈；
- 九、打击盗窃和非法贩卖武器、军需品、爆炸品、核材料、剧毒化学品、生物产品以及用于民用或军用的其它危险物资、商品和技术；
- 十、打击文化遗产和失窃艺术品的走私；
- 十一、大型文化、体育活动的安保工作；
- 十二、打击计算机犯罪；
- 十三、警察科学和技术交流；
- 十四、人力资源的管理和培训；
- 十五、警察法制建设。

经负责本协议实施的双方主管部门商定，合作可扩展到有关国内安全的其它领域。

### 第三条

双方在以下领域交换信息：

- 一、关于本协议第二条所列举的犯罪方面的情报；
- 二、关于两国公民在对方国家犯罪或受到非法侵害的情报；
- 三、关于本国预防和打击犯罪立法方面的信息；
- 四、其他双方都感兴趣的情报信息。

当一方认为，根据本协议向对方通报的某种信息或执行对方的专业或个案合作请求可能会危害国家立法基本原则和适用的国际法准则、危害本国法律和国际法、危害主权、安全、公共秩序、司法部门的组织及运转的规定以及其他国家基本利益，一方可以不向对方通报该信息，拒绝对方的合作请求。一方全部或部分拒绝合作请求后，应正式通知对方。

### 第四条

双方合作预防和侦查各种形式的跨国犯罪，为此目的：

一、双方互相通报涉嫌各种跨国犯罪人员的信息、相互间关系、犯罪组织结构、运作和犯罪手段、具体案情，所触犯的本国法律条款，以及为预防上述犯罪所采取的措施；

二、在不妨碍适用于双方的多边或双边的国际司法互助协定时，一方应另一方请求，为了本协议的实施，应采取必要的警务措施，进行主管机关间的配合和相互协助；

三、双方互相通报有关跨国犯罪手段和新的跨国犯罪形式的信息，并在此范围内，根据对方要求，互相提供与之相关的样品或实物；

四、双方互相交换犯罪侦查和犯罪学研究的成果、侦查技术和方法以及打击跨国犯罪所使用的手段；

五、双方互派警务专家访问。

### 第五条

为防止麻醉药品、精神药物和易制毒化学品的非法种植、提取、生产、走私、贩卖和过境，双方采取协调措施，交换以下信息：

一、在可能的范围内，交换非法生产和贩卖麻醉药品、精神药物和易制毒化学品的人员信息、作案手段以及麻醉药品、精神药物和易制毒化学品的来源、藏匿、运输方法、中转、接受地和目的地信息，以及按联合国1961年3月30日通过的《一九六一年麻醉品单一公约》（经1972年3月25日的议定书修订）、1971年2月21日的《一九七一年精神药物公约》、1988年12月19日的《一九八八年联合国禁止非法贩运麻醉药品和精神药物的公约》内容涉及的违法信息及其预防、打击和侦查上述犯罪的信息；

二、交换有关麻醉药品、精神药物和易制毒化学品的国际走私案件信息；

三、交换在犯罪侦查和犯罪学专业领域有关麻醉药品、精神药物的走私及其滥用的研究成果；

四、交换有关麻醉药品、精神药物及可能被滥用的易制毒化学品的样品或分析技术的信息；

五、关于对麻醉药品、精神药物及易制毒化学品控制及合法贸易的经验及相关案件信息。

### 第六条

在打击恐怖主义活动的框架内，双方互换以下信息：

一、预谋或已实施的恐怖活动及其手段和使用的技术的信息；

二、关于恐怖组织及其成员在一方领土上，预谋、正在进行或已实施的，针对另一方造成损害的恐怖主义活动。

### 第七条

在本协议第二条列举的合作范围内，双方开展以下专业合作：

一、警务培训；

二、专业经验和信息交流；

三、专业建议；

四、专业资料交流；

五、需要时，双方交流官员和专家。

在本协议提及的领域内所实施的专业合作，双方需事先通过外交途径书面联系。必要时，有关行政部门间需要对已商定的有关活动的具体实施细节做出技术安排。

实施的专业合作应制订年度计划，双方为此在各自财政能力范围内提供支持。

请求方提供全部活动的翻译人员。

## 第八条

在本协议确定的合作范围内，为保证一方向另一方通报的含有姓名或名称的资料的安全，需满足以下条件：

一、接受方对含有姓名或名称的资料的使用应满足提供方所提出的目的和条件，包括这些材料的使用期限。超过期限应予以销毁；

二、应提供方要求，接受方需向提供方通报含有姓名或名称的资料的使用及其获得的结果；

三、提供方在确保提供的含有姓名或名称的资料符合接受方的需要后必须保证资料的准确性。如发生将不准确的资料或不可通报的资料通报对方的情况，提供方必须及时通知接受方改正或销毁；

四、当接受方不再使用对方所提供的含有姓名或名称的资料时，这些资料应予销毁。接受方应及时通知提供方并明确销毁的理由；

五、双方均持有通报资料及其销毁的登记簿；



六、双方保证所通报的含有姓名或名称的资料的安全，防止一切未经授权的查阅、修改或出版；

七、当本协议被废除或不再延期时，所有含有姓名或名称的资料都必须销毁。

### 第九条

双方执行本协议不影响其与联合国、国际刑警组织及其它有关国际组织的合作。

### 第十条

一、如一方提出，其提供的情报和资料需对方保密时，另一方应采取必要的保密措施。

二、根据本协议相互提供的器材、样品、物品和情报信息，非经提供一方书面同意，不得转让给第三方。

### 第十一条

本协议不影响双方所承担的国际义务的履行。对本协议的修改和本协议的执行或理解产生的分歧，双方应通过协商的方式解决。

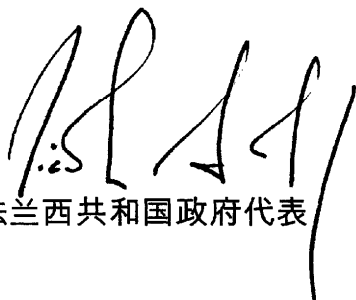
## 第十二条

缔约双方在各自履行本协议生效所需的国内法律程序后，应当及时书面通知对方。本协议自后一个通知收到后第三十天起生效。

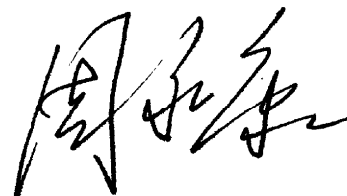
本协议有效期五年，可自动延长五年，并依此法顺延。一方可随时废止本协议，但需以书面的形式提前三个月通知对方。除双方均持反对意见，正在实施中的合作不在废止范围。

双方授权之代表在本协议上签字，以昭信守。

本协议于 2004 年 1 月 8 日在北京签订，一式两份，每份都用法文和中文写成。两种文本同等作准。



法兰西共和国政府代表



中华人民共和国政府代表

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**RELATIF A LA COOPERATION**

**EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE**

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République Populaire de Chine

ci-après dénommés les Parties,

Désireux de mettre à profit le cadre offert par la déclaration conjointe franco-chinoise pour un partenariat global signée à Pékin, le 16 mai 1997, afin de contribuer au renforcement et au développement de leurs relations bilatérales,

Mus par la volonté de coopérer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale, en particulier à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques,

Sur la base du respect mutuel de leur souveraineté, de leurs intérêts, de leurs avantages réciproques, et de leur propre législation nationale sont convenus de ce qui suit :

#### **Article 1<sup>ER</sup>**

Les ministères compétents des deux Parties, pour l'exécution du présent Accord sont notamment les suivants :

le ministère de l'Intérieur, de la Sécurité intérieure et des Libertés locales du gouvernement de la République française ;

le ministère de la Sécurité Publique du gouvernement de la République Populaire de Chine ;

lesdits ministères désignent respectivement les services chargés des contacts et de la coordination pour l'application du présent Accord. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.

## Article 2

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuelle assistance dans les domaines suivants :

1. la lutte contre la criminalité organisée ;
2. la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques ;
3. la lutte contre le terrorisme ;
4. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds ;
5. la lutte contre la traite des êtres humains ; l'immigration illégale et la criminalité y afférente ;
6. la sûreté des moyens de transport aérien, maritime et terrestre ;
7. la lutte contre les faux et les contrefaçons de moyens de paiement et de documents d'identification ;
8. la lutte contre les contrefaçons et les fraudes industrielles et commerciales ;
9. la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire ;
10. la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés ;
11. la sécurité et la protection des grands événements sportifs et culturels ;
12. la lutte contre la criminalité informatique ;
13. la police technique et scientifique ;
14. la gestion et la formation des ressources humaines ;
15. l'élaboration de l'état de droit et des normes législatives et réglementaires en matière de sécurité intérieure.

Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines relatifs à la sécurité intérieure par voie d'arrangements entre les Ministres responsables de l'exécution du présent Accord.

## Article 3

Les Parties procèdent à des échanges d'informations concernant :

1. les infractions visées à l'article 2 du présent Accord ;
2. les ressortissants de l'une des Parties ayant commis ou ayant été victimes de ces infractions sur le territoire de l'autre Partie ;
3. la législation nationale en matière de prévention et de lutte contre la criminalité ;
4. et toute autre information d'intérêt commun.

Chacune des Parties peut refuser de communiquer une information ou encore ne pas faire suite à une demande de coopération technique ou opérationnelle formulée dans le cadre du présent Accord si elle estime que l'information ou la satisfaction de la demande est de nature à porter atteinte aux principes fondamentaux consacrés par les législations nationales et aux normes reconnues du droit international, à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat. Le refus total ou partiel d'une demande de coopération doit être notifié.

#### Article 4

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche des faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. A ces fins :

1. les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions ;
2. sans préjudice du respect des règles bilatérales et multilatérales de l'entraide judiciaire internationale applicables aux deux Parties, chaque Partie prend, à la demande de l'autre, les mesures policières qui apparaissent nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris celles relatives à la coordination et à l'assistance réciproque entre les services compétents ;
3. les Parties s'échangent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité transnationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des éléments matériels ou échantillons ;
4. les Parties échangent les résultats de leurs recherches en criminalistique et criminologie et s'informent mutuellement de leurs techniques et méthodes d'enquête ainsi que de leurs moyens de lutte contre la criminalité transnationale;
5. les Parties échangent des spécialistes pour des visites réciproques dans le domaine de la sécurité intérieure.

## Article 5

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

1. d'informations, dans la mesure du possible, relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, et de leurs précurseurs chimiques, aux méthodes qu'elles utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher, et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

2. d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants, des substances psychotropes, et de leurs précurseurs chimiques ;

3. d'informations sur les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus ;

4. d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs chimiques pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués ;

5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au détournement du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que des renseignements opérationnels s'y rapportant.

## Article 6

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :

1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour leur commission ;

2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

### **Article 7**

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 2 du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal :

1. la formation générale et spécialisée ;
2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles ;
3. le conseil technique ;
4. l'échange de documentation spécialisée ;
5. en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

La coopération technique susceptible d'être mise en œuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord fait l'objet d'échanges préalables de correspondances entre les Parties par voie diplomatique. En tant que de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en œuvre concrète des actions qui auront été retenues.

La mise en œuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle. Cette programmation fait ressortir la contribution de chaque Partie dans la limite de ses ressources budgétaires.

La Partie sollicitée assure à toutes les missions de la Partie sollicitée le concours d'un ou plusieurs interprètes.

### **Article 8**

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives, communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont aux conditions suivantes :

1. la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites ;
2. la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;
3. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexacts ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans



délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables ;

4. les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;

5. chaque Partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction ;

6. les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ;

7. en cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction, toutes les données nominatives doivent être détruites.

#### **Article 9**

La mise en œuvre de cet Accord par les deux Parties n'affecte pas le renforcement de leur coopération dans le cadre des Nations Unies, d'Interpol ou d'autres organisations internationales concernées.

#### **Article 10**

1. Chaque Partie garantit le traitement confidentiel des informations et documents qualifiés comme tels par l'autre.

2. Les matériels, échantillons, objets et informations communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les a fournis.

#### **Article 11**

Les Parties appliquent le présent Accord dans le respect de leurs engagements internationaux ;

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

Des amendements à cet Accord peuvent être apportés dans les mêmes formes que le présent texte.

## Article 12

Chaque Partie notifie à l'autre sans délai l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le trentième jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu et valable pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans.

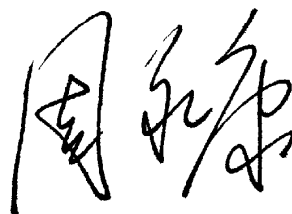
Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre. Cette dénonciation prend effet trois mois après sa date de notification. Elle n'affecte pas les actions de coopération en cours de réalisation, sauf décision contraire commune des deux Parties.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Pékin, le 8 janvier 2004 en deux exemplaires, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.



Pour le Gouvernement  
de la République  
française



Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Chine

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to take advantage of the framework provided by the Franco-Chinese Joint Declaration for a Global Partnership signed in Beijing on 16 May 1997 in order to contribute to the strengthening and development of their bilateral relations,

Determined to contribute actively to combating the different forms of international crime, particularly the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursor chemicals,

Based on mutual respect of their sovereignty, their interests, their reciprocal advantages and their own domestic legislation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The competent ministries of the two Parties for the implementation of this Agreement shall be, in particular:

The Ministry of the Interior, Domestic Security and Local Liberties of the Government of the French Republic;

The Ministry of Public Security of the Government of the People's Republic of China;

Said ministries shall designate their respective departments responsible for liaison and for coordinating the implementation of this Agreement. Each Party shall notify the other Party thereof through diplomatic channels.

*Article 2*

The Parties shall cooperate in technical and operational matters in the field of internal security and shall assist one another in the following areas:

1. Combating organized crime;
2. Combating the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
3. Combating terrorism;
4. Combating economic and financial offences, in particular money-laundering;

5. Combating the traffic in persons, illegal immigration and related crime;
6. Ensuring the security of air, maritime and land transport;
7. Combating forgery and counterfeiting of means of payment and identity documents;
8. Combating industrial and commercial counterfeiting and fraud;
9. Combating the theft of and illicit traffic in firearms, ammunition, explosives and nuclear materials, chemical compounds and bacteriological products, and other dangerous materials and goods and technologies for civilian or military use;
10. Combating the traffic in stolen cultural goods and works of art;
11. Security and protection of major sport and cultural events;
12. Combating cyber-crime;
13. Technical and forensic police work;
14. Human resource management and training;
15. Establishment of the rule of law and legislative and regulatory norms in the field of public security.

This cooperation may be extended to other areas related to internal security by arrangement between the Ministers responsible for the implementation of the present Agreement.

### *Article 3*

The Parties shall proceed to exchange information concerning:

1. The offences referred to in Article 2 of this Agreement;
2. Nationals of one of the Parties who have committed or who have been victims of such offences in the territory of the other Party;
3. Domestic legislation in the field of preventing and combating crime; and
4. Any other information of common interest.

Each of the Parties may refuse to disclose a piece of information or simply not follow up on a request for technical or operational cooperation in the framework of this Agreement if it considers that the information or compliance with the request is such that it could undermine the fundamental principles enshrined in domestic legislation and recognized norms of international law, or be prejudicial to the sovereignty, security, public order, the organizational and operating rules of its judicial authority or to other essential interests of its State. A total or partial refusal to comply with a request for cooperation shall be notified to the other Party.

### *Article 4*

The Parties shall cooperate in the prevention and investigation of punishable acts that constitute the different forms of international crime. To these ends:

1. The Parties shall proceed to exchange information concerning persons suspected of participating in the different forms of international crime, the links between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances surrounding such crimes, as well as the legal provisions breached and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;

2. Without prejudice to the observance of the bilateral and multilateral rules of international judicial cooperation applicable to both parties, each Party shall, at the request of the other, carry out any policing measures deemed necessary for the implementation of this Agreement, including those related to coordination and reciprocal assistance between the competent departments;

3. The Parties shall exchange information on the methods and new forms of transnational crime. Within this framework, each Party may make materials or samples available to the other, at its request;

4. The Parties shall exchange the results of their research in criminal science and criminology and inform one another of their investigative techniques and methods and the tools they use to combat transnational crime;

5. The Parties shall exchange specialists for reciprocal visits in the field of internal security.

#### *Article 5*

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transit and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

1. Information, to the extent possible, on persons participating in the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and their precursor chemicals, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin, transit, acquisition and destination of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to these offences, that may contribute to their prevention and to detecting acts covered by the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention of Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

2. Operational data on current methods of international trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and their precursor chemicals;

3. Information on the results of criminal science and criminological research conducted by the Parties concerning the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their abuse;

4. Samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursor chemicals that may be abused or technical information on the sampling undertaken;

5. Working experience concerning the control and diversion of the legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as operational intelligence relating to them.

*Article 6*

Within the framework of combating terrorism, the Parties shall exchange information relating to:

1. Acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and technology to carry out such acts;
2. Terrorist groups, members thereof, which are planning or committing or which have committed, in the territory of either Party, acts of terrorism that are prejudicial to the interests of the other Party.

*Article 7*

In each of the areas listed in Article 2 of this Agreement, technical cooperation shall have the following main aims:

1. General and specialized training;
2. Exchange of information and professional experience;
3. Technical advice;
4. Exchange of specialized documentation;
5. The reciprocal hosting of officers and experts as appropriate.

Technical cooperation that may be implemented in the areas mentioned in this Agreement shall be discussed beforehand between the Parties by correspondence through diplomatic channels. The modalities for the implementation of the initiatives selected shall, if necessary, be defined by technical arrangements between the administrations in question.

A programme shall be prepared annually for the implementation of technical cooperation. That programme shall highlight each Party's contribution within the limit of its budgetary resources.

The requesting Party shall ensure the involvement of one or more interpreter(s) for all missions of the requested Party to which a request for cooperation is addressed.

*Article 8*

In order to safeguard them, personal data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use them only for purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits upon expiration of which the data must be destroyed;
2. The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data have been put and the results obtained;
3. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought. If it is established that the data that have been transmitted are inaccurate or that

they may not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;

4. Personal data must be destroyed once they are no longer needed by the receiving Party. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for so doing;

5. Each Party shall keep a record of the data transmitted and of their destruction;

6. The Parties shall ensure that personal data transmitted to them are protected against any unauthorized access, amendment or publication;

7. In the event of denunciation or non-renewal of this Agreement, all personal data must be destroyed.

#### *Article 9*

The implementation of this Agreement by the two Parties shall not affect the strengthening of their cooperation within the framework of the United Nations, INTERPOL or other international organisations involved in this field.

#### *Article 10*

1. Each Party shall ensure the confidentiality of information and documents which are classified as such by the other Party.

2. Materials, samples, objects and technical information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to a third party without the written consent of the providing Party.

#### *Article 11*

The Parties shall implement this Agreement while respecting their international commitments.

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Any amendments to this Agreement shall be subject to the same procedures as this text.

#### *Article 12*

Each Party shall promptly notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. The latter shall come into force on the thirtieth day following the date of the last of these notifications.

This Agreement shall be concluded and be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for additional five-year periods.

Each Party may denounce this Agreement, at any time, giving written notification thereof to the other Party. Such denunciation shall take effect three months after its date of notification. It shall not affect cooperation activities already under way, unless otherwise decided by common accord of the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Beijing, on 8 January 2004, in duplicate, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY

For the Government of the People's Republic of China:

HU JINTAO





**No. 44912**

—  
**France  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual implantation of diplomatic missions and consular posts. Paris, 12 October 2006**

**Entry into force:** *1 March 2008 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 1 May 2008*

—  
**France  
et  
Allemagne**

**Accord cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux implantations communes de missions diplomatiques et de postes consulaires. Paris, 12 octobre 2006**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 1er mai 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD CADRE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

RELATIF AUX IMPLANTATIONS COMMUNES

DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DE POSTES CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République française  
et  
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
dénommés ci-après « les Parties contractantes » -

désireux de renforcer la coopération entre leurs missions diplomatiques et postes consulaires conformément au Traité sur la coopération franco-allemande signé à Paris le 22 janvier 1963,

se référant à l'article 26 de la déclaration commune du 22 janvier 2003 à l'occasion du 40<sup>ème</sup> anniversaire de ce traité,

considérant que leur coopération constitue une nouvelle étape dans la coopération entre les Etats membres de l'Union européenne,

rappelant leur attachement à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961 et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires signée à Vienne le 24 avril 1963,

s'inspirant de l'Arrangement administratif relatif à la coopération entre leurs missions diplomatiques au Cap Vert en date du 3 juillet 1997 -

sont convenus de ce qui suit:

## Article 1<sup>er</sup>

### Objet

Les Parties contractantes conviennent d'installer certaines de leurs missions diplomatiques ou postes consulaires dans des locaux communs.

## Article 2

### Accords particuliers sur les projets

Des accords particuliers sont conclus entre les ministères concernés pour chaque nouvelle implantation commune en application du présent accord. Ces accords particuliers règlent dans le détail les modalités pratiques de l'implantation commune. Ils peuvent toutefois déroger, le cas échéant, aux règles générales ci-après définies.

## Article 3

### Définition des zones

Les locaux des implantations communes des missions diplomatiques et postes consulaires comprennent:

- a) des parties communes accessibles ou non au public, dénommées ci-après « zones communes » et
- b) des parties affectées à l'usage exclusif d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, dénommées ci-après « zones exclusives ».

Article 4

Dispositions générales

(1) Les dispositions nécessaires sont prises pour qu'il apparaisse clairement que les locaux abritent deux missions diplomatiques ou postes consulaires distincts. Parallèlement, l'existence d'une coopération franco-allemande particulière est dûment mise en évidence à l'extérieur.

(2) Les drapeaux et emblèmes de souveraineté de chaque Etat sont placés à l'extérieur des locaux dans le respect du principe d'égalité souveraine des Etats. Les deux missions ou postes utilisent un drapeau européen commun.

(3) Les démarches auprès de l'Etat d'accueil concernant les questions relatives à l'implantation commune sont coordonnées entre les Parties contractantes.

(4) Chaque Partie contractante décide de la levée de l'immunité des membres de son personnel et délivre au chef de mission ou de poste consulaire concerné les instructions nécessaires à cet effet.

(5) Les deux missions diplomatiques ou postes consulaires coopèrent dans le cadre des instructions données par leurs gouvernements et, si cela est opportun, dans l'exercice de leurs fonctions diplomatiques ou consulaires ainsi que pour l'administration de leurs missions diplomatiques ou postes consulaires.

Article 5

Gestion et responsabilités des zones

(1) Les zones exclusives d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont gérées sous la seule responsabilité du chef de mission ou de poste consulaire concerné et selon les règles fixées par lui.

(2) L'intervention de l'État d'accueil dans les zones communes peut être demandée par l'un ou l'autre des chefs de mission ou de poste consulaire, en principe en concertation avec l'autre chef de mission ou de poste consulaire. L'intervention dans les zones exclusives se fait respectivement selon les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 Avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 Avril 1963.

#### Article 6

##### Répartition des coûts

(1) Il est défini une « clef de répartition » calculée en divisant la surface de chaque zone exclusive par la somme des surfaces des zones exclusives.

(2) Les différentes dépenses agréées en commun sont réparties selon la clef de répartition de l'alinéa 1. Les autres dépenses sont à la charge exclusive de la Partie contractante concernée.

(3) Les sommes remboursées par l'une des Parties contractantes à l'autre pour une opération menée dans le cadre de cet accord sont reversées dans leur intégralité et sans délai au budget du ministère des affaires étrangères ayant avancé la dépense.

Article 7

Implantations communes en co-propriété

Pour les implantations communes en co-propriété ou situation juridique équivalente, les règles suivantes s'appliquent:

- a) Le projet est mené, sauf décision contraire, par la Partie contractante dont la zone exclusive est la plus importante, selon les procédures administratives qui lui sont propres. Les exigences propres à chaque Partie contractante sont prises en compte dans les accords particuliers entre ministères visés à l'article 2.
- b) L'une des Parties contractantes peut se retirer de la co-propriété en notifiant officiellement son intention de le faire à l'autre Partie contractante avec un préavis de quatre années comptées à partir de la réception de la notification de ce retrait. La Partie sortante continue durant cette période d'assumer les charges qui sont les siennes au titre de l'implantation commune. Les Parties contractantes recherchent un tiers susceptible de prendre la place de la Partie sortante. Si un tiers ne peut être trouvé, la Partie restante peut soit racheter les locaux de la Partie sortante, soit quitter les lieux elle aussi, auquel cas le bien est mis en vente selon la procédure décrite au point c. Le prix de rachat des locaux de la Partie sortante par la Partie restante est déterminé par un expert désigné par les deux Parties contractantes.
- c) La cession d'un bien détenu en co-propriété se fait avec l'accord des Parties contractantes. Elle est réalisée, sauf décision contraire, par la Partie dont la zone exclusive est la plus importante, selon les règles qui lui sont propres. Le produit de la vente est divisé entre les Parties contractantes selon la clef de répartition définie à l'article 6.



Article 8

Implantations communes en co-location

Pour les implantations communes en co-location ou situation juridique équivalente, les règles suivantes s'appliquent:

- a) Le contrat de location est négocié par la Partie contractante dont la zone exclusive est la plus importante. L'autre Partie contractante est co-signataire du contrat de location.
- b) Le contrat de location ne peut prendre effet qu'une fois que toutes les Parties contractantes l'ont validé suivant leurs propres procédures internes.
- c) Les articles 6 et 7 point a s'appliquent par analogie pour l'aménagement d'un bien en location.
- d) Chaque Partie contractante peut se retirer de la co-location en notifiant officiellement son intention de le faire à l'autre Partie au moins une année avant la date prévue par le contrat de location pour une éventuelle résiliation. La date limite de notification du retrait de la co-location sera fixée, ainsi que la prise d'effet de celui -ci, dans l'accord particulier entre ministères visé à l'article 2.

Article 9

Location entre les Parties

Quand l'une des Parties contractantes est locataire ou sous-locataire de l'autre Partie contractante, les règles suivantes s'appliquent:

- a) La Partie contractante locataire verse un loyer calculé selon les valeurs constatées en commun sur le marché local pour un bien équivalent ou selon le prix payé par l'autre Partie contractante. Ce montant peut être modifié pour tenir compte des installations particulières mises à disposition de la Partie contractante locataire par l'autre Partie contractante, ou bien réalisées par la Partie contractante locataire.
- b) La Partie contractante locataire peut réaliser, à sa charge et avec l'autorisation de l'autre Partie contractante, des aménagements particuliers dans les locaux mis à sa disposition.
- c) Chaque Partie contractante peut mettre un terme à cette occupation moyennant un préavis d'au moins une année. Des dispositions concernant l'éventuelle remise en état des locaux sont prises à cette occasion.

Article 10

Interprétation et application

Les litiges portant sur l'interprétation et l'application du présent accord sont réglés si nécessaire par les responsables des ministères concernés, si l'une des Parties contractantes en fait la demande.

Article 11

Approfondissement de la coopération

Le présent accord constitue une base d'entente commune pour les activités des représentations franco-allemandes à l'étranger. Les Parties contractantes se déclarent expressément disposées à examiner de façon approfondie et avec bienveillance, dans chaque cas particulier, de quelle manière il serait possible, au-delà de ce cadre, de renforcer la coopération dans de futurs projets à la lumière des expériences accumulées.

Article 12

Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont remplies. La date prise en considération est celle de la réception de la dernière de ces notifications.

(2) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord à tout moment avec un préavis d'un an, qui est calculé à partir de la date de la réception de la notification de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

(3) Les dispositions du présent accord nécessaires à la poursuite des accords particuliers déjà agréés demeurent applicables jusqu'à l'expiration ou la dénonciation de ces accords.

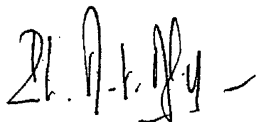
Article 13

Arrangement administratif de 1997

L'article 18 de l'Arrangement administratif sur la coopération entre les missions diplomatiques au Cap Vert en date du 3 juillet 1997 est abrogé.

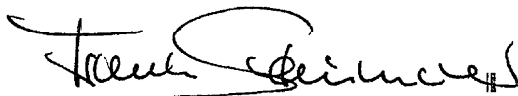
Fait à Paris, le 12 octobre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française



Philippe DOUSTE-BLAZY  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne



Frank-Walter STEINMEIER  
Ministre fédéral des Affaires étrangères

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Rahmenabkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Französischen Republik**

**und**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**über die gemeinsame Unterbringung diplomatischer Missionen**

**und konsularischer Vertretungen**

Die Regierung der Französischen Republik  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen ihren diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen im Einklang mit dem am 22. Januar 1963 in Paris unterzeichneten Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit zu stärken,

unter Bezugnahme auf Artikel 26 der Gemeinsamen Erklärung vom 22. Januar 2003 anlässlich des 40. Jahrestags jenes Vertrags,

in der Erwägung, dass ihre Zusammenarbeit einen neuen Schritt in der Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union darstellt,

eingedenk ihres Bekenntnisses zu dem am 18. April 1961 in Wien unterzeichneten Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen sowie zu dem am 24. April 1963 in Wien unterzeichneten Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen,

ausgehend von der Verwaltungsvereinbarung vom 3. Juli 1997 über die Zusammenarbeit ihrer diplomatischen Missionen in Kap Verde –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Gegenstand

Die Vertragsparteien kommen überein, einige ihrer diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen in gemeinsamen Räumlichkeiten unterzubringen.

Artikel 2  
Gesonderte Projektabkommen

Für jede neue gemeinsame Unterbringung werden in Anwendung dieses Abkommens gesonderte Abkommen zwischen den betroffenen Ministerien geschlossen. Diese gesonderten Abkommen regeln die praktischen Modalitäten der gemeinsamen Unterbringung im Einzelnen. Sie können jedoch gegebenenfalls von den im Folgenden festgelegten allgemeinen Regeln abweichen.

Artikel 3  
Festlegung der Bereiche

Die Räumlichkeiten der gemeinsamen Unterbringung der diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen umfassen

- a) gemeinsame, dem Publikum zugängliche oder nicht zugängliche Bereiche, im Folgenden als „gemeinsame Bereiche“ bezeichnet, und
- b) ausschließlich von einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung genutzte Bereiche, im Folgenden als „ausschließlich genutzte Bereiche“ bezeichnet.

Artikel 4

Allgemeine Vorkehrungen

(1) Es werden die Vorkehrungen getroffen, die erforderlich sind, damit erkennbar ist, dass in den Räumlichkeiten zwei verschiedene diplomatische Missionen oder konsularische Vertretungen untergebracht sind. Gleichzeitig wird im Außenbereich in geeigneter Form auf das Vorhandensein einer besonderen deutsch-französischen Zusammenarbeit hingewiesen.

(2) Die Flaggen und Hoheitszeichen der beiden Staaten werden außen an den Räumlichkeiten unter Wahrung des Grundsatzes der souveränen Gleichheit der Staaten angebracht. Beide Missionen oder Vertretungen verwenden eine gemeinsame europäische Flagge.

(3) Die Vertragsparteien koordinieren ihr Vorgehen gegenüber dem Empfangsstaat in Fragen, die sich aus der gemeinsamen Unterbringung ergeben.

(4) Jede Vertragspartei entscheidet über die Aufhebung der Immunität der Mitglieder ihres Personals und erteilt dem betreffenden Missionschef oder Leiter der konsularischen Vertretung die dafür notwendigen Weisungen.

(5) Die beiden diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen arbeiten im Rahmen der von ihren Regierungen erteilten Weisungen, soweit angebracht, bei der Ausübung ihrer diplomatischen oder konsularischen Aufgaben sowie bei der Verwaltung ihrer diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen zusammen.

Artikel 5

Verwaltung der und Verantwortung für die Bereiche

(1) Die ausschließlich genutzten Bereiche einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung unterstehen allein der Verantwortung des betreffenden Missionschefs oder Leiters der konsularischen Vertretung und unterliegen den von ihm festgelegten Regeln.



(2) Um ein Eingreifen des Empfangsstaats in den gemeinsamen Bereichen kann jeder der beiden Missionschefs oder Leiter der konsularischen Vertretung ersuchen, in der Regel in Abstimmung mit dem jeweils anderen Missionschef oder Leiter der konsularischen Vertretung. Ein Eingreifen in den ausschließlich genutzten Bereichen geschieht nach den Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 beziehungsweise des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.

#### Artikel 6

##### Aufteilung der Kosten

(1) Es wird ein Aufteilungsschlüssel definiert; hierbei wird die Fläche jedes ausschließlich genutzten Bereichs durch die Summe der Flächen der ausschließlich genutzten Bereiche dividiert.

(2) Die einvernehmlich bestimmten Kosten werden nach dem Aufteilungsschlüssel nach Absatz 1 aufgeteilt. Die anderen Kosten sind von der jeweiligen Vertragspartei alleine zu tragen.

(3) Die Geldbeträge, die eine Vertragspartei der anderen für im Rahmen dieses Abkommens getroffene Maßnahmen erstattet, sind vollständig und unverzüglich dem Haushalt des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten zuzuführen, welches die Kosten vorgestreckt hat.

Artikel 7

Gemeinsame Unterbringung in Eigentum

Im Falle gemeinsamer Unterbringung in gemeinsamem Eigentum oder in eigentumsähnlichen Rechtsverhältnissen finden folgende Regeln Anwendung:

- a) Das Projekt wird, sofern die Vertragsparteien nichts Gegenteiliges beschließen, von der Vertragspartei, deren ausschließlich genutzter Bereich größer ist, im Einklang mit ihren eigenen verwaltungsrechtlichen Verfahren durchgeführt. Anforderungen der einzelnen Vertragsparteien werden in den in Artikel 2 bezeichneten gesonderten Abkommen zwischen Ministerien berücksichtigt.
- b) Eine Vertragspartei kann sich aus dem gemeinsamen Eigentumsverhältnis zurückziehen, indem sie ihre Absicht, dies zu tun, der jeweils anderen Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von vier Jahren, vom Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation dieses Rückzugs an gerechnet, offiziell notifiziert. Während dieser Zeit kommt die ausscheidende Partei weiterhin für ihre Kosten aufgrund der gemeinsamen Unterbringung auf. Die Vertragsparteien suchen nach einem Dritten, der den Platz der ausscheidenden Partei einnehmen könnte. Kann kein Dritter gefunden werden, so kann die verbleibende Partei entweder die Räumlichkeiten der ausscheidenden Partei zurückkaufen oder selbst ebenfalls die Räumlichkeiten verlassen; in diesem Fall wird die Sache nach dem unter Buchstabe c beschriebenen Verfahren zum Verkauf angeboten. Der Rückkaufpreis, der von der verbleibenden Partei für die Räumlichkeiten der ausscheidenden Partei zu entrichten ist, wird durch einen von beiden Vertragsparteien bestimmten Sachverständigen festgelegt.
- c) Die Veräußerung einer in Gemeinschaftseigentum gehaltenen Sache findet im Einvernehmen der Vertragsparteien statt. Sie wird, sofern die Vertragsparteien nichts Gegenteiliges beschließen, von der Vertragspartei, deren ausschließlich genutzter Bereich größer ist, im Einklang mit ihren eigenen Regeln durchgeführt. Der Veräußerungserlös

wird zwischen den Vertragsparteien nach dem in Artikel 6 definierten Aufteilungsschlüssel aufgeteilt.

#### Artikel 8

##### Gemeinsame Unterbringung in Mietverhältnis

Im Falle gemeinsamer Unterbringung in einem Mietverhältnis oder in ähnlichen Rechtsverhältnissen finden folgende Regeln Anwendung:

- a) Der Mietvertrag wird von der Vertragspartei ausgehandelt, deren ausschließlich genutzter Bereich größer ist. Die andere Vertragspartei ist Mitunterzeichner des Mietvertrags.
- b) Der Mietvertrag kann erst in Kraft treten, wenn alle Vertragsparteien ihn nach ihren internen Verfahren bestätigt haben.
- c) Für die Herrichtung eines Mietobjekts werden Artikel 6 und Artikel 7 Buchstabe a analog angewendet.
- d) Jede Vertragspartei kann sich aus dem gemeinsamen Mietverhältnis zurückziehen, indem sie ihre Absicht, dies zu tun, der jeweils anderen Vertragspartei mindestens ein Jahr vor dem im Mietvertrag vorgesehenen Zeitpunkt für eine mögliche Kündigung offiziell notifiziert. Der Tag, bis zu dem der Rückzug aus dem gemeinsamen Mietverhältnis spätestens zu notifizieren ist, und der Tag, zu dem er wirksam wird, werden in dem gesonderten Abkommen zwischen den Ministerien nach Artikel 2 festgelegt.

Artikel 9

Mietverhältnis zwischen den Vertragsparteien

Falls eine Vertragspartei Mieter oder Untermieter der anderen Vertragspartei ist, so finden folgende Regeln Anwendung:

- a) Die Vertragspartei, die Mieter ist, entrichtet einen Mietpreis, welcher sich an dem gemeinsam ermittelten Mietwert einer gleichartigen Immobilie am lokalen Markt oder an dem von der anderen Vertragspartei gezahlten Mietzins orientiert. Dieser Betrag kann abgeändert werden, um der Tatsache Rechnung zu tragen, dass bestimmte Einrichtungs-elemente der Vertragspartei, die Mieter ist, von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt oder aber von der Vertragspartei, die Mieter ist, selbst eingebracht werden.
- b) Die Vertragspartei, die Mieter ist, kann in den ihr zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten auf eigene Kosten und mit Genehmigung der anderen Vertragspartei bestimmte Veränderungen vornehmen.
- c) Jede Vertragspartei kann dieses Vertragsverhältnis unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr kündigen. Bei diesem Anlass werden Regelungen zu einem eventuellen Rückbau der Räumlichkeiten getroffen.

Artikel 10

Auslegung und Anwendung

Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden, falls erforderlich, von den Verantwortlichen der betreffenden Ministerien beigelegt, sofern eine der Vertragsparteien dies beantragt.

Artikel 11

Vertiefung der Zusammenarbeit

Dieses Abkommen stellt eine einvernehmliche Grundlage für die Tätigkeiten der deutsch-französischen Vertretungen im Ausland dar. Die Vertragsparteien erklären sich ausdrücklich bereit, in jedem Einzelfall sorgfältig und wohlwollend zu prüfen, inwieweit es außerhalb dieses Rahmens möglich wäre, die Zusammenarbeit bei künftigen Projekten auf der Grundlage der von ihnen gesammelten Erfahrungen zu stärken.

Artikel 12

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr kündigen, die vom Tag des Eingangs der Kündigungsnotifikation bei der jeweils anderen Vertragspartei an gerechnet wird.

(3) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, welche für die Umsetzung bereits vereinbarter gesonderter Abkommen erforderlich sind, gelten bis zum Außerkrafttreten oder zur Kündigung dieser Abkommen.

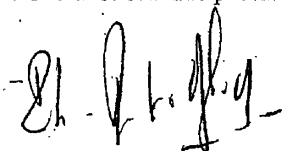
Artikel 13

Verwaltungsvereinbarung von 1997

Artikel 18 der Verwaltungsvereinbarung vom 3. Juli 1997 über die Zusammenarbeit der diplomatischen Missionen in Kap Verde wird aufgehoben.

Geschehen zu Paris am 12. Oktober 2006 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Französischen Republik



Philippe DOUSTE-BLAZY

Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



Frank-Walter STEINMEIER

Bundesminister des Auswärtigen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MUTUAL IMPLAN-  
TATION OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to strengthen cooperation between their diplomatic missions and consular posts in accordance with the Treaty concerning Franco-German cooperation, signed at Paris on 22 January 1963,

In connection with Article 26 of the joint declaration of 22 January 2003 on the occasion of the 40<sup>th</sup> anniversary of that Treaty,

Whereas their cooperation constitutes a new stage in cooperation among the Member States of the European Union,

Recalling their commitment to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, adopted at Vienna on 18 April 1961 and to the Vienna Convention on Consular Relations, adopted at Vienna on 24 April 1963,

Inspired by the Administrative Arrangement concerning cooperation between their diplomatic missions at Cape Verde of 3 July 1997,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The Contracting Parties agree to implant certain of their diplomatic missions or consular posts in shared premises.

*Article 2. Specific project agreements*

Specific agreements shall be concluded between the Ministries concerned for each new mutual implantation under this Agreement. Those specific agreements shall specify in detail the practicalities of the mutual implantation. They may, however, where appropriate, depart from the general rules established hereinafter.

*Article 3. Establishment of the areas*

The shared premises for diplomatic missions and consular posts shall comprise:

(a) shared spaces, that may or may not be accessed by the public, hereinafter referred to as “joint areas”, and

(b) spaces assigned for the exclusive use of a diplomatic mission or consular post, hereinafter referred to as “exclusive areas”.

#### *Article 4. General provisions*

(1) The necessary arrangements shall be made to ensure that it is clearly apparent that the premises house two distinct diplomatic missions or consular posts. At the same time, signs outside shall duly indicate the existence of a specific case of Franco-German cooperation.

(2) The national flag and emblems of each State shall be shown on the outside of the premises in observance of the principle of the sovereign equality of States. The two missions or posts shall share a single European flag.

(3) The arrangements to be made with the host State regarding matters related to the sharing of premises shall be jointly coordinated by the Contracting Parties.

(4) Each Contracting Party shall decide on suspension of the immunity of members of its personnel and shall impart instructions to that end to the mission chief or head of the consular post concerned.

(5) The two diplomatic missions or consular posts shall cooperate in the framework of the instructions imparted by their Governments and, where appropriate, in the exercise of their diplomatic or consular functions, as well as in the management of their diplomatic missions or consular posts.

#### *Article 5. Management of the areas and responsibility for them*

(1) The exclusive areas of a diplomatic mission or of a consular post shall be managed under the sole responsibility of the mission chief or head of the consular post concerned and in accordance with rules established by him.

(2) The Host State may be asked to intervene in the joint areas by either of the mission chiefs or heads of the consular posts, in principle after consulting the other mission chief or head of consular post. Intervention in the exclusive areas shall conform to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or to the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, respectively.

#### *Article 6. Cost sharing*

(1) A distribution formula shall be established, calculated by dividing the floor space of each exclusive area by the sum of the floor spaces of the exclusive areas.

(2) The various mutually agreed upon expenses shall be shared in accordance with the distribution formula referred to in paragraph 1. Other expenses shall be defrayed exclusively by the Contracting Party concerned.

(3) Sums reimbursed by one of the Contracting Parties to the other on account of an operation in the framework of this Agreement shall be transferred in full and without delay to the budget of the ministry of foreign affairs that financed the outlay.



*Article 7. Mutual implantation under joint ownership*

For mutual implantations under joint ownership or equivalent legal arrangement, the following rules shall apply:

(a) The project shall be conducted, unless otherwise decided, by the Contracting Party having the largest exclusive area, following its own administrative procedures. The requirements proper to each Contracting Party shall be taken into account in the specific agreements between Ministries referred to in Article 2.

(b) Either of the Contracting Parties may withdraw from joint ownership by officially notifying the other Contracting Party of its intention to do so with four years' notice, calculated from the date of reception of the withdrawal notification. During that period, the withdrawing Party shall continue to pay its share of the costs under the mutual implantation. The Contracting Parties shall seek a third party likely to replace the withdrawing Party. If a third party cannot be found, the remaining Party may either buy back the premises of the withdrawing Party or also leave the premises, in which case the property is put up for sale in accordance with the procedure established in point (c). The price at which the remaining Party buys back the premises of the withdrawing Party shall be determined by a surveyor designated by the two Contracting Parties.

(c) The sale of a jointly owned property shall be carried out by agreement between the Contracting Parties. It shall be conducted, unless otherwise decided, by the Party having the largest exclusive area, in accordance with its own rules. The proceeds from the sale shall be divided between the Contracting Parties on the basis of the distribution formula established in Article 6.

*Article 8. Mutual implantations under a co-tenancy arrangement*

For mutual implantations under a co-tenancy or equivalent legal arrangement, the following rules shall apply:

(a) The tenancy agreement shall be negotiated by the Contracting Party having the largest exclusive area. The other Contracting Party shall co-sign the tenancy agreement.

(b) The tenancy agreement shall only take effect once all the Contracting Parties have validated it in accordance with their own internal procedures.

(c) Article 6 and Article 7 (a) shall apply by analogy to distribution of spaces in a rented property.

(d) Either Contracting Party may withdraw from the co-tenancy agreement by officially notifying the other Contracting Party of its intention to do so at least one year prior to the date for possible termination provided for in the tenancy agreement. The deadline for notification of withdrawal from the co-tenancy agreement shall be established, together with the date on which it shall take effect, in the specific agreement between Ministries referred to in Article 2.

*Article 9. Renting between the Parties*

When one of the Contracting Parties is a tenant or subtenant of the other Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) The Contracting Party tenant shall pay a rent calculated on the basis of mutually ascertained market values for an equivalent property or based on the price paid by the other Contracting Party. That amount may be modified to take account of special installations placed at the disposal of the Contracting Party tenant by the other Contracting Party, or effected by the Contracting Party tenant.

(b) The Contracting Party tenant may, at its own expense and with permission from the other Contracting Party, make changes to the layout of the spaces placed at its disposal.

(c) Each Contracting Party may terminate its occupancy by giving at least one year's notice. Provisions for possible rehabilitation of the premises shall be adopted at that time.

*Article 10. Interpretation and application*

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall, if necessary, be settled by the responsible officials of the Ministries concerned, if one of the Contracting Parties so requests.

*Article 11. Consolidation of cooperation*

This Agreement shall constitute a basis for Franco-German entente in respect of the activities of the two countries' representation offices abroad. The Contracting Parties expressly declare their readiness to examine in depth and favourably, in each specific case, possible ways beyond the framework of this Agreement of strengthening cooperation in future projects in light of the experience acquired.

*Article 12. Entry into force*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective national conditions for its entry into force have been met. The date taken into consideration is that of the receipt of the later of those notifications.

(2) Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time with one year's notice, calculated from the date on which notification of the termination is received by the other Contracting Party.

(3) The provisions of this Agreement needed for the continuation of already concluded specific agreements shall remain applicable until the expiration or termination of those agreements.

*Article 13. Administrative Arrangement of 1997*

Article 18 of the Administrative Arrangement of 3 July 1997 concerning cooperation between diplomatic missions at Cape Verde is hereby repealed.

Done at Paris, on 12 October 2006, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE DOUSTE-BLAZY  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRANK WALTER STEINMEIER  
Federal Minister of Foreign Affairs

**No. 44913**

—  
**France  
and  
Italy**

**Agreement on scientific cooperation in the Antarctic between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic. Paris, 4 October 2005**

**Entry into force:** *9 January 2007 by notification, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *French and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 1 May 2008*

—  
**France  
et  
Italie**

**Accord de coopération scientifique en Antarctique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne. Paris, 4 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 2007 par notification, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *français et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 1er mai 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE EN  
ANTARCTIQUE**

**ENTRE**

***Le Gouvernement de la République Française***

***Et***

***Le Gouvernement de la République Italienne***

***Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les « Parties »,***

Considérant l'importance de la coopération scientifique développée entre les deux pays dans le cadre de la Convention culturelle entre la France et l'Italie signée le 4 novembre 1949, et de l'Accord de Coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne signé à Turin le 29 janvier 2001 ;

Considérant la priorité accordée par le Traité sur l'Antarctique signé le 1<sup>er</sup> décembre 1959 et le Protocole au Traité sur l'Antarctique, relatif à la protection de l'environnement signé à Madrid le 4 octobre 1991, à la coopération scientifique internationale ;

Considérant les résultats remarquables obtenus en Antarctique dans les différents domaines de la recherche scientifique grâce à la coopération internationale parmi lesquels la réalisation de la station franco-italienne Concordia érigée sur le site du Dôme C ;

Considérant la déclaration conjointe entre le Ministère de l'Instruction, de l'Université et de la Recherche de la République italienne et le Ministère délégué à la Recherche de la République française signée le 9 mai 2005 à Rome.

**Sont convenus des dispositions suivantes**

**ARTICLE I**

Les Parties s'engagent à poursuivre leur coopération scientifique dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique afin d'exploiter les possibilités offertes par la station Concordia dans le domaine de la recherche scientifique et technologique.

**ARTICLE II**

Les Parties chargent leurs opérateurs antarctiques respectifs, à savoir pour le côté italien, la « Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide », ci-après dénommée CSNA, agissant à travers le « Consorzio per l'attuazione del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide », ci-après dénommé Consorzio PNRA, et « l'Institut Polaire Français – Paul Emile Victor », ci-après dénommé IPEV, pour le côté français, de la mise en œuvre des objectifs visés à l'article I ci-dessus.

A cet effet, les opérateurs porteront notamment leur attention et leurs efforts sur les activités suivantes :

- la conduite conjointe et mutuelle des opérations logistiques en s'appuyant sur les équipements et les installations scientifiques et techniques nationaux existant ;
- le développement de programmes conjoints de recherche scientifique et technologique dans les secteurs d'intérêts communs et en particulier dans les secteurs des sciences physiques, des sciences biologiques, des sciences de la terre et de la technologie polaire ;
- l'échange d'information ;
- la mise à disposition de personnel scientifique et technique.

**ARTICLE III**

Afin de rendre la coopération visée à l'article I ci-dessus effective, les Parties demandent au Consorzio PNRA, en accord avec la CSNA, et à l'IPEV de signer un accord définissant les structures et les modalités d'exploitation de la station Concordia pour la mise en œuvre des programmes scientifiques et technologiques.

**ARTICLE IV**

Les Parties invitent également le CSNA et l'IPEV à :

- développer d'autres projets d'intérêt commun pouvant déboucher sur de nouveaux accords de collaboration dans le cadre de leurs budgets ;
- susciter de nouvelles collaborations avec les organismes scientifiques de pays tiers afin de favoriser le développement de projets de recherche internationaux.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification des Parties s'informant mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

ARTICLE VI

En cas de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation amiable.

ARTICLE VII

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans, au-delà de laquelle il sera tacitement reconduit par périodes d'un an, chaque Partie pouvant le dénoncer par note verbale adressée à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

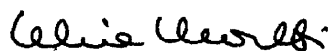
Fait à PARIS, le 4 octobre 2005, en double exemplaires, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
Française



François GOULARD  
Ministre délégué à l'Enseignement  
supérieur et à la Recherche

Pour le Gouvernement  
de la République  
Italienne



Gaetizia MORATTI  
Ministre de l'Éducation, des  
Universités et de la Recherche



[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

## **ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA IN ANTARTIDE**

**tra**

**Il Governo della Repubblica francese**

**e**

**Il Governo della Repubblica italiana**

**Il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana qui di seguito denominate le “Parti”,**

Considerando l'importanza della cooperazione scientifica sviluppatasi tra i due Paesi nel quadro dell'Accordo di Cooperazione Culturale tra la Francia e l'Italia, sottoscritto il 4 novembre 1949, e dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana, sottoscritto a Torino il 29 gennaio 2001,

Considerando la priorità conferita dal Trattato Antartico firmato il 1° dicembre 1959 e dal Protocollo al Trattato Antartico, relativo alla protezione dell'ambiente siglato a Madrid il 4 ottobre 1991, alla cooperazione scientifica internazionale,

Considerando i notevoli risultati conseguiti in Antartide in diversi campi di ricerca scientifica grazie alla cooperazione internazionale, tra i quali la realizzazione della stazione franco-italiana “CONCORDIA” costruita nel sito “Dome C”,

Considerando la dichiarazione congiunta del Ministero delegato alla Ricerca francese ed il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiano, sottoscritta a Roma il 9 maggio 2005.

**Convergono quanto segue**

### **ARTICOLO I**

Le Parti si impegnano a perseguire la cooperazione scientifica nel quadro del sistema del Trattato Antartico, allo scopo di utilizzare le possibilità offerte dalla stazione Concordia nei campi della ricerca scientifica e tecnologica.

## ARTICOLO II

Le Parti incaricano i propri operatori antartici, rispettivamente, per la parte italiana, la "Commissione Scientifica Nazionale per l'Antartide" (di seguito denominato CSNA), che opererà attraverso il "Consorzio per l'attuazione del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide", di seguito denominato Consorzio PNRA, e, per la parte francese, l' "Institut Polaire Francais-Paul Emile Victor", di seguito denominato IPEV, della realizzazione degli obiettivi di cui al precedente articolo I.

A questo scopo gli operatori concentreranno la loro attenzione ed i loro sforzi soprattutto sulle seguenti attività:

- la messa in atto delle operazioni logistiche attraverso un'azione congiunta e un'assistenza reciproca, utilizzando i mezzi e le attrezzature scientifiche e tecniche nazionali esistenti;
- lo sviluppo di progetti congiunti di ricerca scientifica e tecnologica nei settori di comune interesse e in particolare nei settori delle scienze fisiche, delle scienze della vita, delle scienze della terra e della tecnologia polare;
- lo scambio di informazioni;
- la messa a disposizione di personale scientifico e tecnico.

## ARTICOLO III

Al fine di rendere effettiva la cooperazione di cui al precedente articolo I, le Parti affidano al Consorzio PNRA, d'intesa con la CSNA, e all'IPEV di siglare un accordo, che definisca le strutture e le modalità di utilizzo della stazione Concordia per la realizzazione dei programmi scientifici e tecnologici.

## ARTICOLO IV

Le Parti invitano altresì la CSNA e l'IPEV a:

- sviluppare altri progetti di interesse comune che possano formare oggetto di nuovi accordi di collaborazione, nell'ambito delle loro risorse di bilancio;
- stipulare delle nuove collaborazioni con gli organismi scientifici dei Paesi terzi al fine di favorire lo sviluppo di progetti di ricerca internazionali.

#### ARTICOLO V

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica, con cui le Parti si siano reciprocamente informate dell'avvenuto espletamento delle procedure interne, richieste per la sua entrata in vigore.

#### ARTICOLO VI

In caso di controversie tra le Parti in merito all'interpretazione o applicazione del presente accordo, le Parti si consultano al fine di risolvere la controversia attraverso una negoziazione amichevole.

#### ARTICOLO VII

Il presente Accordo è stipulato per la durata di dieci anni, oltre la quale sarà tacitamente rinnovato per il periodo di un anno, avendo ciascuna Parte la possibilità di denunciarlo per il tramite di una nota verbale indirizzata all'altra Parte, sei mesi prima della data di scadenza.  
In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Parigi il 4 ottobre 2005 in due esemplari, ciascuno in lingua francese ed in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della  
Repubblica francese



Per il Governo della  
Repubblica Italiana



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC COOPERATION IN THE ANTARTIC BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, hereinafter called the Parties,

Considering the importance of the scientific cooperation between the two countries developed in the framework of the Cultural Agreement between France and Italy, signed on 4 November 1949, and the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, signed at Turin on 29 January 2001;

Considering the priority attached to international scientific cooperation by the Antarctic Treaty, signed on 1 December 1959 and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, signed at Madrid on 4 October 1991;

Considering the remarkable results obtained in the Antarctic in the different fields of scientific research thanks to international cooperation, including the establishment of the Franco-Italian Concordia Station, located at Dome C;

Considering the Joint Declaration by the Ministry of Education, Universities and Research of the Italian Republic and the Ministry for Research of the French Republic, signed at Rome on 9 May 2005;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties undertake to continue their scientific cooperation in the framework of the Antarctic Treaty system in order to take advantage of the opportunities afforded by the Concordia Station in the field of scientific and technological research.

*Article II*

The Parties shall instruct their respective Antarctic operators, namely, on the Italian side, the “Commissione Scientifica Nazionale per l’Antartide”, hereinafter referred to as CSNA, acting through the “Consorzio per l’attuazione del Programma Nazionale di Ricerche in Antartide”, hereinafter referred to as Consorzio PNRA, and, on the French side, “l’Institut Polaire Français-Paul Emile Victor”, hereinafter referred to as IPEV, to implement the objectives referred to in Article I above.

To that end, the operators shall direct their attention and efforts to the following activities in particular:

- Joint and reciprocal performance of logistical operations, using existing national equipment and scientific and technical installations;

- The development of joint scientific and technological research programmes in sectors of interest to both Parties, especially in the physical, biological, and geosciences and polar technology;
- The exchange of information;
- The provision of scientific and technical personnel.

*Article III*

In order to implement the cooperation referred to in Article I above, the Parties shall ask Consorzio PNRA, with the consent of the CSNA, and IPEV to sign an agreement establishing the arrangements and mechanisms for using the Concordia Station to implement scientific and technological programmes.

*Article IV*

The Parties shall also call upon CSNA and IPEV to:

- Develop other projects of mutual interest that could lead to new cooperation agreements within the limits of their budgets;
- Elicit new ties of cooperation with scientific agencies in third countries with a view to facilitating the development of international research projects.

*Article V*

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the last of the notifications in which the Contracting Parties communicate to each other that their respective internal legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

*Article VI*

In the event of a disagreement between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult with one another with a view to reaching a friendly settlement.

*Article VII*

This Agreement shall be concluded for a period of ten years and shall be tacitly renewed thereafter for periods of one year. Each Party may denounce this Agreement by means of a note verbale, addressed to the other Party, six months prior to the date on which the Agreement expires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 4 October 2005, in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS GOULARD

Minister of Higher Education and Research

For the Government of the Italian Republic:

LAETIZIA MORATTI

Minister of Education, Universities and Research



**No. 44914**

---

**Multilateral**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Berlin, 1 May 2008**

**Entry into force:** *1 May 2008*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 May 2008*

---

**Multilatéral**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Berlin, 1 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2008*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er mai 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Berlin, 30 April 2008

Mr. Secretary General,

With reference to Article 36 of the Statute of the International Court of Justice I have the honour to formulate on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following declaration:

1. The Government of the Federal Republic of Germany declares that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to the Secretary-General of the United Nations withdrawing the declaration and with effect as from the moment of such notification, over all disputes arising after the present declaration, with regard to situations or facts subsequent to this date other than:
  - (i) any dispute which the Parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement or which is subject to another method of peaceful settlement chosen by all the Parties.
  - (ii) any dispute which
    - (a) relates to, arises from or is connected with the deployment of armed forces abroad, involvement in such deployments or decisions thereon, or
    - (b) relates to, arises from or is connected with the use for military purposes of the territory of the Federal Republic of Germany, including its airspace, as well as maritime areas subject to German sovereign rights and jurisdiction;
  - (iii) any dispute in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

2. The Government of the Federal Republic of Germany also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

Accept, Mr. Secretary General, the expression of my highest consideration.

Frank-Walter Steinmeier

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

DR. FRANK-WALTER STEINMEIER  
BUNDESMINISTER  
DES AUSWÄRTIGEN

Seiner Exzellenz  
dem Generalsekretär  
der Vereinten Nationen  
Herrn Ban Ki-moon

New York

Berlin, den 30. April 2008

Sehr geehrter Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 36 des Statuts des Internationalen Gerichtshofs folgende Erklärung abzugeben:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erkennt im Einklang mit Artikel 36 Absatz 2 des Statuts des Gerichtshofs die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft gegenüber jedem anderen Staat, der dieselbe Verpflichtung übernimmt, bis zu einem an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichteten Widerruf, der vom Zeitpunkt der Notifikation sofortige Wirkung entfaltet, für alle Streitigkeiten, die nach dem Datum dieser Erklärung entstehen, in Bezug auf Situationen oder Tatsachen, die auf das genannte Datum folgen, an, mit Ausnahme von:

(i) Streitigkeiten, hinsichtlich derer sich die Streitparteien geeinigt haben oder einigen, sie durch ein anderes Mittel der friedlichen Streitbeilegung beizulegen, oder hinsichtlich derer sie übereinstimmend ein anderes Mittel der friedlichen Streitbeilegung gewählt haben;

(ii) Streitigkeiten, welche

a) die Verwendung von Streitkräften im Ausland, die Mitwirkung hieran oder die Entscheidung hierüber betreffen, daraus herrühren oder damit in Zusammenhang stehen, oder

b) die Nutzung des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des dazugehörenden Luftraumes sowie von deutschen souveränen Rechten und Hoheitsbefugnissen unterliegenden Seegebieten für militärische Zwecke betreffen, daraus herrühren oder damit in Zusammenhang stehen;

(iii) Streitigkeiten, bezüglich derer eine andere Streitpartei die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs nur im Zusammenhang mit oder für die Zwecke der Streitigkeit angenommen hat, oder in Fällen, in denen die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Gerichtshofs im Namen einer anderen Streitpartei weniger als zwölf Monate vor der Einreichung der Klageschrift, mit der die Streitigkeit beim Gerichtshof anhängig gemacht wird, hinterlegt oder ratifiziert wurde.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich ferner das Recht vor, einen der vorstehenden Vorbehalte oder einen späteren Vorbehalt jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation mit Wirkung vom Zeitpunkt dieser Notifikation zu erweitern, zu ändern oder zu widerrufen.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Berlin, le 30 avril 2008

DR. FRANK-WALTER STEINMEIER

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de formuler, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la déclaration suivante :

1. Le Gouvernement allemand déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, sur tous les différends qui se produiraient après la signature de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits ultérieurs à cette date, à moins que le retrait de la présente déclaration ait été notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec effet à compter de la date de la notification. La présente déclaration ne s'applique pas :

i) Lorsque les Parties au différend sont convenues ou pourraient convenir d'avoir recours à une autre méthode de règlement pacifique ou lorsque le différend a été soumis à une autre méthode de règlement pacifique choisie par toutes les Parties;

ii) Lorsque le différend :

a. Porte sur le déploiement de forces armées à l'étranger, la participation à un tel déploiement ou des décisions connexes, en résulte ou y est lié; ou

b. Porte sur l'utilisation à des fins militaires du territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris son espace aérien, ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle exerce des droits souverains et sa juridiction, en résulte ou y est lié;

iii) En cas de différend à l'égard duquel toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne le dit différend ou aux fins de celui-ci; ou lorsque l'instrument d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposé ou ratifié moins de 12 mois avant le dépôt de la requête portant le différend devant la Cour.

2. Le Gouvernement allemand se réserve également le droit, à tout moment, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et avec effet à compter de la date de cette notification, de compléter, amender ou retirer toute réserve qu'elle contient, ou qui pourrait lui être ajoutée ultérieurement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

FRANK-WALTER STEINMEIER

Son Excellence  
M. le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
Ban Ki-moon  
New York



**No. 44915**

---

**Belgium  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Bilateral Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic Republic of the Congo. Brussels, 12 February 2004**

**Entry into force:** *1 April 2008 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 2 May 2008*

---

**Belgique  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Bruxelles, 12 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2008 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 2 mai 2008*



[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**BILATERAAL AKKOORD  
OVER WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND  
IN DOUANEZAKEN  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK KONGO**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK KONGO,**

hierna de “overeenkomstsluitende Partijen” genoemd.

**OVERWEGENDE** dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen ;

**OVERWEGENDE** dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast ;

**HET BELANG INZIEND** van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving ;

**ERVAN OVERTUIGD** dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties ;

**GEZIEN** de internationale overeenkomsten over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen ;

*Zijn het volgende overeengekomen :*

**Definities**

**Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. "Douaneadministraties" :

Voor de Democratische Republiek Kongo : het Bureau der Douane en Accijnzen, afgekort OFIDA, Ministerie dat bevoegd is voor Financiën ;

Voor het Koninkrijk België : de Centrale Administratie der Douane en Accijnzen, Ministerie van Financiën.

2. "Douanewetten" : geheel van door de douaneadministratie toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.

3. "Strafbaar feit op het stuk van de douanewetten" : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving.

4. "Persoon" : iedere natuurlijke of rechtspersoon.

5. "Persoonsgegevens" : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke of rechtspersoon die is of kan worden geïdentificeerd.

6. "Inlichtingen" : ieder gegeven, document, verslag of voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling.

7. "Gegeven" : de verwerkte of geanalyseerde inlichting die tot doel heeft bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

8. "Verzoekende administratie" : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.

9. "Aangezochte administratie" : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

***Toepassingsgebied van het Akkoord***

**Artikel 2**

1. De overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar volgens de bepalingen van dit Akkoord en door tussenkomst van hun douaneadministraties, wederzijdse bijstand ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door dit Akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens - wanneer daartoe het verzoek is ingediend - het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties kunnen verzekeren.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij verleent bijstand in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen die zij toepast en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

#### ***Toepassingsgebied van de bijstand***

##### **Artikel 3**

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.
2. Elke douaneadministratie deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :
  - a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben ;
  - b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

#### ***Bijzondere gevallen van bijstand***

##### **Artikel 4**

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen onder meer over de volgende punten :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer of doorvoer, vanaf het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, van goederen die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd ;
- b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, van goederen die uit het douanegebied van de Staat van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

##### **Artikel 5**

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

- a) personen van wie de verzoekende Partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen ;

- b) goederen waarvan de verzoekende Partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied ;
- c) transportmiddelen waarvan wordt vermoed dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de Staat van de verzoekende Partij.

#### **Artikel 6**

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.
2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende Partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

#### ***Inlichtingen en gegevens***

#### **Artikel 7**

1. De originele dossiers, documenten en andere stukken worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Partij bezorgd.
2. De originele dossiers, documenten en andere stukken worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte Partij of elke andere partij op deze documenten zou hebben verworven.
3. De originele dossiers, documenten en andere stukken moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.
4. De in overeenstemming met dit Akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

***Deskundigen en getuigen***

**Artikel 8**

Op verzoek van de andere Partij kan de aangezochte administratie haar ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de verzoekende Partij als deskundige of getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen. Deze ambtenaren zijn gemachtigd, binnen de grenzen vastgelegd door hun administratie, dossiers, documenten en andere stukken of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen, voor te leggen. Het verzoek om verschijning van de verzoekende Partij moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

***Behandeling van de verzoeken***

**Artikel 9**

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetsbepalingen en administratieve voorschriften :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen, of
- b) het verzoek onmiddellijk doorsturen naar de bevoegde autoriteit, of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

**Artikel 10**

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :
  - a) in de kantoren van de aangezochte administratie documenten, dossiers en andere stukken raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden ;
  - b) kopieën van documenten, dossiers en andere stukken over het betrokken strafbaar feit laten maken ;
  - c) aanwezig zijn bij elk onderzoek dat de aangezochte administratie op het douanegebied van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende administratie.
2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van de Staat van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

### ***Bescherming van de inlichtingen***

#### **Artikel 11**

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens mogen uitsluitend voor de doeleinden van dit Akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de overeenkomstsluitende Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.
2. De in overeenstemming met dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met de bescherming die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

### ***Afwijkingen***

#### **Artikel 12**

1. De door dit Akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van een overeenkomstsluitende Partij, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met door een overeenkomstsluitende Partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.
2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.
3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de door de aangezochte administratie eventueel voorgestelde voorwaarden.
4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende administratie hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

***Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand***

**Artikel 13**

1. De krachtens dit Akkoord verleende bijstand, geschiedt rechtstreeks tussen de douaneadministraties.
2. De krachtens dit Akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.
3. De overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :
  - a) de administratie aan wie het verzoek uitgaat ;
  - b) de aard van de betrokken procedure ;
  - c) het voorwerp en de reden van het verzoek ;
  - d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn ;
  - e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

***Kosten***

**Artikel 14**

1. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10 paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende administratie.
2. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit Akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen en de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende administratie die de kosten hiervoor op zich neemt.
3. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de douaneadministraties van beide Partijen overleg teneinde de wijze waarop deze kosten zullen gedragen worden, te bepalen.

*Uitvoering van het Akkoord*

**Artikel 15**

1. De respectieve douaneadministraties nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.
2. De douaneadministraties stellen gedetailleerde bepalingen op om de uitvoering van dit Akkoord te vergemakkelijken.
3. De douaneadministraties proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord oproept.
4. Problemen waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

*Toepassing*

**Artikel 16**

Dit Akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de Staten van de overeenkomstsluitende Partijen zoals zij door de wettelijke en administratieve bepalingen die op de overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.

*Inwerkingtreding en opzegging*

**Artikel 17**

1. Iedere overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Partij op schriftelijke wijze en langs diplomatieke weg in kennis van de uitvoering van de procedures die door haar Grondwet of haar nationale regelgeving zijn vereist. Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van kennisgeving.
2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord en op schriftelijk verzoek van één van de Partijen komen de overeenkomstsluitende Partijen bijeen om dit akkoord opnieuw te bestuderen. Indien nodig plegen beide Partijen overleg om onderhavig Akkoord te evalueren.

**Artikel 18**

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.



2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende Partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

**GEDAAN** te Brussel, op 12 februari 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE DEMOCRATISCHE  
REPUBLIEK KONGO :**



André-Philippe Futa

Minister van Financiën

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :**



Minister van Financiën

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD BILATERAL  
D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE  
EN MATIERE DOUANIERE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO,**

désignés ci-après comme les « Parties contractantes »

**CONSIDERANT** que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs ;

**CONSIDERANT** qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement ;

**RECONNAISSANT** la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leurs législations douanières ;

**CONVAINCUS** que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations des douanes ;

**VU** les Conventions Internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises.

*Sont convenus de ce qui suit :*

## **Définitions**

### **Article 1**

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Administrations des douanes » :

Pour la République Démocratique du Congo : l'Office des Douanes et Accises, OFIDA en sigle, Ministère ayant les Finances dans ses attributions ;

Pour le Royaume de Belgique : L'Administration Centrale des Douanes et Accises, Ministère des Finances.

2. « Législation douanière » : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par l'Administration des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises. Ces prescriptions se rapportent aux droits de douane ou à tous autres droits et taxes ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.
3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.
4. « Personne » : toute personne physique ou morale.
5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique ou morale dûment identifiée ou identifiable.
6. « Information » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication.
7. « Renseignement » : information traitée ou analysée afin de fournir des précisions relatives à une infraction douanière.
8. « Administration requérante » : administration des douanes qui formule une demande d'assistance.
9. « Administration requise » : administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

### **Champ d'application de l'Accord**

#### **Article 2**

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue d'appliquer correctement la législation douanière, de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.
2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les administrations des douanes.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante, conformément aux dispositions légales et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration des douanes.

### *Champ d'application de l'assistance*

#### **Article 3**

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction à la législation douanière.
2. Chaque administration des douanes communique, sur demande ou de sa propre initiative, toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :
  - a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée ;
  - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières et moyens ou méthodes employées pour les commettre.

### *Cas particuliers d'assistance*

#### **Article 4**

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation ou du transit, à partir du territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requérante ;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise, des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

#### **Article 5**

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions à la législation douanière ;
- b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance du territoire de son Etat ;

- c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire douanier de l'Etat de la Partie requérante.

#### **Article 6**

1. Les administrations des douanes se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.
2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration des douanes de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

#### ***Information et renseignement***

#### **Article 7**

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans le cas où les copies ne suffiraient pas. Dans ce cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie requérante.
2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

#### ***Experts et témoins***

#### **Article 8**

Sur requête de l'une des Parties, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux ou les autorités administratives sur le territoire de l'Etat de la Partie requérante. Ces fonctionnaires peuvent, dans les limites fixées par leur administration, produire des dossiers, documents et autres éléments ou les copies certifiées conformes de ceux-ci, relatifs aux constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, la demande de comparution de l'administration requérante doit préciser dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire requis sera interrogé.

*Exécution des demandes*

**Article 9**

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer les autorités compétentes en la matière.

**Article 10**

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction à la législation douanière, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées par celle-ci :
  - a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction ;
  - b) se faire produire des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause ;
  - c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise et utile à l'administration requérante.
2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

*Protection de l'information*

**Article 11**

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations des douanes, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

### ***Dérogations***

#### **Article 12**

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.
2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.
4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, la Partie contractante requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

### ***Forme et contenu des demandes d'assistance***

#### **Article 13**

1. Aux termes du présent Accord, l'assistance est apportée directement entre les administrations des douanes.
2. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit et sans délai.
3. Conformément au paragraphe 2 du présent article, les demandes comprennent les renseignements suivants :
  - a) le nom de l'administration requérante ;
  - b) la nature de la procédure en cause ;
  - c) l'objet et le motif de la demande ;

- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus ;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

#### ***Coûts***

#### **Article 14**

1. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10 paragraphe 1, sont à la charge de l'administration requérante.
2. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des fonctionnaires de l'Etat. Les frais ne seront engagés à ce titre qu'avec l'accord préalable de l'administration requérante à qui en incombe la charge.
3. A chaque fois que des frais élevés et inhabituels sont ou doivent être engagés pour donner suite à la demande de l'une des Parties, celles-ci se concertent pour déterminer la manière dont ces frais seront pris en charge afin de satisfaire à ladite demande.

#### ***Mise en œuvre de l'Accord***

#### **Article 15**

1. Les administrations des douanes respectives prennent des dispositions pour que l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.
2. Les administrations des douanes arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.
3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre à l'amiable toute difficulté ou doute soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord.
4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par voie diplomatique.

#### ***Application***

#### **Article 16**

Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des Etats des Parties contractantes tels qu'ils sont définis par les dispositions légales et administratives applicables à ces derniers.



*Entrée en vigueur*

**Article 17**

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la notification.
2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de l'une des Parties, les Parties contractantes se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord. Le cas échéant, les Parties conviennent de se concerter pour procéder à l'évaluation du présent Accord.

**Article 18**

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.
2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

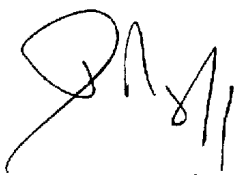
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence d'interprétation.

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU CONGO :**

  
(Inché : Philippe Fata  
Ministre des Finances

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :**

  
Lucien Reynders  
Ministre des Finances

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic Republic of the Congo, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs laws are detrimental to the economic and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties and other taxes as well as the proper implementation of the provisions of restriction, prohibition and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the enforcement of their customs laws;

Convinced that efforts to prevent offences against customs laws would be made more effective through close cooperation between their Customs Administrations;

Having regard to the international conventions providing for the prohibition, restriction and particular measures of control with regard to certain goods;

Have agreed as follows:

Definitions

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “Customs Administrations” shall mean:

For the Democratic Republic of the Congo: the Office of Customs and Excise (OFIDA), of the Ministry of Finance;

For the Kingdom of Belgium: the Administration of Customs and Excise of the Ministry of Finance.

2. The term “customs legislation” shall mean: the provisions laid down by law or regulation enforced by the Customs Administration concerning the importation, exportation and transit of goods. Those provisions relate to customs duties or any charges and taxes, or to measures of prohibition, restriction or control.

3. The term “customs offence” shall mean: any breach or attempted breach of the Customs laws.

4. The term “person” shall mean: either a physical human being or a legal identity.

5. The term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being or legal entity.

6. The term “information” shall mean: any data, documents, reports, or certified or authenticated copies thereof, or other communications.

7. The term “intelligence” shall mean: information which has been processed or analysed to provide indications regarding a customs offence.

8. The term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance.

9. The term “requested administration” shall mean: the customs authority from which assistance is requested.

### Scope of the Agreement

#### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other assistance on the terms established by this Agreement with a view to ensuring correct enforcement of customs legislation for the prevention, investigation and repression of any offence against customs laws.

2. Assistance under this Agreement shall also include, at a customs administration’s request, information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by customs administrations.

3. All assistance shall be performed by each Contracting Party in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration’s competence and available resources.

### Scope of the Assistance

#### *Article 3*

1. On request, the requested administration shall provide all information about national customs laws and procedures relevant to inquiries relating to an offence against customs legislation.

2. Either on its initiative or on request, either customs administration shall communicate all available information relating to:

a) new techniques used in combating customs fraud, the effectiveness of which has been proved;

b) new trends and means and methods used in committing customs offences.

## Special Instances of Assistance

### *Article 4*

On request, the requested administration shall supply the requesting administration with the following information:

a) whether goods which are imported into the customs territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from, or are lawfully in transit from, the territory of the state of the requested Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the customs territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the State of the requested Contracting Party, and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

### *Article 5*

On request, the requested administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

a) persons in respect of whom the requesting Party has reason to think that they commit or may commit offences against customs legislation;

b) goods notified by the requesting Party as giving rise to illicit, or suspected illicit, traffic towards or from the territory of its State;

c) means of transport suspected of being used to commit offences against customs legislation in the customs territory of the State of the requesting Party.

### *Article 6*

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against customs legislation.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, without delay, supply information and intelligence on its own initiative.

## Information and Intelligence

### *Article 7*

1. Originals of files, documents and other material shall only be requested in cases where copies would be insufficient. In these cases, when originals cannot be supplied, certified or authenticated copies thereof shall be supplied to the requesting Party.

2. Originals of files, documents and other materials shall be transmitted without prejudice to the rights that the requested Party or any other third party would have acquired on these documents.

3. Files, documents: and other material thus transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

4. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

#### Experts and Witnesses

##### *Article 8*

At the request of one of the Parties, the requested customs administration may authorize its officials to appear as experts or witnesses before the courts or administrative authorities in the territory of the State of the requesting Party. Those officials may, to the extent established by their administration, produce files, documents and other material, or certified or authenticated copies thereof, regarding facts established by them in the course of their duties. In that case, the request for appearance by the requesting Party must clearly indicate in what case and in what capacity the requested official is to be examined.

#### Execution of Requests

##### *Article 9*

If the requested administration does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) initiate inquiries to obtain that information; or
- b) promptly transmit the request to the competent authority; or
- c) indicate which competent authorities are concerned.

##### *Article 10*

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purposes of investigations regarding an offence against customs legislation:

- a) consult in the offices of the requested administration the documents, files and other relevant data held in these offices, in order to extract information in respect of that customs offence;
- b) have copies made of the documents, files and other relevant data in respect of that customs offence;

c) be present during an inquiry of use to the requesting administration, conducted by the requested administration in the customs territory of the State of the requested Contracting Party.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the State of the other Contracting Party, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the state of the latter, and be responsible for any offence they might commit.

### Confidentiality of Information

#### *Article 11*

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the Contracting Party furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection as is affordable to information and intelligence of like nature under the national law of the Contracting Party where it is received.

### Exceptions

#### *Article 12*

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public order, or other substantive national interest of one of the Contracting Parties, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the legal and administrative provisions applied by that Contracting Party, assistance may be refused.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the grounds that it will interfere with the ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine whether assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested administration may require.

4. In the event that a request for assistance cannot be complied with, the requesting Contracting Party shall be promptly notified thereof, and informed of the reasons and circumstances which may be important for the further development of the matter.

#### Forms and Substance of Requests for Assistance

##### *Article 13*

1. Under the terms of this Agreement, assistance shall be furnished directly from one customs administration to the other.

2. Requests under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents needed for execution of the request. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:

- a) the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings involved;
- c) the subject of and reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceedings, if known;
- e) a brief description of the matter and a statement of the legal provisions involved.

#### Costs

##### *Article 14*

1. Costs incurred in application of Articles 8 and 10 paragraph 1 shall be borne by the requesting administration.

2. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters other than government officials. In this respect, expenses shall be incurred only with the prior authorization of the requesting administration responsible for defraying them.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

## Implementation of the Agreement

### *Article 15*

1. The customs administrations shall take measures so that assistance be implemented through direct communications between officials designated for that purpose.
2. The customs administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The customs administrations shall endeavour to arrive at an amicable solution to any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.
4. Disputes for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

### Application

### *Article 16*

This Agreement shall be applicable to the customs territories of the States of the Contracting Parties as defined in the legal and administrative provisions applicable to the latter.

### Entry into force

### *Article 17*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
2. At the end of five years from the date of its entry into force and at the request of one of the Parties, the Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement.

### *Article 18*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly empowered thereto by their respective governments, have signed this Agreement.



DONE at Brussels, on 12 February 2004, in duplicate, each in the French and Dutch languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Democratic Republic of the Congo:

ANDRÉ-PHILIPPE FUTA

For the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNDERS

**No. 44916**

—  
**Poland  
and  
Finland**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland on the mutual protection of classified information. Warsaw, 25 May 2007**

**Entry into force:** *1 May 2008 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 May 2008*

—  
**Pologne  
et  
Finlande**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 25 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2008 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 1er mai 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# **AGREEMENT**

**between**

**the Government of the Republic of Poland**

**and**

**the Government of the Republic of Finland**

**on the Mutual Protection**

**of Classified Information**

The Government of the Republic of Poland  
and the Government of the Republic of Finland

hereinafter referred to as the “Parties”,

Willing to ensure the mutual protection of all information,

which has been classified pursuant to their national law

and provided by one Party to the other Party,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**PURPOSE OF THE AGREEMENT**

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of this Agreement.

**ARTICLE 2**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) **Classified Information** means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and object or any part thereof, which is provided by one Party to the other Party and requires protection against unauthorised disclosure and has been marked accordingly under national law. Information and objects generated on the basis of such information is marked accordingly and protected in accordance with this Agreement;
- b) **Contractor** means any state, public or private entity or body under the jurisdiction of one of the Parties which has legal capacity to conclude contracts;
- c) **Classified Contract** means a contract or subcontract which contains or involves access to Classified Information;
- d) **Originating Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which provides Classified Information to the Recipient Party;
- e) **Recipient Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

**ARTICLE 3**  
**COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

<b>IN THE REPUBLIC OF POLAND:</b>	<b>IN THE REPUBLIC OF FINLAND:</b>
<p>- in the civilian sphere: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA</p> <p>- in the military sphere: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA</p>	<p>Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND</p>

2. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.
3. The Competent Security Authorities shall inform each other of other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 4**  
**SECURITY CLASSIFICATIONS**

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows:

<b>THE REPUBLIC OF POLAND</b>	<b>THE REPUBLIC OF FINLAND</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. The Recipient Party shall mark the Classified Information with its own equivalent security classification, in accordance with the equivalences referred to in Paragraph 1.
3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.
4. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to supply reasons for the choice of a given level of classification.

**ARTICLE 5**  
**MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national law so as to protect Classified Information. They shall afford such information the same protection as they do to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations, to officials or legal entities of third countries, or to nationals of a third country residing in a third country, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.
3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.
4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national law, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.
5. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is properly carried out.

## **ARTICLE 6**

### **CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors or sub-contractors, possible Contractors or sub-contractors, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall, without a formal request of the Competent Security Authority of the Originating Party, carry out an appropriate procedure in order to:
  - a) issue a facility security certificate;
  - b) issue a personnel security certificate to each person who has a need-to-know.
2. The Competent Security Authorities shall ensure that sub-contractors apply to the same regulations for the protection of Classified Information as laid down for Contractors.

## ARTICLE 7

### TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to Paragraphs 2 and 3, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of information classified POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL or above.
2. The Competent Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.
3. Classified Information may be transmitted electronically only in fully encrypted mode, using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

## ARTICLE 8

### TRANSLATION, COPYING AND DISPOSAL OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent to the same.
2. Translation and copying of Classified Information other than ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET shall be pursuant to the national law of the Recipient Party.
3. Translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that they contain Classified Information of the Originating Party.



4. Subject to Paragraph 5, Classified Information shall be disposed of in accordance with the national law.
5. Information classified as *ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET* shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with Article 7, after it is no longer considered necessary.

## **ARTICLE 9**

### **VISITS**

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are carried out, shall be allowed only to visitors from the other Party, who have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the Party hosting the visitors.
2. The request for visit shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality, position and name of the organisation represented, security clearance, purpose and date of the visit, name of organisation and facilities to be visited.
3. The visitors shall follow the national security instructions and guidelines applicable in the host facility. Classified Information provided to a visitor shall be considered as Classified Information exchanged under this Agreement.

**ARTICLE 10**  
**BREACH OF SECURITY**

- 1 The Recipient Party shall immediately inform the Originating Party of any suspicions or discoveries of unauthorised disclosure of Classified Information or of other violations concerning the protection of such information
- 2 The Recipient Party shall undertake all possible appropriate measures under its national law so as to limit the consequences of violations and to prevent further violations. Upon request, the Originating Party shall provide investigative assistance and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation
- 3 If violations have occurred in the territory of a third country, the Party which provided the Classified Information shall take actions in accordance with Paragraphs 1 and 2, if possible

**ARTICLE 11**  
**CONSULTATIONS**

- 1 The Parties shall promote the co-operation between their Competent Security Authorities
- 2 In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them and provide each other promptly with all relevant information
- 3 In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall inform each other of their relevant national law and amendments to such law

4. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.
5. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

## **ARTICLE 12**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

## **ARTICLE 13**

### **EXPENSES**

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE 14**

### **FINAL PROVISIONS**

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended by a mutual, written consent of the Parties.

- 3 Each Party may terminate this Agreement by written notification observing a period of notice of six (6) months. In case of termination of this Agreement, the Classified Information already transmitted shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary
- 4 Upon entering into force of this Agreement, the Bilateral Security Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Finland, signed in Warsaw on 3 September 1997, shall be terminated. Classified Information previously transmitted shall be protected according to the provisions of this Agreement

Done in Warsaw on *May 25<sup>th</sup>*, 2007 in two original copies, each in the Polish, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF FINLAND

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

## **SOPIMUS**

# **Puolan tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta**

Puolan tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä  
“sopimuspuolet”, jotka  
tahtovat varmistaa kaiken sellaisen tiedon vastavuoroisen suojaamisen, joka on  
turvallisuusluokiteltu niiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja jonka toinen  
sopimuspuoli on välittänyt toiselle sopimuspuolelle,  
ovat sopineet seuraavasta:

## 1 ARTIKLA SOPIMUKSEN TARKOITUS

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka jota syntyy tai tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

## 2 ARTIKLA MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) **turvallisuusluokitellulla tiedolla** missä tahansa muodossa, mille tahansa tietovälineelle ja millä tahansa menetelmällä tallennettua tietoa sekä esinettä tai sen osaa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja jota on suojeltava luvattomalta paljastamiselta ja johon on tehty asianmukainen merkintä kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällaisen tiedon perusteella tuotetut tiedot ja esineet merkitään asianmukaisesti, ja niitä suojataan tämän sopimuksen mukaisesti;
- b) **sopimusosapuolella** sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa valtion tai julkis- tai yksityisoikeudellista yhteisöä taikka laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia;
- c) **turvallisuusluokitellulla sopimuksella** sopimusta tai alihankintasopimusta, johon sisältyy tai liittyy turvallisuusluokitellun tiedon saanti;
- d) **lähettävällä sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka välittää vastaanottavalle sopimuspuolelle turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset;

- e) **vastaanottavalla sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka saa lähettävältä sopimuspuolelta turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset.

### 3 ARTIKLA

#### TOIMIVALTAISET TURVALLISUUSVIRANOMAISET

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

PUOLAN TASAVALTA:	SUOMEN TASAVALTA:
- siviiliviranomainen: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrzznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA	Ulkoasiainministeriö Turvallisuusyksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND
- sotilasviranomainen: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA	

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.
3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

**4 ARTIKLA**  
**TURVALLISUUSLUOKITUKSET**

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

<b>PUOLAN TASAVALTA</b>	<b>SUOMEN TASAVALTA</b>	<b>ENGLANNINKIELINEN VASTINE</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. Vastaanottava sopimuspuoli tekee turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan luokitusmerkintänsä 1 kappaleessa tarkoitettujen vastineiden mukaisesti.
3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen ainoastaan lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen pyynnöstä.
4. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista ilmoittamaan perusteet tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

**5 ARTIKLA**  
**TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VASTAVUOROINEN  
SUOJAAMINEN**

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne



antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille, kolmansien valtioiden virkamiehille tai oikeushenkilöille taikka kolmansissa valtioissa oleskeleville kolmansien valtioiden kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.
3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.
4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisen lainsäädännön mukainen turvallisuus selvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet.
5. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittava valvonta toteutetaan asianmukaisesti.

## 6 ARTIKLA

### TURVALLISUUSLUOKITELLUT SOPIMUKSET

1. Ennen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon välittämistä sopimusosapuolille tai alihankkijoille taikka mahdollisille sopimusosapuolille tai alihankkijoille suorittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilman lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallista pyyntöä asianmukaisen menettelyn, jolla annetaan:
  - a) yhteisöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus;
  - b) henkilöturvallisuus selvitykseen pohjautuva turvallisuustodistus jokaiselle, jolla on työtehtävään perustuva tiedonsaantitarve.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset varmistavat, että alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevia vaatimuksia kuin sopimusosapuoliin.

## 7 ARTIKLA

### TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VÄLITTÄMINEN

1. Jollei 2 ja 3 kappaleesta muuta johdu, turvallisuusluokiteltu tieto välitetään diplomaattiteitse. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa turvallisuusluokkaan POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvan tiedon.
2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välityskeinosta, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.
3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salausten menetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.

## 8 ARTIKLA

### TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON KÄÄNTÄMINEN, KOPIOINTI JA HÄVITTÄMINEN

1. Turvallisuusluokkaan ŚCISLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakoita antanut siihen kirjallisen luvan.
2. Muuhun kuin turvallisuusluokkaan ŚCISLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET kuuluvaa turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä.

3. Käännökseen merkitään käännöksen kielellä asianmukainen huomautus siitä, että se sisältää lähetettävän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.
4. Jollei 5 kappaleesta muuta johdu, turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.
5. Turvallisuusluokkaan *ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET* kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähetettävälle sopimuspuolelle 7 artiklan mukaisesti sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarpeelliseksi.

## **9 ARTIKLA VIERAILUT**

1. Vierailut vastaanottavan sopimuspuolen toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokiteltua tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille lähetettävän sopimuspuolen edustajille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakoita antanut siihen kirjallisen luvan.
2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot: vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus, virka-asema ja edustettavan organisaation nimi, turvallisuustodistus, vierailun tarkoitus ja ajankohta sekä vierailun kohteena olevien organisaation ja toimitilojen nimi.
3. Vierailijoiden on noudatettava niitä kansallisia turvallisuusmääräyksiä ja -ohjeita, joita vierailun kohteena olevissa toimitiloissa sovelletaan. Vierailijalle annettu turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan tämän sopimuksen mukaisesti vaihdetuksi turvallisuusluokitelluksi tiedoksi.

## **10 ARTIKLA**

### **TIETOSUOJAN LOUKKAAMINEN**

1. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä lähettävälle sopimuspuolelle epäilystä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon luvattomasta paljastamisesta tai muusta tällaisen tiedon suojan loukkaamisesta.
2. Vastaanottava sopimuspuoli toteuttaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Lähettävä sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä loukkauksen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.
3. Jos tietosuoja on loukattu kolmannen valtion alueella, turvallisuusluokitellun tiedon välittänyt sopimuspuoli toteuttaa mahdollisuuksien mukaan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetut toimet.

## **11 ARTIKLA**

### **NEUVOTTELUT**

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltaisten turvallisuusviranomaistensa välistä yhteistyötä.
2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä ja toimittavat toisilleen viipymättä kaikki asiaankuuluvat tiedot.
3. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä ja sen muutokset.
4. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kehittävät yksityiskohtaiset menettelyt tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

5. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailut alueelleen keskustelemaan menettelyistä toisen sopimuspuolen välittämän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

## **12 ARTIKLA**

### **RIITOJEN RATKAISEMINEN**

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

## **13 ARTIKLA**

### **KUSTANNUKSET**

Sopimuspuolet vastaavat omista tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksistaan.

## **14 ARTIKLA**

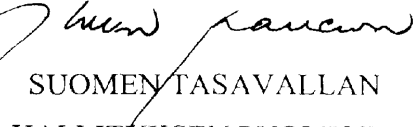
### **LOPPUMÄÄRÄYKSET**

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.
2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Sitä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen.
4. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Varsovassa 3 päivänä syyskuuta 1997 Puolan tasavallan puolustusministeriön ja Suomen tasavallan puolustusministeriön välillä tehty kahdenvälinen tietoturvasopimus olemasta voimassa. Aiemmin välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tehty Varsovassa 25 päivänä tulo kuuta 2007 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat puolan, suomen ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

  
PUOLAN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA

  
SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**  
**a Rządem Republiki Finlandii**  
**o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Finlandii,  
zwane dalej „Stronami”,

Pragnąc zapewnić wzajemną ochronę wszystkich informacji,  
którym nadano klauzule tajności zgodnie z ich prawem krajowym  
oraz które zostały przekazane przez jedną ze Stron drugiej Stronie,

Uzgodniły, co następuje:

## ARTYKUŁ 1 CEL UMOWY

Celem niniejszej Umowy jest ochrona informacji niejawnych przekazanych przez jedną ze Stron drugiej Stronie dla celów związanych z polityką zagraniczną, obronnością, bezpieczeństwem, działaniami policji lub problematyką przemysłową, bądź przekazanych w związku z realizacją lub przygotowaniem kontraktów niejawnych, a także powstałych lub wytworzonych w związku z wykonywaniem czynności objętych zakresem niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- a) **informacje niejawne** oznaczają wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, które są przekazywane przez jedną ze Stron drugiej Stronie i wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem oraz zostały odpowiednio oznaczone zgodnie z prawem krajowym. Informacje lub przedmioty wytworzone na podstawie takich informacji są odpowiednio oznaczane i chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- b) **kontrahent** oznacza jakikolwiek państwowy, publiczny lub prywatny podmiot albo jednostkę, znajdujący się pod jurysdykcją jednej ze Stron, który posiada zdolność prawną do zawierania kontraktów;
- c) **kontrakt niejawny** oznacza kontrakt lub kontrakt podwykonawczy, który zawiera informacje niejawne lub którego realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;
- d) **Strona wytwarzająca** oznacza Stronę, w tym wszelkie państwowe, publiczne lub prywatne podmioty albo jednostki znajdujące się pod jej jurysdykcją, która przekazuje informacje niejawne Stronie otrzymującej;



- e) **Strona otrzymująca** oznacza Stronę, w tym wszelkie państwowe, publiczne lub prywatne podmioty albo jednostki znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej.

**ARTYKUŁ 3**  
**WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA**

1. Wyznaczonymi przez Strony właściwymi organami bezpieczeństwa, na których spoczywa odpowiedzialność za ogólną realizację oraz właściwą kontrolę aspektów niniejszej Umowy są:

<b>W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:</b>	<b>W REPUBLICIE FINLANDII:</b>
<p>- w sferze cywilnej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA</p> <p>- w sferze wojskowej: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA</p>	<p>Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND</p>

2. Strony informują się o wszelkich późniejszych zmianach właściwych organów bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa informują się o pozostałych właściwych organach bezpieczeństwa, które są odpowiedzialne za realizowanie postanowień niniejszej Umowy.

**ARTYKUŁ 4**  
**KLAUZULE TAJNOŚCI**

1. Klauzule tajności odpowiadają sobie wzajemnie w następujący sposób:

<b>RZECZPOSPOLITA POLSKA</b>	<b>REPUBLIKA FINLANDII</b>	<b>ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM</b>
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. Strona otrzymująca oznacza informacje niejawne swoją własną równorzędną klauzulą tajności, zgodnie z odpowiednikami, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej zmienia lub znosi klauzulę tajności tylko na wniosek właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
4. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej może zwrócić się z prośbą do właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej o wyjaśnienie powodów nadania określonej klauzuli tajności.

**ARTYKUŁ 5**  
**WZAJEMNA OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Strony podejmują wszelkie działania zgodnie ze swoim prawem krajowym w celu ochrony informacji niejawnych oraz zapewniają tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji objętych równorzędną klauzulą tajności.

2. Strony nie udostępniają informacji niejawnym organizacjom międzynarodowym, urzędnikom lub podmiotom prawnym państw trzecich, a także obywatelom państwa trzeciego zamieszkującym w tym państwie, bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
3. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie w celu, w jakim zostały przekazane.
4. Dostęp do informacji niejawnych jest ograniczony do osób, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono, zgodnie z prawem krajowym, postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do takich informacji oraz które zostały odpowiednio przeszkolone.
5. Odpowiednio, na swoich terytoriach, Strony zapewniają właściwe prowadzenie niezbędnej kontroli realizacji postanowień niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 6**

### **KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. Przed przekazaniem informacji niejawnych związanych z kontraktem niejawnym kontrahentom lub podwykonawcom, ewentualnym kontrahentom lub podwykonawcom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej przeprowadza, bez formalnego wniosku właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej, stosowną procedurę w celu:
  - a) wydania świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego;
  - b) wydania poświadczenia bezpieczeństwa każdej osobie, której zadania służbowe wymagają zapoznania się z informacjami niejawnymi.

2. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że podwykonawcy stosują takie same przepisy regulujące ochronę informacji niejawnych, jakie ustanowiono dla kontrahentów.

#### **ARTYKUŁ 7**

#### **PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępów 2 i 3, informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych oznaczonych klauzulą POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL lub wyższą.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą uzgodnić inny sposób przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane drogą elektroniczną wyłącznie w formie w pełni zaszyfrowanej przy użyciu metod szyfrowania oraz urządzeń zatwierdzonych przez właściwe organy bezpieczeństwa.

#### **ARTYKUŁ 8**

#### **TŁUMACZENIE, KOPIOWANIE I NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje oznaczone klauzulą ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET mogą być tłumaczone lub kopiowane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
2. Tłumaczenie i kopiowanie informacji niejawnych innych niż ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET odbywa się zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej.

3. Tłumaczenia posiadają odpowiednie oznaczenie w języku, na który dokonano przekładu, informujące, że zawierają one informacje niejawne Strony wytwarzającej.
4. Z zastrzeżeniem postanowienia ustępu 5, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym.
5. Informacje oznaczone klauzulą ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET nie są niszczone. Po ustaniu okresu przydatności są one zwracane Stronie wytwarzającej zgodnie z postanowieniami artykułu 7.

## **ARTYKUŁ 9**

### **WIZYTY**

1. Na wizyty w obiektach, w których informacje niejawne są przetwarzane, wykorzystywane, wytwarzane lub przechowywane, lub w których wykonywane są czynności objęte zakresem niniejszej Umowy, udziela się zezwolenia tylko tym przedstawicielom drugiej Strony, którzy otrzymali wcześniejsze pisemne zezwolenie od właściwego organu bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę.
2. Wniosek o zezwolenie na wizytę zawiera następujące informacje: imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu (lub innego dokumentu pozwalającego na identyfikację), obywatelstwo, stanowisko służbowe oraz nazwę reprezentowanej organizacji, poświadczenie bezpieczeństwa, cel i termin wizyty, nazwę organizacji i jednostek, które będą wizytowane.
3. Osoby przybywające z wizytą stosują się do krajowych przepisów w zakresie bezpieczeństwa oraz wytycznych obowiązujących w jednostce przyjmującej wizytę. Informacje niejawne przekazane osobie przybywającej z wizytą są traktowane jak informacje niejawne wymienione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

**ARTYKUŁ 10**  
**NARUSZENIE PRZEPISÓW O OCHRONIE**  
**INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Strona otrzymująca niezwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o jakichkolwiek podejrzeniach lub wykryciu nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych lub innych naruszeniach dotyczących ochrony takich informacji.
2. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie dostępne adekwatne środki zgodne z jej prawem wewnętrznym w celu ograniczenia konsekwencji oraz zapobieżenia dalszym naruszeniom. Na wniosek, Strona wytwarzająca udziela pomocy w prowadzonym postępowaniu i jest informowana o jego wyniku oraz środkach zastosowanych w wyniku naruszenia.
3. Jeżeli do naruszenia doszło na terytorium państwa trzeciego, Strona, która przekazała informacje niejawne podejmuje czynności zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2, jeśli jest to możliwe.

**ARTYKUŁ 11**  
**KONSULTACJE**

1. Strony wspierają współpracę między swoimi właściwymi organami bezpieczeństwa.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy w realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa konsultują się na wniosek jednego z nich oraz niezwłocznie przekazują sobie wszelkie stosowne informacje.
3. W celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa informują się o właściwym sobie prawie krajowym oraz o jego zmianach.

4. Właściwe organy bezpieczeństwa ustalają szczegółowe procedury w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy.
5. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt na swoim własnym terytorium w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

## **ARTYKUŁ 12 ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Wszystkie spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami.

## **ARTYKUŁ 13 KOSZTY**

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 14 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zakończeniu krajowych procedur niezbędnych do wejścia Umowy w życie. Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu późniejszej noty.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Mogą być do niej wprowadzane zmiany na podstawie obustronnej, pisemnej zgody Stron.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego (6) okresu wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, informacje niejawne wcześniej przekazane będą wykorzystywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy tak długo jak jest to konieczne.
4. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Finlandii w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych, zawarte w Warszawie dnia 3 września 1997 roku. Informacje niejawne, które zostały wcześniej wymienione, objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 maja ..... 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, fińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
REPUBLIKI FINLANDII



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS  
CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la protection mutuelle de toute information qui a été classifiée conformément à leur législation nationale et fournie par l'une des Parties à l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet de l'Accord*

Le présent Accord a pour objet de protéger les informations classifiées fournies par l'une des Parties à l'autre Partie à des fins d'affaires étrangères, de défense, de sécurité, de police ou de questions industrielles, ou transmises dans le cadre de la mise en œuvre ou de la préparation de contrats classifiés, ou résultant ou produites dans le contexte d'une activité entrant dans le champ d'application du présent Accord.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) « Information classifiée » signifie toute information, quels qu'en soient la forme, le support et le mode d'enregistrement, et tout objet ou partie d'objet qui est fourni par l'une des Parties à l'autre et nécessite une protection contre la divulgation non autorisée et est déterminée comme telle au titre de la législation nationale. Les informations et les objets générés sur la base de telles informations sont déterminés comme tels et protégés conformément au présent Accord;

b) « Contractant » désigne tout organisme ou entité d'État, public ou privé placé sous la juridiction de l'une des Parties et qui a la capacité juridique de conclure des contrats;

c) « Contrat classé » signifie un contrat ou un sous-contrat qui prévoit ou implique l'accès à des informations classifiées;

d) « Partie d'origine » signifie la Partie, y compris tout organisme ou entité d'État, public ou privé placé sous sa juridiction qui fournit des Informations classifiées à la Partie destinataire;

e) « Partie destinataire » signifie la Partie, y compris tout organisme ou entité d'État, public ou privé placé sous sa juridiction, qui reçoit des Informations classifiées de la part de la Partie d'origine.

*Article 3. Autorités de sécurité compétentes*

1. Les Autorités de sécurité compétentes désignées par les Parties comme responsables de la mise en œuvre générale et des contrôles appropriés de tous les aspects du présent Accord sont :

EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE	EN RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
- dans le secteur civil : Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA - dans le secteur militaire : Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczuki 1 02-007 Warszawa POLSKA	Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI – FINLANDE

2. Les Parties s'informent mutuellement de tout changement ultérieur des Autorités de sécurité compétentes visées au paragraphe 1.

3. Les Autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement des autres Autorités de sécurité compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4. Classifications de sécurité*

1. Les niveaux de classification se correspondent mutuellement comme suit :

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE	LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE	ÉQUIVALENT EN ANGLAIS
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. La Partie destinataire appose sa propre classification de sécurité sur l'Information classifiée, conformément aux équivalences mentionnées au paragraphe 1.

3. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire ne modifie la classification de sécurité ou ne l'annule que lorsque l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine le demande.

4. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut demander à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine de donner les raisons du choix d'un niveau donné de classification.

*Article 5. Protection mutuelle des Informations classifiées*

1. Conformément à leur législation nationale, les Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées. Elles apportent à ces Informations la même protection que celle qu'elles apportent à leurs propres informations au niveau de classification correspondant.

2. Les Parties ne donnent pas l'accès aux Informations classifiées, à des organisations internationales, des représentants ou des entités juridiques de pays tiers, ni à des nationaux de pays tiers résidant dans un tel pays, sans le consentement écrit préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

3. Les Informations classifiées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

4. L'accès aux Informations classifiées est limité aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui, conformément à la législation nationale, ont obtenu une habilitation de sécurité et sont autorisées à accéder auxdites informations et informées en conséquence.

5. Sur leurs territoires respectifs, les Parties assurent que le contrôle nécessaire pour la mise en œuvre du présent Accord est correctement effectué.

*Article 6. Contrats classés*

1. Avant de communiquer des Informations classifiées liées à un Contrat classé à des Contractants ou sous-contractants existants ou possibles, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire doit, sans que l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine ne le demande officiellement, accomplir la procédure appropriée pour :

- a) délivrer un certificat de sécurité des installations;
- b) délivrer un certificat de sécurité personnel à chaque personne qui a le besoin d'en connaître.

2. Les Autorités de sécurité compétentes assurent que les sous-contractants appliquent les mêmes règlements pour la protection des Informations classifiées que ceux qui sont fixés pour les Contractants.

*Article 7. Transmission d'Informations classifiées*

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, les Informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des Informations classifiées « POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL » ou plus.

2. Les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'un autre mode de transmission des Informations classifiées assurant leur protection contre la divulgation non autorisée.

3. Les Informations classifiées ne peuvent être transmises électroniquement que sous forme entièrement cryptée, ayant recours à des méthodes et des dispositifs de cryptage approuvés par les Autorités de sécurité compétentes.

*Article 8. Traduction, reproduction et destruction des Informations classifiées*

1. Les Informations classifiées « ŠCIŠLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET » ne peuvent être traduites ou copiées que si les Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine ont accordé un consentement préalable écrit à cet effet.

2. La traduction et la reproduction des Informations classifiées autres que « ŠCIŠLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET » sont conformes à la législation nationale de la Partie destinataire.

3. Les traductions comportent une note appropriée dans la langue dans laquelle elles ont été effectuées, précisant qu'elles contiennent des Informations classifiées de la Partie d'origine.

4. Sous réserve du paragraphe 5, les Informations classifiées sont détruites conformément à la législation nationale.

5. Les Informations classifiées « ŠCIŠLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET » ne seront pas détruites. Elles seront renvoyées à la Partie d'origine conformément à l'article 7 quand elles ne seront plus jugées nécessaires.

*Article 9. Visites*

1. Les visites des locaux où des Informations classifiées sont constituées, traitées, générées ou stockées, et où des activités relevant du présent Accord sont exercées, ne sont autorisées qu'aux visiteurs de l'autre Partie qui ont reçu une permission préalable écrite des Autorités de sécurité compétentes de la Partie accueillant les visiteurs.

2. Les demandes de visite contiendront les informations suivantes : nom du visiteur, date et lieu de naissance, numéro de passeport (ou de carte d'identité), nationalité, fonction et nom de l'organisation représentée, habilitation de sécurité, objet et date de la visite, nom de l'organisation et des installations à visiter.

3. Les visiteurs suivront les instructions de sécurité nationale et les directives applicables dans l'installation visitée. Les Informations classifiées fournies à un visiteur seront considérées comme des Informations classifiées échangées au titre du présent Accord.

*Article 10. Infractions à la sécurité*

1. La Partie destinataire informe immédiatement la Partie d'origine de tous soupçons ou découvertes de divulgation non autorisée d'Informations classifiées ou d'autres violations concernant la protection desdites informations.

2. La Partie destinataire prend toutes les mesures nécessaires prévues par sa législation nationale pour limiter les conséquences des violations et pour en empêcher d'autres. Sur demande, la Partie d'origine apportera une assistance pour les investigations et sera informée du résultat desdites investigations et des mesures prises suite à la violation.

3. Si les violations ont eu lieu sur le territoire d'un pays tiers, la Partie qui a communiqué les Informations classifiées prendra si possible des mesures conformes aux paragraphes 1 et 2.

*Article 11. Consultations*

1. Les Parties encouragent la coopération entre leurs Autorités de sécurité compétentes.

2. Afin d'assurer une étroite coopération dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles et se communiquent rapidement les informations pertinentes.

3. Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement de leur législation nationale correspondante et des amendements apportés à cette législation.

4. Les Autorités de sécurité compétentes élaborent des procédures détaillées pour la mise en œuvre du présent Accord.

5. Chaque Partie autorise les représentants de l'Autorité de sécurité compétente de l'autre Partie à venir effectuer des visites sur son propre territoire pour discuter des procédures de protection des Informations classifiées communiquées par l'autre Partie.

*Article 12. Règlement des litiges*

Tout litige entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu exclusivement par voie de consultations entre les Parties.

*Article 13. Dépenses*

Chaque Partie couvre ses propres dépenses résultant de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 14. Dispositions finales*

1. Les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des mesures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite moyennant un préavis de six (6) mois. En cas de dénonciation du présent Accord, les Informations classifiées déjà transmises sont traitées conformément aux dispositions du présent Accord aussi longtemps que nécessaire.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord bilatéral sur la sécurité entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministère de la défense de la République de Finlande, signé à Varsovie le 3 septembre 1997, est dénoncé. Les Informations classifiées précédemment transmises sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Varsovie le 25 mai 2007, en deux exemplaires originaux, en langues polonaise, finnoise, et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANNA FOTYGA

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA KANERVA



**No. 44917**

**Finland  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Turku, 17 August 2007**

**Entry into force:** *1 March 2008 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 7 May 2008*

---

**Finlande  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Turku, 17 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 7 mai 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**  
**between**  
**the Government of the Republic of Finland**  
**and**  
**the Government of the Republic of Latvia**  
**on**  
**Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Finland  
and  
the Government of the Republic of Latvia,  
hereinafter referred to as the “Parties”,

in order to guarantee the protection of any Classified Information exchanged between the Parties or transferred through public or private entities that deal with Classified Information of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, documents or material of any form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations as well as any information, documents or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Competent Security Authority* means a national security authority or a designated security authority which is competent under national laws and regulations and responsible for the implementation of this Agreement.

c) *Contractor* means an individual, a legal entity or a state body possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;

d) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiation, contract, subcontract or other approved arrangement with or between Contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

e) *Originating Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, providing Classified Information;

f) *Receiving Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted;

g) *Need to Know* means a principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his official duties or tasks.

## Article 2

### Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of any activity falling within the scope of application of this Agreement.

## Article 3

### Competent Security Authorities

1. The national security authorities designated by the Parties are:

<u>In the Republic of Finland:</u>	<u>In the Republic of Latvia</u>
<i>Ministry for Foreign Affairs</i>	<i>Satversmes aizsardzības birojs</i>
<i>Security Unit</i>	<i>Miera iela 85a</i>
<i>Kanavakatu 3A</i>	<i>Rīga, LV 1001</i>
<i>P.O. Box 176, 00161 Helsinki</i>	<i>LATVIA</i>
<i>FINLAND</i>	

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the national security authorities.

3. The national security authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

## Article 4

### Security Classification Levels

1. The levels of security classification of information shall correspond to one another as follows:

The Republic of Finland	The Republic of Latvia	In English
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall alter or revoke the security classification only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to amend or revoke the security classification or to supply reasons for the choice of a given level of classification.

#### Article 5

##### Security Principles

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need to Know and who have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly. Access to information classified as CONFIDENTIAL or above shall be limited only to persons who have been security cleared according to national laws and regulations and who hold a valid personnel security certificate.

5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national laws and regulations, assist each other during procedures for personnel and facility security clearance.

#### Article 6

##### Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a Contractor under the jurisdiction of the Receiving Party, it shall, upon request, obtain a written assurance from the Competent Security Authority of the Receiving Party that the proposed Contractor holds the relevant personnel and facility security certificates.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Any sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Receiving Party a list of the Classified Information provided by it for the performance of the Classified Contract.

#### Article 7

##### **Transmission of Classified Information**

1. Information classified as CONFIDENTIAL or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 of this Article.

2. The Competent Security Authorities may agree on other means of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

#### Article 8

##### **Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information**

1. Information classified as TOP SECRET may be translated or reproduced only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent for it. The translation and reproduction of other Classified Information shall take place pursuant to the national laws and regulations of the Receiving Party.

2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for duty purposes.

3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are appropriately security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.

4. Information classified as TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer required, taking into account the national laws and regulations.

5. Information classified as SECRET or below shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations.

#### Article 9

##### **Visits**

1. Visits to facilities where information classified as CONFIDENTIAL or above is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are performed, shall be allowed only to visitors from the State of the other Party which have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the host Party. Visits relating to information classified as RESTRICTED shall be arranged directly between the relevant facilities without formal proceedings.

2. The request for visit shall contain the following information:

- a) the visitor's name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality;
- b) the visitor's position and the name of the organisation represented;
- c) the visitor's security certificate;
- d) the purpose and date of the visit;

e) the name and facilities of the organisation to be visited;

f) the date, signature and official seal of the Competent Security Authority.

3. The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the Receiving Party at least thirty days before the visit is intended to take place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. The visitors shall follow the national laws and regulations and security rules applicable in the host facility.

#### Article 10

##### **Notification and Consultations**

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations and their amendments as well as consult mutually at each other's request.

2. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

#### Article 11

##### **Settlement of Disputes**

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by means of consultations between the Parties.

#### Article 12

##### **Breach of Security**

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach of security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach of security referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

#### Article 13

##### **Costs**

Each Party shall bear its own costs incurred in connection with the implementation of this Agreement.

#### Article 14

##### **Final Provisions**

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending this Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as provided for in Paragraph 1 of this Article.

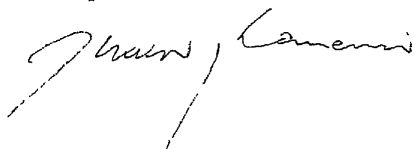
4. This Agreement may be terminated by either of the Parties by written notice to the other Party through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the notice on termination. Classified Information already transmitted and/or generated shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection thereof.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement.

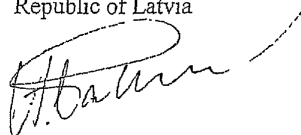
Done at *Turku*, on *17 August* 2007, in two original copies, each in the Finnish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Finland



For the Government of the  
Republic of Latvia



[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Latvian tasavallan hallituksen

välillä

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus

ja

Latvian tasavallan hallitus,  
jäljempänä "sopimuspuolet",

taatakseen suojan sellaiselle turvallisuusluokitellulle tiedolle, jota vaihdetaan sopimuspuolten kesken tai siirretään sopimuspuolten turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkisten tai yksityisten yhteisöjen välityksellä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista tai millä tahansa menetelmällä välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;
- b) *toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella* kansallista turvallisuusviranomaista tai nimettyä turvallisuusviranomaista, joka on kansallisten lakien ja määräysten mukaan toimivaltainen ja vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;
- c) *hankintasopimusosapuolella* luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä tai valtion laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä turvallisuusluokiteltuja hankintasopimuksia;
- d) *turvallisuusluokitellulla hankintasopimuksella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankintasopimusosapuolten kanssa tai välillä käytyä hankintasopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä hankintasopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista, urakoiden suorittamista tai palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;
- e) *lähetettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;
- f) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

g) *tiedonsaantitarpeella* periaatetta, jonka mukaan turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan luovuttaa henkilölle ainoastaan hänen virallisten velvoitteidensa tai tehtäviensä yhteydessä.

2 artikla

**Tarkoitus ja soveltamisala**

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

3 artikla

**Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset**

1. Sopimuspuolten nimeämät kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

<u>Suomen tasavallassa:</u>	<u>Latvian tasavallassa:</u>
<i>Ulkoasiainministeriö</i>	<i>Satversmes aizsardzības birojs</i>
<i>Turvallisuusyksikkö</i>	<i>Miera iela 85a</i>
<i>Kanavakatu 3 A</i>	<i>Riga, LV 1001</i>
<i>PL 176, 00161 Helsinki</i>	<i>LATVIA</i>
<i>SUOMI</i>	

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi diplomaattititse kaikki kansallisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

**Turvallisuusluokituksen tasot**

1. Tiedon turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

<b>Suomen tasavalta</b>	<b>Latvian tasavalta</b>	<b>Englanninkielinen vastine</b>
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED



2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttaa sen ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen sitä pyytää.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa, tai peruuttamaan sen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn luokitustason valitsemiselle.

## 5 artikla

### Tietosuojan periaatteet

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten lakien ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalle tiedolle.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai kolmansien valtioiden virkamiehille, oikeushenkilöille tai kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENSIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joista on tehty kansallisten lakien ja määräysten mukainen turvallisuus selvitys ja joilla on voimassa oleva henkilöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan henkilö- ja yhteisöturvallisuus selvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

## 6 artikla

### Turvallisuusluokitellut hankintasopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun hankintasopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankintasopimusosapuolen kanssa, lähettävän sopimuspuolen tulee pyynnöstä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta kirjallinen vakuutus siitä, että ehdotetulla hankintasopimusosapuolella on asiaankuuluvat henkilö- ja yhteisöturvallisuustodistukset.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi toimittaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman virallista pyyntöä.

3. Kaikkiin alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin turvallisuusluokitellun päähankintasopimuksen tehneeseen hankintasopimusosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen toimittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle luettelon niistä

turvallisuusluokitelluista tiedoista, jotka se on välittänyt turvallisuusluokittelun hankinta-sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

7 artikla

**Turvallisuusluokittelun tiedon välittäminen**

1. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENCIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään diplomaattiteitse, jollei tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti muuta sovi.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokittelun tiedon välitystavasta, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvottomalta paljastamiselta.

8 artikla

**Turvallisuusluokittelun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen**

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä.

2. Turvallisuusluokitellusta tiedosta tai sen käännöksestä saa ottaa kopioita ainoastaan työtehtävään tarvittavan määrän.

3. Kaikki turvallisuusluokittelun tiedon käännökset on teetettävä henkilöillä, joista on tehty asianmukainen turvallisuusselvitys 5 artiklan 4 kappaleen mukaisesti.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa ei hävitä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää tarvita, ottaen huomioon kansalliset lait ja määräykset.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SLEPENI tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

9 artikla

**Vierailut**

1. Vierailut toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENCIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille toisen sopimuspuolen valtion vierailijoille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut kirjallisen vierailuluvan. Vierailut, jotka liittyvät turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIENESTA VAJADZIBÄM kuuluvaan tietoon, järjestetään suoraan asianomaisten yhteisöjen kesken ilman muodollisuuksia.

2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot:

a) vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus;

b) vierailijan virka-asema ja edustettavan organisaation nimi;

c) vierailijan turvallisuustodistus;

- d) vierailun tarkoitus ja ajankohta;
- e) vierailun kohteena olevan organisaation nimi ja toimitilat;
- f) päiväys, allekirjoitus ja toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallinen leima.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyynnön vähintään kolmekymmentä päivää ennen vierailun aiottua ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

4. Vierailijoiden on noudatettava vierailun kohteena olevassa organisaatiossa sovellettavia kansallisia lakeja ja määräyksiä sekä turvallisuusohjeita.

#### 10 artikla

##### **Ilmoitukset ja neuvottelut**

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden muutokset ja neuvottelevat keskenään toistensa pyynnöstä.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kehittää yksityiskohtaisia menettelyjä tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

#### 11 artikla

##### **Riitojen ratkaiseminen**

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

#### 12 artikla

##### **Tietosuojan loukkaaminen**

1. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen epäilyistä tai tapahtuneesta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun tietosuojan loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä toteutetuista toimenpiteistä.

#### 13 artikla

##### **Kustannukset**

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka ovat aiheutuneet tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset vaatimukset on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ehdottaa. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kappaleessa määrätyn menettelyn mukaisesti.

4. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimasta kuuden (6) kuukauden kuluttua irtisanomisasiloituksen vastaanottamisen ajankohdasta. Jo välitettyä ja/tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

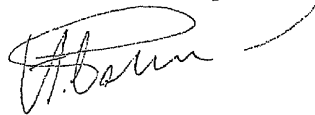
Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty *Turu* ssa *17* päivänä *elo* kuuta 2007 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, latvian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Tämän sopimuksen määräysten tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Latvian tasavallan hallituksen puolesta



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Somijas Republikas valdības  
un  
Latvijas Republikas valdības  
līgums**

**par klasificētās informācijas savstarpēju aizsardzību**

Somijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Puses,

lai nodrošinātu jebkuras klasificētās informācijas aizsardzību, ar ko Puses apmainās vai kas tiek nodota starp Pušu publiskām vai privātām personām, kuras strādā ar Pušu klasificēto informāciju,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants  
Definīcijas**

Šī Līguma mērķiem:

a) „Klasificētā informācija” nozīmē jebkuru informāciju, dokumentus vai materiālus neatkarīgi no to formas, veida vai nodošanas veida, ko viena Puse nodod otrai Pusei, kam ir piešķirta klasifikācijas pakāpe un kas ir attiecīgi apzīmēta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī jebkādu informāciju, dokumentus vai materiālus, kas ir radīti uz šādas klasificētās informācijas pamata un attiecīgi apzīmēti;

b) „Kompetentā drošības iestāde” nozīmē nacionālo drošības iestādi vai pilnvaroto drošības iestādi, kas ir kompetenta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un atbildīga par šī Līguma īstenošanu;

c) „Līgumslēdzējs” nozīmē personu, juridisku personu vai valsts iestādi, kas ir tiesīga slēgt klasificētus līgumus;

d) „Klasificēts līgums” nozīmē jebkādas ar līguma slēgšanu saistītas pārrunas, līgumu, apakšlīgumu vai cita veida apstiprinātu vienošanos ar vai starp katras Puses jurisdikcijā esošiem līgumslēdzējiem, lai piegādātu produkciju, veiktu darbus vai nodrošinātu pakalpojumus, kas saistīti ar pieeju klasificētai informācijai vai tās radīšanu;

e) „Izcelsmes Puse” nozīmē Pusi, kā arī tās jurisdikcijā esošu citu valsts iestādi vai juridisko personu publisko un privāto tiesību jomā, kas nodod klasificēto informāciju;

f) „Saņēmēja Puse” nozīmē Pusi, kā arī tās jurisdikcijā esošu citu valsts iestādi vai juridisko personu publisko un privāto tiesību jomā, kam klasificētā informācija tiek nodota;

g) „Nepieciešamība zināt” nozīmē principu, saskaņā ar kuru pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta personai tikai saistībā ar tās darba pienākumiem vai uzdevumiem.

2. pants

**Mērķis un piemērošanas sfēra**

Šī Līguma mērķis ir klasificētās informācijas aizsardzība, kas tiek nodota no vienas Puses otrai Pušei ārlietu, aizsardzības, drošības, policijas vai industriālo jautājumu mērķiem vai klasificēto līgumu īstenošanas vai sagatavošanas kontekstā, vai kas izriet vai tiek radīta jebkura procesa ietvaros, kas ir saistīta ar šī Līguma piemērošanas sfēru.

3. pants

**Kompetentās drošības iestādes**

1. Pušu pilnvarotās nacionālās drošības iestādes ir:

Somijas Republikā	Latvijas Republikā
Ārlietu ministrija, Drošības nodaļa Kanavakatu 3A A/k 176, 00161 Helsinki SOMIJA	Satversmes aizsardzības birojs Miera iela 85a Rīga, LV 1013 LATVIJA

2. Puses informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par jebkādam izmaiņām saistībā ar to nacionālajām drošības iestādēm.

3. Nacionālās drošības iestādes informē viena otru par citām Kompetentajām drošības iestādēm, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu.

4. pants

**Klasifikācijas pakāpes**

1. Informācijas drošības klasifikācijas pakāpes atbilst viena otrai sekojoši:

Somijas Republikā	Latvijas Republikā	Angļu valodā
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. Saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde maina vai atceļ klasifikācijas pakāpi tikai pēc izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes pieprasījuma.

3. Saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde var lūgt izcelsmes Puses Kompetento drošības iestādi mainīt vai atcelt klasifikācijas pakāpi, vai sniegt iemeslus noteiktas klasifikācijas pakāpes piešķiršanai.

## 5. pants Drošības principi

1. Puses veic visus nepieciešamos pasākumus saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai aizsargātu šajā Līgumā noteikto klasificēto informāciju. Tās nodrošina šādai informācijai tādu pašu aizsardzību, kādu tās nodrošina savai atbilstošas klasifikācijas pakāpes informācijai.

2. Puses nedod pieeju klasificētai informācijai starptautiskām organizācijām vai amatpersonām, juridiskām personām vai trešo valstu pilsoņiem bez iepriekšējas izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes rakstiskas atļaujas.

3. Klasificētā informācija tiek izmantota tikai tādām mērķim, kādam tā ir nodota.

4. Pieeja klasificētai informācijai tiek piešķirta tikai personām, kurām ir nepieciešamība zināt un kuras ir pilnvarotas šādai pieejai, kā arī attiecīgi instruētas. Pieeja informācijai, kas klasificēta kā LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENCIĀLI/ CONFIDENTIAL vai augstāk, tiek piešķirta tikai personām, kam ir veikta personas pārbaude saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un kurām ir derīga personāla speciālā atļauja.

5. Pēc pieprasījuma un saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Kompetentās drošības iestādes palīdz viena otrai personu un industriālās drošības pārbaužu veikšanā.

## 6. pants Klasificēti līgumi

1. Ja izcelsmes Puses Kompetentā drošības iestāde plāno atļaut veikt pārrunas saistībā ar klasificēta līguma slēgšanu ar saņēmējas Puses jurisdikcijā esošu līgumslēdzēju, pēc pieprasījuma tā saņem no saņēmējas Puses Kompetentās drošības iestādes rakstisku apstiprinājumu, vai plānotajam līgumslēdzējam ir izsniegtas atbilstošās speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikāti.

2. Atklāta konkursa gadījumā saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde var iesniegt izcelsmes Puses Kompetentajai drošības iestādei atbilstošos drošības sertifikātus bez oficiāla pieprasījuma.

3. Jebkuriem apakšuzņēmējiem ir jāievēro tādi paši drošības noteikumi, kā līgumslēdzējam, ar kuru ir slēgts pamata klasificētais līgums.

4. Izcelsmes Puses Kompetentā drošības iestāde nodod saņēmējas Puses Kompetentajai drošības iestādei klasificētās informācijas sarakstu, ko tā nodod klasificētā līguma izpildei.

## 7. pants Klasificētās informācijas nodošana

1. Informācija, kas klasificēta kā LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENCIĀLI/ CONFIDENTIAL vai augstāk, tiek nodota pa diplomātiskajiem kanāliem, ja nav atsevišķas vienošanās, saskaņā ar šī panta 2. daļu.

2. Kompetentās drošības iestādes var vienoties par citiem klasificētās informācijas nodošanas veidiem, nodrošinot tās aizsardzību pret nesankcionētu izpaušanu.

8. pants

**Klasificētās informācijas tulkošana, pavairošana un iznīcināšana**

1. Informāciju, kas klasificēta kā ERITTÄIN SALAINEN/ SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET, var tulkot vai pavairot tikai ar izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju. Citas klasificētās informācijas tulkošana un pavairošana notiek saskaņā ar saņēmējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Klasificētās informācijas kopijas vai tās tulkojumi tiek veikti tādā apjomā, kāds nepieciešams darba pienākumu veikšanai.

3. Visus klasificētās informācijas tulkojumus veic personas, kurām ir veikta atbilstoša personas pārbaude saskaņā ar 5. panta 4. daļu.

4. Informācija, kas klasificēta kā ERITTÄIN SALAINEN/ SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET, netiek iznīcināta. Ja tā vairs nav nepieciešama, tā tiek nodota izcelsmes Pusei saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

5. Informācija, kas klasificēta kā SALAINEN/ SLEPENI/ SECRET vai zemāk, tiek iznīcināta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9. pants

**Vizītes**

1. Vizītes objektos, kur tiek izstrādāta, apstrādāta, radīta vai glabāta informācija, kas klasificēta kā LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENCIÄLI/ CONFIDENTIAL vai augstāk, vai kur tiek veiktas šī Līguma ietvaros noteiktās darbības, tiek atļautas tikai tiem apmeklētājiem no otras Puses valsts, kuri ir saņēmuši iepriekšēju rakstisku atļauju no uzņēmējas Puses Kompetentās drošības iestādes. Vizītes, kas saistītas ar pieeju informācijai KÄYTTÖ RAJOITETTU/ DIENESTA VAJADZIBÄM/ RESTRICTED, tiek saskaņotas tieši starp atbilstošajām iestādēm bez oficiālām procedūrām.

2. Vizītes pieprasījums satur sekojošu informāciju:

- a) apmeklētāja vārds, dzimšanas datums un vieta, pases (identifikācijas kartes) numurs, pilsonība;
- b) apmeklētāja ieņemamais amats un iestāde, kuru tas pārstāv;
- c) apmeklētāja drošības sertifikāts;
- d) vizītes mērķis un datums;
- e) apmeklējāmās iestādes un objektu nosaukums;
- f) datums, paraksts un Kompetentās drošības iestādes zīmogs.

3. Saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde saņem vizītes pieprasījumu vismaz trīsdesmit dienas pirms plānotās vizītes sākuma. Steidzamos gadījumos Kompetentās drošības iestādes var vienoties par īsāku termiņu.

4. Apmeklētāji ievēro nacionālos normatīvos aktus un apmeklējamā objekta drošības noteikumus.



10. pants

**Paziņojums un konsultācijās**

1. Šī Līguma īstenošanai Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par to atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un to grozījumiem, kā arī pēc savstarpēja pieprasījuma sniedz viena otrai konsultācijas.

2. Kompetentās drošības iestādes var izstrādāt detalizētas šī Līguma īstenošanas procedūras.

11. pants

**Strīdu izšķiršana**

Visi strīdi starp Pusēm par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek izšķirti tikai konsultāciju ceļā.

12. pants

**Drošības prasību pārkāpums**

1. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādām aizdomām par vai atklātiem klasificētās informācijas drošības prasību pārkāpumiem.

2. Saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem jurisdikcijas Puse veic visus iespējamus pasākumus, lai ierobežotu šī panta 1. daļā noteiktā drošības prasību pārkāpuma sekas un novērstu tālākus pārkāpumus. Pēc pieprasījuma otra Puse palīdz izmeklēšanā, tā tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un veiktajiem pasākumiem.

13. pants

**Izmaksas**

Katra Puse sedz izmaksas, kas tai ir radušās saistībā ar šī Līguma īstenošanu.

14. pants

**Nobeiguma nosacījumi**

1. Puses informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par iekšējo juridisko procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā no dienas, kad saņemts pēdējais paziņojums.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Šis Līgums var tikt grozīts pēc Pušu savstarpējas rakstiskas vienošanās. Jebkura Puse var piedāvāt šī Līguma grozījumus jebkurā laikā. Pēc vienas Puses piedāvājuma Puses uzsāk konsultācijaš par šī Līguma grozīšanu. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar tādu pašu procedūru, kā noteikts šī panta 1. daļā.

4. Jebkura Puse šo Līgumu var izbeigt, sniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Šādā gadījumā šī Līguma darbība beidzas sešus mēnešus pēc izbeigšanas paziņojuma saņemšanas. Klasificētā informācija, kas ir jau nodota un/vai radīta

iepriekš, tiek apstrādāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem tik ilgi, cik nepieciešams, lai aizsargātu klasificēto informāciju.

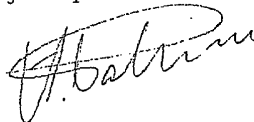
To apliecinot, šim nolūkam pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts *Turku 2007, gada 17. augustā* divos  
oriģinālos eksemplāros somu, latviešu un angļu valodās un visi teksti ir vienlīdz autentiski.  
Atšķirīgas šī Līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Somijas Republikas valdības vārdā



Latvijas Republikas valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties,

Afin de garantir la protection de toute Information classifiée échangée entre les Parties ou transférée par l'intermédiaire d'entités publiques ou privées qui ont à traiter des Informations classifiées des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) « Information classifiée » signifie toute information, tout document ou matériel, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qui est fourni par l'une des Parties à l'autre et auquel un degré de classification de sécurité a été appliqué, et qui est déterminé comme telle au titre des lois et réglementations nationales, ainsi que toute information, tout document ou matériel généré sur la base de telles informations et déterminé comme telle;

b) « Autorité de sécurité compétente » signifie une autorité de sécurité nationale ou désignée qui est compétente conformément aux lois et réglementations nationales et qui est responsable de la mise en application du présent Accord;

c) « Contractant » désigne une personne physique, une entité juridique ou un organisme d'État qui a la capacité juridique de conclure des Contrats classés;

d) « Contrat classé » signifie toute négociation précontractuelle, tout contrat, sous-contrat ou autre arrangement approuvé avec ou entre les Contractants, sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties, en vue de fournir des produits, exécuter des travaux ou fournir des services impliquant l'accès à des Informations classifiées ou la génération de telles informations;

e) « Partie d'origine » signifie la Partie, ainsi que tout autre organisme d'État ou entité juridique publique ou privée placé sous sa juridiction et fournissant des Informations classifiées;

f) « Partie destinataire » signifie la Partie, ainsi que tout autre organisme d'État ou entité juridique publique ou privée placé sous sa juridiction, à qui des Informations classifiées sont transmises;

g) « Besoin d'en connaître » signifie un principe selon lequel l'accès à des Informations classifiées ne peut être accordé à une personne physique qu'en relation avec ses fonctions ou ses tâches officielles.

*Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord a pour objet de protéger les Informations classifiées fournies par l'une des Parties à l'autre Partie à des fins d'affaires étrangères, de défense, de sécurité, de police ou de questions industrielles, ou transmises dans le cadre de la mise en œuvre ou de la préparation de Contrats classés, ou résultant ou produites dans le contexte de toute activité entrant dans le champ d'application du présent Accord.

*Article 3. Autorités de sécurité compétentes*

1. Les Autorités de sécurité nationales désignées par les Parties sont :

En République de Finlande :	En République de Lettonie
Ministère des affaires étrangères Unité chargée de la sécurité Kanavakatu 3A BP 176, 00161 Helsinki FINLANDE	Satversmes aizsardzības birojs Miera iela 85a Rīga, LV 1001 LETTONIE

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique de tout changement ultérieur des Autorités de sécurité nationales.

3. Les Autorités de sécurité nationales se notifient mutuellement de toutes autres Autorités de sécurité compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4. Niveaux de classification de sécurité*

1. Les niveaux de classification de sécurité des informations se correspondent mutuellement comme suit :

La République de Finlande	La République de Lettonie	Équivalent en anglais
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire ne modifie ou n'annule la classification de sécurité que lorsque l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine le demande.

3. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut demander à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine d'amender ou d'annuler la classi-

fication de sécurité ou de donner les raisons du choix d'un niveau donné de classification.

#### *Article 5. Principes de sécurité*

1. Conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées visées dans le présent Accord. Elles apportent à ces Informations la même protection que celle qu'elles apportent à leurs propres informations au niveau de classification correspondant.

2. Les Parties ne donnent pas l'accès aux Informations classifiées à des organisations internationales ou à des représentants, des entités juridiques ou des nationaux de pays tiers, sans le consentement écrit préalable de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

3. Les Informations classifiées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

4. L'accès aux Informations classifiées est limité aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui sont autorisées à accéder auxdites informations et informées en conséquence. L'accès aux informations classifiées « CONFIDENTIAL » ou plus, est limité aux personnes qui ont obtenu une habilitation de sécurité conformément aux lois et réglementations nationales et qui ont un certificat de sécurité personnel valide.

5. Les Autorités de sécurité compétentes se prêtent mutuellement assistance, sur demande et conformément aux lois et réglementations nationales, pendant les procédures pour l'habilitation de sécurité du personnel et des installations.

#### *Article 6. Contrats classés*

1. Si l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine a l'intention de permettre des négociations pour conclure un Contrat classé avec un Contractant conformément à la juridiction de la Partie destinataire, elle doit obtenir, sur demande, une assurance écrite de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire, garantissant que le Contractant proposé possède les certificats de sécurité appropriés pour le personnel et les installations.

2. En cas d'adjudication ouverte, l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire peut fournir à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine les certificats de sécurité appropriés sans demande officielle.

3. Tout sous-contractant est soumis aux mêmes conditions de sécurité que le Contractant qui a conclu le Contrat classé principal.

4. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine remet à celle de la Partie destinataire une liste des Informations classifiées qu'elle a fournies pour l'exécution du Contrat classé.

*Article 7. Transmission d'Informations classifiées*

1. Les Informations classifiées « CONFIDENTIAL » ou plus sont transmises par la voie diplomatique, sauf disposition contraire prévue par le paragraphe 2 du présent article.

2. Les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'un autre moyen de transmission des Informations classifiées assurant leur protection contre la divulgation non autorisée.

*Article 8. Traduction, reproduction et destruction des Informations classifiées*

1. Les Informations classifiées « TOP SECRET » ne peuvent être traduites ou reproduites qu'avec le consentement écrit préalable à cet effet des Autorités de sécurité compétentes de la Partie d'origine. La traduction et la reproduction des autres Informations classifiées sont conformes aux lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.

2. Les copies des Informations classifiées ou de leur traduction sont limitées au nombre nécessaire aux fins des fonctions prévues.

3. Toutes les traductions des Informations classifiées sont effectuées par des personnes qui ont obtenu une habilitation de sécurité appropriée conformément au paragraphe 4 de l'article 5.

4. Les Informations classifiées « TOP SECRET » ne seront pas détruites. Elles seront renvoyées à la Partie d'origine quand elles ne seront plus nécessaires, en tenant compte des lois et réglementations nationales.

5. Les Informations classifiées « SECRET » ou en-dessous seront détruites conformément aux lois et réglementations nationales.

*Article 9. Visites*

1. Les visites des installations où des Informations classifiées « CONFIDENTIAL » ou au-dessus sont constituées, traitées, générées ou stockées, et où des activités relevant du présent Accord sont exercées, ne sont autorisées qu'aux visiteurs de l'État de l'autre Partie qui ont reçu une permission préalable écrite de l'Autorité de sécurité compétente de la Partie accueillant les visiteurs. Les visites relatives aux Informations classifiées « RESTRICTED » seront arrangées directement entre les installations concernées, sans procédure officielle.

2. Les demandes de visite contiendront les informations suivantes :

- a) Nom du visiteur, date et lieu de naissance, numéro de passeport (ou de carte d'identité), nationalité;
- b) Fonction du visiteur et nom de l'organisation représentée;
- c) Certificat de sécurité du visiteur;
- d) Objet et date de la visite;
- e) Nom et installations de l'organisation à visiter;
- f) Date, signature et cachet officiel de l'Autorité de sécurité compétente.

3. L'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire devra recevoir la demande de visite au moins trente jours avant la date prévue de la visite. En cas d'urgence, les Autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'un délai plus court.

4. Les visiteurs suivront les lois et réglementations nationales et les règles de sécurité applicables dans l'installation visitée.

#### *Article 10. Notification et consultations*

1. Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les Autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement de leurs lois et réglementations nationales correspondantes et des amendements qui y sont apportés, et se consultent mutuellement à la demande l'une de l'autre.

2. Les Autorités de sécurité compétentes peuvent élaborer des procédures détaillées pour la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 11. Règlement des litiges*

Tout litige entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations entre les Parties.

#### *Article 12. Infractions à la sécurité*

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre de tous soupçons ou découvertes d'infraction à la sécurité des Informations classifiées.

2. La Partie compétente prend toutes les mesures nécessaires prévues par ses lois et réglementations nationales pour limiter les conséquences d'une infraction à la sécurité visée au paragraphe 1 du présent article et pour empêcher d'autres violations. Sur demande, l'autre Partie apportera une assistance pour les investigations; elle sera informée du résultat desdites investigations et des mesures prises.

#### *Article 13. Coûts*

Chaque Partie assume ses propres coûts encourus dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 14. Dispositions finales*

1. Les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des modalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie.

3. Le présent Accord peut être amendé par le consentement mutuel écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut proposer des amendements au présent Accord à tout

moment. Dans ce cas, les Parties entameront des consultations relatives à de tels amendements. Ces derniers entreront en vigueur conformément à la même procédure que celle prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord expirera six mois après la date de réception de la notification de dénonciation. Les Informations classifiées déjà transmises et/ou générées sont traitées conformément aux dispositions du présent Accord aussi longtemps que nécessaire pour leur protection.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Turku le 17 août 2007, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA KANERVA

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS





---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

11-29651—June 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2515

USD \$35

ISBN 978-92-1-900469-6



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2515**

---

**2008**

**I. Nos.  
44910-44917**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---